叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 大教堂求爱(a Cathedral Courtship) 000001

2. 大教堂求爱(a Cathedral Courtship) 000002

3. 大教堂求爱(a Cathedral Courtship) 000003

4. 大教堂求爱(a Cathedral Courtship) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

大教堂求爱(A Cathedral Courtship)
第1/4页

[aɪ]
i
我

我

[ə; eɪ] [kə'θiːdrəl] ['kɔːrtʃɪp]
A **CATHEDRAL** **COURTSHIP**
一个 大教堂 求爱

大教堂求爱

[iː]
ii
二、

二、

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθər] .
By **the** **same** **Author** **.**
经过 这 相同的 作者 .

作者相同。

[pə'nɛləˌpiːz] ['aɪrɪʃ] [iks'piəriənsiz] .
Penelope's **Irish** **Experiences** **.**
佩内洛普的 爱尔兰 经历 .

佩内洛普的爱尔兰经历。

6s .
6s **.**
6s .

6秒。

[pə'nɛləˌpiːz] ['ɪŋglɪʃ] [iks'piəriənsiz] .
Penelope's **English** **Experiences** **.**
佩内洛普的 英语 经历 .

佩内洛普的英语体验。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [tʃɑːrlz] [iː] . [brɑːk] .
Illustrated **by** **Charles** **E** **.** **Brock** **.**
插图 经过 查尔斯 E . 布洛克 .

由查尔斯·E·布罗克绘制插图。

6s .
6s **.**
6s .

6秒。

[pə'nɛləˌpiːz] [iks'piəriənsiz] [ɪn]['skɑːtlənd] .
Penelope's **Experiences** **in** **Scotland** **.**
佩内洛普的 经历 在 苏格兰 .

佩内洛普在苏格兰的经历。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [tʃɑːrlz] [iː] . [brɑːk] .
Illustrated **by** **Charles** **E** **.** **Brock** **.**
插图 经过 查尔斯 E . 布洛克 .

由查尔斯·E·布罗克绘制插图。

6s .
6s .
6s .

6秒。

['tɪməθiz] [kwest] .
Timothy's Quest .
蒂莫西的 寻求 .

蒂莫西的冒险。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]['ɑːlɪvər] ['hɝːfɝd] .
Illustrated by Oliver Herford .
插图 经过 奥利弗 赫福德 .

由奥利弗·赫福德绘制插图。

2s .
2s .
2s .

2秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

['mɑːm]['laɪzə; 'liːzə] .
Marm Liza .
玛姆 莉莎 .

玛姆·丽莎。

6s .
6s .
6s .

6秒。

['vɪlɪdʒ] [wɑːtʃ] - ['taʊər] .
Village Watch - Tower .
村庄 手表 - 塔 .

村庄瞭望塔。

3s .
3s .
3s .

3秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

['pɑːli] ['ɑːlɪvɝz] ['prɑːbləm] .
Polly Oliver's Problem .
波莉 奥利弗的 问题 .

波莉·奥利弗的问题。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

3s .
3s .
3s .

3秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

['sʌmər] [ɪn][ə; eɪ]['kænjən] .
Summer in a Cañon .
夏天 在 一个 峡谷 .

峡谷中的夏天。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

3s .
3s .
3s .

3秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[bɜːrdz] - ['krɪsməs] ['kærəl] .
Birds ' Christmas Carol .
鸟类 - 圣诞节 颂歌 .

鸟儿的圣诞颂歌。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

1s .
1s .
1s .

1秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

['stɔːri] [ʌv; əv]['pætsi] .
Story of Patsy .
故事 的 帕齐 .

帕特西的故事。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

1s .
1s .
1s .

1秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[baɪ]['mɪsɪz] . ['wɪgɪn] & [mɪs] ['nɔːrə][ə; eɪ] . [smɪθ] .

By	Mrs	.	Wiggin	&	Miss	Nora	A	.	Smith	.
经过	太太	.	威金	&	错过	诺拉	一个	.	史密斯	.

作者：威金夫人和诺拉·A·史密斯小姐。

[ðə; ðɪ] ['stɔːri] ['aʊər] .

The	Story	Hour	.
这	故事	小时	.

故事时间。

['ɪləstreɪtɪd] .

Illustrated	.
插图	.

插图。

2s .

2s	.
2s	.

2秒。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

['tʃɪldrənz] [raɪts] .

Children's	Rights	.
孩子们的	权利	.

儿童权利。

5s .

5s	.
5s	.

5秒。

[rɪ'pʌblɪk] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] .

Republic	of	Childhood	.
共和国	的	童年	.

童年共和国。

[θriː][vɑːlz] .

3	vols	.
3	卷	.

3卷。

5s .

5s	.
5s	.

5秒。

[iːtʃ] .

each	.
每个	.

每个。

['lʌndən] : [geɪ] [ænd; ənd][bɜːrd] .

LONDON	:	GAY	AND	BIRD	.
伦敦	:	同性恋	和	鸟	.

伦敦：盖伊和伯德。

[ˌaɪ 'viː]

iv
四

四

[viː]
v
v

v

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[kə'θiːdrəl] ['kɔːrtʃɪp]
Cathedral **Courtship**
大教堂 求爱

大教堂求爱

[baɪ]
BY
经过

经过

[keit] ['dʌgləs] ['wɪgɪn]
Kate **Douglas** **Wiggin**
凯特 道格拉斯 威金

凯特·道格拉斯·威金

['ɪləstreɪtɪd]
ILLUSTRATED
插图

插图

[baɪ]
BY
经过

经过

[tʃɑːrlz] [iː] . [brɑːk]
CHARLES **E** **.** **BROCK**
查尔斯 E . 布洛克

查尔斯·E·布罗克

[geɪ] [ænd; ənd][bɜːrd]
GAY **AND** **BIRD**
同性恋 和 鸟

同性恋和鸟类

- ['bedfərd] [striːt] , [strænd]
22 **BEDFORD** **STREET** **,** **STRAND**
- 贝德福德 街道 , 链

斯特兰德贝德福德街22号

LONDON1901
LONDON1901
LONDON1901

伦敦1901年

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd]
All **rights** **reserved**
全部 权利 预订的

版权所有

['vaɪ, 'viː]
vi
六

六

[əˈrɪdʒənəli] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - [wɪð; wɪθ] - [pəˈnɛləˌpiːz] ['ɪŋglɪʃ] [ɪksˈpiərɪənsɪz] , - [ænd; ənd] ['riːˌprɪntɪd]
Originally published in 1893 with ' Penelope's English Experiences , ' and reprinted
起初 已发布 在 - 和 - 佩内洛普的 英语 经历 , - 和 转载
- ([twaɪs]) , - , - , - , - .
1893 (twice) , 1894 , 1895 , 1896 , 1897 .
- (两次) , - , - , - , - .

本书最初于 1893 年与《佩内洛普的英国经历》一同出版，并于 1893 年（两次）、1894 年、1895 年、1896 年、1897 年重印。

[ˌviːˌaɪˈaɪ]
vii
七

七

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

- [ə; eɪ] [kəˈθiːdrəl] ['kɔːrtʃɪp] - [wʌz; wəz][fɜːrst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - , [əˈpiərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['vɑːljəm]
' A Cathedral Courtship ' was first published in 1893 , appearing in a volume
- 一个 大教堂 求爱 - 曾是 第一的 已发布 在 - , 出现 在 一个 体积
[wɪð; wɪθ] - [pəˈnɛləˌpiːz] ['ɪŋglɪʃ] [ɪksˈpiərɪənsɪz] .
with ' Penelope's English Experiences .
和 - 佩内洛普的 英语 经历 .

《大教堂求婚记》于 1893 年首次出版，与《佩内洛普的英国经历》一起收录在一本书中。

- [ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv][taɪm] , [ðə; ði]['lætər] ['stɔːri] , ['faɪndɪŋ] [ˌʌnɪkˈspektɪd] ['feɪvər] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] [aɪz] ,
' In course of time , the latter story , finding unexpected favour in the public eyes ,
- 在 课程 的 时间 , 这 后者 故事 , 寻找 意外 偏爱 在 这 民众 眼睛 ,

随着时间的推移，后一种说法意外地受到了公众的青睐。

[left] [ɪts] ['mɑːdɪst] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][prə'moʊtɪd][tuː; tə][ə; eɪ] ['seprət] [ɪgˈzɪstəns] ,
left its modest companion , and was promoted to a separate existence ,
左边 它是 谦虚的 伴侣 , 和 曾是 推广 到 一个 分离 存在 ,

离开了它原本不起眼的同伴，升华为一种独立的存在。

[wɪð; wɪθ] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd] ['kʌvərz] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] .
with pictures and covers of its own .
和 图片 和 封面 的 它是自己的 .

配有图片和封面。

[ðen] ['sʌmθɪŋ] ['ræðər] ['kjʊriəs] [əˈkɜːrd] ,
Then something rather curious occurred ,
然后 某物 相当 好奇的 发生 ,

然后，发生了一件相当奇怪的事情，

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['traɪfəlz] [wɪtʃ] [sɜːrv] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['pʌblɪʃɚz] [laɪf][æn; ən] [ɪkˈsaɪtɪŋ] ,
one of those trifles which serve to make a publisher's life an exciting ,
一 的 那些 琐事 哪个 服务 到 制作 一个 出版商的 生活 一个 激动人心 ,

这是让出版商的生活充满乐趣的诸多琐事之一。

[ɪf] [nɑːt][ə; eɪ] ['hæpi] , [wʌn] .
if not a happy , one .
如果 不是 一个 快乐的 , 一 .

如果不是快乐的，那也是。

[wen] [ðə; ði] - ['dʒent(ə)l] ['riːdər] - ([bles] [hɪz; ɪz][ɔːr][hɜːr; hər][wɔːrm][ænd; ənd] [ɪ'ræʃən(ə)l] [hɑːrt] !
When the ' gentle reader ' (bless his or her warm and irrational heart !
什么时候 这 - 温和的 读者 - (保佑 他的 或者 她 温暖的 和 非理性 心 !

当"温柔的读者"（愿他或她温暖而无理性的心得到祝福！）

) [kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [bai] - [ə; eɪ] [kə'θiːdrəl] ['kɔːrtʃɪp] , - [ə; eɪ] [nuː] [dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [spræŋ]

)	could	no	longer	buy	'	A	Cathedral	Courtship	,	'	a	new	desire	for	it	sprang
)	可以	不	更长	买	-	一个	大教堂	求爱	,	-	一个	新的	欲望	为了	它	弹簧

['ɪntuː] ['biːɪŋ] ,

into	being	,
进入	存在	,

虽然买不到《大教堂求婚记》了，但对这本书新的渴望却油然而生。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [dɪ'mændz] [bɪ'keɪm] [sə'fɪʃntli] ['ɑːrd(ə)nt][ænd; ənd] ['nuːmərəs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

and	when	the	demands	became	sufficiently	ardent	and	numerous	,	it	was
和	什么时候	这	需求	成为	足够	热心	和	很多的	,	它	曾是

[dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [riː'pʌblɪʃ] [ðə; ði]['stɔːri] ,

decided	to	republish	the	story	,
决定	到	重新发布	这	故事	,

当要求再版的呼声越来越高、数量越来越多时，就决定重新发表这篇故事。

[wɪð; wɪθ] [ˌɪlə'streɪʃəns] [baɪ]['mɪstər] . [tʃɑːrlz] [iː] . [brɑːk] , [æn; ən]['ɑːrtɪst] [huː] [kæn; kən][biː; bi]

with	illustrations	by	Mr	.	Charles	E	.	Brock	,	an	artist	who	can	be
和	插图	经过	先生	.	查尔斯	E	.	布洛克	,	一个	艺术家	WHO	能	是

本书由查尔斯·E·布罗克先生绘制插图，他是一位能够……的艺术家。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

viii
八

八

[rɪ'laɪd] [ə'pɑːn][tuː; tə][pʊt] [nuː] ['enərdʒi]['ɪntuː][ə; eɪ][lɪv; laɪv] [teɪl] [ɔːr] [rɪ'sʌsɪteɪt] [ə; eɪ] [ded] [wʌn] .

relied	upon	to	put	new	energy	into	a	live	tale	or	resuscitate	a	dead	one	.
依赖	之上	到	放	新的	活力	进入	一个	居住	故事	或者	复苏	一个	死的	一	.

用来给鲜活的故事注入新的活力，或者让死去的故事重获新生。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði] ['ɔːθər] , ['hævɪŋ] [prɪ'zuːməbli] [groʊn] [ɪn] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['græmər] ,

At	this	point	the	author	,	having	presumably	grown	in	knowledge	of	grammar	,
在	这	观点	这	作者	,	拥有	想必	生长	在	知识	的	语法	,

['spelɪŋ] ,

spelling	,
拼写	,

此时，作者的语法、拼写知识想必已经有所增长，

[ænd; ənd][ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] , [wʌz; wəz] [æskt] [tuː; tə] [rɪ'vaɪz] [ðə; ði][tekst] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [kən'frʌntɪd]

and	punctuation	,	was	asked	to	revise	the	text	,	and	being	confronted
和	标点	,	曾是	问	到	修订	这	文本	,	和	存在	面对

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɪntɪd] [peɪdʒ] ,

with	the	printed	page	,
和	这	打印	页	,

被要求修改文本，包括标点符号，面对打印出来的页面，

[wʌz; wəz][ˌoʊvər'kʌm][baɪ][ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['sentəns] , [laɪn] ,

was	overcome	by	the	temptation	to	add	now	and	then	a	sentence	,	line	,
曾是	克服	经过	这	诱惑	到	添加	现在	和	然后	一个	句子	,	线	,

忍不住时不时地添加一句话、一行，

[ɔːr] ['pærəgræf] , [waɪl] [ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [mɪs] ['kɪti] ['skaɪlə] [pɜːrtʃt] [ɑːn] ['evri]

or	paragraph	,	while	the	charming	shade	of	Miss	Kitty	Schuyler	perched	on	every
或者	段落	,	尽管	这	迷人	阴影	的	错过	猫咪	斯凯勒	栖息	在	每一个

[ˌeksklə'meɪʃn] [pɔɪnt] ,

exclamation	point	,
感叹	观点	,

或者段落，而凯蒂·斯凯勒小姐迷人的身影则栖息在每个感叹号上，

['bɛgɪŋ] [pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [seɪ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] , [dʒʌst][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] , [mɔ:r] .

begging	**permission**	**to**	**say**	**a**	**trifle**	**,**	**just**	**a**	**trifle**	**,**	**more**	**.**
乞讨	允许	到	说	一个	琐事	,	只是	一个	琐事	,	更多的	.

恳请允许我再说一点，就一点，再多说几句。

- [ju:; jʊ] [maɪt] [ə'laʊ] [ˌem 'i:][tu:; tə][ɪk'spleɪn][maɪ'self][dʒʌst][ðer; ðər] , - [ʃi:; ʃi] [kəukst] ;

'	**You**	**might**	**allow**	**me**	**to**	**explain**	**myself**	**just**	**there**	**,**	**'**	**she**	**coaxed**	**;**
-	你	可能	允许	我	到	解释	我	只是	那里	,	-	她	哄骗	;

"或许你可以允许我在这里解释一下，"她哄道；

- [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv][toʊld][ðem; ðəm][ɔ:l][aɪ][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi] ['θɪŋkɪŋ]

'	**and**	**if**	**you**	**have**	**told**	**them**	**all**	**I**	**was**	**supposed**	**to**	**be**	**thinking**
-	和	如果	你	有	讲述	他们	全部	我	曾是	据称	到	是	思维

[ɪn] ['wɪntʃɪstər] [ɔ:r] ['sɔ:lzbəri] [ɔ:r]['ɑ:ksfərd] ,

in	**Winchester**	**or**	**Salisbury**	**or**	**Oxford**	**,**
在	温彻斯特	或者	索尔兹伯里	或者	牛津	,

"如果你已经告诉他们我应该在温彻斯特、索尔兹伯里或牛津思考一切，

[waɪ] [nɑ:t] [tel] [ðem; ðəm] [wʌt] [aɪ] [θɔ:t] [ɪn] [bæθ] [ɔ:r] ['pi:tərbəroʊ] [ɔ:r]['i:li] ?

why	**not**	**tell**	**them**	**what**	**I**	**thought**	**in**	**Bath**	**or**	**Peterborough**	**or**	**Ely**	**?**
为什么	不是	告诉	他们	什么	我	想法	在	洗澡	或者	彼得伯勒	或者	伊利	?

为什么不把我在巴斯、彼得伯勒或伊利的想法告诉他们呢?

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɔ:fli] ['ɪntrəstɪŋ] !

It	**was**	**awfully**	**interesting**	**!**
它	曾是	非常	有趣的	!

真是太有趣了!

- [dʒæk] ['kɑ:pli] , [tu:] , ['klæmər] [tu:; tə][bi:; bi] [hɜ:rd] [stɪl] ['fɜ:rðər] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

'	**Jack**	**Copley**	**,**	**too**	**,**	**clamoured**	**to**	**be**	**heard**	**still**	**further**	**on**	**the**	**subject**	**of**	**his**
-	杰克	科普利	,	也	,	喧闹	到	是	听到	仍然	更远	在	这	主题	的	他的

[tru:] - ['lʌvz] [tʃɑ:rmz] ,

true	**-**	**love's**	**charms**	**,**
真的	-	爱的	魅力	,

杰克·科普利也极力想就他挚爱的魅力发表更多看法。

[soʊ][ðə; ði] ['ɔ:θər] ['ji:ldɪd] [tu:; tə] [ðɪs] ['tu:foʊld] ['preʃər] , [ænd; ənd] ['ædɪd] [ə; eɪ] [fju:] [kə'rɑ:bəreɪtɪv]

so	**the**	**author**	**yielded**	**to**	**this**	**twofold**	**pressure**	**,**	**and**	**added**	**a**	**few**	**corroborative**
所以	这	作者	产生	到	这	双重	压力	,	和	额外	一个	很少	佐证

['di:teɪlz] .

details	**.**
细节	.

因此，作者屈服于这两种压力，并添加了一些佐证细节。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɔ:rtʃɪp] , ['rʌnɪŋ] [ɪts]['plæsɪd] [kɔ:rs] [θru:] ['sli:pi] [kə'θi:drəl] [taʊnz] ,

The	**little**	**courtship**	**,**	**running**	**its**	**placid**	**course**	**through**	**sleepy**	**cathedral**	**towns**	**,**
这	小的	求爱	,	跑步	它是	平静	课程	通过	困	大教堂	城镇	,

这段小小的恋情，在宁静的教堂小镇中平静地展开。

[hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] ['ɔ:ltərd] [ɪn][ðə; ði] [li:st] [baɪ] [ði:z] [nu:] ['peɪdʒɪz] .

has	**not**	**been**	**altered**	**in**	**the**	**least**	**by**	**these**	**new**	**pages**	**.**
有	不是	到过	已修改	在	这	至少	经过	这些	新的	页面	.

这些新页面丝毫没有改变原有内容。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli][æz; əz] [ɪf]

It	**is**	**only**	**as**	**if**
它	是	仅有的	作为	如果

就好像.....

[ˌaɪ'ɛks]

ix
九

九

[ðə; ði]['stɔːri] - ['telər] , ['miːtɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [per] [ʌv; əv] ['ɪntrəstɪd] [aɪz] , [hæd; həd]['ɔːlmoʊst]

the	story	-	teller	,	meeting	a	new	pair	of	interested	eyes	,	had	almost
这	故事	-	出纳员	,	会议	一个	新的	一对	的	感兴趣的	眼睛	,	有	几乎

[ʌn'kɑːnʃəsli] ['drɪftɪd] ['ɪntuː] [freʃ] ['kɔnfidənsiz] .

unconsciously	drifted	into	fresh	confidences	.
不知不觉	漂移	进入	新鲜的	秘密	.

讲故事的人遇到了一双感兴趣的新眼睛，几乎是不知不觉地就透露了新的秘密。

[keit] ['dʌgləs] ['wɪgɪn] .

KATE	DOUGLAS	WIGGIN	.
凯特	道格拉斯	维金	.

凯特·道格拉斯·威金。

[ðɪs] [ɪz][ɔːl][kwaɪt] [truː] ,

This	is	all	quite	true	,
这	是	全部	相当	真的	,

这一切都属实。

[ænd; ənd] ['eniweɪ] [wiː; wi][hæv; həv] [sed] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ə; eɪ][bɪt] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] .

and	anyway	we	have	said	nothing	that	we	are	a	bit	ashamed	of	.
和	反正	我们	有	说	没有什么	那	我们	是	一个	少量	羞愧	的	.

反正我们也没说过什么让我们感到羞愧的话。

['kɪti] ['skailə] .

KITTY	SCHUYLER	.
猫咪	斯凯勒	.

凯蒂·斯凯勒。

[eks]

X
X

X

[dʒæk] ['kɑːpli] .

JACK	COPLEY	.
杰克	科普利	.

杰克·科普利。

[ðer; ðər][mɑːrk] .

Their	mark	.
他们的	标记	.

他们的印记。

['lʌndən] , [dʒʊ'laɪ] , - .

London	,	July	,	1901	.
伦敦	,	七月	,	-	.

伦敦，1901年7月。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

xi
十一

十一

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns]

LIST	OF	ILLUSTRATIONS
列表	的	插图

插图列表

[peɪdʒ]

PAGE
页

页

- [dʒæk] ! [dʒæk] !
' **JACK** ! **JACK** !
- 杰克 ! 杰克 !

杰克！杰克！

[seɪv] [ˌem ˈiː] !
SAVE **ME** !
节省 我 !

救救我！

- ['frʌntɪspiːs]
' **Frontispiece**
- 卷首插图

扉页

- [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] - [ɑːrdli] [biː; bi][ə; eɪ] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər] ['guːsberi] - [tɑːrt] , [mɪs] - -
' **IT** **WOULD** ' **ARDLY** **BE** **A** **SUBSTITUTE** **FOR** **GOOSEBERRY** - **TART** , **MISS** ' **11**
- 它 会 - 几乎不 是 一个 代替 为了 醋栗 - 酸 , 错过 - -

“小姐，这可不能代替醋栗馅饼。” 11

[aɪ] ['ɔːfərd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [greɪs] -
I **OFFERED** **IT** **TO** **HER** **WITH** **DISTINGUISHED** **GRACE** **27**
我 提供 它 到 她 和 杰出的 优雅 -

我以优雅的姿态将它献给了她 27

[aɪ][wʌz; wəz] [ˌdɪskənˈsɜːrtɪd] [æt; ət] ['biːɪŋ] [faʊnd] [ɪn] [ə; eɪ] ['dræmʃɒp] [əˈloʊn] -
I **WAS** **DISCONCERTED** **AT** **BEING** **FOUND** **IN** **A** **DRAMSHOP** **ALONE** **35**
我 曾是 不安 在 存在 成立 在 一个 酒馆 独自的 -

独自一人在剧院被发现，我感到很不安 35

[ʃiː; ʃi] [igˈnɔːz] [ðə; ði] ['bæb(ə)l] [ʌv; əv] [kənˌtempəˈreɪniəs] [ˈlʌvəz] -
SHE **IGNORES** **THE** **BABBLE** **OF** **CONTEMPORANEOUS** **LOVERS** **63**
她 忽略 这 潺潺 的 同时期 恋人 -

她对同时代恋人们的喋喋不休置之不理 63

- [lɔː] - , [mɪs] !
' **LOR** ' , **MISS** !
- 洛尔 - , 错过 !

“LOR”，小姐！

- [sed] ['fɑːrmər] ['hɛndri] , - [hiː; hi] ['hævnt] [bɪn] ['pæstʃərd] [ðer; ðər][fɔːr; fər] [θriː] [wiːks] - -
' **SAID** **FARMER** **HENDRY** , ' **HE** **HAVEN'T** **BEEN** **PASTURED** **THERE** **FOR** **THREE** **WEEKS** ' **931**
- 说 农民 亨德利 , - 他 还没有 到过 牧场 那里 为了 三 周 - -

亨德利农夫说：“他已经三个星期没在那儿放牧了。” 931

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[kəˈθiːdrəl] ['kɔːrtʃɪp]
CATHEDRAL **COURTSHIP**
大教堂 求爱

大教堂求爱

[ʃiː; ʃi]
She
她

她

['wɪntʃɪstər] , [meɪ] - , — — ,
Winchester , **May** **28** , — — ,
温彻斯特 , 可能 - , — — ,

温彻斯特，5月28日，——

[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['gɑːrdn] [ɪn] .
The **Royal** **Garden** **Inn** **.**
这 皇家 花园 客栈 .

皇家花园旅馆。

[wiː; wi][ɑːr; ər]['duːɪŋ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [kə'θiːdrəl] [taʊnz] ,
We **are** **doing** **the** **English** **cathedral** **towns** **,**
我们 是 正在做 这 英语 大教堂 城镇 ,

我们正在游览英国的教堂城镇。

[ænt] ['siːljə][ænd; ənd][aɪ] . [ænt] ['siːljə][hæz; həz][æn; ən] [ɪn'tens] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ɪm'pruːv] [maɪ][maɪnd] .
Aunt **Celia** **and** **I** **.** **Aunt** **Celia** **has** **an** **intense** **desire** **to** **improve** **my** **mind** **.**
阿姨 西莉亚 和 我 . 阿姨 西莉亚 有 一个 激烈的 欲望 到 提升 我的 头脑 .

我和西莉亚阿姨。西莉亚阿姨非常渴望提升我的智力。

['pɑːpə][toʊld][hɜːr; hər] , [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['liːvɪŋ] ['siːdərˌhɜːrst] ,
Papa **told** **her** **,** **when** **we** **were** **leaving** **Cedarhurst** **,**
爸爸 讲述 她 , 什么时候 我们 是 离开 锡达赫斯特 ,

爸爸在我们离开锡达赫斯特的时候告诉她：

[ðæt] [hiː; hi] ['wʊdnt] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [tuː] [mʌtʃ] [ɪm'pruːvd] , [ænd; ənd] [ænt] ['siːljə]
that **he** **wouldn't** **for** **the** **world** **have** **it** **too** **much** **improved** **,** **and** **Aunt** **Celia**
那 他 不会 为了 这 世界 有 它 也 很多 改进 , 和 阿姨 西莉亚
[ri'mɑːkt] [ðæt] ,
remarked **that** **,**
评论 那 ,

他表示无论如何都不希望情况有太大改善，西莉亚阿姨也评论道：

[soʊ][fɑːr][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][dʒʌdʒ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪ'miːdiət] ['deɪndʒər] ;
so **far** **as** **she** **could** **judge** **,** **there** **was** **no** **immediate** **danger** **;**
所以 远的 作为 她 可以 法官 , 那里 曾是 不 即时 危险 ;

据她判断，目前没有迫在眉睫的危险；

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [hɔs'tilitiz] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] .
with **which** **exchange** **of** **hostilities** **they** **parted** **.**
和 哪个 交换 的 敌对行动 他们 分手了 .

他们以怎样的敌对行动告别。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['trævəlɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði] [joʊk] [ʌv; əv] an2
We **are** **travelling** **under** **the** **yoke** **of** **an2**
我们 是 旅行 在下面 这 轭 的 an2

我们正处于安2的统治之下。

['aɪərn][aɪ'tɪnəreri] , ['wɔːrəntɪd] ['niːðər] [tuː; tə][bend][nɔːr] [breɪk] .
iron **itinerary** **,** **warranted** **neither** **to** **bend** **nor** **break** **.**
铁 行程 , 有保证 两者都不 到 弯曲 也不 休息 .

铁一般的行程安排，保证不会弯曲或断裂。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [aʊt][baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] [haɪ] [tʃɜːrtʃ] ['kjʊrət] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ,
It **was** **made** **out** **by** **a** **young** **High** **Church** **curate** **in** **New** **York** **,**
它 曾是 制成 出去 经过 一个 年轻的 高的 教会 策展 在 新的 约克 ,

这是由纽约一位年轻的高教会派牧师撰写的。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [kriːd] ,
and **if** **it** **were** **a** **creed** **,**
和 如果 它 是 一个 信条 ,

如果它是一种信条，

[ɔːr][ə; eɪ]['dɑːkjumənt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['blesɪd; blest][baɪ][ɔːl][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ænd; ənd] [poʊpz] ,
or **a** **document** **that** **had** **been** **blessed** **by** **all** **the** **bishops** **and** **popes** **,**
或者 一个 文档 那 有 到过 蒙福 经过 全部 这 主教们 和 教皇 ,

或者一份经过所有主教和教皇祝福的文件，

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [mɔːr] ['seɪkrɪd][tuː; tə] [ænt] ['siːljə] .

it	could	not	be	more	sacred	to	Aunt	Celia	.
它	可以	不是	是	更多的	神圣	到	阿姨	西莉亚	.

对西莉亚阿姨来说，这再神圣不过了。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['ɔːfli] [haɪ] [tʃɜːrtʃ] ,

She	is	awfully	High	Church	,
她	是	非常	高的	教会	,

她非常虔诚，很有英国国教高派的风格。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ðɪs] [tʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəlz] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [teɪst]

and	I	believe	she	thinks	this	tour	of	the	cathedrals	will	give	me	a	taste
和	我	相信	她	思考	这	旅游	的	这	大教堂	将要	给	我	一个	品尝

[fɔːr; fər]['rɪtʃuəl][ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] [truː] [foʊld] .

for	ritual	and	bring	me	into	the	true	fold	.
为了	仪式	和	带来	我	进入	这	真的	折叠	.

我相信她认为这次大教堂之旅会让我体会到仪式的乐趣，并让我真正融入教会。

['mæmə] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌjuːnɪ'teriən] , [ænd; ənd][soʊ] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'laɪv][aɪ]['dʒen(ə)rəli] [ə'tendid]

Mamma	was	a	Unitarian	,	and	so	when	she	was	alive	I	generally	attended
妈妈	曾是	一个	一神论派	,	和	所以	什么时候	她	曾是	活	我	一般来说	参加

['sɜːrvɪs] [æt; ət] [ðæt] [tʃɜːrtʃ] .

service	at	that	church	.
服务	在	那	教会	.

妈妈是位一神论者，所以在她生前，我经常去那座教堂做礼拜。

[ænt] ['siːljə] [sez] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] ;

Aunt	Celia	says	it	is	not	a	Church	;
阿姨	西莉亚	说道	它	是	不是	一个	教会	;

西莉亚阿姨说那不是教堂;

[ðæt] [ðə; ði][moʊst][juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] - [bɪ'liːf] - ['ræðər] ['luːsli]

that	the	most	you	can	say	for	it	is	that	it	is	a	'	belief	'	rather	loosely
那	这	最多	你	能	说	为了	它	是	那	它	是	一个	-	信仰	-	相当	松散地

[ænd; ənd] ['kerləsli] ['fɔːmjuleitid] .

and	carelessly	formulated	.
和	粗心大意	配方	.

你最多只能说，这是一种相当随意、草率形成的"信念"。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [sez] [ðæt] [dɪr] [oʊld]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [kaɪl] [ɪz][ðə; ði][moʊst]['deɪndʒərəs][ˌjuːnɪ'teriən][ʃiː; ʃi]

She	also	says	that	dear	old	Dr	.	Kyle	is	the	most	dangerous	Unitarian	she
她	还	说道	那	亲爱的	老的	博士	.	凯尔	是	这	最多	危险的	一神论派	她

[noʊz] ,

knows	,
知道	,

她还说，亲爱的老凯尔博士是她认识的最危险的基督教一神论者。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæz; həz] ['liːnɪŋz] [tɔːrdz] [ˌkrɪsti'ænəti] .

because	he	has	leanings	towards	Christianity	.
因为	他	有	倾向	向	基督教	.

因为他倾向于基督教。

[lɔːŋ] [ə'goʊ] , [ɪn][hɜːr; hər] [juːθ] , [ænt] ['siːljə] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɑːrkɪtekt] .

Long	ago	,	in	her	youth	,	Aunt	Celia	was	engaged	to	a	young	architect	.
长的	前	,	在	她	青年	,	阿姨	西莉亚	曾是	已订婚的	到	一个	年轻的	建筑师	.

很久以前，在她年轻的时候，西莉亚姨妈曾与一位年轻的建筑师订婚。

[hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][t'raɪæŋglz][ænd; ənd][tiː] - [skwer] [ænd; ənd] [θɪŋz] , [θriː]

He	,	with	his	triangles	and	T	-	squares	and	things	,	3
他	,	和	他的	三角形	和	T	-	正方形	和	事物	,	3

他带着他的三角形、丁字尺之类的工具，3

[sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['meɪkɪŋ] [æn; ən][ɪ'mædʒɪneri] [skeɪl] - ['drɔ:ɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ([ʌp][tu:; tə]

succeeded	in	making	an	imaginary	scale	-	drawing	of	her	heart	(	up	to
成功了	在	制作	一个	假想	规模	-	绘画	的	她	心	(	向上	到

[ðæt] [taɪm] [ə; eɪ]['vɜ:rdʒɪn]['fɔ:rɪst] ,

that	time	a	virgin	forest	,
那	时间	一个	处女	森林	,

成功地绘制了一幅她心脏的想象比例图（在此之前，心脏还是一片原始森林）。

[æn; ən] ['ʌn'mæpt] ['terətɔ:ri]) , [wɪtʃ] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tu:; tə]['entər][ɪn][ænd; ənd][set][ʌp][ə; eɪ]

an	unmapped	territory	)	,	which	enabled	him	to	enter	in	and	set	up	a
一个	未映射	领土	)	,	哪个	已启用	他	到	进入	在	和	放	向上	一个

['pedɪst(ə)l][ðer; ðər] ,

pedestal	there	,
座	那里	,

（一片未知的领域），这使他能够进入并在那里建立据点。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz] [rɪ'meɪnd] ['evər] [sɪns] .

on	which	he	has	remained	ever	since	.
在	哪个	他	有	剩余	曾经	自从	.

此后他一直待在那里。

[hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] ['oʊnli][ə; eɪ] ['meməri] [fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] ,

He	has	been	only	a	memory	for	many	years	,	to	be	sure	,
他	有	到过	仅有的	一个	记忆	为了	许多	年	,	到	是	当然	,

可以肯定的是，多年来他只存在于人们的记忆中了。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][daɪd][æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['twenti] - [sɪks] ,

for	he	died	at	the	age	of	twenty	-	six	,
为了	他	死亡	在	这	年龄	的	二十	-	六	,

因为他去世时年仅二十六岁。

[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][taɪm][tu:; tə] [bɪld] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['lɪvəri] ['steɪb(ə)l][ænd; ənd]

before	he	had	had	time	to	build	anything	but	a	livery	stable	and
前	他	有	有	时间	到	建造	任何事物	但	一个	涂装	稳定的	和

[ə; eɪ] ['kʌntri] [hoʊ'tel] .

a	country	hotel	.
一个	国家	酒店	.

除了马厩和乡村旅馆之外，他还没来得及建造任何东西。

[ðɪs] [ɪz] ['fɔ:rtʃənət] , [ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] ,

This	is	fortunate	,	on	the	whole	,
这	是	幸运	,	在	这	所有的	,

总的来说，这是件好事。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ænt] ['si:ljə] [θɪŋks] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['destɪnd] [tu:; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ə'merɪkən] ['ɑ:rkɪtektʃər]

because	Aunt	Celia	thinks	he	was	destined	to	establish	American	architecture
因为	阿姨	西莉亚	思考	他	曾是	注定	到	建立	美国人	建筑学

[ɑ:n][ə; eɪ] ['haɪər] [pleɪn] ,

on	a	higher	plane	,
在	一个	更高	飞机	,

因为西莉亚阿姨认为他注定要将美国建筑提升到一个更高的水平。

[rɪd][ˌaɪ 'ti:][ʌv; əv][ɪts] [beɪs] , [taɪm] - ['sɜ:rvɪŋ] , ['ɪmɪteɪtɪv] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] , [ænd; ənd][wɑ:ft; wæft][ˌaɪ 'ti:]

rid	it	of	its	base	,	time	-	serving	,	imitative	instincts	,	and	waft	it
摆脱	它	的	它是	根据	,	时间	-	服务	,	模仿	本能	,	和	飘动	它

[tu:; tə][ə; eɪ] [haɪt] [wer] ,

to	a	height	where	,
到	一个	高度	在哪里	,

去除它卑劣的、服务于时代的、模仿的本能，并将其提升到一个更高的层次，在那里，

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['sentʃəriz] ,
in **the** **course** **of** **centuries** **,**
在 这 课程 的 几个世纪 ,

在几个世纪的时间里，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'vɪəd] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [baɪ][ɔːl][ðə; ði][neiʃəns][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .
it **would** **have** **been** **revered** **and** **followed** **by** **all** **the** **nations** **of** **the** **earth** **.**
它 会 有 到过 受人尊敬的 和 随后 经过 全部 这 国家 的 这 地球 .

它本应受到世界各国人民的崇敬和追随。

[aɪ] [went] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['steɪb(ə)l] , ['æftər][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['mɪriəm] - [laɪk] [flaits] [ʌv; əv] ['prɑːfəsi]
I **went** **to** **see** **the** **stable** **,** **after** **one** **of** **these** **Miriam** **-** **like** **flights** **of** **prophecy**
我 去 到 看 这 稳定的 , 后 一 的 这些 米里亚姆 - 喜欢 航班 的 预言
[ɑːn][ðə; ði] [maɪt] - [hæv; həv] - [bɪn] .
on **the** **might** **-** **have** **-** **been** **.**
在 这 可能 - 有 - 到过 .

在经历了一番如同米利暗般的预言，思考着可能发生却未发生的事情之后，我去看了看马厩。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [fer] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ə; eɪ]['mænz] ['prɑːmɪs] [baɪ][wʌn]['mɑːdɪst] [pər'fɔːrməns] , [fɔːr]
It **isn't** **fair** **to** **judge** **a** **man's** **promise** **by** **one** **modest** **performance** **,** **4**
它 不是 公平的 到 法官 一个 男人的 承诺 经过 一 谦虚的 表现 , 4

仅凭一次平庸的表现就评判一个人的潜力是不公平的，4

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪ] ['nʌθɪŋ] ,
and **so** **I** **shall** **say** **nothing** **,**
和 所以 我 将 说 没有什么 ,

所以我什么也不说了。

[seɪv] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [ðæt] [wʌn] [maɪ]['ænts, 'ɔnts]
save **that** **I** **am** **sure** **it** **was** **the** **charm** **of** **the** **man** **that** **won** **my** **aunt's**
节省 那 我 是 当然 它 曾是 这 魅力 的 这 男人 那 韩元 我的 姑姑的
[ə'fekʃ(ə)n] ,
affection **,**
感情 ,

但我确信，赢得我姑姑芳心的，是那个男人的魅力。

[nɑːt][ðə; ði]['dʒiːniəs][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldər] .
not **the** **genius** **of** **the** **builder** **.**
不是 这 天才 的 这 建筑商 .

不是建造者的天才之处。

[ðɪs] ['sentɪmənt] [ə'baʊt] ['ɑːrkɪtektʃər] [ænd; ənd] [ðɪs] ['fɑːndnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['veri] - [haɪ]
This **sentiment** **about** **architecture** **and** **this** **fondness** **for** **the** **very** **toppingest** **High**
这 情绪 关于 建筑学 和 这 喜爱 为了 这 非常 - 高的
[tʃɜːrtʃ] ['rɪtʃuəl] [kɔːz] [ænt] ['siːljə][tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [kə'θiːdrəlz] [wɪð; wɪθ] [sə'lemnəti]
Church **ritual** **cause** **Aunt** **Celia** **to** **look** **on** **the** **English** **cathedrals** **with** **solemnity**
教会 仪式 原因 阿姨 西莉亚 到 看 在 这 英语 大教堂 和 严肃
[ænd; ənd] [ˌrevə'renʃ(ə)l] [ɔː] .
and **reverential** **awe** **.**
和 敬畏的 敬畏 .

这种对建筑的感悟以及对最崇高的教会仪式的喜爱，使得西莉亚阿姨以庄严和敬畏的目光看待英国的大教堂。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ][fæt][noʊt] - [bʊk] ,
She **has** **given** **me** **a** **fat** **note** **-** **book** **,**
她 有 给定 我 一个 胖的 笔记 - 书 ,

她给了我一本厚厚的笔记本。

[wɪð; wɪθ] - ['kæθrɪn] ['skailə] - [stæmpt] [ɪn][goʊld] ['letərz] [ɑːn][ðə; ði] ['rʌʃə] - ['leðər] ['kʌvər] ,
with **'** **Katharine** **Schuyler** **'** **stamped** **in** **gold** **letters** **on** **the** **Russia** **-** **leather** **cover** **,**
和 - 凯瑟琳 斯凯勒 - 盖章 在 金子 信件 在 这 俄罗斯 - 皮革 覆盖 ,

封面采用俄罗斯皮革，并以金色字母印有"Katharine Schuyler"字样。

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːk][ænd; ənd][kiː][tuː; tə][kən'siːl][ɪts]['juːθfl][ɪ'nænɪtiːz][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl]

and	a	lock	and	key	to	conceal	its	youthful	inanities	from	the	general
和	一个	锁	和	钥匙	到	隐藏	它是	青春	愚蠢	从	这	一般的

['pʌblɪk] .

public	.
民众	.

并用一把锁和钥匙将它那些幼稚的愚蠢行为隐藏起来，不让公众知晓。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æt; ət][ɔːl][ðə; ðɪ][sɔːrt][ʌv; əv][gɜːrl][huː][meɪks][noʊts] ,

I	am	not	at	all	the	sort	of	girl	who	makes	notes	,
我	是	不是	在	全部	这	种类	的	女孩	WHO	制作	笔记	,

我根本不是那种喜欢做笔记的女孩。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][toʊld][hɜːr; hər][soʊ] ;

and	I	have	told	her	so	;
和	我	有	讲述	她	所以	;

我已经告诉过她了;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sez] [ðæt][aɪ][mʌst; məst][æt; ət] [liːst] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][maɪ] ['pæsɪŋ] [im'preʃəns] ,

but	she	says	that	I	must	at	least	record	my	passing	impressions	,
但	她	说道	那	我	必须	在	至少	记录	我的	通过	印象	,

但她说我至少应该记录下我的初步印象。

[ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['evər][soʊ]['trɪviəl][ænd; ənd] ['kɑːmənpleɪs] .

if	they	are	ever	so	trivial	and	commonplace	.
如果	他们	是	曾经	所以	琐碎的	和	平凡	.

如果它们是如此琐碎和普通的话。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [sez] [ðæt] [wʌnz] ['læŋgwɪdʒ][geɪnz] [ʌn'kɑːnʃəsli] [ɪn]['dɪgnəti][ænd; ənd][sə'braɪəti][baɪ]

She	also	says	that	one's	language	gains	unconsciously	in	dignity	and	sobriety	by
她	还	说道	那	一个人的	语言	收益	不知不觉	在	尊严	和	清醒	经过

['biːɪŋ] [set] [daʊn] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] ,

being	set	down	in	black	and	white	,
存在	放	向下	在	黑色的	和	白色的	,

她还说，语言用白纸黑字写下来，会在不知不觉中增添尊严和庄重感。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪbərəl][juːz][ʌv; əv][pen][ænd; ənd][ɪŋk] will5

and	that	a	liberal	use	of	pen	and	ink	will5
和	那	一个	自由主义	使用	的	笔	和	墨水	will5

并且大量使用笔墨将5

[biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə]['tʃeɪs(ə)n][maɪ] [ɪk'strævəgənsiz] [ʌv; əv] [staɪl] .

be	sure	to	chasten	my	extravagances	of	style	.
是	当然	到	惩戒	我的	奢侈	的	风格	.

请务必纠正我过于奢靡的穿衣风格。

[aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][goʊ][də'rektli; daɪ'rektli][frʌm; frəm] [saʊ'hæmptən] [tuː; tə] ['lʌndən] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]

I	wanted	to	go	directly	from	Southampton	to	London	with	the
我	通缉	到	去	直接地	从	南安普顿	到	伦敦	和	这

['æbət] , ['aʊər; ɑːr] [ʃɪp] [frendz] ,

Abbotts	,	our	ship	friends	,
阿博茨	,	我们的	船	朋友们	,

我想和我们的船上朋友艾伯特一家直接从南安普顿去伦敦。

[huː] [left] [ˌjuː 'es] ['jestərdeɪ] .

who	left	us	yesterday	.
WHO	左边	我们	昨天	.

他昨天离开了我们。

['rɔdərik] ['æbət] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] [taɪm][ɑ:n] [bɔ:rd] [ʃɪp] ([mɔ:r]
Roderick Abbott and I had had a charming time on board ship (more
罗德里克 雅培 和 我 有 有 一个 迷人 时间 在 木板 船 (更多的
['tʃɑ:rmɪŋ] [ðæn; ðən] [ænt] ['si:ljə] [noʊz] ,
charming than Aunt Celia knows ,
迷人 比 阿姨 西莉亚 知道 ,

罗德里克·阿博特和我度过了一段愉快的时光（比西莉亚阿姨所知道的还要愉快得多），

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [ɪl] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər]['nætʃ(ə)rəl] ['paʊɝz] [ʌv; əv] ['ʃæpəroʊnɪŋ]
because she was very ill , and her natural powers of chaperoning
因为 她 曾是 非常 患病的 , 和 她 自然的 权力 的 陪同
[wɜ:r; wər] [sɪ'vɪrli] [ɪm'perd]) ,
were severely impaired) ,
是 严重 受损) ,

因为她病得很重，而且她天生的陪伴能力也严重受损），

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɑ:spekt][ʌv; əv] ['si:ɪŋ] ['lʌndən] [saɪts] [tə'geðər] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌn'plizɪŋ] ;
and the prospect of seeing London sights together was not unpleasing ;
和 这 前景 的 看到 伦敦 景点 一起 曾是 不是 令人不快 ;

一起游览伦敦景点的前景也令人愉快；

[bʌt; bət] ['rɔdərik] ['æbət] [ɪz][nɑ:t][ɪn] [ænt] ['si:liəz] [aɪ'tɪnəreri] , [wɪtʃ] [ri:dz] : - ['wɪntʃɪstər] ,
but Roderick Abbott is not in Aunt Celia's itinerary , which reads : ' Winchester ,
但 罗德里克 雅培 是 不是 在 阿姨 西莉亚的 行程 , 哪个 阅读 : - 温彻斯特 ,
['sɔ:lzbəri] ,
Salisbury ,
索尔兹伯里 ,

但罗德里克·阿博特并不在西莉亚姨妈的行程单上，行程单上写着："温彻斯特，索尔兹伯里，

[bæθ] , [welz] , ['glɑ:stər] , ['ɑ:ksfərd] , ['lʌndən] , ['i:li] , ['pi:tərbəroʊ] , ['lɪŋkən] , [jɔ:k] , ['dɜ:rəm] .
Bath , Wells , Gloucester , Oxford , London , Ely , Peterborough , Lincoln , York , Durham .
洗澡 , 威尔斯 , 格洛斯特 , 牛津 , 伦敦 , 伊利 , 彼得伯勒 , 林肯 , 约克 , 达勒姆 .

巴斯、韦尔斯、格洛斯特、牛津、伦敦、伊利、彼得伯勒、林肯、约克、达勒姆。

- [ði:z] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [kə'θi:drəlz] [ænt] ['si:liəz] ['kjʊrət] [tʃoʊz] [tu:; tə]['vɪzɪt] ,
' These are the cathedrals Aunt Celia's curate chose to visit ,
- 这些 是 这 大教堂 阿姨 西莉亚的 策展 选择 到 访问 ,

"这些是西莉亚姨妈的牧师选择参观的大教堂。"

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['ɔ:rdər][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [tʃoʊz] [tu:; tə]['vɪzɪt][ðem; ðəm] .
and this is the order in which he chose to visit them .
和 这 是 这 命令 在 哪个 他 选择 到 访问 他们 .

这是他选择拜访他们的顺序。

['kæntərˌberi] [wʌz; wəz] [tu:] [fɑ:r] [i:st] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['eksɪtər][wʌz; wəz] [tu:] [fɑ:r] [west] ,
Canterbury was too far east for him , and Exeter was too far west ,
坎特伯雷 曾是 也 远的 东方 为了 他 , 和 埃克塞特 曾是 也 远的 西方 ,

坎特伯雷对他来说太靠东了，埃克塞特又太靠西了。

[bʌt; bət][hi:; hi][sə'dʒests; səg'dʒests]['rɪpən][ænd; ənd] ['herifəd] [ɪf] [streŋθ] [ænd; ənd][taɪm][pər'mɪt] .
but he suggests Ripon and Hereford if strength and time permit .
但 他 建议 里彭 和 赫里福德 如果 力量 和 时间 允许 .
[sɪks]
6
6

但他建议，如果时间和精力允许，可以去里彭和赫里福德。[6]

[ænt] ['si:ljə][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['pɝ:sənz] [hu:] [ɑ:r; ər][bɔ:rn][tu:; tə] [kə'mænd] ,
Aunt Celia is one of those persons who are born to command ,
阿姨 西莉亚 是 一 的 那些 人 WHO 是 出生 到 命令 ,

西莉亚阿姨是那种天生具有领导才能的人。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [θroʊn] [ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][bɔːrn][tuː; tə][biː; bi]

and	when	they	are	thrown	in	contact	with	those	who	are	born	to	be
和	什么时候	他们	是	抛掷	在	接触	和	那些	WHO	是	出生	到	是

[kə'mɑːndid] [ɔːl][goʊz][æz; əz] ['meri] [æz; əz][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [bel] ;

commanded	all	goes	as	merry	as	a	marriage	bell	;
命令	全部	去	作为	欢乐	作为	一个	婚姻	钟	;

当他们与那些天生就该受人指挥的人接触时，一切都像婚礼的钟声一样欢快;

['ʌðərwaɪz] [nɑːt] .

otherwise	not	.
否则	不是	.

否则就不是。

[soʊ] [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət] ['wɪntʃɪstər] ; [ænd; ənd][aɪ][dəunt][maɪnd][ɔːl][ðə; ði] ['rɔdərik] ['æbət] [ɪn]

So	here	we	are	at	Winchester	;	and	I	don't	mind	all	the	Roderick	Abbotts	in
所以	这里	我们	是	在	温彻斯特	;	和	我	不	头脑	全部	这	罗德里克	阿博茨	在

[ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] ,

the	universe	,
这	宇宙	,

所以我们现在到了温彻斯特；我并不介意宇宙中所有的罗德里克·阿博特。

[naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['gɑːrdn] [ɪn] , [ɪts] ['prɪti] ['kɔːfi] - [ruːm] ['oʊpənɪŋ]['ɪntuː]

now	that	I	have	seen	the	Royal	Garden	Inn	,	its	pretty	coffee	-	room	opening	into
现在	那	我	有	已见	这	皇家	花园	客栈	,	它是	漂亮的	咖啡	-	房间	开幕	进入

[ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] ['gɑːrdn] ,

the	old	-	fashioned	garden	,
这	老的	-	造型	花园	,

现在我已经参观过皇家花园旅馆，它那漂亮的咖啡厅通向古色古香的花园，

[wɪð; wɪθ][ɪts]['bɔːrdərz][ʌv; əv][kloʊv] - [pɪŋks] , [ɪts]['eɪviːˌeriːz] , [ænd; ənd][ɪts] ['blɑsəmɪŋ] [hɔːrs] -

with	its	borders	of	clove	-	pinks	,	its	aviaries	,	and	its	blossoming	horse	-
和	它是	边界	的	丁香	-	粉色	,	它是	鸟舍	,	和	它是	盛开	马	-

['tʃesˌnʌt] , [greɪt] ['taʊərɪŋ] ['mæsɪz] [ʌv; əv][pɪŋk] [bluːm] .

chestnuts	,	great	towering	masses	of	pink	bloom	.
栗子	,	伟大的	参天	群众	的	粉色的	盛开	.

四周环绕着丁香石竹，有鸟舍，还有盛开的马栗树，形成高耸入云的粉红色花海。

[ænt] ['siːljə][hæz; həz] ['drɪvn] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . [krɔːs] ['hɑːspɪt(ə)l][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['benədɪkt] ,

Aunt	Celia	has	driven	to	St	.	Cross	Hospital	with	Mrs	.	Benedict	,
阿姨	西莉亚	有	驱动	到	英石	.	叉	医院	和	太太	.	本尼迪克特	,

西莉亚阿姨和本尼迪克特太太一起开车去了圣十字医院。

[æn; ən]['estɪməb(ə)l]['leɪdi] ['tʊrɪst] [huːm] [ʃiː; ʃi] - [pɪkt] [ʌp] - [ɪn] [ruːt] [frʌm; frəm] [saʊ'hæmptən] .

an	estimable	lady	tourist	whom	she	'	picked	up	'	en	route	from	Southampton	.
一个	可估量的	女士	游客	谁	她	-	挑选	向上	-	英文	路线	从	南安普顿	.

一位令人尊敬的女游客，她在从南安普顿出发的途中"搭讪"了她。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd] , [ænd; ənd] [steɪd] [æt; ət][hoʊm] .

I	am	tired	,	and	stayed	at	home	.
我	是	疲劳的	,	和	入住	在	家	.

我累了，所以待在家里。

[aɪ]['kænɑːt] [raɪt] ['letərz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ænt] ['siːljə][hæz; həz][ðə; ði] [gaɪd] - [bʊks] ,

I	cannot	write	letters	,	because	Aunt	Celia	has	the	guide	-	books	,
我	不能	写	信件	,	因为	阿姨	西莉亚	有	这	指导	-	图书	,

我不能写信，因为西莉亚阿姨有旅游指南。

[soʊ][aɪ][sɪt][baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪn] ['ɪndələnt]['kɑːntent] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [skuːl] ['lædiz] ,

so	I	sit	by	the	window	in	indolent	content	,	watching	the	dear	little	school	laddies	,
所以	我	坐	经过	这	窗户	在	懒惰的	内容	,	观看	这	亲爱的	小的	学校	小伙子们	,

于是我懒洋洋地坐在窗边，看着那些可爱的小学生，心情惬意。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ʃɔːrt] ['dʒækɪts][ænd; ənd][waɪd] white7

with	their	short	jackets	and	wide	white7
和	他们的	短的	夹克	和	宽的	white7

他们穿着短夹克和宽大的白色7

['kɑːlərz] ; [ðeɪ] [ɔːl] [lʊk] [soʊ]['dʒɑːli] , [ænd; ənd]['roʊzi] , [ænd; ənd] [kliːn] , [ænd; ənd] ['kɪseɪbl] .

collars	;	they	all	look	so	jolly	,	and	rosy	,	and	clean	,	and	kissable	.
项圈	;	他们	全部	看	所以	快乐的	,	和	红润	,	和	干净的	,	和	可亲吻的	.

项圈；它们看起来都那么欢快、红润、干净，让人忍不住想亲吻。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði] ['tʃeɪmbərmeɪd] , [tuː] .

I	should	like	to	kiss	the	chambermaid	,	too	.
我	应该	喜欢	到	吻	这	女佣	,	也	.

我也很想亲吻女仆。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ][pɪŋk][prɪnt] [dres] , [noʊ][frɪndʒ] ,

She	has	a	pink	print	dress	,	no	fringe	,
她	有	一个	粉色的	打印	裙子	,	不	边缘	,

她穿着一件粉色印花连衣裙，没有流苏。

[θæŋk] ['gʊdnəs] ([its] ['kjʊriəs] ['aʊər; ɑːr] ['sɜːrvənt] [kɑːnt] [liːv] [ðæt] [dɪ'fɔːrməti] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpər] ['klæsɪz]) ,

thank	goodness	(	it's	curious	our	servants	can't	leave	that	deformity	to	the	upper	classes	)	,
感谢	善良	(	它是	好奇的	我们的	仆人	不能	离开	那	畸形	到	这	上	课程	)	,

谢天谢地（奇怪的是，我们的仆人就不能把这种畸形留给上层阶级吗？）。

[bʌt; bət] ['ʃaɪnɪŋ] [braʊn] [her] , [plʌmp] ['fɪgjər] , [sɔːft] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ][moʊst][ɪn'geɪdʒɪŋ] [wei] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] - [jes] , [mɪs] ?

but	shining	brown	hair	,	plump	figure	,	soft	voice	,	and	a	most	engaging	way	of	saying	'	Yes	,	miss	?
但	灼灼	棕色的	头发	,	丰满	数字	,	柔软的	嗓音	,	和	一个	最多	引人入胜	方式	的	说	-	是的	,	错过	?

但她有着闪亮的棕色头发、丰满的身材、柔和的声音，以及一种非常迷人的说"是的，小姐？"的方式。

['ɛniˌθɪŋk] [mɔːr] , [mɪs] ?

Anythink	more	,	miss	?
任何东西	更多的	,	错过	?

小姐，还有其他事吗?

- [aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə][sɪt] [daʊn] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli][ænd; ənd][biː; bi] ['ɪŋglɪʃ] [waɪl] [aɪ] ['stʌdi] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] [taɪp] ,

'	I	long	to	ask	her	to	sit	down	comfortably	and	be	English	while	I	study	her	as	a	type	,
-	我	长的	到	问	她	到	坐	向下	舒适地	和	是	英语	尽管	我	学习	她	作为	一个	类型	,

"我渴望请她舒舒服服地坐下，用英语交谈，这样我就可以像观察普通人一样观察她了。"

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] ['mʌsnt] .

but	of	course	I	mustn't	.
但	的	课程	我	不得	.

但我当然不能这么做。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][rɪ'taɪər][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər][ə; eɪ]['siːz(ə)n][ænd; ənd][duː] [wʌt] [aɪ][laɪk] ,

Sometimes	I	wish	I	could	retire	from	the	world	for	a	season	and	do	what	I	like	,
有时	我	希望	我	可以	退休	从	这	世界	为了	一个	季节	和	做	什么	我	喜欢	,

有时候我真希望自己能暂时从尘世生活中抽身出来，去做自己喜欢的事情。

- [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [θɔːt] [mæd] .
' **surrounded by the general comfort of being thought mad .**
- 包围 经过 这 一般的 舒适 的 存在 想法 疯狂的 .

被普遍认为疯了的这种舒适感所包围。

- [æn; ən] ['elɪgənt] , [ˌɪrɪ'proʊtʃəb(ə)l] ,
' **An elegant , irreproachable ,**
- 一个 优雅的 , 无可指摘的 ,

“一位优雅、无可挑剔的……”

[haɪ] - ['maɪndɪd]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv]['dɪgnəti][ænd; ənd] [rɪ'zɜːrv] [hæz; həz][dʒʌst] [nɑːkt] [ænd; ənd][in'kwaiəd]
high - minded model of dignity and reserve has just knocked and inquired
高的 - 有思想 模型 的 尊严 和 预订 有 只是 敲门 和 询问
[wʌt] [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][fɔːr; fər] ['dɪnər] .
what we will have for dinner .
什么 我们 将要 有 为了 晚餐 .

一位举止高雅、沉稳内敛的女士刚刚敲门，询问我们晚餐想吃什么。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [ɪm'bærəsɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] ['ɔːrdərz][tuː; tə][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ]['dʒʌstɪs]
It is very embarrassing to give orders to a person who looks like a Justice
它 是 非常 尴尬的 到 给 订单 到 一个 人 WHO 看起来 喜欢 一个 正义
[ʌv; əv][ðə; ði] [suː'priːm] [kɔːrt] ,
of the Supreme Court ,
的 这 最高 法庭 ,

向一个长得像最高法院大法官的人发号施令，真是令人尴尬。

[bʌt; bət][aɪ] [sed] ['læŋgwɪdli] : [eɪt]
but I said languidly : 8
但 我 说 懒洋洋地 : 8

但我懒洋洋地说：8

- [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [sə'dʒest] ? -
' **What would you suggest ? '**
- 什么 会 你 建议 ? -

你有什么建议?

- [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][ə; eɪ] [klɪr] [suːp] , [ə; eɪ] [gʊd] [sprɪŋ] [suːp] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn][wɪð; wɪθ] , [mɪs] ?
' **How would you like a clear soup , a good spring soup , to begin with , miss ?**
- 如何 会 你 喜欢 一个 清除 汤 , 一个 好的 春天 汤 , 到 开始 和 , 错过 ?
-
'
-
-

“小姐，您想先喝杯清汤吗？那种美味的春季汤？”

- ['veri] [mʌtʃ] . -
' **Very much . '**
- 非常 很多 . -

'非常。'

- [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['tɜːrbət][nekst] , [mɪs] , [wɪð; wɪθ]['æntʃoʊvi] [sɔːs] ? -
' **And a bit of turbot next , miss , with anchovy sauce ? '**
- 和 一个 少量 的 大菱鲆 下一个 , 错过 , 和 凤尾鱼 酱 ? -

“小姐，接下来要不要来点比目鱼，配凤尾鱼酱？”

- [jes] , ['tɜːrbət] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] , - [aɪ] [sed] , [maɪ] [maʊθ] ['wɔːtərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrd] .
' **Yes , turbot , by all means , ' I said , my mouth watering at the word .**
- 是的 , 大菱鲆 , 经过 全部 方法 , - 我 说 , 我的 嘴 浇水 在 这 单词 .

“是的，当然是大菱鲆，”我说，听到这个词，我的口水都流出来了。

- [ænd; ənd] [wʌt] [els] , [mɪs] ?
' **And what else , miss ?**
- 和 什么 别的 , 错过 ?

还有什么事吗，小姐?

[wʊd] [juː; jʊ][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʌklɪŋ] , [mɪs] , [wɪð; wɪθ] [nuː] [pə'tetoz] [ænd; ənd] [griːn] ['piːz] ? -

Would	**you**	**enjoy**	**a**	**young**	**duckling**	**,**	**miss**	**,**	**with**	**new**	**potatoes**	**and**	**green**	**peas**	**?**	**'**
会	你	享受	一个	年轻的	小鸭	,	错过	,	和	新的	土豆	和	绿色的	豌豆	?	-

小姐，您想吃小鸭子配新土豆和青豆吗?

- [dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər] [dɪ'zɜːrt] — - [aɪ] ['kudnt] [θɪŋk] [wʌt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə]['ɔːrdər]

'	**Just**	**the**	**thing**	**;**	**and**	**for**	**dessert**	**—**	**'**	**I**	**couldn't**	**think**	**what**	**I**	**ought**	**to**	**order**
-	只是	这	事物	;	和	为了	甜点	—	-	我	不能	思考	什么	我	应该	到	命令

[nekst][ɪn] ['ɪŋgləndˌ]

next	**in**	**England**	**,**
下一个	在	英格兰	,

“正合我意；至于甜点——”我一时想不出在英国接下来该点什么，

[bʌt; bət][ðə; ði] [haɪ] - ['maɪndɪd]['mɑːd(ə)l] [kɔft] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] , [ænd; ənd] , [kə'rektɪŋ] [maɪ]

but	**the**	**high**	**-**	**minded**	**model**	**coughed**	**apologetically**	**,**	**and**	**,**	**correcting**	**my**
但	这	高的	-	有思想	模型	咳嗽	带着歉意地	,	和	,	纠正	我的

['læŋgwɪdʒ] , [sed] :

language	**,**	**said**	**:**
语言	,	说	:

但这位高尚的模特歉意地咳嗽了一声，纠正了我的用词，说道:

- [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [juː; jʊ] [maɪt] [laɪk] ['guːsberi] - [tɑːrt][ænd; ənd] [kriːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [swiːt] ,

'	**I**	**was**	**thinking**	**you**	**might**	**like**	**gooseberry**	**-**	**tart**	**and**	**cream**	**for**	**a**	**sweet**	**,**
-	我	曾是	思维	你	可能	喜欢	醋栗	-	酸	和	奶油	为了	一个	甜的	,

[mɪs] .

miss	**.**
错过	.

“我想您可能会喜欢醋栗挞配奶油作为甜点，小姐。”

- [oʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ventid] [maɪ] [nuː] [wɜːrld][ɪn'θuːziæzəm][ɪn][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt]

'	**Oh**	**that**	**I**	**could**	**have**	**vented**	**my**	**New**	**World**	**enthusiasm**	**in**	**a**	**sigh**	**of**	**delight**
-	哦	那	我	可以	有	通风	我的	新的	世界	热情	在	一个	叹	的	喜

[æz; əz][aɪ] [hɜːrd] [ðoʊz] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ][wɜːrdz] ,

as	**I**	**heard**	**those**	**intoxicating**	**words**	**,**
作为	我	听到	那些	醉人	字	,

“哦，我多么希望听到这些令人陶醉的话语时，能够欣喜地叹息一声，尽情表达我对新世界的热情啊！”

[ˌhɪrtu'fɔːr] [met]['oʊnli][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['nɑːvəlz] ! [naɪn]

heretofore	**met**	**only**	**in**	**English**	**novels**	**!**	**9**
此前	遇见	仅有的	在	英语	小说	!	9

此前仅在英文小说中出现过！9

- [jiː; ji] — [iːz] , - [aɪ] [sed] ['hezəˌteɪtɪŋli] , [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['pælpɪteɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ,

'	**Ye**	**—**	**es**	**,**	**'**	**I**	**said**	**hesitatingly**	**,**	**though**	**I**	**was**	**palpitating**	**with**	**joy**	**,**
-	叶	—	es	,	-	我	说	犹豫地	,	尽管	我	曾是	心悸	和	喜悦	,

“是——”我犹豫着说道，尽管我内心激动得心跳加速。

- [aɪ]['fænsi][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][laɪk] ['guːsberi] - [tɑːrt] - ([hɪr] [ə; eɪ] [braɪt] [aɪ'diːə] ['entərd] [maɪ][maɪnd]) ;

'	**I**	**fancy**	**we**	**should**	**like**	**gooseberry**	**-**	**tart**	**'**	**(**	**here**	**a**	**bright**	**idea**	**entered**	**my**	**mind**	**)**	**;**
-	我	想要	我们	应该	喜欢	醋栗	-	酸	-	(	这里	一个	明亮的	主意	进入	我的	头脑	)	;

“我想我们应该会喜欢醋栗馅饼”(这时我脑海中闪过一个好主意)；

- [ænd; ənd][pər'hæps] , [ɪn] [keɪs] [maɪ] [ænt] ['dʌznt] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['guːsberi] - [tɑːrt] , [juː; jʊ]

'	**and**	**perhaps**	**,**	**in**	**case**	**my**	**aunt**	**doesn't**	**care**	**for**	**the**	**gooseberry**	**-**	**tart**	**,**	**you**
-	和	也许	,	在	案件	我的	阿姨	不	关心	为了	这	醋栗	-	酸	,	你

[maɪt] [brɪŋ] [ə; eɪ]['lemən] - [skwɑːʃ] , [pliːz] .

might	**bring**	**a**	**lemon**	**-**	**squash**	**,**	**please**	**.**
可能	带来	一个	柠檬	-	壁球	,	请	.

“还有，万一我姑妈不喜欢醋栗馅饼，您能不能带一杯柠檬汁来呢？”

- [naʊ] , [aɪ][hæd; həd]['nevər][met][ə; eɪ]['lemən] - [skwɑːʃ] ['pɜːrsənəli] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd]['ɔːf(ə)n]

'	Now	,	I	had	never	met	a	lemon	-	squash	personally	,	but	I	had	often
-	现在	,	我	有	绝不	遇见	一个	柠檬	-	壁球	亲自	,	但	我	有	经常

[hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

heard	of	it	,
听到	的	它	,

"我以前从未亲眼见过柠檬汁汽水，但我经常听说它。"

[ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [maɪ][fəˌmɪli'ærəti][wɪð; wɪθ] ['brɪtɪʃ] ['kʌlɪneri] [ɑːrt] .

and	wished	to	show	my	familiarity	with	British	culinary	art	.
和	希望	到	展示	我的	熟悉	和	英国	烹饪	艺术	.

我想借此机会展示我对英国烹饪艺术的了解。

- [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] - [ɑːrdli][biː; bi][ə; eɪ] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər] ['guːsberi] - [tɑːrt] , [mɪs] ; [bʌt; bət][ʃæl; ʃəl][aɪ]

'	It	would	'	ardly	be	a	substitute	for	gooseberry	-	tart	,	miss	;	but	shall	I
-	它	会	-	几乎不	是	一个	代替	为了	醋栗	-	酸	,	错过	;	但	将	我

[brɪŋ] [wʌn]['lemən] - [skwɑːʃ] , [mɪs] ? -

bring	one	lemon	-	squash	,	miss	?	'
带来	一	柠檬	-	壁球	,	错过	?	-

"小姐，这当然不能代替醋栗馅饼；不过，小姐，我可以带一瓶柠檬汁吗？"

- [oʊ] , [æz; əz][tuː; tə][ðæt] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] , - [aɪ][sed] ['hɔːtɪli] ;

'	Oh	,	as	to	that	,	it	doesn't	matter	,	'	I	said	haughtily	;
-	哦	,	作为	到	那	,	它	不	事情	,	-	我	说	傲慢地	;

"哦，至于那件事，没关系，"我傲慢地说；

- [brɪŋ] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['nʌmbər][fɔːr; fər] [tuː] ['pɜ˞ːsənz] .

'	bring	a	sufficient	number	for	two	persons	.
-	带来	一个	充足的	数字	为了	二	人	.

请携带足够两人食用的数量。

- [ænt] ['siːljə] [keɪm] [hoʊm][ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['feðər] .

'	Aunt	Celia	came	home	in	the	highest	feather	.
-	阿姨	西莉亚	来了	家	在	这	最高	羽毛	.

"西莉亚阿姨回家时得意洋洋。"

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][twaɪs] [bɪn] [mɪ'steɪkən][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪŋglɪʃwʊmən] .

She	had	twice	been	mistaken	for	an	Englishwoman	.
她	有	两次	到过	错误	为了	一个	英国女人	.

她曾两次被误认为是英国女子。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] thought10

She	said	she	thought10
她	说	她	thought10

她说她认为10

[ðæt] ['lemən] - [skwɑːʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][drɪŋk] ; [aɪ] [θɔːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][paɪ] ;

that	lemon	-	squash	was	a	drink	;	I	thought	,	of	course	,	it	was	a	pie	;
那	柠檬	-	壁球	曾是	一个	喝	;	我	想法	,	的	课程	,	它	曾是	一个	馅饼	;

那柠檬汁是一种饮料；我当然以为它是馅饼；

[bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][aʊt][æt; ət] ['dɪnər] , [fɔːr; fər] , [æz; əz][aɪ] [sed] ,

but	we	shall	find	out	at	dinner	,	for	,	as	I	said	,
但	我们	将	寻找	出去	在	晚餐	,	为了	,	作为	我	说	,

但我们会在晚餐时知道答案，因为，正如我所说，

[aɪ] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['nʌmbər][fɔːr; fər] [tuː] ['pɜ˞ːsənz] ,

I	ordered	a	sufficient	number	for	two	persons	,
我	订购	一个	充足的	数字	为了	二	人	,

我订购了足够两个人吃的数量，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hed] - ['weɪtər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['pɜːrsənɪdʒ] [huː] [wɪl] [let][ˌtrænzət'læntɪk] ['ɪgnərəns]

and	the	head	-	waiter	is	not	a	personage	who	will	let	Transatlantic	ignorance
和	这	头	-	服务员	是	不是	一个	人士	WHO	将要	让	跨大西洋	无知

[rɪ'meɪn] [ˌʌnɪn'strʌktɪd] .

remain	uninstructed	.
保持	未经指导	.

领班服务员绝不会容忍跨大西洋的无知继续存在而不加纠正。

[æt; ət] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-][wiː; wi] [ə'tendid] ['iːvnsɔːŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] .

At	four	o'clock	we	attended	evensong	at	the	cathedral	.
在	四	点钟	我们	参加	晚祷	在	这	大教堂	.

下午四点，我们去大教堂参加了晚祷。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][seɪ] [wʌt] [aɪ][felt] [wen] [ðə; ði] [waɪt] - ['səːplist] [bɔɪ] ['kwaɪər] ['entərd] ,

I	shall	not	say	what	I	felt	when	the	white	-	surpliced	boy	choir	entered	,
我	将	不是	说	什么	我	毛毡	什么时候	这	白色的	-	穿圣衣	男生	唱诗班	进入	,

我不会说当身穿白色长袍的男童合唱团入场时我的感受。

['waɪndɪŋ] [daʊn] [ðoʊz] ['vɔːltɪd] [aɪlz] , [ɔːr] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðæt] [in'təund]

winding	down	those	vaulted	aisles	,	or	when	I	heard	for	the	first	time	that	intoned
绕线	向下	那些	拱形	过道	,	或者	什么时候	我	听到	为了	这	第一的	时间	那	吟诵

['sɜːrvɪs] ,

service	,
服务	,

沿着拱形走廊蜿蜒而下，或者当我第一次听到那庄严的礼拜仪式时，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] - ['wɪtʃkræft] [ʌv; əv][hɑːr'mɑːnɪk][saʊnd] .

with	all	its	'	witchcraft	of	harmonic	sound	.
和	全部	它是	-	巫术	的	谐波	声音	.

以及它所有“和谐音响的魔力”。

- [aɪ][sæt][kwaɪt][baɪ][maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [kaːvd] [oʊk] [siːt] ,

'	I	sat	quite	by	myself	in	a	high	carved	oak	seat	,
-	我	卫星	相当	经过	我	在	一个	高的	雕刻	橡木	座位	,

我独自一人坐在高高的雕花橡木椅上，

[ænd; ənd][ðə; ði]['aʊər][wʌz; wəz] [pæst] [ɪn][ə; eɪ] [træns] [ʌv; əv] [sə'riːn] [dɪ'laɪt] .

and	the	hour	was	passed	in	a	trance	of	serene	delight	.
和	这	小时	曾是	通过了	在	一个	发呆	的	安详	喜	.

就这样，一个小时在宁静愉悦的恍惚中过去了。

[aɪ][duː][nɑːt][hæv; həv] ['meni] [ə'pɪnjənz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

I	do	not	have	many	opinions	,	it	is	true	,
我	做	不是	有	许多	意见	,	它	是	真的	,

我确实没什么意见。

[bʌt; bət]['pɑːpə] [sez] [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlweɪz] [strɔːŋ] [ɑːn] ['sentɪmənts] ; [ˌnevərðə'les] ,

but	papa	says	I	am	always	strong	on	sentiments	;	nevertheless	,
但	爸爸	说道	我	是	总是	强的	在	情感	;	尽管如此	,

但爸爸说我总是感情用事；尽管如此，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [tel] ['iːv(ə)n] [wʌt] [aɪ] [fiːl] [ɪn] [ðiːz] [nuː] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l]

I	shall	not	attempt	to	tell	even	what	I	feel	in	these	new	and	beautiful
我	将	不是	试图	到	告诉	甚至	什么	我	感觉	在	这些	新的	和	美丽的

[iks'piəriənsiz] ,

experiences	,
经历	,

我甚至不愿尝试描述我在这些崭新而美好的体验中所感受到的情绪。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['betər] [toʊld][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] . -

for	it	has	been	better	told	a	thousand	times	.	1112
为了	它	有	到过	更好的	讲述	一个	千	时代	.	-

因为这个故事已经被讲述过一千遍了。1112

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['piːp(ə)l][æt; ət] ['sɜːrvɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]

There	were	a	great	many	people	at	service	,	and	a	large	number	of
那里	是	一个	伟大的	许多	人们	在	服务	,	和	一个	大的	数字	的

[ə'mɛrɪkənz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

Americans	among	them	,
美国人	之中	他们	,

当时有很多人在服务，其中有很多美国人。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , [ðoʊ] [wiː; wi] [sɔː] [noʊ][fə'mɪliər]['feɪsɪz] .

I	should	think	,	though	we	saw	no	familiar	faces	.
我	应该	思考	,	尽管	我们	锯	不	熟悉的	面孔	.

我想应该是这样，虽然我们没有看到任何熟悉的面孔。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [pər'tɪkjələrli] [naɪs] [jʌŋ] [mæn] , [huː] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][bɔ'stəunjən] .

There	was	one	particularly	nice	young	man	,	who	looked	like	a	Bostonian	.
那里	曾是	一	特别	好的	年轻的	男人	,	WHO	看起来	喜欢	一个	波士顿人	.

其中有一位特别和善的年轻人，看起来像个波士顿人。

[hiː; hi][sæt] ['ɑːpəzɪt] [ˌem 'iː] .

He	sat	opposite	me	.
他	卫星	对面的	我	.

他坐在我对面。

[hiː; hi]['dɪdnt] [ster] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [wel] [bred] ,

He	didn't	stare	—	he	was	too	well	bred	,
他	没有	盯	—	他	曾是	也	出色地	繁殖	,

他没有盯着看——他很有教养。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [lʊkt] [ðə; ði] ['ʌðər] [wei] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] .

but	when	I	looked	the	other	way	he	looked	at	me	.
但	什么时候	我	看起来	这	其他	方式	他	看起来	在	我	.

但当我看向别处时，他却看向了我。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [hɪz; ɪz] [aɪz] ; ['enibɑːdi] [kæn; kən] — [æt; ət] [liːst] , ['eni] [gɜːrl][kæn; kən]

Of	course	,	I	could	feel	his	eyes	;	anybody	can	—	at	least	,	any	girl	can
的	课程	,	我	可以	感觉	他的	眼睛	;	任何人	能	—	在	至少	,	任何	女孩	能

;

;

;

当然，我能感觉到他的目光；任何人都能感觉到——至少，任何女孩都能感觉到；

[bʌt; bət][aɪ] [ə'tendid] [tuː; tə] ['evri] [wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz]

but	I	attended	to	every	word	of	the	service	,	and	was	as	good	as
但	我	参加	到	每一个	单词	的	这	服务	,	和	曾是	作为	好的	作为

[æn; ən]['eɪndʒl] .

an	angel	.
一个	天使	.

但我认真聆听了仪式上的每一个字，表现得像个天使一样。

[wen] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [hæd; həd][faɪld] [aʊt] ,

When	the	procession	had	filed	out	,
什么时候	这	游行	有	已提交	出去	,

队伍鱼贯而出后，

[ænd; ənd][ðə; ði][læst] [streɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['ɔːrgən][hæd; həd] ['rʌmbld] ['ɪntuː]['saɪləns] ,

and	the	last	strain	of	the	great	organ	had	rumbled	into	silence	,
和	这	最后的	拉紧	的	这	伟大的	器官	有	隆隆声	进入	沉默	,

管风琴的最后一声旋律渐渐消逝，归于沉寂。

[wi:; wi] [went] [ɑ:n][ə; eɪ] [tʊr] [θru:] [ðə; ði] [kə'θi:drəl] , [ə; eɪ] [ˌhetərə'dʒi:niəs] [bænd] , ['hedɪd] [baɪ]

we	went	on	a	tour	through	the	cathedral	,	a	heterogeneous	band	,	headed	by
我们	去	在	一个	旅游	通过	这	大教堂	,	一个	异质	乐队	,	标题	经过

[ə; eɪ] [ˌkɑ:nʃi'enʃəs] [oʊld]['vɜ:rdʒər] ,

a	conscientious	old	verger	,
一个	尽责的	老的	教堂管理员	,

我们参观了大教堂，导游是一个由形形色色的人组成的团队，领队是一位尽职尽责的老教堂管理员。

[hu:] [dɪd][hɪz; ɪz][best][tu:; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [ˌju: 'es] , [ænd; ənd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn]['vɜ:rtʃuəli] ['spɔɪlɪŋ] [maɪ]

who	did	his	best	to	enlighten	us	,	and	succeeded	in	virtually	spoiling	my
WHO	做过	他的	最好的	到	开导	我们	,	和	成功了	在	几乎	破坏	我的

['pleʒər] .

pleasure	.
乐趣	.

他竭尽全力想给我们带来启发，结果却几乎破坏了我的乐趣。

['æftər][wi:; wi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ([θɪŋk] [ʌv; əv] - ['fɪnɪʃɪŋ] - [ə; eɪ] [kə'θi:drəl] [ɪn][æn; ən]['aʊər][ɔ:r] [tu:] !

After	we	had	finished	(	think	of	'	finishing	'	a	cathedral	in	an	hour	or	two	!
后	我们	有	完成的	(	思考	的	-	精加工	-	一个	大教堂	在	一个	小时	或者	二	!

完工之后（想想看，在一两个小时内"完成"一座大教堂！）

) , [ænt] ['si:ljə][ænd; ənd][aɪ] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ɔ:r] [tu:] ['ʌðər] , -

)	,	Aunt	Celia	and	I	,	with	one	or	two	others	,	13
)	,	阿姨	西莉亚	和	我	,	和	一	或者	二	其他的	,	-

)，我和西莉亚阿姨，还有一两个人，13

['wɔndəd] [θru:] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [kloʊz] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'stɪriər] [frʌm; frəm] ['evri]

wandered	through	the	beautiful	close	,	looking	at	the	exterior	from	every
漫步	通过	这	美丽的	关闭	,	寻找	在	这	外部的	从	每一个

['pɑ:səb(ə)l] [pɔɪnt] ,

possible	point	,
可能的	观点	,

漫步在美丽的小巷中，从各个角度欣赏着建筑外观。

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [æt; ət][læst][tu:; tə][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['ru:ɪnd] [ɑ:rtʃ] [wɪtʃ] [ɪz] ['veri] ['feɪməs] .

and	coming	at	last	to	a	certain	ruined	arch	which	is	very	famous	.
和	未来	在	最后的	到	一个	肯定	毁坏	拱	哪个	是	非常	著名的	.

最后来到了一座非常著名的废弃拱门前。

[ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [straɪk] [ˌem 'i:][æz; əz] ['bi:ɪŋ] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] .

It	did	not	strike	me	as	being	remarkable	.
它	做过	不是	罢工	我	作为	存在	卓越	.

我并不觉得这有什么特别之处。

[aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] ['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pætərn] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [li:st] ['efərt] .

I	could	make	any	number	of	them	with	a	pattern	without	the	least	effort	.
我	可以	制作	任何	数字	的	他们	和	一个	图案	没有	这	至少	努力	.

我可以轻松地按照图样制作任意数量的东西。

[bʌt; bət] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

But	,	at	any	rate	,
但	,	在	任何	速度	,

但无论如何，

[wen] [toʊld][baɪ][ðə; ði]['vɜ:rdʒər][tu:; tə] [geɪz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['bju:ti:z] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l]['relɪk]

when	told	by	the	verger	to	gaze	upon	the	beauties	of	this	wonderful	relic
什么时候	讲述	经过	这	教堂管理员	到	目光	之上	这	美女	的	这	精彩的	遗迹

[ænd; ənd]['tremb(ə)l] ,

and	tremble	,
和	颤抖	,

当教堂管理员告诉她要凝视这件奇妙遗迹的美丽并颤抖时，

[wi:; wi][wɜ:r; wər][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [geɪz] ['ɔ:lsoʊ][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['bju:ti:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fɔ:rsed] [naɪs] [jʌŋ]

we	were	obliged	to	gaze	also	upon	the	beauties	of	the	aforesaid	nice	young
我们	是	有义务	到	目光	还	之上	这	美女	的	这	上述	好的	年轻的

[mæn] ,

man	,
男人	,

我们也不得不欣赏一下那位英俊青年的容貌。

[hu:] [wʌz; wəz] ['sketʃɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

who	was	sketching	it	.
WHO	曾是	素描	它	.

谁在画这幅素描?

[æz; əz][wi:; wi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][goʊ] [ə'weɪ] , [ænt] ['si:ljə] [drɑ:pt] [hɜ:r; hər][bæg] .

As	we	turned	to	go	away	,	Aunt	Celia	dropped	her	bag	.
作为	我们	转向	到	去	离开	,	阿姨	西莉亚	掉落	她	包	.

我们转身要走的时候，西莉亚阿姨的包掉了下来。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [dɪ'testəbl] , [ɔ:l] - [əb'zɔ:rbɪŋ,əb'sɔ:rbɪŋ] , [ɔ:l] - [dɪ'vaʊərɪŋ] , ['θɜ:rəli]

It	is	one	of	those	detestable	,	all	-	absorbing	,	all	-	devouring	,	thoroughly
它	是	一	的	那些	可恨	,	全部	-	吸收	,	全部	-	吞噬	,	彻底

[rɪ'spektəbl] , [bʌt; bət]['nevər] [praʊd] ,

respectable	,	but	never	proud	,
可敬	,	但	绝不	自豪的	,

它属于那种令人厌恶、令人沉迷、令人吞噬一切、完全值得尊敬，但绝不令人骄傲的类型。

['bɔ:stən; 'bɑ:stən][bægz] , [meɪd] [ʌv; əv] [blæk] [klɔ:θ] [wɪð; wɪθ] ['leðər] ['trɪmɪŋz] , - [si:] . [væn][ti:] . -

Boston	bags	,	made	of	black	cloth	with	leather	trimmings	,	'	C	.	Van	T	.	'
波士顿	包	,	制成	的	黑色的	布	和	皮革	装饰	,	-	C	.	范	T	.	-

[im'brɔidəd] [ɑ:n][ðə; ði][saɪd] ,

embroidered	on	the	side	,
绣花	在	这	边	,

波士顿包，黑色布料，皮革饰边，侧面绣有"C. Van T."字样。

[ænd; ənd][ðə; ði][tɑ:p] [drɔ:n] [ʌp][wɪð; wɪθ][staʊt][kɔ:rdz] [wɪtʃ] [pæs]['oʊvər][ðə; ði]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] [rɪst]

and	the	top	drawn	up	with	stout	cords	which	pass	over	the	Boston	wrist
和	这	顶部	绘制	向上	和	肥硕	绳索	哪个	经过	超过	这	波士顿	手腕

[ɔ:r][ɑ:rm] .

or	arm	.
或者	手臂	.

顶部用粗绳束紧，绳子绕过波士顿式手腕或手臂。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , [aɪ] [loʊð] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t][fɔ:r; fər] [wɜ:rld] [bi:; bi] [si:n]

As	for	me	,	I	loathe	them	,	and	would	not	for	worlds	be	seen
作为	为了	我	,	我	厌恶	他们	,	和	会	不是	为了	世界	是	已见

carrying14

carrying14
carrying14

至于我，我厌恶他们，就算给我全世界，我也绝不会携带14个

[wʌn] , [ðoʊ] [aɪ][du:][slɪp][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['nesəseriz] ['ɪntu:] [ænt] ['si:liəz] .

one	,	though	I	do	slip	a	great	many	necessaries	into	Aunt	Celia's	.
一	,	尽管	我	做	滑	一个	伟大的	许多	必需品	进入	阿姨	西莉亚的	.

不过，我确实偷偷地把很多必需品放进了西莉亚阿姨那里。

[aɪ] ['heɪsnd] [tu:; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði]['hɔ:rɪd] [θɪŋ] ,

I	hastened	to	pick	up	the	horrid	thing	,
我	加快	到	挑选	向上	这	可怕的	事物	,

我赶紧捡起那件可怕的东西。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ðə; ði][naɪs] [jʌŋ] [mæn] [wʊd] [fiːl] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ;

for	fear	the	nice	young	man	would	feel	obliged	to	do	it	for	me	;
为了	害怕	这	好的	年轻的	男人	会	感觉	有义务	到	做	它	为了	我	;

我怕那位善良的年轻人会觉得有义务帮我做这件事;

[bʌt; bət] , [ɪn][maɪ] [ɪn'dekərəs] [heɪst] , [aɪ] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [rɔːŋ] [end] ,

but	,	in	my	indecorous	haste	,	I	caught	hold	of	the	wrong	end	,
但	,	在	我的	不得体	匆忙	,	我	捕捉	抓住	的	这	错误的	结尾	,

但是，由于我行事鲁莽，却抓住了错误的一端。

[ænd; ənd] ['emptid] [ðə; ði][ɪn'taɪər]['kɑːntents][ɑːn][ðə; ði][stoʊn] ['flægɪŋ] .

and	emptied	the	entire	contents	on	the	stone	flagging	.
和	清空	这	全部的	内容	在	这	石头	标记	.

然后把里面的东西全部倒在了石板上。

[ænt] ['siːljə] ['dɪdnt] ['noʊtɪs] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vɜːrdʒər] ,

Aunt	Celia	didn't	notice	;	she	had	turned	with	the	verger	,
阿姨	西莉亚	没有	注意	;	她	有	转向	和	这	教堂管理员	,

西莉亚姨妈没有注意到；她和教堂管理员一起转过身去了。

[lest] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [mɪs] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪn'spaɪərd]['testɪmoʊni] .

lest	she	should	miss	a	single	word	of	his	inspired	testimony	.
免得	她	应该	错过	一个	单身的	单词	的	他的	灵感	见证	.

生怕错过他那充满感召力的证词中的任何一个字。

[soʊ][wiː; wi] ['skræmbld] [ʌp][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz] [tə'geðər] , [ðə; ði][naɪs] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd][aɪ] ;

So	we	scrambled	up	the	articles	together	,	the	nice	young	man	and	I	;
所以	我们	打乱	向上	这	文章	一起	,	这	好的	年轻的	男人	和	我	;

于是，我和那位和蔼的年轻人一起匆匆忙忙地整理了这些文章;

[ænd; ənd][oʊ] , [aɪ][hoʊp][aɪ] [meɪ] ['nevər] [lʊk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'gen] .

and	oh	,	I	hope	I	may	never	look	upon	his	face	again	.
和	哦	,	我	希望	我	可能	绝不	看	之上	他的	脸	再次	.

哦，我希望永远不要再见到他的脸。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [prer] - [bʊks] [ænd; ənd] [gaɪd] - [bʊks] , [ə; eɪ] [bæθ] [bʌn] , [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv]

There	were	prayer	-	books	and	guide	-	books	,	a	Bath	bun	,	a	bottle	of
那里	是	祷告	-	图书	和	指导	-	图书	,	一个	洗澡	包子	,	一个	瓶子	的

['soʊdə] - [mɪnt] ['tæblɪts] , [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] ['kælɪndər] ,

soda	-	mint	tablets	,	a	church	calendar	,
苏打	-	薄荷	片剂	,	一个	教会	日历	,

有祈祷书和旅游指南，一个巴斯面包，一瓶薄荷汽水片，一本教堂日历。

[ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [greɪ] [frɪz] [ðæt] [ænt] ['siːljə] [pɪnz]['ɪntuː][hɜːr; hər][kæp] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['trævəlɪŋ] [ɪn]

a	bit	of	gray	frizz	that	Aunt	Celia	pins	into	her	cap	when	she	is	travelling	in
一个	少量	的	灰色的	毛躁	那	阿姨	西莉亚	别针	进入	她	帽	什么时候	她	是	旅行	在

[dæmp] ['weðər] ,

damp	weather	,
潮湿	天气	,

西莉亚阿姨在潮湿天气旅行时，会把一小撮灰白的卷发别到帽子上。

[ə; eɪ]['spektək(ə)l] - [keɪs] , [ə; eɪ]['brændi] - [flæsk] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bɔːn] - [bɔːn] - [bɑːks] , [wɪtʃ] [broʊk]

a	spectacle	-	case	,	a	brandy	-	flask	,	and	a	bon	-	bon	-	box	,	which	broke
一个	奇观	-	案件	,	一个	白兰地	-	烧瓶	,	和	一个	邦	-	邦	-	盒子	,	哪个	打破

[ænd; ənd] ['skætərd] [kloʊvz][ænd; ənd] ['pepərmɪnt] ['lɔzəndʒəz] .

and	scattered	cloves	and	peppermint	lozenges	.
和	疏散	丁香	和	薄荷	锭剂	.

一个眼镜盒、一个白兰地酒瓶和一个糖果盒，糖果盒摔碎了，丁香和薄荷糖散落一地。

([aɪ][hoʊp] he15

(	I	hope	he15
(	我	希望	he15

(我希望他15)

[gest] [ænt] ['siːljə] [ɪz] [ə; eɪ] [dɪs'peptɪk] , [ænd; ənd] [nɑːt] [ɪn'tempərət] !)

guessed	Aunt	Celia	is	a	dyspeptic	,	and	not	intemperate	!	)
猜对了	阿姨	西莉亚	是	一个	消化不良	,	和	不是	不节制的	!	)

我猜西莉亚阿姨是消化不良，而不是酗酒！

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['hoʊpləsli] ['vʌlgər] ,

All	this	was	hopelessly	vulgar	,
全部	这	曾是	绝望地	庸俗	,

这一切都极其庸俗不堪。

[bʌt; bət] [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['maɪndɪd] ['eniθɪŋ] [ɪf] [ðer; ðər] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ] ['dʌtʃəs]

but	I	wouldn't	have	minded	anything	if	there	had	not	been	a	Duchess
但	我	不会	有	有思想	任何事物	如果	那里	有	不是	到过	一个	公爵夫人

['nɑːv(ə)l] .

novel	.
小说	.

但如果没有那本公爵夫人小说，我也不会介意。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

Of	course	he	thought	that	it	belonged	to	me	.
的	课程	他	想法	那	它	属于	到	我	.

他当然认为那是我的。

[hiː; hi] ['kudnt] [hæv; həv] [noʊn] [ænt] ['siːljə] [wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˌæksə'dent(ə)l] ['mɪsɪz]

He	couldn't	have	known	Aunt	Celia	was	carrying	it	for	that	accidental	Mrs
他	不能	有	已知	阿姨	西莉亚	曾是	携带	它	为了	那	偶然	太太

. ['benədɪkt] ,

.	Benedict	,
.	本尼迪克特	,

他不可能知道西莉亚阿姨怀着孩子是为了那个意外成为本尼迪克特夫人的人。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [ˌes 'tiː] . [krɔːs] ['hɑːspɪt(ə)l] .

with	whom	she	went	to	St	.	Cross	Hospital	.
和	谁	她	去	到	英石	.	叉	医院	.

她和她一起去了圣十字医院。

['æftər] ['skuːpɪŋ] [ðə; ði] [kloʊvz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kræks] [ɪn] [ðə; ði] [stoʊn] ['flægɪŋ] — [ænd; ənd] , [ʌv; əv]

After	scooping	the	cloves	out	of	the	cracks	in	the	stone	flagging	—	and	,	of
后	舀取	这	丁香	出去	的	这	裂缝	在	这	石头	标记	—	和	,	的

[kɔːrs] ,

course	,
课程	,

将丁香从石板缝隙中挖出来之后——当然，还有

[hiː; hi] ['niːdnt] [hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] , [ən'les] [hiː; hi] [hæd; həd] [æn; ən] [æb'nɔːrm(ə)l] [sens] [ʌv; əv] ['hjuːmər]

he	needn't	have	done	this	,	unless	he	had	an	abnormal	sense	of	humour
他	不必	有	完毕	这	,	除非	他	有	一个	异常	感觉	的	幽默

— [hiː; hi] ['hændɪd] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['tætərd] ,

—	he	handed	me	the	tattered	,
—	他	递交	我	这	破烂	,

他本不必这么做，除非他有异于常人的幽默感——他递给我那件破旧的、

[dɪs'repjətəbl] - ['lʊkɪŋ] ['kɑːpi] [ʌv; əv] - [ə; eɪ] ['mɑːdərn] ['səːsi] , - [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [baʊ; boʊ] [ðæt] ['wʊdnt]

disreputable	-	looking	copy	of	'	A	Modern	Circe	,	'	with	a	bow	that	wouldn't
声名狼藉的	-	寻找	复制	的	-	一个	现代的	瑟茜	,	-	和	一个	弓	那	不会

[hæv; həv] [dɪs'greɪst] [ə; eɪ] ['tʃestərfiːld] ,

have	disgraced	a	Chesterfield	,
有	蒙羞的	一个	切斯特菲尔德	,

一本看起来很不入流的《现代瑟茜》仿制品，它的封面设计简直连切斯特菲尔德沙发都配不上。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['iːz(ə)l] , [waɪl] [aɪ][fled]['æftər] [ænt] ['siːljə][ænd; ənd][hɜːr; hər]

and	then	went	back	to	his	easel	,	while	I	fled	after	Aunt	Celia	and	her
和	然后	去	后退	到	他的	画架	,	尽管	我	逃亡	后	阿姨	西莉亚	和	她

['vɜːrdʒər] .

verger	.
教堂管理员	.

然后他回到画架前继续作画，而我则追着西莉亚阿姨和她的教堂管理员跑了。

[ˌmemə'rændə] : [ðə; ði] ['wɪntʃɪstər] [kə'θiːdrəl] [hæz; həz][ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] [neɪv] .

Memoranda	:	The	Winchester	Cathedral	has	the	longest	nave	.
备忘录	:	这	温彻斯特	大教堂	有	这	最长	中殿	.

备忘录：温彻斯特大教堂拥有最长的中殿。

[ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ɪz] more16

The	inside	is	more16
这	里面	是	more16

内部更16

[suː'pɜːrb][ðæn; ðən][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] .

superb	than	the	outside	.
高超	比	这	外部	.

比外面看起来还要好。

['aɪzək]['wɔːltən][ænd; ənd][dʒeɪn] ['ɑːstɪn] [ɑːr; ər] ['berid] [hɪr] .

Izaak	Walton	and	Jane	Austen	are	buried	here	.
伊扎克	沃尔顿	和	简	奥斯汀	是	埋葬	这里	.

伊萨克·沃尔顿和简·奥斯汀都葬在这里。

[hiː; hi]

He
他

他

['wɪntʃɪstər] , [meɪ] - ,

Winchester	,	May	28	,
温彻斯特	,	可能	-	,

温彻斯特，5月28日

[ðə; ði] [waɪt] [swɑːn] .

The	White	Swan	.
这	白色的	天鹅	.

白天鹅。

[æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][maɪ] [neɪm] [ɪz][dʒæk] ['kɑːpli] ,

As	sure	as	my	name	is	Jack	Copley	,
作为	当然	作为	我的	姓名	是	杰克	科普利	,

我敢肯定，我的名字就是杰克·科普利。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [gɜːrl][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] - [deɪ] — [æn; ən] [ə'merɪkən] , [tuː] , [ɔːr][aɪ][ˌeɪ 'em]

I	saw	the	prettiest	girl	in	the	world	to	-	day	—	an	American	,	too	,	or	I	am
我	锯	这	最漂亮的	女孩	在	这	世界	到	-	天	—	一个	美国人	,	也	,	或者	我	是

['greɪtli] [mɪ'steɪkən] .

greatly	mistaken	.
非常	错误	.

我今天看到了世界上最漂亮的女孩——而且她还是个美国人，否则我就大错特错了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] , [wer] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['sketʃɪŋ] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] .

It	was	in	the	cathedral	,	where	I	have	been	sketching	for	several	days	.
它	曾是	在	这	大教堂	,	在哪里	我	有	到过	素描	为了	一些	天	.

那是在大教堂里，我已经在那里画了好几天素描了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [bentʃ] , [æt; ət][ˌæftər'nuːn] ['sɜːrvɪs] ,

I	was	sitting	at	the	end	of	a	bench	,	at	afternoon	service	,
我	曾是	坐着	在	这	结尾	的	一个	长椅	,	在	下午	服务	,

下午做礼拜时，我坐在长椅的尽头。

[wen] [tuː] ['leɪdiz] ['entərd] [baɪ][ðə; ði][saɪd] - [dɔːr] .

when	two	ladies	entered	by	the	side	-	door	.
什么时候	二	女士们	进入	经过	这	边	-	门	.

这时，两位女士从侧门走了进来。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['meɪd(ə)n] , ['evɪdəntli] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] , ['setld] [hɜːr'self] [dɪ'vaʊtli] ,

The	ancient	maiden	,	evidently	the	head	of	the	family	,	settled	herself	devoutly	,
这	古老的	少女	,	显然	这	头	的	这	家庭	,	定居	她自己	虔诚地	,

那位年长的少女，显然是一家之主，虔诚地坐了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [wʌn][stoʊl] [ɔːf][baɪ][hɜːr'self][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [kaːvd] [siːts] [bæk]

and	the	young	one	stole	off	by	herself	to	one	of	the	old	carved	seats	back
和	这	年轻的	一	偷窃	离开	经过	她自己	到	一	的	这	老的	雕刻	座位	后退

[ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪər] .

of	the	choir	.
的	这	唱诗班	.

小女孩独自溜到唱诗班后面的一张古老的雕花座椅上坐了下来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['prɪti] !

She	was	worse	than	pretty	!
她	曾是	更糟	比	漂亮的	!

她长得丑，一点也不漂亮！

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [ˌmemə'rændəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dʊrɪŋ] ['sɜːrvɪs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt]['ʌndər][ðə; ði][dɑːrk]

I	made	a	memorandum	of	her	during	service	,	as	she	sat	under	the	dark
我	制成	一个	备忘录	的	她	期间	服务	,	作为	她	卫星	在下面	这	黑暗的

[kaːvd] - [oʊk]['kænəpi] ,

carved	-	oak	canopy	,
雕刻	-	橡木	树冠	,

我在她做礼拜时给她拍了张照片，当时她正坐在深色雕花橡木凉棚下。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['lætn] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n]['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] : -

with	this	Latin	inscription	over	her	head	:	17
和	这	拉丁	题词	超过	她	头	:	-

她头顶上方刻有拉丁文铭文：17

['kɑːrltən] [kʌm]

Carlton	cum
卡尔顿	精液

卡尔顿

['doʊlbi]

Dolby
杜比

杜比

-

Letania
-

莱塔尼亚

[ˌaɪ'ɛks] -

IX	Solidorum
第九章	-

第九届团结大会

['su:pər][flu:mənə]
Super **Flumina**
极好的 弗鲁米纳

超级弗鲁米纳

- ['tɪˌbi:]
Confitebor **tibi**
- 胫骨

Confitebor tibi

- [proʊba:ti]
Dūc **probati**
- 证明

杜克·普罗巴蒂

[ðer; ðər] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [lɔ:] [ə'genst] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɜ:r'self] ,
There **ought** **to** **be** **a** **law** **against** **a** **woman's** **making** **a** **picture** **of** **herself** **,**
那里 应该 到 是 一个 法律 反对 一个 女性的 制作 一个 图片 的 她自己 ,

应该立法禁止女性拍摄自己的照片。

[ən'les] [ʃi:; ʃi][ɪz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [ə'laʊ] [æn; ən]['ɑ:rtɪst][tu:; tə] - [fɪks] [hɜ:r; hər] - ['prɑ:pərli][ɪn][hɪz; ɪz] ['gæləri]
unless **she** **is** **willing** **to** **allow** **an** **artist** **to** **'** **fix** **her** **'** **properly** **in** **his** **gallery**
除非 她 是 愿意的 到 允许 一个 艺术家 到 - 使固定 她 - 适当地 在 他的 画廊
[ʌv; əv] [taɪps] .
of **types** **.**
的 类型 .

除非她愿意让一位艺术家按照他的作品类型，对她进行"恰当的改造"。

[ə; eɪ] [blæk] - [ænd; ənd] - [waɪt] [sketʃ] ['dʌznt] [gɪv] ['eni] ['defɪnət] [aɪ'di:ə][ʌv; əv] [ðɪs] [-]
A **black** **-** **and** **-** **white** **sketch** **doesn't** **give** **any** **definite** **idea** **of** **this** **charmer's**
一个 黑色的 - 和 - 白色的 草图 不 给 任何 定 主意 的 这 魅力四射的
[tʃɑ:rmz] ,
charms **,**
魅力 ,

黑白素描无法确切展现这位魅力男士的魅力所在。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪm] [aɪl] [fɪl] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] — [her] , [swi:t] ['lɪt(ə)l][hæt] , [gaʊn] , [ænd; ənd] [aɪz] , [ɔ:l][ɪn]
but **sometime** **I'll** **fill** **it** **in** **—** **hair** **,** **sweet** **little** **hat** **,** **gown** **,** **and** **eyes** **,** **all** **in**
但 有时 患病的充满 它 在 — 头发 , 甜的 小的 帽子 , 袍 , 和 眼睛 , 全部 在
['goʊldən] [braʊn] ,
golden **brown** **,**
金的 棕色的 ,

但总有一天我会把它画好——头发、可爱的小帽子、长袍和眼睛，全部都是金棕色的。

[ə; eɪ] [keɪp] [ʌv; əv] ['tɔ:ni] ['seɪbl] ['slɪpɪŋ] [ɔ:f][hɜ:r; hər][ɑ:rm] , [ə; eɪ] [nɑ:t] [ʌv; əv] ['jeloʊ] ['prɪmrəʊz] [ɪn]
a **cape** **of** **tawny** **sable** **slipping** **off** **her** **arm** **,** **a** **knot** **of** **yellow** **primroses** **in**
一个 岬 的 黄褐色 黑貂 滑倒 离开 她 手臂 , 一个 结 的 黄色的 报春花 在
[hɜ:r; hər]['gɜ:rdl] ,
her **girdle** **,**
她 腰带 ,

她手臂上滑落一件黄褐色貂皮披肩，腰间系着一束黄色报春花。

[ka:vd] - [oʊk] ['bækgraʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [sʌn] ['kʌmɪŋ] [θru:] [ə; eɪ] [steɪnd] - [glæs]
carved **-** **oak** **background** **,** **and** **the** **afternoon** **sun** **coming** **through** **a** **stained** **-** **glass**
雕刻 - 橡木 背景 , 和 这 下午 太阳 未来 通过 一个 染色 - 玻璃
['wɪndoʊ] .
window **.**
窗户 .

雕花橡木背景，以及透过彩色玻璃窗照射进来的午后阳光。

[greɪt] [dʒoʊv] !
Great Jove !
伟大的 朱庇特 !

我的天哪!

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][moʊst] ['kjʊriəs] [ɪ'fekt] [ɑ:n][ˌem 'i:] , [ðæt] [gɜ:rl] !
She had a most curious effect on me , that girl !
她 有 一个 最多 好奇的 影响 在 我 , 那 女孩 !

那个女孩对我产生了非常奇特的影响!

[aɪ][kɑ:nt][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'ti:] — ['veri] ['kjʊriəs] , [ˌɔ:ltə'geðər] [nu:] , [ænd; ənd] ['ræðər] ['plez(ə)nt] .
I can't explain it — very curious , altogether new , and rather pleasant .
我 不能 解释 它 — 非常 好奇的 , 共 新的 , 和 相当 令人愉快的 .

我无法解释——非常奇特，完全新奇，而且相当令人愉快。

[wen] [wʌn] of18
When one of18
什么时候 一 of18

当18人之一

[ðə; ði]['kwaɪər] - [bɔɪz] [sæŋ] - [oʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌv] !
the choir - boys sang ' Oh for the wings of a dove !
这 唱诗班 - 男孩们 唱 - 哦 为了 这 翅膀 的 一个 鸽子 !

唱诗班的男孩们唱道："哦，渴望鸽子的翅膀！"

- [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [roʊld] [aʊt][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['lʌvli] [aɪz] [ænd; ənd] [daʊn] [hɜ:r; hər] [smu:ð]
' a tear rolled out of one of her lovely eyes and down her smooth
- 一个 撕 滚动 出去 的 一 的 她 迷人的 眼睛 和 向下 她 光滑的

[braʊn] [tʃi:k] .
brown cheek .
棕色的 脸颊 .

一滴泪水从她美丽的眼睛里滚落，顺着她光滑的棕色脸颊滑落。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ]['mɑ:dɪst] ['mʌnθli] ['ɪnkʌm] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
I would have given a large portion of my modest monthly income for the
我 会 有 给定 一个 大的 部分 的 我的 谦虚的 月度 收入 为了 这

[fə'lɪsəti][ʌv; əv]['waɪpɪŋ] [ə'weɪ] [ðæt] ['tɪrdrɑ:p] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [nu:] ['hæŋkɝtʃəfs, 'hæŋkɝtʃi:fs] ,
felicity of wiping away that teardrop with one of my new handkerchiefs ,
费利西蒂 的 擦拭 离开 那 泪珠 和 一 的 我的 新的 手帕 ,

我愿意拿出我微薄月收入的很大一部分，换取用我的新手帕擦去那滴泪水的幸福。

[mɑ:rkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [trə'mendəs] - [si:] - [baɪ][maɪ] ['prɪti] ['sɪstər] .
marked with a tremendous ' C ' by my pretty sister .
标记 和 一个 巨大的 - C - 经过 我的 漂亮的 姐姐 .

我漂亮的妹妹在上面打了一个醒目的"C"。

[æn; ən]['aʊər][ɔ:r] [tu:] ['leɪtər] [ðeɪ] [ə'pɪrd] [ə'gen] — [ðə; ði]['drægən] , [hu:] ['ænsər] [tu:; tə][ðə; ði]
An hour or two later they appeared again — the dragon , who answers to the
一个 小时 或者 二 之后 他们 出现 再次 — 这 龙 , WHO 答案 到 这

[neɪm] [ʌv; əv] - [ænt] ['si:ljə] ,
name of ' Aunt Celia ,
姓名 的 - 阿姨 西莉亚 ,

一两个小时后，它们再次出现——那条名叫"西莉亚阿姨"的龙

- [ænd; ənd][ðə; ði] - [nʌt] - [braʊn] ['meɪd] , - [hu:] [kʌmz] [wen] [ʃi:; ʃi][ɪz] [kɔ:ld] - ['kæθrɪn] .
' and the ' nut - brown mayde , ' who comes when she is called ' Katharine .
- 和 这 - 坚果 - 棕色的 梅德 , - WHO 来 什么时候 她 是 称为 - 凯瑟琳 .

还有那个"棕褐色少女"，当她被称作"凯瑟琳"时，她就会出现。

- [aɪ][wʌz; wəz] ['sketʃɪŋ] [ə; eɪ] ['ru:ɪnd] [ɑ:rtʃ] .
' I was sketching a ruined arch .
- 我 曾是 素描 一个 毁坏 拱 .

我当时正在画一座废弃的拱门。

[ðə; ði]['drægən] [drɑ:pt] [hɜ:r; hər] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] ['bɔ:stən; 'bɑ:stən][bæg] .

The	dragon	dropped	her	unmistakably	Boston	bag	.
这	龙	掉落	她	毫无疑问	波士顿	包	.

那条龙丢下了她那只一眼就能认出是波士顿包的包。

[aɪ] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [si:] [ænd; ənd] ['rʌʃ(ə)n] [trækts] [fɔ:l] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət]

I	expected	to	see	encyclopædias	and	Russian	tracts	fall	from	it	,	but
我	预期的	到	看	百科全书	和	俄语	小册子	落下	从	它	,	但

[wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

was	disappointed	.
曾是	失望的	.

我原以为会看到百科全书和俄语小册子从上面掉下来，但却失望了。

[ðə; ði] - [nʌt] - [braʊn] ['meɪd] - ([hu:] [hæz; həz] [bɪn] [treɪnd] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd][goʊ])

The	'	nut	-	brown	mayde	'	(	who	has	been	trained	in	the	way	she	should	go	)
这	-	坚果	-	棕色的	梅德	-	(	WHO	有	到过	受过训练	在	这	方式	她	应该	去	)

['heɪsnd] [tu:; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði][bæg][fɔ:r; fər] [fɪr] [ðæt] [aɪ] ,

hastened	to	pick	up	the	bag	for	fear	that	I	,
加快	到	挑选	向上	这	包	为了	害怕	那	我	,

那位肤色黝黑的姑娘（她受过良好的训练，知道该怎么做）急忙拿起包，生怕我.....

[ə; eɪ]['streɪndʒər] , [ʃʊd; ʃəd] [sɜ:rv] [hɜ:r; hər][baɪ] ['du:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

a	stranger	,	should	serve	her	by	doing	it	.
一个	陌生人	,	应该	服务	她	经过	正在做	它	.

一个陌生人，也应该这样做来服侍她。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['pʌnɪʃt] [baɪ] ['tɜ:rnɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ˌɪn'saɪd][aʊt] , [ænd; ənd] I19

She	was	punished	by	turning	it	inside	out	,	and	I19
她	曾是	受到惩罚	经过	转弯	它	里面	出去	,	和	I19

她被惩罚把它翻了个底朝天，而 I19

[wʌz; wəz] [ri'wɔ:did] [baɪ] ['helpɪŋ] [hɜ:r; hər] ['gæðər] [tə'geðər] [ðə; ði]['ɑ:rtɪk(ə)lz] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['meni]

was	rewarded	by	helping	her	gather	together	the	articles	,	which	were	many
曾是	奖励	经过	帮助	她	收集	一起	这	文章	,	哪个	是	许多

[ænd; ənd] [ɪl] - [ə'sɔ:rtɪd] .

and	ill	-	assorted	.
和	患病的	-	各种各样的	.

作为回报，他帮助她收集了那些数量众多且杂乱无章的物品。

[maɪ]['lɪt(ə)l]['roʊmæns] [rɪ'si:vd] [ðə; ði][fɜ:rst] [bloʊ] [wen] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ri:dz] [ðə; ði] ['dʌtʃəs]

My	little	romance	received	the	first	blow	when	I	found	that	she	reads	the	Duchess
我的	小的	浪漫	已收到	这	第一的	吹	什么时候	我	成立	那	她	阅读	这	公爵夫人

['nɑ:vəlz] .

novels	.
小说	.

当我发现她竟然在读公爵夫人系列小说时，我的小小恋情遭受了第一次打击。

[aɪ] [θɪŋk] , [haʊ'evər] , [ʃi:; ʃi][hæz; həz][ðə; ði] [greɪs] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

I	think	,	however	,	she	has	the	grace	to	be	ashamed	of	it	,
我	思考	,	然而	,	她	有	这	优雅	到	是	羞愧	的	它	,

但我认为，她有羞耻心，不会为此感到羞愧。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [blʌʃt] ['skɑ:rlət] [wen] [aɪ]['hændɪd][hɜ:r; hər] - [ə; eɪ]['mɑ:dərn]['sə:si] .

for	she	blushed	scarlet	when	I	handed	her	'	A	Modern	Circe	.
为了	她	脸红了	猩红	什么时候	我	递交	她	-	一个	现代的	瑟茜	.

当我把《现代喀耳刻》递给她时，她脸红了。

- [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [blʌʃ] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃiːk] [wʊd] ['ɔːlmoʊst]

-	I	could	have	told	her	that	such	a	blush	on	such	a	cheek	would	almost
-	我	可以	有	讲述	她	那	这样的	一个	脸红	在	这样的	一个	脸颊	会	几乎

[ə'toʊn][fɔːr; fər][nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːd] [æt; ət][ɔːl] ,

atone	for	not	being	able	to	read	at	all	,
赎罪	为了	不是	存在	有能力的	到	读	在	全部	,

我本可以告诉她，她脸颊上泛起的这抹红晕，几乎可以弥补她完全不识字的遗憾。

[bʌt; bət][aɪ] [ri'freind] .

but	I	refrained	.
但	我	克制	.

但我忍住了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [vek'seɪʃəs] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [fɔːr; fər] , [ðoʊ] [wʌn] ['dʌznt] [ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd][pər'fekʃ(ə)n]

It	is	vexatious	all	the	same	,	for	,	though	one	doesn't	expect	to	find	perfection
它	是	令人烦恼的	全部	这	相同的	,	为了	,	尽管	一	不	预计	到	寻找	完美

[hɪr] [bɪ'loʊ] ,

here	below	,
这里	以下	,

尽管如此，这仍然令人恼火，因为，虽然人们并不指望在人间找到完美，

[ðə; ði] - [nʌt] - [braʊn] ['meɪd] , - [ɪk'stɜːrnəli] [kən'sɪdərd] , [kʌmz] ['perələsli] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

the	'	nut	-	brown	mayde	,	'	externally	considered	,	comes	perilously	near	it	.
这	-	坚果	-	棕色的	梅德	,	-	外部	经过考虑的	,	来	危险地	靠近	它	.

从外表上看，"棕色的少女"与它非常接近。

['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv]['peɪpər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bloʊn] ['ʌndər]

After	she	had	gone	I	discovered	a	slip	of	paper	which	had	blown	under
后	她	有	已消失	我	发现	一个	滑	的	纸	哪个	有	吹	在下面

[sʌm; səm] [stoʊnz] .

some	stones	.
一些	石头	.

她走后，我发现一张纸条被风吹到了一些石头下面。

[ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][aɪ'tɪnəreri] .

It	proved	to	be	an	itinerary	.
它	已证实	到	是	一个	行程	.

事实证明，这是一份行程安排。

[aɪ] ['dɪdnt] [rɪ'tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] .

I	didn't	return	it	.
我	没有	返回	它	.

我没有退货。

[aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [noʊ] [wɪtʃ] [wei] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] ;

I	thought	they	must	know	which	way	they	were	going	;
我	想法	他们	必须	知道	哪个	方式	他们	是	去	;

我以为他们肯定知道自己要去哪条路；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [noʊ] , [aɪ] [kept] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][maɪ]

and	as	this	was	precisely	what	I	wanted	to	know	,	I	kept	it	for	my
和	作为	这	曾是	恰恰	什么	我	通缉	到	知道	,	我	保留	它	为了	我的

[oʊn] [juːz] .

own	use	.
自己的	使用	.

因为这正是我想要了解的，所以我把它留作自己使用。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [taʊnz] .

She	is	doing	the	cathedral	towns	.
她	是	正在做	这	大教堂	城镇	.

她正在游览那些拥有大教堂的城镇。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] the20

I	am	doing	the20
我	是	正在做	the20

我正在做20

[kə'θiːdrəl] [taʊnz] .

cathedral	towns	.
大教堂	城镇	.

大教堂城镇。

['hæpi] [θɔːt] !

Happy	thought	!
快乐的	想法	!

美好的想法!

[waɪ] ['ʃʊdənt] [wiː; wi][duː][ðem; ðəm] [tə'geðər] — [wiː; wi][ænd; ənd] [ænt] ['siːljə] ?

Why	shouldn't	we	do	them	together	—	we	and	Aunt	Celia	?
为什么	不应该	我们	做	他们	一起	—	我们	和	阿姨	西莉亚	?

为什么我们不能一起做呢——我们和西莉亚阿姨?

[ə; eɪ] ['feloʊ] [huːz] ['mʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər][ɑːr; ər][ɪn] [ə'merɪkə] [mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm]

A	fellow	whose	mother	and	sister	are	in	America	must	have	some
一个	同伴	谁	母亲	和	姐姐	是	在	美国	必须	有	一些

['femənɪn] [sə'saɪəti] !

feminine	society	!
女性	社会	!

母亲和姐姐都在美国的人，肯定有一些女性社交圈!

[aɪ][hæd; həd]['oʊnli][ten] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [kætʃ] [maɪ] [treɪn] [fɔːr; fər] ['sɔːlzbəri] ,

I	had	only	ten	minutes	to	catch	my	train	for	Salisbury	,
我	有	仅有的	十	分钟	到	抓住	我的	火车	为了	索尔兹伯里	,

我只有十分钟时间赶上去索尔兹伯里的火车。

[bʌt; bət][aɪ] [kən'kluːdid] [tuː; tə] [rʌn] [ɪn] [ænd; ənd] [glæns] [æt; ət][ðə; ði]['rɛdʒəstɚz, 'rɛdʒɪstɚz][ʌv; əv][ðə; ði]

but	I	concluded	to	run	in	and	glance	at	the	registers	of	the
但	我	结束	到	跑步	在	和	瞥一眼	在	这	登记簿	的	这

['prɪnsəp(ə)l][hoʊ'tel] .

principal	hotels	.
主要的	酒店	.

但我还是决定进去快速查看一下主要酒店的登记簿。

[faʊnd] [maɪ] - [nʌt] - [braʊn] ['meɪd] - [æt; ət][wʌns][ɪn][ðə; ði] [gest] - [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['gɑːrdn]

Found	my	'	nut	-	brown	mayde	'	at	once	in	the	guest	-	book	of	the	Royal	Garden
成立	我的	-	坚果	-	棕色的	梅德	-	在	一次	在	这	客人	-	书	的	这	皇家	花园

[ɪn] :

Inn	:
客栈	:

我在皇家花园酒店的留言簿上立刻找到了我的"棕褐色新娘":

- [mɪs] ['siːljə][væn] - , ['bevərli] , [mæs] . , [juː] . [es] . [ə; eɪ] . [mɪs] ['kæθrɪn] ['skailə] , [nuː] [jɔːk]

'	Miss	Celia	Van	Tyck	,	Beverly	,	Mass	.	,	U	.	S	.	A	.	Miss	Katharine	Schuyler	,	New	York
-	错过	西莉亚	范	-	,	贝弗利	,	大量的	.	,	U	.	S	.	一个	.	错过	凯瑟琳	斯凯勒	,	新的	约克

,

,

,

"来自美国马萨诸塞州贝弗利的西莉亚·范·泰克小姐，以及来自纽约的凯瑟琳·舒勒小姐，

[juː] . [es] . [ə; eɪ] . - [aɪ] [kən'kluːdid] [tuː; tə] [steɪ] ['oʊvər] [ə'nʌðər] [treɪn] , ['ɔːrdərd] ['dɪnər] ,

U	.	S	.	A	.	'	I	concluded	to	stay	over	another	train	,	ordered	dinner	,
U	.	S	.	一个	.	-	我	结束	到	停留	超过	其他	火车	,	订购	晚餐	,

我决定在另一列火车上过夜，并点了晚餐。

[ænd; ənd] [tʊk] [æn; ən] [ˌɔːltə'geðər] [ˌɪndɪ'fensəbl] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪstənt] ['pleʒər] [ɪn] ['raɪtɪŋ] - [dʒɑːn]
and **took** **an** **altogether** **indefensible** **and** **inconsistent** **pleasure** **in** **writing** **'** **John**
和 采取 一个 共 站不住脚的 和 不一致 乐趣 在 写作 - 约翰
['kwinsi] ['kɑːpli] ,
Quincy **Copley** **,**
昆西 科普利 ,

并且从写作"约翰·昆西·科普利"中获得了完全无法辩解且前后矛盾的乐趣，

['keɪmbrɪdʒ] , [mæs] . , - [də'rektli; daɪ'rektli] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [-] ['ɔːtəgræf] . -
Cambridge **,** **Mass** **.** **,** **'** **directly** **beneath** **the** **charmer's** **autograph** **.** **21**
剑桥 , 大量的 . , - 直接地 下面 这 魅力四射的 签名 . -

马萨诸塞州剑桥市，就在这位魅力男士签名的正下方。21

[ʃiː; ʃi]
She
她

她

['sɔːlzbəri] , [dʒuːn][wʌn] ,
Salisbury **,** **June** **1** **,**
索尔兹伯里 , 六月 1 ,

索尔兹伯里，6月1日

[ðə; ði] [waɪt] [hɑːrt] [ɪn] .
The **White** **Hart** **Inn** **.**
这 白色的 哈特 客栈 .

白鹿旅馆。

[wiː; wi] [left] ['wɪntʃɪstər] [ɑːn][ðə; ði][wʌn] . - [treɪn] ['jestərdeɪ] ,
We **left** **Winchester** **on** **the** **1** **.** **16** **train** **yesterday** **,**
我们 左边 温彻斯特 在 这 1 . - 火车 昨天 ,

我们昨天乘坐1点16分的火车离开了温彻斯特。

[ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [suː'pɜːrb][ænd; ənd] ['eɪnʃənt] [paɪl][ʌv; əv]
and **here** **we** **are** **within** **sight** **of** **another** **superb** **and** **ancient** **pile** **of**
和 这里 我们 是 之内 视线 的 其他 高超 和 古老的 桩 的
[stoʊn] .
stone **.**
石头 .

现在，我们已经看到了另一座雄伟而古老的石堆。

[aɪ]['wɑːntɪd][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][stɑːp][æt; ət][ðə; ði] ['haɪˌflaɪər] [ɪn] [ɪn][lɑːrk] [leɪn] ,
I **wanted** **so** **much** **to** **stop** **at** **the** **Highflyer** **Inn** **in** **Lark** **Lane** **,**
我 通缉 所以 很多 到 停止 在 这 高飞者 客栈 在 云雀 车道 ,

我非常想在云雀巷的Highflyer Inn酒店住一晚，

[bʌt; bət] [ænt] ['siːljə] [sed] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['destɪtuːt] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l]['dɪgnəti] ,
but **Aunt** **Celia** **said** **that** **if** **we** **were** **destitute** **of** **personal** **dignity** **,**
但 阿姨 西莉亚 说 那 如果 我们 是 贫困 的 个人的 尊严 ,

但西莉亚阿姨说，如果我们丧失了个人尊严，

[wiː; wi][æt; ət] [liːst] [oʊd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['ænsestərz] .
we **at** **least** **owed** **something** **to** **our** **ancestors** **.**
我们 在 至少 欠款 某物 到 我们的 祖先 .

我们至少对我们的祖先负有某种责任。

[ænt] ['siːljə][hæz; həz][ə; eɪ] [ˌtemprə'mentl] [dɪs'trʌst] [ʌv; əv][dʒɔɪ][æz; əz] ['sʌmθɪŋ] ['deɪndʒərəs]
Aunt **Celia** **has** **a** **temperamental** **distrust** **of** **joy** **as** **something** **dangerous**
阿姨 西莉亚 有 一个 性情古怪 怀疑 的 喜悦 作为 某物 危险的
[ænd; ənd] [en'sneərɪŋ] .
and **ensnaring** **.**
和 诱捕 .

西莉亚阿姨天生不信任快乐，认为快乐是危险的、会诱人上钩的。

[ʃi:; ʃi] ['dʌznt] ['ri:əlaɪz] [wʌt] [fʌn] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə] [deɪt] [wʌnz] ['letərz] [frʌm; frəm][ðə; ði]

She	doesn't	realize	what	fun	it	would	be	to	date	one's	letters	from	the
她	不	意识到	什么	乐趣	它	会	是	到	日期	一个人的	信件	从	这

['haɪˌflaɪər] [ɪn] ,

Highflyer	Inn	,
高飞者	客栈	,

她没有意识到，给来自高飞客栈的来信写信谈恋爱是多么有趣的一件事。

[lɑ:rk] [leɪn] ,

Lark	Lane	,
云雀	车道	,

拉尔克巷

['i:v(ə)n] [ɪf] [wʌn][wɜ:r; wər][ə'blaɪdʒd][tu:; tə]['kɑ:nsɔ:rt][wɪð; wɪθ] ['poʊtʃɝz] [ænd; ənd] ['trɪpəz] [ɪn]['ɔ:rdər]

even	if	one	were	obliged	to	consort	with	poachers	and	trippers	in	order
甚至	如果	一	是	有义务	到	配偶	和	偷猎者	和	旅行者	在	命令

[tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] .

to	do	it	.
到	做	它	.

即使为了达到目的，不得不与偷猎者和旅行者为伍。

['betər] [taɪmz] [ɑ:r; ər] ['kʌmɪŋ] , [haʊ'evər] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['meltɪŋ] [mu:d] [læst] ['i:vnɪŋ]

Better	times	are	coming	,	however	,	for	she	was	in	a	melting	mood	last	evening
更好的	时代	是	未来	,	然而	,	为了	她	曾是	在	一个	融化	情绪	最后的	晚上

,

,

,

不过，好日子即将到来，因为她昨晚心情非常愉悦。

[ænd; ənd] ['prɑ:mɪst] [ˌem 'i:] [ðæt] [wer'evər] [aɪ][kæn; kən][faɪnd][æn; ən] [ɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk]

and	promised	me	that	wherever	I	can	find	an	inn	with	a	picturesque
和	承诺	我	那	无论	我	能	寻找	一个	客栈	和	一个	如画

[ænd; ənd] unusual22

and	unusual22
和	unusual22

并向我承诺，无论我在哪里能找到一家风景如画、别具一格的旅馆，我都会尽力满足他22

[neɪm] , [ʃi:; ʃi] [wɪl] [stɑ:p][ðer; ðər] , [prə'vaɪdɪd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kli:n] [ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] ,

name	,	she	will	stop	there	,	provided	it	is	clean	and	respectable	,
姓名	,	她	将要	停止	那里	,	假如	它	是	干净的	和	可敬	,

她会说出名字，只要环境干净体面，她就会停下来。

[ɪf] [aɪ][ɑ:n][maɪ][pɑ:rt] [wɪl] [ə'gri:] [tu:; tə] [meɪk] ['regjələr] [noʊts] [ʌv; əv]['træv(ə)l][ɪn][maɪ] ['rʌʃə] - ['leðər]

if	I	on	my	part	will	agree	to	make	regular	notes	of	travel	in	my	Russia	-	leather
如果	我	在	我的	部分	将要	同意	到	制作	常规的	笔记	的	旅行	在	我的	俄罗斯	-	皮革

[bʊk] .

book	.
书	.

如果我同意定期在我的俄罗斯皮革笔记本上记录旅行见闻的话。

[ʃi:; ʃi] [sez] [ðæt] ['evər] [sɪns] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][maɪ][eɪdʒ][ʃi:; ʃi][hæz; həz] [æskt] [hɜ:r'self] ['naɪtli] [ðə; ði]

She	says	that	ever	since	she	was	my	age	she	has	asked	herself	nightly	the
她	说道	那	曾经	自从	她	曾是	我的	年龄	她	有	问	她自己	每晚	这

['kwestʃənz] [pə'θægərəs] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv]['ju:zɪŋ][æz; əz][ə; eɪ] ['naɪtkæp] :

questions	Pythagoras	was	in	the	habit	of	using	as	a	nightcap	:
问题	毕达哥拉斯	曾是	在	这	习惯	的	使用	作为	一个	睡前小酌	:

她说，自从她像我这么大的时候起，她每天晚上都会问自己毕达哥拉斯睡前常问的问题：

- [wʌt] [hæv; həv][aɪ] ['lɜ:rnɪd] [ðæts] [wɜ:rθ] [ðə; ði] ['noʊɪŋ] ?

'	What	have	I	learned	that's	worth	the	knowing	?
-	什么	有	我	学习	那就是	值得	这	会心	?

我学到了什么值得记住的东西?

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [ðæts] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['duːɪŋ] ?

What	have	I	done	that's	worth	the	doing	?
什么	有	我	完毕	那就是	值得	这	正在做	?

我做过什么值得做的事?

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [sɔːt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ʃʌnd] ,

What	have	I	sought	I	should	have	shunned	,
什么	有	我	寻求	我	应该	有	被排斥	,

我所追求的，我本该避开。

[ænd; ənd]['ɪntuː] [wʌt] [nuː] ['fɑːliz] [rʌn] ?

And	into	what	new	follies	run	?
和	进入	什么	新的	愚行	跑步	?

又会陷入哪些新的愚行呢?

- [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [waɪ] [pə'θægərəs] ['dɪdnt] [seɪ] - [ɹʌnd] - [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [kən'sɪstənt] [raɪm]

'	I	asked	her	why	Pythagoras	didn't	say	'	runned	'	and	make	a	consistent	rhyme
-	我	问	她	为什么	毕达哥拉斯	没有	说	-	跑	-	和	制作	一个	持续的	韵

,

,

'

我问她为什么毕达哥拉斯不说"runned"来押韵，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [i'veidid] [ðə; ði] [pɔɪnt] [baɪ] ['ænsər] [ðæt] [pə'θægərəs] ['dɪdnt] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .

and	she	evaded	the	point	by	answering	that	Pythagoras	didn't	write	it	in	English	.
和	她	躲避	这	观点	经过	回答	那	毕达哥拉斯	没有	写	它	在	英语	.

她回避了这个问题，回答说毕达哥拉斯并没有用英语写这本书。

[wiː; wi] [ə'tendid] ['sɜːrvɪs] [æt; ət] [θriː] .

We	attended	service	at	three	.
我们	参加	服务	在	三	.

我们三点参加了礼拜。

[ðə; ði]['mjuːzɪk][wʌz; wəz] ['lʌvli] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['bjuːtɪf(ə)l] [steɪnd] - [glæs] ['wɪndoʊz] [baɪ]

The	music	was	lovely	,	and	there	were	beautiful	stained	-	glass	windows	by
这	音乐	曾是	迷人的	,	和	那里	是	美丽的	染色	-	玻璃	视窗	经过

['bɝːn] - [dʒəʊnz][ænd; ənd] ['mɔːrɪs] .

Burne	-	Jones	and	Morris	.
伯恩	-	琼斯	和	莫里斯	.

音乐很动听，还有伯恩-琼斯和莫里斯设计的精美彩色玻璃窗。

[ðə; ði]['vɜːrdʒər] ([wen] [wuːnd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ]) [tɔːkt] [laɪk][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [dɑːl] .

The	verger	(	when	wound	up	with	a	shilling	)	talked	like	an	electric	doll	.
这	教堂管理员	(	什么时候	伤口	向上	和	一个	先令	)	谈话	喜欢	一个	电的	玩具娃娃	.

教堂管理员（被塞了一先令后）说话就像个电子玩偶。

[ɪf] [ðæt] [naɪs] [jʌŋ] [mæn][ɪz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kə'θiːdrəl] [tʊr] [laɪk] [ɑːr'selvz] , [hiː; hi] -

If	that	nice	young	man	is	making	a	cathedral	tour	like	ourselves	,	he	isn't23
如果	那	好的	年轻的	男人	是	制作	一个	大教堂	旅游	喜欢	我们自己	,	他	-

如果那位和蔼的年轻人像我们一样在参观大教堂，那他肯定不是23岁。

['teɪkɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [ruːt] , [fɔːr; fər][hiː; hi] ['iznt] [hɪr] .

taking	our	route	,	for	he	isn't	here	.
采取	我们的	路线	,	为了	他	不是	这里	.

走我们这条路，因为他不在这里。

[ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] ['oʊvər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['sketʃɪŋ] , [hiː; hi] ['wʊdnt] [stɑːp]

If	he	has	come	over	for	the	purpose	of	sketching	,	he	wouldn't	stop
如果	他	有	来	超过	为了	这	目的	的	素描	,	他	不会	停止

[wɪð; wɪθ][wʌn] [kə'θiːdrəl] ,

with	one	cathedral	,
和	一	大教堂	,

如果他来此的目的是写生，他不会只画一座教堂。

[ən'les] [hiː; hi][ɪz]['veri] ['ɪndələnt][ænd; ənd] [ˌʌnæm'bɪʃəs] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['dʌznt] [lʊk] ['iːðər] [ʌv; əv]

unless	he	is	very	indolent	and	unambitious	,	and	he	doesn't	look	either	of
除非	他	是	非常	懒惰的	和	不求上进	,	和	他	不	看	任何一个	的

[ðiːz] .

these	.
这些	.

除非他非常懒惰且没有抱负，但他看起来既不像懒惰的人，也不像有抱负的人。

[pər'hæps][hiː; hi][bɪ'gæn][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end] , [ænd; ənd] [wɜːrkt] [daʊn] [tuː; tə] ['wɪntʃɪstər] .

Perhaps	he	began	at	the	other	end	,	and	worked	down	to	Winchester	.
也许	他	开始	在	这	其他	结尾	,	和	工作	向下	到	温彻斯特	.

或许他从另一端开始，一路南下到了温彻斯特。

[jes] , [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌiː em 'es] [seɪld] ['jestərdeɪ] [frʌm; frəm] [saʊ'hæmptən]

Yes	,	that	must	be	it	,	for	the	Ems	sailed	yesterday	from	Southampton
是的	,	那	必须	是	它	,	为了	这	埃姆斯	航行	昨天	从	南安普顿

.

:
.

是的，肯定就是这样，因为埃姆斯号昨天从南安普顿启航了。

[tuː] [bæd] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɪ'stɪŋkt] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['lændskeɪp] .

Too	bad	,	for	he	was	a	distinct	addition	to	the	landscape	.
也	坏的	,	为了	他	曾是	一个	清楚的	添加	到	这	景观	.

太可惜了，因为他为这片风景增添了一抹独特的色彩。

[waɪ] ['dɪdnt] [aɪ] [seɪ] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['kjuəriː,əus][ɪn] [ænt]

Why	didn't	I	say	,	when	he	was	picking	up	the	collection	of	curios	in	Aunt
为什么	没有	我	说	,	什么时候	他	曾是	挑选	向上	这	收藏	的	奇珍异宝	在	阿姨

['siːliəz] [bæg] ,

Celia's	bag	,
西莉亚的	包	,

为什么我当时没说，当他从西莉亚阿姨的包里拿起那堆古玩时?

- [juː; jʊ] ['niːdnt] ['bɑːðər] [ə'baʊt][ðə; ði]['nɑːv(ə)l] , [θæŋk] [juː; jʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][maɪn] ,

'	You	needn't	bother	about	the	novel	,	thank	you	;	it	is	not	mine	,
-	你	不必	打扰	关于	这	小说	,	感谢	你	;	它	是	不是	矿	,

“您不必在意那部小说，谢谢；它不是我写的。”

[ænd; ənd] ['eniweɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv][noʊ][juːz][tuː; tə] ['enibɑːdi] .

and	anyway	it	would	be	of	no	use	to	anybody	.
和	反正	它	会	是	的	不	使用	到	任何人	.

而且无论如何，这对任何人都没有用处。

- [dʒuːn][ˌtuː'tuː] .

'	June	2	.
-	六月	2	.

6月2日

[wiː; wi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['stoʊnhendʒ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] ,

We	intended	to	go	to	Stonehenge	this	morning	,	but	it	rained	,
我们	故意的	到	去	到	巨石阵	这	早晨	,	但	它	下雨了	,

我们原本打算今天上午去巨石阵，但是下雨了。

[soʊ][wiː; wi] [tʊk] [ə; eɪ] - ['graʊlər] - [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['pɛmbroʊks] ['kʌntri] [pleɪs]

so	we	took	a	'	growler	'	and	went	to	the	Earl	of	Pembroke's	country	place
所以	我们	采取	一个	-	咆哮者	-	和	去	到	这	伯爵	的	彭布罗克的	国家	地方

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] .

to	see	the	pictures	.
到	看	这	图片	.

于是我们带着一瓶“啤酒”去了彭布罗克伯爵的乡间别墅去看照片。

[hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['mɔ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ] the24

Had	a	delightful	morning	with	the24
有	一个	愉快	早晨	和	the24

今天上午和24小时频道的朋友们度过了一个愉快的早晨。

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] [æn'ti:ks] , ['kjuəri:,əus] , [ænd; ənd] ['pɔ:trɪts] .

magnificent	antiques	,	curios	,	and	portraits	.
壮丽	古董	,	奇珍异宝	,	和	肖像	.

精美的古董、珍奇物品和肖像画。

[ðə; ði][væn] ['daɪk] [ru:m] [ɪz][ə; eɪ][dʒɔɪ][fɔ:r; fər]['evər] ;

The	Van	Dyck	room	is	a	joy	for	ever	;
这	范	戴克	房间	是	一个	喜悦	为了	曾经	;

范戴克房间永远令人愉悦;

[bʌt; bət][wʌn] ['ri:əli] [ni:dz] [ə; eɪ] [gaɪd] [ɔ:r][ə; eɪ] [frend] [hu:] [noʊz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ɑ:rt] [ɪf] [wʌn]

but	one	really	needs	a	guide	or	a	friend	who	knows	something	of	art	if	one
但	一	真的	需求	一个	指导	或者	一个	朋友	WHO	知道	某物	的	艺术	如果	一

[wʊd] [ˌʌndər'stænd] [ði:z] [θɪŋz] .

would	understand	these	things	.
会	理解	这些	事物	.

但要想理解这些事情，真的需要一位懂艺术的向导或朋友。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['ʌðər] ['vɪzɪtər] ; ['noʊbɑ:di] [hu:] [lʊkt] [ɪ'speʃəli] ['ɪntrəstɪŋ] .

There	were	other	visitors	;	nobody	who	looked	especially	interesting	.
那里	是	其他	访客	;	无人	WHO	看起来	尤其	有趣的	.

还有其他游客；但没有一个看起来特别有趣的。

[dəunt][laɪk] ['sɔ:lzbəri] [soʊ] [wel] [æz; əz] ['wɪntʃɪstər] .

Don't	like	Salisbury	so	well	as	Winchester	.
不	喜欢	索尔兹伯里	所以	出色地	作为	温彻斯特	.

不如喜欢温彻斯特，我更喜欢索尔兹伯里。

[dəunt] [noʊ] [waɪ] .

Don't	know	why	.
不	知道	为什么	.

不知道为什么。

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][draɪv] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [fer] , [ænd; ənd][goʊ][tu:; tə] [bæθ] [ænd; ənd] [welz]

We	shall	drive	this	afternoon	,	if	it	is	fair	,	and	go	to	Bath	and	Wells
我们	将	驾驶	这	下午	,	如果	它	是	公平的	,	和	去	到	洗澡	和	威尔斯

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ,

to	-	morrow	,
到	-	明天	,

如果天气晴朗，我们今天下午就开车出发，明天去巴斯和韦尔斯。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tu:; tə] [seɪ] .

I	am	glad	to	say	.
我	是	高兴的	到	说	.

我很高兴地说。

[mʌst; məst] [ri:d] ['beɪdəkər] [ɑ:n][ðə; ði] ['bɪʃəps] ['pæləs] .

Must	read	Baedeker	on	the	Bishop's	palace	.
必须	读	贝德克尔	在	这	主教的	宫殿	.

一定要读读贝德克尔旅游指南里关于主教宫殿的那部分。

[oʊ] , [dɪr] !

Oh	,	dear	!
哦	,	亲爱的	!

哦亲爱的!

[ɪf] [wʌn][kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm][ænd; ənd][nɑːt][traɪ][tuː; tə] [noʊ] ['eniθɪŋ] !

if	one	could	only	have	a	good	time	and	not	try	to	know	anything	!
如果	一	可以	仅有的	有	一个	好的	时间	和	不是	尝试	到	知道	任何事物	！

如果一个人只想享受快乐时光，而不想了解任何事情就好了！

[ˌmemə'rændə] : [ðɪs] [kə'θiːdrəl] [hæz; həz][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['spaɪər] .

Memoranda	:	This	cathedral	has	the	highest	spire	.
备忘录	:	这	大教堂	有	这	最高	尖塔	.

备忘录：这座大教堂拥有最高的尖顶。

[rɪ'membər] : ['wɪntʃɪstər] , ['lɔːŋgɪst] [neɪv] ; ['sɔːlzbəri] , [haɪɪst; 'haɪəst]['spaɪər] .

Remember	:	Winchester	,	longest	nave	;	Salisbury	,	highest	spire	.
记住	:	温彻斯特	,	最长	中殿	;	索尔兹伯里	,	最高	尖塔	.

记住：温彻斯特教堂，中殿最长；索尔兹伯里教堂，尖顶最高。

[ðə; ði] ['lænsɪt] [staɪl] [ɪz] [ðoʊz] [kɜːrvd] [laɪnz] ['miːtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['raʊndɪŋ] [ɔːr][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [pɔɪnt] [laɪk]

The	Lancet	style	is	those	curved	lines	meeting	in	a	rounding	or	a	sharp	point	like
这	《柳叶刀》	风格	是	那些	弯曲	线条	会议	在	一个	四舍五入	或者	一个	锋利的	观点	喜欢

[ðɪs] ,

this	,
这	,

柳叶刀的风格是指曲线在圆角或尖角处相交，就像这样。

[ænd; ənd] [ðen] [dʒɔɪnd] [tə'geðər] [laɪk] [ðɪs] , [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] ['skæləp]['beɪbiːz] - ['flænl] ['petɪkəʊts] .

and	then	joined	together	like	this	,	the	way	they	scallop	babies	'	flannel	petticoats	.
和	然后	加入	一起	喜欢	这	,	这	方式	他们	扇贝	婴儿	-	绒布	衬裙	.

然后像这样缝合在一起，就像给婴儿的法兰绒衬裙缝制扇形边一样。

['gɑːθɪk] [lʊks] [laɪk][t'raɪæŋglz] ['miːtɪŋ] [tə'geðər] [ɪn] ['veriəs] spots25

Gothic	looks	like	triangles	meeting	together	in	various	spots25
哥特	看起来	喜欢	三角形	会议	一起	在	各种各样的	spots25

哥特式建筑看起来像是三角形在不同位置相交25

[ænd; ənd][dʒɔɪnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [sɔːrt][ʌv; əv] ['ɔːnəmentid] [nɑːbz] .

and	joined	with	a	beautiful	sort	of	ornamented	knobs	.
和	加入	和	一个	美丽的	种类	的	装饰	旋钮	.

并配以精美的装饰旋钮。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] ['rekəgnaɪz] ['gɑːθɪk] [wen] [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

I	think	I	recognise	Gothic	when	I	see	it	.
我	思考	我	认出	哥特	什么时候	我	看	它	.

我觉得我一眼就能认出哥特式风格。

[ðen] [ðer; ðər][ɪz]['nɔːrmən] , ['ɜːrli] ['ɪŋglɪʃ] , ['fʊli] [dɪ'veləpt] ['ɜːrli] ['ɪŋglɪʃ] , ['ɜːrli] [ænd; ənd] [leɪt]

Then	there	is	Norman	,	Early	English	,	fully	developed	Early	English	,	Early	and	Late
然后	那里	是	诺曼	,	早期的	英语	,	完全	发达	早期的	英语	,	早期的	和	晚的

[ˌpɜːrpən'dɪkjələr] ,

Perpendicular	,
垂直	,

然后还有诺曼式、早期英语、完全发展的早期英语、早期和晚期垂直式建筑风格。

[træn'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər] [ɔːt] [aɪ] [noʊ] , [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['ʌðər] .

Transition	,	and	,	for	aught	I	know	,	a	lot	of	others	.
过渡	,	和	,	为了	零	我	知道	,	一个	很多	的	其他的	.

过渡，以及据我所知，还有很多其他方面。

[ænt] ['siːljə][kæn; kən] [tel] [ðem; ðəm][ɔːl][ə'pɑːrt] .

Aunt	Celia	can	tell	them	all	apart	.
阿姨	西莉亚	能	告诉	他们	全部	除	.

西莉亚阿姨能把他们一个个认出来。

[hiː; hi]
He
他

他

[ˈsɔːlzbəri] , [dʒuːn][θriː] ,
Salisbury , June 3 ,
索尔兹伯里 , 六月 3 ,

索尔兹伯里，6月3日

[ðə; ði] [red] [ˈlaɪən] .
The Red Lion .
这 红色的 狮子 .

红狮。

[aɪ] [went] [ɔːf] [ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [træmp] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] ,
I went off on a long tramp this afternoon ,
我 去 离开 在 一个 长的 流浪汉 这 下午 ,

今天下午我进行了一次长途徒步旅行。

[ænd; ənd] [ˈkʌmɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈrɪvər] [ˈfloʊɪŋ] [θruː] [griːn] [medəuz] ,
and coming on a pretty river flowing through green meadows ,
和 未来 在 一个 漂亮的 河 流动 通过 绿色的 草地 ,

沿着一条美丽的河流，流经绿色的草地，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [triːz] [ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd] , [aɪ][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [sketʃ] .
with a fringe of trees on either side , I sat down to make a sketch .
和 一个 边缘 的 树木 在 任何一个 边 , 我 卫星 向下 到 制作 一个 草图 .

两旁都是树木，我坐下来画素描。

[aɪ] [hɜːrd] [ˈfemənɪn] [ˈvɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði][vəˈsɪnəti] ,
I heard feminine voices in the vicinity ,
我 听到 女性 声音 在 这 附近 ,

我听到附近有女性的声音，

[bʌt; bət][æz; əz] [ðiːz] [ɑːr; ər][ˈdʒen(ə)rəli][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlændskeɪp] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʊrɪst] [ˈsiːz(ə)n] ,
but as these are generally a part of the landscape in the tourist season ,
但 作为 这些 是 一般来说 一个 部分 的 这 景观 在 这 游客 季节 ,

但由于这些通常是旅游旺季景观的一部分，

[aɪ] [peɪd] [noʊ][ˈspeʃ(ə)l] [ˈnoʊtɪs] .
I paid no special notice .
我 有薪酬的 不 特别的 注意 .

我没有特别留意。

[ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [ˈdeɪnti] [ˈpæt(ə)nt] - [ˈleðər] [ʃuː] [ˈfloʊtɪd] [tɔːrdz] [ˌem ˈiː][ɑːn][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv]
Suddenly a dainty patent - leather shoe floated towards me on the surface of
突然 一个 纤巧 专利 - 皮革 鞋 漂浮 向 我 在 这 表面 的
[ðə; ði] [striːm] .
the stream .
这 溪流 .

突然，一只精致的漆皮鞋顺着溪流水面漂向我。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈevɪdəntli] [hæd; həd][dʒʌst] [drɑːpt] [ɪn] , [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [raɪt] side26
It evidently had just dropped in , for it was right side26
它 显然 有 只是 掉落 在 , 为了 它 曾是 正确的 side26

它显然是刚掉进去的，因为它在右侧26

[ʌp][wɪð; wɪθ] [ker] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪˈspɔːtɪŋ] [ɪtˈself][moʊst] [ˈmerəli] .
up with care , and was disporting itself most merrily .
向上 和 关心 , 和 曾是 体育运动 本身 最多 兴高采烈地 .

它小心翼翼地起身，玩得非常开心。

- [dɪd]['evər][dʒoʊvz] [triː] [drɑːp] [sʌtʃ] [fruːt] ?
' **Did ever Jove's tree drop such fruit ?**
- 做过 曾经 朱庇特的 树 降低 这样的 水果 ?

朱庇特的树上可曾结过这样的果实?

- [aɪ]['kwoʊtɪd][æz; əz][aɪ] [fiʃt] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ɑːn][maɪ] [stɪk] ;
' **I quoted as I fished it out on my stick ;**
- 我 引 作为 我 钓鱼 它 出去 在 我的 戳 ;

我一边用棍子把它钓出来一边引用道;

[ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [dɪ'strest] [vɔɪs] ['seɪɪŋ] , - [oʊ] , [ænt] ['siːljə] ,
and just then I heard a distressed voice saying , ' Oh , Aunt Celia ,
和 只是 然后 我 听到 一个 苦恼 嗓音 说 , - 哦 , 阿姨 西莉亚 ,

就在这时，我听到一个痛苦的声音说："哦，西莉亚阿姨，

[aɪv] [lɔːst][maɪ][smɑːrt]['lɪt(ə)l] ['lʌndən] [ʃuː] .
I've lost my smart little London shoe .
我已经丢失的 我的 聪明的 小的 伦敦 鞋 .

我把我的那只精致小巧的伦敦鞋弄丢了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [triː] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['peb(ə)l] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hiːl] ,
I was sitting in a tree taking a pebble out of the heel ,
我 曾是 坐着 在 一个 树 采取 一个 卵石 出去 的 这 脚跟 ,

我当时坐在树上，正从鞋跟里取出一颗小石子。

[wen] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['kætərpɪlər] , [ænd; ənd][aɪ] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ðɪ]['rɪvər] — [ðə; ðɪ] [ʃuː] ,
when I saw a caterpillar , and I dropped it into the river — the shoe ,
什么时候 我 锯 一个 毛虫 , 和 我 掉落 它 进入 这 河 — 这 鞋 ,

当我看到一只毛毛虫，就把它扔进了河里——那只鞋，

[juː; jʊ] [noʊ] , [nɑːt][ðə; ðɪ] ['kætərpɪlər] . - -
you know , not the caterpillar . ' 27
你 知道 , 不是 这 毛虫 . - -

你知道，不是毛毛虫。'27

[ˌhɪrə'pɑːn] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] [saɪt] , [ænd; ənd][aɪ] ['witnɪst] [ðə; ðɪ] ['sʌmwʌt] [ʌn'juːʒuəl]['spektək(ə)l][ʌv; əv]
Hereupon she came in sight , and I witnessed the somewhat unusual spectacle of
于是 她 来了 在 视线 , 和 我 目击者 这 有些 异常 奇观 的
[maɪ] - [nʌt] - [braʊn] ['meɪd] - ['hɑːpɪŋ] ,
my ' nut - brown mayde ' hopping ,
我的 - 坚果 - 棕色的 梅德 - 跳跃 ,

这时她出现在我的视线里，我目睹了我那"棕褐色姑娘"蹦蹦跳跳的略显不寻常的景象。

[laɪk][ə; eɪ][dɪ'vaɪn][stɔːrk] , [ɑːn][wʌn] [fʊt] ,
like a divine stork , on one foot ,
喜欢 一个 神圣的 鹳 , 在 一 脚 ,

像一只神圣的鹳，单脚站立，

[ænd; ənd]['evər][ænd; ənd][ə'nɑːn] [iˈmɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['femənɪn] [ʃriːk] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['ʌðər] , [klæd][ɪn][ə; eɪ]
and ever and anon emitting a feminine shriek as the other , clad in a
和 曾经 和 匿名 发射 一个 女性 尖叫 作为 这 其他 , 覆膜 在 一个
['delɪkət] [sɪlk] ['stɑːkɪŋ] ,
delicate silk stocking ,
精美的 丝绸 袜 ,

而另一个穿着精致丝袜的女人，时不时会发出女性的尖叫声。

[keɪm] [ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [graʊnd] .
came in contact with the ground .
来了 在 接触 和 这 地面 .

与地面接触。

[aɪ][roʊz] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] , ['pɑːlɪʃɪŋ] [ðə; ði]['pæt(ə)nt] ['leðər] [ˌɑːsten'teɪʃəsli] [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd][aʊt]
I **rose** **quickly** **,** **and** **,** **polishing** **the** **patent** **leather** **ostentatiously** **inside** **and** **out**
我 玫瑰 迅速地 , 和 , 抛光 这 专利 皮革 炫耀地 里面 和 出去
[wɪð; wɪθ][maɪ] ['hæŋkərtʃɪf] ,
with **my** **handkerchief** **,**
和 我的 手帕 ,

我迅速起身，用手帕里里外外地仔细擦拭着漆皮鞋面，显得十分张扬。

[aɪ] ['ɔːfərd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [greɪs] .
I **offered** **it** **to** **her** **with** **distinguished** **grace** **.**
我 提供 它 到 她 和 杰出的 优雅 .

我以优雅的姿态将它递给了她。

[ʃiː; ʃi][sæt] ['hɜːrɪdli] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] ['dɪgnəti][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,
She **sat** **hurriedly** **down** **on** **the** **ground** **with** **as** **much** **dignity** **as** **possible** **,**
她 卫星 匆匆 向下 在 这 地面 和 作为 很多 尊严 作为 可能的 ,
[ænd; ənd] [ðen] , -
and **then** **,** **28**
和 然后 , -

她尽可能保持尊严，匆匆坐在地上，然后，28

['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv] [ænt] ['siːliəz] [bæg] ,
recognising **me** **as** **the** **person** **who** **picked** **up** **the** **contents** **of** **Aunt** **Celia's** **bag** **,**
识别 我 作为 这 人 WHO 挑选 向上 这 内容 的 阿姨 西莉亚的 包 ,
[ʃiː; ʃi] [sed] ,
she **said** **,**
她 说 ,

她认出我是捡起西莉亚阿姨包里东西的人，然后说道：

['dɪmplɪŋ] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [dɪ'stræktɪŋ] ['mænər] ([ðæts] [ə'nʌðər] [θɪŋ] [ðer; ðər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]
dimpling **in** **the** **most** **distracting** **manner** **(** **that's** **another** **thing** **there** **ought** **to** **be**
凹陷 在 这 最多 分散注意力 方式 (那就是 其他 事物 那里 应该 到 是
[ə; eɪ] [lɔː] [ə'genst]) :
a **law** **against** **)** **:**
一个 法律 反对) :

以最令人分心的方式露出酒窝（这应该立法禁止）：

- [θæŋk] [juː; jʊ] [ə'gen] ; [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [naɪt] - ['erənt] . -
' **Thank** **you** **again** **;** **you** **seem** **to** **be** **a** **sort** **of** **knight** **-** **errant** **.** **'**
- 感谢 你 再次 ; 你 似乎 到 是 一个 种类 的 骑士 - 错误的 . -

“再次感谢你；你看起来像个游侠骑士。”

- [ʃæl; ʃəl][aɪ] — [ə'sɪst] [juː; jʊ] ?
' **Shall** **I** **—** **assist** **you** **?**
- 将 我 — 协助 你 ?

我能帮您吗?

- [aɪ] [æskt] .
' **I** **asked** **.**
- 我 问 .

我问了。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [tuː] [fɑːr] .
I **might** **have** **known** **that** **this** **was** **going** **too** **far** **.**
我 可能 有 已知 那 这 曾是 去 也 远的 .

我本该知道事情已经发展到这种地步了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ]['dɪdnt] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [let][ˌem 'iː][help][hɜːr; hər][pʊt][ðə; ði] [ʃuː] [ɑːn] ,
Of **course** **I** **didn't** **suppose** **she** **would** **let** **me** **help** **her** **put** **the** **shoe** **on** **,**
的 课程 我 没有 认为 她 会 让 我 帮助 她 放 这 鞋 在 ,

我当然没指望她会让我帮她穿鞋。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] — [ə'pɑ:n][maɪ][soʊl] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [θɔ:t] ,
but **I** **thought** **—** **upon** **my** **soul** **,** **I** **don't** **know** **what** **I** **thought** **,**
但 我 想法 一 之上 我的 灵魂 , 我 不 知道 什么 我 想法 ,

但我当时想——说实话，我不知道我当时在想什么，

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə'baʊt][ə; eɪ]['mɪljən] [taɪmz] ['prɪti:ɚ] [tu:; tə] - [deɪ][ðæn; ðən] ['jestərdeɪ] .
for **she** **was** **about** **a** **million** **times** **prettier** **to** **-** **day** **than** **yesterday** **.**
为了 她 曾是 关于 一个 百万 时代 更漂亮 到 - 天 比 昨天 .

因为她今天比昨天漂亮了大约一百万倍。

- [noʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ]['poʊlər][frɪ'dʒɪdəti] .
' **No** **,** **thank** **you** **,** **'** **she** **said** **,** **with** **polar** **frigidity** **.**
- 不 , 感谢 你 , - 她 说 , 和 极性 冷漠 .

"不，谢谢。"她冷冷地说。

- [gʊd] - [ˌæftər'nu:n] .
' **Good** **-** **afternoon** **.**
- 好的 - 下午 .

'下午好。

- [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [hɑ:pt] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ænt] ['si:ljə] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜ:rd] .
' **And** **she** **hopped** **back** **to** **her** **Aunt** **Celia** **without** **another** **word** **.**
- 和 她 跳跃 后退 到 她 阿姨 西莉亚 没有 其他 单词 .

"然后她一句话也没说，就蹦蹦跳跳地回到了西莉亚阿姨身边。"

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [ə'proʊtʃ] [ænt] ['si:ljə] .
I **don't** **know** **how** **to** **approach** **Aunt** **Celia** **.**
我 不 知道 如何 到 方法 阿姨 西莉亚 .

我不知道该如何跟西莉亚阿姨说话。

[ʃi:; ʃi][ɪz]['fɔ:rmɪdəb(ə)l] .
She **is** **formidable** **.**
她 是 强大 .

她很厉害。

[baɪ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['æksɪdənt][ʌv; əv] ['fi:tʃər] , [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][ɪz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] [rɪ'spɑ:nsəb(ə)l] ,
By **a** **curious** **accident** **of** **feature** **,** **for** **which** **she** **is** **not** **in** **the** **least** **responsible** **,**
经过 一个 好奇的 事故 的 特征 , 为了 哪个 她 是 不是 在 这 至少 负责任的 ,

由于一种奇特的巧合，而这并非她的责任，

[ʃi:; ʃi]['ɔ:lweɪz] [werz] [æn; ən] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz][ʌv; əv] one29
she **always** **wears** **an** **unfortunate** **expression** **as** **of** **one29**
她 总是 穿着 一个 不幸 表达 作为 的 one29

自29年前起，她总是带着一副愁容满面的表情。

[pɚ'si:vɪŋ] [sʌm; səm] [ə'fensɪv] ['oʊdər][ɪn][ðə; ði] [ɪ'mi:diət] [və'sɪnəti] .
perceiving **some** **offensive** **odour** **in** **the** **immediate** **vicinity** **.**
感知 一些 进攻 气味 在 这 即时 附近 .

感觉到附近有令人不快的气味。

[ðɪs] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ] [mɪr] ['æksɪdənt][ʌv; əv] [haɪ] [bɜ:rθ] .
This **may** **be** **a** **mere** **accident** **of** **high** **birth** **.**
这 可能 是 一个 仅仅 事故 的 高的 出生 .

这或许只是出身高贵带来的偶然因素。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][noʊz]['ɔ:f(ə)n] [si:n] [ɪn][ðə; ði] - [fɜ:rst] ['fæməliz] ,
It **is** **the** **kind** **of** **nose** **often** **seen** **in** **the** **'** **first** **families** **,**
它 是 这 种类 的 鼻子 经常 已见 在 这 - 第一的 家庭 ,

这是"第一家庭"中常见的那种鼻子。

- [ænd; ənd][hɜːr; hər] [neɪm] [biˈtreiz] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ʌv; əv] [gʊd] [oʊld] [ˈnɪkərbɑːkər] [ˈɔːrɪdʒɪn]

-	and	her	name	betrays	the	fact	that	she	is	of	good	old	Knickerbocker	origin
-	和	她	姓名	背叛	这	事实	那	她	是	的	好的	老的	尼克博克	起源

.

:

.

而她的名字也暴露了她出身于老牌的尼克博克家族的事实。

[wiː; wi][goʊ][tuː; tə] [welz] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] — [æt; ət] [liːst] , [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][duː] .

We	go	to	Wells	to	-	morrow	—	at	least	,	I	think	we	do	.
我们	去	到	威尔斯	到	-	明天	—	在	至少	,	我	思考	我们	做	.

我们明天要去威尔斯——至少，我想是这样的。

[ʃiː; ʃi]

She
她

她

[ˈsɔːlzbəri] , [dʒuːn][θriː] .

Salisbury	,	June	3	.
索尔兹伯里	,	六月	3	.

索尔兹伯里，6月3日。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [laɪk] [ˈsɔːlzbəri] [æt; ət][fɜːrst] ,

I	didn't	like	Salisbury	at	first	,
我	没有	喜欢	索尔兹伯里	在	第一的	,

我一开始并不喜欢索尔兹伯里。

[bʌt; bət][aɪ][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [pleɪs] [ðæt] [grəuz] [ɑːn][wʌn][ðə; ði][lɔːŋgər][wʌn] [steɪz] [ɪn]

but	I	find	it	is	the	sort	of	place	that	grows	on	one	the	longer	one	stays	in
但	我	寻找	它	是	这	种类	的	地方	那	生长	在	一	这	更长	一	停留	在

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	.
它	.

但我发现，这是一个待得越久就越喜欢的地方。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][kwaɪt] [ˈsɑːri] [wiː; wi][mʌst; məst] [liːv] [soʊ] [suːn] ,

I	am	quite	sorry	we	must	leave	so	soon	,
我	是	相当	对不起	我们	必须	离开	所以	很快	,

很遗憾我们这么快就要离开了。

[bʌt; bət] [ænt] [ˈsiːljə][ɪz][ˈɔːlweɪz][ɪn] [heɪst] [tuː; tə][biː; bi] [gɔːn] .

but	Aunt	Celia	is	always	in	haste	to	be	gone	.
但	阿姨	西莉亚	是	总是	在	匆忙	到	是	已消失	.

但西莉亚阿姨总是急着离开。

[bæθ] [meɪ] [biː; bi] [ˈɪntrəstɪŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪnˈtaɪərli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbiːtn] [pæθ] [frʌm; frəm]

Bath	may	be	interesting	,	but	it	is	entirely	out	of	the	beaten	path	from
洗澡	可能	是	有趣的	,	但	它	是	完全	出去	的	这	被打败	小路	从

[hɪr] .

here	.
这里	.

巴斯或许很有趣，但从这里去那里完全不在常规路线上。

[ʃiː; ʃi]

She
她

她

[bæθ] , [dʒuːn]['sɛvən] ,

Bath	,	June	7	,
洗澡	,	六月	7	,

巴斯，6月7日

[ðə; ði] [best] [hoʊ'tel] .

The	Best	Hotel	.
这	最好的	酒店	.

最好的酒店。

[aɪ] [met] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [welz] [ænd; ənd] [ə'gen] this30

I	met	him	at	Wells	and	again	this30
我	遇见	他	在	威尔斯	和	再次	this30

我在威尔斯见过他，今年30日又见到了他。

[ˌæftər'nuːn] [hɪr] .

afternoon	here	.
下午	这里	.

这里是下午。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['biːɪŋ] [rɪ'dɪkjələs] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['reskjuːɪŋ] [ˌjuː 'es] .

We	are	always	being	ridiculous	,	and	he	is	always	rescuing	us	.
我们	是	总是	存在	荒谬的	,	和	他	是	总是	救援	我们	.

我们总是做些荒唐事，而他总是来拯救我们。

[ænt] ['siːljə] ['nevər] ['riːəli] [siːz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðʌs] ['nevər] ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi]

Aunt	Celia	never	really	sees	him	,	and	thus	never	recognises	him	when	he
阿姨	西莉亚	绝不	真的	看到	他	,	和	因此	绝不	认可	他	什么时候	他

[ə'pɪrz] [ə'gen] ,

appears	again	,
出现	再次	,

西莉亚阿姨从来没真正见过他，因此当他再次出现时，她也认不出他来。

['ɔːlweɪz] [æz; əz] [ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] [ænd; ənd] ['gɑːrdiən] [ʌv; əv] ['leɪdiz] [ɪn] [dɪ'stres] .

always	as	the	flower	of	chivalry	and	guardian	of	ladies	in	distress	.
总是	作为	这	花	的	骑士精神	和	监护人	的	女士们	在	痛苦	.

他始终是骑士精神的化身和落难女士的守护者。

[aɪ] [wɪl] ['nevər] [ə'gen] ['træv(ə)l] [ə'brɔːd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [mæn] ,

I	will	never	again	travel	abroad	without	a	man	,
我	将要	绝不	再次	旅行	国外	没有	一个	男人	,

我以后再也不会独自出国旅行了。

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] ['haɪər] [wʌn] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] - ['maɪndɪd] [ə'saɪləm] .

even	if	I	have	to	hire	one	from	a	feeble	-	minded	asylum	.
甚至	如果	我	有	到	聘请	一	从	一个	微弱	-	有思想	庇护所	.

即使我得从精神病院里雇一个也行。

[wiː; wi] [wɜːrk] [laɪk] ['gæli] - [sleɪvz] , [ænt] ['siːljə] [ænd; ənd] [aɪ] , ['faɪndɪŋ] [aʊt] [ə'baʊt] [treɪnz] [ænd; ənd]

We	work	like	galley	-	slaves	,	Aunt	Celia	and	I	,	finding	out	about	trains	and
我们	工作	喜欢	厨房	-	奴隶	,	阿姨	西莉亚	和	我	,	寻找	出去	关于	火车	和

[θɪŋz] .

things	.
事物	.

我和西莉亚阿姨就像苦力一样工作，了解火车和其他各种事情。

['niːðər] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] ['brædʃɔː] ,

Neither	of	us	can	understand	Bradshaw	,
两者都不	的	我们	能	理解	布拉德肖	,

我们俩都听不懂布拉德肖的话。

[ænd; ənd] [aɪ] [kɑːnt] ['iːv(ə)n] ['græpl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['lesər] ['intrikəsiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə; eɪ] [biː] [siː] ['reɪlweɪ]

and	I	can't	even	grapple	with	the	lesser	intricacies	of	the	A	B	C	Railway
和	我	不能	甚至	抓钩	和	这	较少	错综复杂	的	这	一个	B	C	铁路

[gaɪd] .

Guide	.
指导	.

我甚至连ABC铁路指南中那些不太复杂的细节都搞不明白。

[ðə; ði] [treɪnz] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [siː] , ['ɔːlweɪz] [ə'raɪv] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [goʊ] [aʊt] ,

The	trains	,	so	far	as	I	can	see	,	always	arrive	before	they	go	out	,
这	火车	,	所以	远的	作为	我	能	看	,	总是	到达	前	他们	去	出去	,

据我观察，火车总是先到后出。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən]['nevər] [tel] ['weðər] [tuː; tə] [riːd] [ʌp][ðə; ði][peɪdʒ][ɔːr] [daʊn] .

and	I	can	never	tell	whether	to	read	up	the	page	or	down	.
和	我	能	绝不	告诉	无论	到	读	向上	这	页	或者	向下	.

我总是搞不清楚应该从上往下读还是从下往上读。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)nli] ['veri] [kwɪr] [ðæt] [ðə; ði]['stuːpɪdəst][mæn] [ðæt] [briːðz] , [wʌn] [ðæt] ['berli]

It	is	certainly	very	queer	that	the	stupidest	man	that	breathes	,	one	that	barely
它	是	当然	非常	酷儿	那	这	最愚蠢的	男人	那	呼吸	,	一	那	仅仅

[is'keips] ['ɪdiəsi] ,

escapes	idiocy	,
逃脱	白痴	,

确实非常奇怪的是，一个愚蠢至极、几乎称得上白痴的人，

[kæn; kən][ˌdɪsɪn'tæŋg(ə)l][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [gaɪd] [wen] [ðə; ði] ['braɪtəst] ['wʊmən] [feɪlz] .

can	disentangle	a	railway	guide	when	the	brightest	woman	fails	.
能	解开	一个	铁路	指导	什么时候	这	最亮的	女士	失败	.

即使是最聪明的女人也无法解开铁路导游的绳结。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [buːts] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [ɪn] [welz] [tʊk] [maɪ] [bʊk] , [ænd; ənd] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz]

Even	the	boots	at	the	inn	in	Wells	took	my	book	,	and	,	rubbing	his
甚至	这	靴子	在	这	客栈	在	威尔斯	采取	我的	书	,	和	,	擦	他的

frightfully31

frightfully31
frightfully31

就连威尔斯旅馆里的靴子都拿走了我的书，而且，它还用可怕的方式摩擦着我的书。31

['dɜːrti]['fɪŋgər] [daʊn] [ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv] ['pʌzlɪŋ] ['fɪgjərz] , [faʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

dirty	finger	down	the	row	of	puzzling	figures	,	found	the	place	in	a	minute	,
肮脏的	手指	向下	这	排	的	令人费解	数据	,	成立	这	地方	在	一个	分钟	,

用脏兮兮的手指顺着一排令人费解的数字摸索，一分钟就找到了地方。

[ænd; ənd] [sed] , - [ðer; ðər][jiː; ji][ɑːr; ər] , [mɪs] .

and	said	,	'	There	ye	are	,	miss	.
和	说	,	-	那里	是的	是	,	错过	.

然后说道："小姐，你在这儿呢。"

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] .

'	It	is	very	humiliating	.
-	它	是	非常	羞辱	.

"这太屈辱了。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

大教堂求爱(A Cathedral Courtship)
第2/4页

[aɪ] [səˈpoʊz] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['brædʃɔː] [prəˈfesərʃɪp] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ˌjuːnɪˈvɜː(r)sətiz] ,
I **suppose** **there** **are** **Bradshaw** **professorships** **in** **the** **English** **universities** **,**
我 认为 那里 是 布拉德肖 教授职位 在 这 英语 大学 ,

我想英国的大学里应该也有布拉德肖教授职位吧。

[bʌt; bət][ðə; ði] [buːts] ['kænɑːt][hæv; həv][ɪmˈbaɪbd][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ðer; ðər] .
but **the** **boots** **cannot** **have** **imbibed** **his** **knowledge** **there** **.**
但 这 靴子 不能 有 吸收 他的 知识 那里 .

但靴子不可能在那里吸收了他的知识。

[ə; eɪ] ['trævələr] [æt; ət] ['teɪbl] - ['dɪnər] ['jestərdeɪ] [sed] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [θriː] ['klæsɪz] [ʌv; əv]
A **traveller** **at** **table** **d'hôte** **dinner** **yesterday** **said** **there** **are** **three** **classes** **of**
一个 游客 在 桌子 - 晚餐 昨天 说 那里 是 三 课程 的
['brædʃɔː] [treɪnz] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n] :
Bradshaw **trains** **in** **Great** **Britain** **:**
布拉德肖 火车 在 伟大的 英国 :

昨天在一家餐厅享用套餐晚餐的旅客说，英国的布拉德肖列车分为三个等级：

[ðoʊz] [ðæt] [dɪˈpɑːrt][ænd; ənd]['nevər] [əˈraɪv] , [ðoʊz] [ðæt] [əˈraɪv] [bʌt; bət]['nevər][dɪˈpɑːrt] ,
those **that** **depart** **and** **never** **arrive** **,** **those** **that** **arrive** **but** **never** **depart** **,**
那些 那 离开 和 绝不 到达 , 那些 那 到达 但 绝不 离开 ,

那些离去却从未到达的人，那些到达却从未离开的人

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [kɔːt] [ɪn]['trænzɪt] , ['goʊɪŋ][ɑːn] , [laɪk][ðə; ði] [wiːl] [ʌv; əv]
and **those** **that** **can** **be** **caught** **in** **transit** **,** **going** **on** **,** **like** **the** **wheel** **of**
和 那些 那 能 是 捕捉 在 交通 , 去 在 , 喜欢 这 车轮 的
[ɪˈtɜːrnəti] ,
eternity **,**
永恒 ,

而那些在流转中被捕捉到的，就像永恒的车轮一样继续前行。

[wɪð; wɪθ] ['niːðər] [bɪ'gɪnɪŋ] [nɔːr][end] .
with **neither** **beginning** **nor** **end** **.**
和 两者都不 开始 也不 结尾 .

没有开始，也没有结束。

[ɔːl][ðə; ði][taɪm][aɪ][hæv; həv][left][frʌm; frəm][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv]['ruːts, 'raʊts, 'rʊts][ænd; ənd][hoʊ'tel][aɪ]
All **the** **time** **I** **have** **left** **from** **the** **study** **of** **routes** **and** **hotels** **I**
全部 这 时间 我 有 左边 从 这 学习 的 路线 和 酒店 我
[spend] [ɑːn] [gaɪd] - [bʊks] .
spend **on** **guide** **-** **books** **.**
花费 在 指导 - 图书 .

我把研究路线和酒店剩下的所有时间都用来买旅游指南。

[naʊ] , [aɪm] [ʃʊr] [ðæt] [ɪf] ['eni][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men][aɪ] [noʊ] [wɜːr; wər] [hɪr] ,
Now **,** **I'm** **sure** **that** **if** **any** **one** **of** **the** **men** **I** **know** **were** **here** **,**
现在 , 我是 当然 那 如果 任何 一 的 这 男人 我 知道 是 这里 ,

现在，我确信，如果我认识的任何人在这里，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['nesəseri] [æz; əz][wiː; wi] [wɔːk] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [striːts] .
he **could** **tell** **me** **all** **that** **is** **necessary** **as** **we** **walk** **along** **the** **streets** **.**
他 可以 告诉 我 全部 那 是 必要的 作为 我们 走 沿着 这 街道 .

我们沿着街道走着，他可以告诉我所有需要知道的事情。

[aɪ][dəunt] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ] ['frɪvələs] [ɔːr][ˌsentɪ'ment(ə)l]['spɪrɪt][ɪn][ðə; ði] [liːst] ,

I	don't	say	it	in	a	frivolous	or	sentimental	spirit	in	the	least	,
我	不	说	它	在	一个	轻浮	或者	感伤的	精神	在	这	至少	,

我这么说绝非出于轻浮或感伤的情绪。

[bʌt; bət][aɪ][duː][əˈfɜːrm] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz]['hɑːrdli] ['eni] ['dʒʌŋktʃər][ɪn][laɪf] [wer] [wʌn] ['iznt] better32

but	I	do	affirm	that	there	is	hardly	any	juncture	in	life	where	one	isn't	better32
但	我	做	确认	那	那里	是	几乎	任何	契机	在	生活	在哪里	一	不是	better32

但我确实认为，人生中几乎没有哪个阶段不会让你变得更好32

[ɔːf] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [ə'baʊt] .

off	for	having	a	man	about	.
离开	为了	拥有	一个	男人	关于	.

因为身边有个男人而被开除。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [der] [daɪ'vʌldʒ] [ðɪs] [tuː; tə] [ænt] ['siːljə] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [θɪŋk] [men] ['veri] [naɪs]

I	should	never	dare	divulge	this	to	Aunt	Celia	,	for	she	doesn't	think	men	very	nice
我	应该	绝不	敢	泄露	这	到	阿姨	西莉亚	,	为了	她	不	思考	男人	非常	好的

.

:

.

我绝不敢把这件事告诉西莉亚阿姨，因为她觉得男人不太好。

[ʃiː; ʃi] [iksˈkluːdz] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪnˈdelɪkət] ['sʌbdʒekts] .

She	excludes	them	from	conversation	as	if	they	were	indelicate	subjects	.
她	不包括	他们	从	对话	作为	如果	他们	是	不雅	主题	.

她刻意回避谈论这些话题，仿佛它们是不雅之事。

[bʌt; bət][tuː; tə][goʊ][ɑːn] , [wiː; wi][wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][jiː; ji] ['kraʊn] [ænd; ənd]

But	to	go	on	,	we	were	standing	at	the	door	of	Ye	Crowne	and
但	到	去	在	,	我们	是	常设	在	这	门	的	叶	皇冠	和

[kiːz] [æt; ət] [welz] ,

Keys	at	Wells	,
钥匙	在	威尔斯	,

但接下来，我们站在了威尔斯镇的"皇冠与钥匙"酒吧门口。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][flaɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

waiting	for	the	fly	which	we	had	ordered	to	take	us	to	the	station	,
等待	为了	这	飞	哪个	我们	有	订购	到	拿	我们	到	这	车站	,

等待我们预定的那架带我们去车站的飞机。

[wen] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [draɪv] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [fɔːr] - ['hwilər] [bʌt; bət][ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] .

when	who	should	drive	up	in	a	four	-	wheeler	but	the	flower	of	chivalry	.
什么时候	WHO	应该	驾驶	向上	在	一个	四	-	惠勒	但	这	花	的	骑士精神	.

还有谁会驾驶四轮车前来，唯有骑士之花。

[ænt] ['siːljə] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ['veri] ['ɔːdəbli] , - [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['sɜːrt(ə)nli] [mɪs] [ðə; ði][treɪn] ,

Aunt	Celia	was	saying	very	audibly	,	'	We	shall	certainly	miss	the	train	,
阿姨	西莉亚	曾是	说	非常	可听见的	,	-	我们	将	当然	错过	这	火车	,

西莉亚阿姨大声说道："我们肯定会错过火车的。"

[ɪf] [ðə; ði][mæn] ['dʌznt] [kʌm] [æt; ət][wʌns] . -

if	the	man	doesn't	come	at	once	.	'
如果	这	男人	不	来	在	一次	.	-

如果那个人不马上来。

- [preɪ] [teɪk] [ðɪs] [kæb] , - [sed] [ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] .

'	Pray	take	this	cab	,	'	said	the	flower	of	chivalry	.
-	祈祷	拿	这	出租车	,	-	说	这	花	的	骑士精神	.

"请坐这辆马车吧，"骑士之花说道。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['liːvɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ɔːr] [mɔːr] .
' I am not leaving for an hour or more .
- 我 是 不是 离开 为了 一个 小时 或者 更多的 .

"我至少还要一个小时才会离开。"

- [ænt] ['siːljə][gɑːt][ɪn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['mɜːrmər] ; [aɪ] [sniːkt] [ɪn]['æftər][hɜːr; hər] ,
' Aunt Celia got in without a murmur ; I sneaked in after her ,
- 阿姨 西莉亚 得到 在 没有 一个 低语 ; 我 偷偷摸摸 在 后 她 ,

"西莉亚阿姨一声不吭地走了进去；我偷偷地跟在她后面进去了。"

[nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə][lɪft][maɪ] [aɪz] .
not daring to lift my eyes .
不是 大胆 到 举起 我的 眼睛 .

我不敢抬头。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
I don't think she looked at him ,
我 不 思考 她 看起来 在 他 ,

我觉得她没看他。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd] [ˌvaʊtʃ'seɪf] [ðə; ði][rɪ'mɑːrk] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['sɪv(ə)l][sɔːrt][ʌv; əv]
though she did vouchsafe the remark that he seemed to be a civil sort of
尽管 她 做过 vouchsafe 这 评论 那 他 似乎 到 是 一个 民用 种类 的
['pɜːrs(ə)n] .
person .
人 .

不过她也证实，他看起来是个很有礼貌的人。

[aɪ][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt][baɪ][maɪ'self] this33
I was walking about by myself this33
我 曾是 步行 关于 经过 我 this33

我当时独自一人四处走动。33

[ˌæftər'nuːn] .
afternoon .
下午 .

下午。

[ænt] ['siːljə][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [lɔːŋ] [draɪv] ,
Aunt Celia and I had taken a long drive ,
阿姨 西莉亚 和 我 有 已采取 一个 长的 驾驶 ,

我和西莉亚阿姨开车长途旅行了，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɑːpt] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ][kweɪnt][oʊld][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ðæt] [aɪ] [maɪt]
and she had dropped me in a quaint old part of the town that I might
和 她 有 掉落 我 在 一个 古雅 老的 部分 的 这 镇 那 我 可能
[hæv; həv][ə; eɪ][brɪsk] [wɔːk] [hoʊm][fɔːr; fər]['eksərsaɪz] .
have a brisk walk home for exercise .
有 一个 轻快 走 家 为了 锻炼 .

她把我放在小镇一个古色古香的老城区，这样我就可以快步走回家锻炼身体了。

['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə][reɪn] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æpt][tuː; tə][duː][ɪn] ['ɪŋglənd] ,
Suddenly it began to rain , which it is apt to do in England ,
突然 它 开始 到 雨 , 哪个 它 是 易于 到 做 在 英格兰 ,

突然下起了雨，这在英国很常见。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ʃaʊɜ-z] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][aɪ] [ɪ'spaɪd] [ə; eɪ][saɪn] , - ['mɑːrθə]
between the showers , and at the same moment I espied a sign , ' Martha
之间 这 淋浴 , 和 在 这 相同的 片刻 我 窥视 一个 符号 , - 玛莎
['hʌginz] , ['laɪsnst] ['vɪtlər] .
Huggins , Licensed Victualler .
哈金斯 , 获得许可的 食客 .

阵雨间隙，我瞥见一个牌子，上面写着"玛莎·哈金斯，持牌酒商"。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][naɪs] , ['taɪdi]['lɪt(ə)l] [ʃɑːp] ,

'	It	was	a	nice	,	tidy	little	shop	,
-	它	曾是	一个	好的	，整齐的	小的	店铺	，	

"那是一家漂亮整洁的小店。"

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['faɪər][ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] [ænd; ənd] ['flaʊərz] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

with	a	fire	on	the	hearth	and	flowers	in	the	window	,
和	一个	火	在	这	炉	和	花朵	在	这	窗户	，

壁炉里燃着火，窗台上摆着鲜花。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [noʊ][wʌn] [wʊd] [kætʃ] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [stept] [ˌɪn'saɪd][tuː; tə] [tʃæt] [wɪð; wɪθ]

and	I	thought	no	one	would	catch	me	if	I	stepped	inside	to	chat	with
和	我	想法	不	一	会	抓住	我	如果	我	步	里面	到	聊天	和

['mɑːrθə] [ʌn'tɪl][ðə; ði][sʌn] [ʃoʊn] [ə'gen] .

Martha	until	the	sun	shone	again	.
玛莎	直到	这	太阳	闪耀	再次	.

我当时想，如果我进去和玛莎聊天，直到太阳再次升起，应该不会有人发现我。

[aɪ] ['fænsɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ænd; ənd] - [tuː; tə] [tɔːk] ['kwaɪətli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

I	fancied	it	would	be	delightful	and	Dickensy	to	talk	quietly	with	a
我	幻想	它	会	是	愉快	和	-	到	讲话	悄悄	和	一个

['laɪsnst] ['vɪtlər] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['mɑːrθə] ['hʌginz] .

licensed	victualler	by	the	name	of	Martha	Huggins	.
获得许可的	食客	经过	这	姓名	的	玛莎	哈金斯	.

我当时觉得，和一位名叫玛莎·哈金斯的持牌酒馆老板轻声细语地交谈，会是一件令人愉快且充满狄更斯笔下风情的事。

[dʒʌst]['æftər][aɪ][hæd; həd] ['setld] [maɪ'self] , [ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] ['ɔːrdərd]

Just	after	I	had	settled	myself	,	the	flower	of	chivalry	came	in	and	ordered
只是	后	我	有	定居	我	,	这	花	的	骑士精神	来了	在	和	订购

[eɪl] .

ale	.
麦芽酒	.

我刚安顿好，那位风度翩翩的绅士就进来点了一杯啤酒。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [æt; ət] ['biːɪŋ] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['dræmʃɒp] [ə'loʊn] , [fɔːr; fər][aɪ] [θɔːt] ,

I	was	disconcerted	at	being	found	in	a	dramshop	alone	,	for	I	thought	,
我	曾是	不安	在	存在	成立	在	一个	酒馆	独自的	,	为了	我	想法	,

独自一人出现在酒馆里，我感到很不安，因为我想，

['æftər][ðə; ði][bæg]['epɪsoʊd] , [hiː; hi] [maɪt] ['fænsi][ˌjuː 'es][ə; eɪ]['fæməli][ʌv; əv][ˌɪ'nɛbriːˌeɪts] .

after	the	bag	episode	,	he	might	fancy	us	a	family	of	inebriates	.
后	这	包	插曲	,	他	可能	想要	我们	一个	家庭	的	醉酒者	.

在包包事件之后，他可能会把我们一家人看作是一群酒鬼。

[bʌt; bət][hiː; hi]['dɪdnt] [ɪ'vɪns] the34

But	he	didn't	evince	the34
但	他	没有	表明	the34

但他没有表现出34

['slaɪtəst] [ə'stɑːnɪʃmənt] ; [hiː; hi] ['mɪrli] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt]['æftər][hiː; hi]

slightest	astonishment	;	he	merely	lifted	his	hat	,	and	walked	out	after	he
丝毫	惊讶	;	他	仅仅	抬起	他的	帽子	,	和	步行	出去	后	他

[hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [eɪl] .

had	finished	his	ale	.
有	完成的	他的	麦芽酒	.

他没有丝毫惊讶，只是摘下帽子，喝完麦酒后便走了出去。

[hiː; hi]['sɜːrt(ə)nli][hæz; həz][ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['mænərz] ,

He	certainly	has	the	loveliest	manners	,
他	当然	有	这	最可爱的	礼仪	,

他举止优雅，令人赞叹。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [her] [ɪz][ə; eɪ] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌlər] ['evri] [taɪm][aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] .

and	his	hair	is	a	more	beautiful	colour	every	time	I	see	him	.
和	他的	头发	是	一个	更多的	美丽的	颜色	每一个	时间	我	看	他	.

每次见到他，他的头发颜色都更漂亮了。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][goʊz][ɑːn] , [ænd; ənd][wiː; wi]['nevər][get] ['eni] ['fɜːrðər] .

And	so	it	goes	on	,	and	we	never	get	any	further	.
和	所以	它	去	在	,	和	我们	绝不	得到	任何	更远	.

就这样，事情就这样继续下去，我们始终无法取得任何进展。

[aɪ][laɪk][hɪz; ɪz] [pə'laɪtnəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['evɪdənt] ['fiːlɪŋ] [ðæt][aɪ][kɑːnt][biː; bi] [flə:tid] [ænd; ənd]

I	like	his	politeness	and	his	evident	feeling	that	I	can't	be	flirted	and
我	喜欢	他的	礼貌	和	他的	明显	感觉	那	我	不能	是	调情	和

[tɔːkt] [wɪð; wɪθ][laɪk][ə; eɪ]['fɔːrwərd] ['bɔːrdɪŋ] - [skuːl] [mɪs] ;

talked	with	like	a	forward	boarding	-	school	miss	;
谈话	和	喜欢	一个	向前	登机	-	学校	错过	;

我喜欢他的礼貌，以及他明显认为我不能像对待轻浮的寄宿学校小姐那样与他调情和交谈；

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][seɪ][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌɪndʒə'nuːəti] .

but	I	must	say	I	don't	think	much	of	his	ingenuity	.
但	我	必须	说	我	不	思考	很多	的	他的	独创性	.

但我必须说，我并不怎么看好他的创造力。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wʌn][kɑːnt][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] , [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][hiː; hi] ,

Of	course	one	can't	have	all	the	virtues	,	but	if	I	were	he	,
的	课程	一	不能	有	全部	这	美德	,	但	如果	我	是	他	,

当然，一个人不可能拥有所有美德，但如果我是他，

[aɪ] [wʊd] [pɑːrt][wɪð; wɪθ][maɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [er] , [maɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [iːz] — [ɪn][fækt] , ['ɔːlmoʊst]

I	would	part	with	my	distinguished	air	,	my	charming	ease	—	in	fact	,	almost
我	会	部分	和	我的	杰出的	空气	,	我的	迷人	舒适	—	在	事实	,	几乎

['eniθɪŋ] ,

anything	,
任何事物	,

我愿意放弃我高贵的气质、我迷人的从容——事实上，几乎一切。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [fjuː] [greɪnz] [ʌv; əv] ['kɑːmən] - [sens] ,

if	I	could	have	in	exchange	a	few	grains	of	common	-	sense	,
如果	我	可以	有	在	交换	一个	很少	谷物	的	常见的	-	感觉	,

如果我能用几粒常识来交换，

[dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gaɪd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['præktɪk(ə)l] [ə'ferz] [ʌv; əv][laɪf] . -

just	enough	to	guide	me	in	the	practical	affairs	of	life	.	35
只是	足够的	到	指导	我	在	这	实际的	事务	的	生活	.	-

足以指导我处理生活中的实际事务。35

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] ?

I	wonder	what	he	is	?
我	想知道	什么	他	是	?

我想知道他是什么人？

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][æn; ən]['ɑːrtɪst] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['dʌznt] [siːm] [kwaɪt][laɪk][æn; ən]['ɑːrtɪst] ;

He	might	be	an	artist	,	but	he	doesn't	seem	quite	like	an	artist	;
他	可能	是	一个	艺术家	,	但	他	不	似乎	相当	喜欢	一个	艺术家	;

他或许是一位艺术家，但他看起来并不像一位艺术家；

[ɔːr][dʒʌst][ə; eɪ] [ˌdɪlə'tænti] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['dʌznt] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [laɪk][ə; eɪ] [ˌdɪlə'tænti] .

or	just	a	dilettante	,	but	he	doesn't	look	in	the	least	like	a	dilettante	.
或者	只是	一个	业余爱好者	,	但	他	不	看	在	这	至少	喜欢	一个	业余爱好者	.

或者只是个业余爱好者，但他看起来一点也不像个业余爱好者。

[ɔːr][hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][æn; ən] ['ɑːrkɪtekt] ; [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz] the36

Or	he	might	be	an	architect	;	I	think	that	is	the36
或者	他	可能	是	一个	建筑师	;	我	思考	那	是	the36

或者他可能是位建筑师；我认为是36

[moʊst]['prɑːbəb(ə)l] [ges] [ʌv; əv][ɔːl] .

most	probable	guess	of	all	.
最多	可能	猜测	的	全部	.

这是最有可能的猜测。

[pər'hæps][hiː; hi][ɪz]['oʊnli] - ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] - [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] ,

Perhaps	he	is	only	'	going	to	be	'	one	of	these	things	,
也许	他	是	仅有的	-	去	到	是	-	一	的	这些	事物	,

或许他"注定"只会成为其中之一，

[fɔːr; fər][hiː; hi][kɑːnt][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] - [faɪv][ɔːr] ['twenti] - [sɪks] .

for	he	can't	be	more	than	twenty	-	five	or	twenty	-	six	.
为了	他	不能	是	更多的	比	二十	-	五	或者	二十	-	六	.

因为他最多也就二十五六岁。

[stɪl] , [hiː; hi] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['sʌmθɪŋ] [ɔːl'redi] ; [ðæt] [ɪz] ,

Still	,	he	looks	as	if	he	were	something	already	;	that	is	,
仍然	,	他	看起来	作为	如果	他	是	某物	已经	;	那	是	,

不过，他看起来好像已经成就了某种事业；也就是说，

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][self] - [rɪ'laɪəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [miːn] — [nɑːt][self] - [ə'sɜːrʃ(ə)n] , [nɔːr][self] - [ɪ'stiːm] , [bʌt; bət] [bɪ'liːf] [ɪn][self] ,

he	has	a	kind	of	self	-	reliance	in	his	mien	—	not	self	-	assertion	,	nor	self	-	esteem	,	but	belief	in	self	,
他	有	一个	种类	的	自己	-	依赖	在	他的	面容	—	不是	自己	-	断言	,	也不	自己	-	尊重	,	但	信仰	在	自己	,

他举止间流露出一种自立自强的气质——不是自我肯定，也不是自尊，而是对自身的信念。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]['eɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l] , [tuː; tə] ['kɑːŋkər] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

as	if	he	were	able	,	and	knew	that	he	was	able	,	to	conquer	circumstances	.
作为	如果	他	是	有能力的	,	和	知道	那	他	曾是	有能力的	,	到	征服	情况	.

仿佛他有能力，也知道自己有能力，去战胜困境。

[ænt] ['siːljə] ['wʊdnt] [steɪ] [æt; ət][jiː; ji][oʊld,'oʊldi] [bel] [ænd; ənd] [hɔːrnz] [hɪr] .

Aunt	Celia	wouldn't	stay	at	Ye	Olde	Bell	and	Horns	here	.
阿姨	西莉亚	不会	停留	在	叶	奥尔德	钟	和	号角	这里	.

西莉亚阿姨不会留在这里的"老钟与号角"旅馆。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ʌndər][ðə; ði][bed] ([wɪtʃ] , [aɪ][ɪn'sɪst] , [wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌn'fer] [test]) ,

She	looked	under	the	bed	(	which	,	I	insist	,	was	an	unfair	test	)	,
她	看起来	在下面	这	床	(	哪个	,	我	坚持	,	曾是	一个	不公平	测试	)	,

她往床底下看了看（我坚持认为，这是一种不公平的测试），

[ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [hɜːr; hər] ['lʌgɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] ['ɪnstəntli] [tuː; tə][ðə; ði][grænd] [pʌmp] [ruːm] [hoʊ'tel] .

and	ordered	her	luggage	to	be	taken	instantly	to	the	Grand	Pump	Room	Hotel	.
和	订购	她	行李	到	是	已采取	即刻	到	这	盛大	泵	房间	酒店	.

她命令立即将她的行李送到大泵房酒店。

[ˌmemə'rændə] :

Memoranda	:
备忘录	:

备忘录：

[bæθ] [bɪ'keɪm] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [fɔːr; fər][ɪts] ['ɑːrkɪtektʃər] [ænd; ənd]['pɑːpjələr][æz; əz][ə; eɪ]['fæʃ(ə)nəb(ə)l]
Bath **became** **distinguished** **for** **its** **architecture** **and** **popular** **as** **a** **fashionable**
洗澡 成为 杰出的 为了 它是 建筑学 和 受欢迎的 作为 一个 时髦
[rɪ'zɔːrt][ɪn][ðə; ðɪ] 17th ['sentʃəri] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [dɪ'zɜːrvd] [rɪ'pjuːt] [ʌv; əv][ɪts]['wɔːtərz][ænd; ənd]
resort **in** **the** **17th** **century** **from** **the** **deserved** **repute** **of** **its** **waters** **and**
采取 在 这 17th 世纪 从 这 应得的 声誉 的 它是 水 和
[θruː] [ðə; ðɪ]['dʒiːniəs][ʌv; əv] [tuː] [men] ,
through **the** **genius** **of** **two** **men** **,**
通过 这 天才 的 二 男人 ,

巴斯因其建筑而闻名，并在17世纪成为时尚度假胜地，这得益于其温泉水的盛名以及两位天才人物的努力。

[wʊd] [ðə; ðɪ] ['ɑːrkɪtekt] [ænd; ənd] [boʊ] [næʃ] , ['mæstər][ʌv; əv] ['serəmənɪz] .
Wood **the** **architect** **and** **Beau** **Nash** **,** **Master** **of** **Ceremonies** **.**
木头 这 建筑师 和 博 纳什 , 掌握 的 仪式 .

建筑师伍德和司仪博·纳什。

[ə; eɪ] [truː] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][sə'saɪəti][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pɪriəd] [ɪz] [faʊnd] [ɪn] ['smɑːlɪts] - ['hʌmfri]
A **true** **picture** **of** **the** **society** **of** **the** **period** **is** **found** **in** **Smollett's** **'** **Humphry**
一个 真的 图片 的 这 社会 的 这 时期 是 成立 在 斯莫利特的 - 汉弗莱
['klɪŋkər] - , -
Clinker **'** **,** **37**
熟料 - , -

斯莫利特的《汉弗莱·克林克》37真实地反映了当时的社会状况。

[wɪtʃ] [ænt] ['siːljə] [sez] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [riːd] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ɪz] ['nesəseri] .
which **Aunt** **Celia** **says** **she** **will** **read** **and** **tell** **me** **what** **is** **necessary** **.**
哪个 阿姨 西莉亚 说道 她 将要 读 和 告诉 我 什么 是 必要的 .

西莉亚阿姨说她会读一下，然后告诉我需要注意的地方。

[rɪ'membər] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['sev(ə)n] [laɪts] [ɪn][ðə; ðɪ] ['æbi] [tʃɜːrtʃ] ,
Remember **the** **window** **of** **the** **seven** **lights** **in** **the** **Abbey** **Church** **,**
记住 这 窗户 的 这 七 灯 在 这 修道院 教会 ,

记住修道院教堂里的七盏灯的窗户。

[ðə; ðɪ][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['eɪndʒəlz] [ə'sendɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'sendɪŋ] ; ['ɔːlsoʊ][ðə; ðɪ] [rɪtʃ] [pɜːrp] .
the **one** **with** **the** **angels** **ascending** **and** **descending** **;** **also** **the** **rich** **Perp** **.**
这 一 和 这 天使 上升 和 下降 ; 还 这 富有的 犯罪嫌疑人 .

就是那个有天使升天和降下的场景；还有那个富有的罪犯。

['tʃæntri] [ʌv; əv]['praɪər][bɜːrd] , [es] . [ʌv; əv] ['tʃænsl] .
chantry **of** **Prior** **Bird** **,** **S** **.** **of** **chancel** **.**
圣堂 的 事先的 鸟 , S . 的 圣坛 .

伯德院长小圣堂，位于圣坛南侧。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɜːrri] [huː] [kɔːlz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [pɜːrp] .
It **is** **Murray** **who** **calls** **it** **a** **Perp** **.**
它 是 默里 WHO 呼叫 它 一个 犯罪嫌疑人 .

是默里称其为罪犯。

['tʃæntri] , [nɑːt][aɪ] .
chantry **,** **not** **I** **.**
圣堂 , 不是 我 .

圣坛，不是我。

[ʃiː; ʃi]
She
她

她

[dʒuːn][eɪt] .
June **8** **.**
六月 8 .

6月8日。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['veri] [wet] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['brekfəst] [ɪn][maɪ] [ruːm] .

It	was	very	wet	this	morning	,	and	I	had	breakfast	in	my	room	.
它	曾是	非常	湿的	这	早晨	,	和	我	有	早餐	在	我的	房间	.

今天早上雨下得很大，我在房间里吃了早餐。

[ðə; ðiː] ['meɪdz] [neɪm] [ɪz] ['heti] ['preʃəs] ,

The	maid's	name	is	Hetty	Precious	,
这	女佣	姓名	是	赫蒂	宝贵的	,

女仆名叫海蒂·普雷舍斯，

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [iːt] ['ɔːlmoʊst] ['eniθɪŋ] [brɔːt] [ˌem ˈiː][baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪfli] [neɪmd]

and	I	could	eat	almost	anything	brought	me	by	such	a	beautifully	named
和	我	可以	吃	几乎	任何事物	带来	我	经过	这样的	一个	非常漂亮	命名

['pɜːrs(ə)n] .

person	.
人	.

如果有这样一位名字如此优美的人给我带来任何东西，我几乎都会吃。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pɑːrs(ə)l] ['poʊstmɑːrkt] [bæθ] [wʌz; wəz][ɑːn][maɪ] [treɪ] , [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ðiː] [ə'dres] [wʌz; wəz]

A	little	parcel	postmarked	Bath	was	on	my	tray	,	but	as	the	address	was
一个	小的	包裹	邮戳日期	洗澡	曾是	在	我的	托盘	,	但	作为	这	地址	曾是

['prɪntɪd] ,

printed	,
打印	,

我的托盘上放着一个盖有巴斯邮戳的小包裹，但地址是打印出来的，

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [kluː] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['sendər] .

I	have	no	clue	to	the	sender	.
我	有	不	线索	到	这	发件人	.

我完全不知道发件人是谁。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wiː] ['kɑːpi][ʌv; əv][dʒeɪn] ['ɔstɪnz] - [pər'sweɪʒ(ə)n] , - [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [riːd]

It	was	a	wee	copy	of	Jane	Austen's	'	Persuasion	,	'	which	I	have	read
它	曾是	一个	哇	复制	的	简	奥斯汀的	-	劝说	,	-	哪个	我	有	读

[bɪ'fɔːr] ,

before	,
前	,

那是一本简·奥斯汀的《劝导》的小册子，我以前读过。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [siː] [ə'gen] ,

but	was	glad	to	see	again	,
但	曾是	高兴的	到	看	再次	,

但很高兴再次见到你。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðæt] [ðə; ðiː] [siːn] [ɪz]['pɑːrtli][leɪd][ɪn] [bæθ] , -

because	I	had	forgotten	that	the	scene	is	partly	laid	in	Bath	,	38
因为	我	有	被遗忘的	那	这	场景	是	部分	铺设	在	洗澡	,	-

因为我忘记了这场景的一部分是在巴斯拍摄的，38

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][kæn; kən] ['fɑːloʊ] [dɪr] [æn] [ænd; ənd][veɪn][sɜːr]['wɔːltər] ,

and	now	I	can	follow	dear	Anne	and	vain	Sir	Walter	,
和	现在	我	能	跟随	亲爱的	安妮	和	徒劳	先生	沃尔特	,

现在我可以追随亲爱的安妮和虚荣的沃尔特爵士了。

['heɪtfl] [ɪ'lɪzəbəθ] [ænd; ənd] ['skiːmɪŋ] ['mɪsɪz] . [kleɪ] [θruː] ['kæmdən] [pleɪs] [ænd; ənd] [bæθ] [striːt] ,

hateful	Elizabeth	and	scheming	Mrs	.	Clay	through	Camden	Place	and	Bath	Street	,
可恶	伊丽莎白	和	心计	太太	.	黏土	通过	卡姆登	地方	和	洗澡	街道	,

['juːniən] [striːt] ,

Union	Street	,
联盟	街道	,

可恨的伊丽莎白和诡计多端的克莱夫人穿过卡姆登广场、巴斯街和联合街。

['mɪlˌsʌm] [striːt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [pʌmp] [jɑːrd] .

Milsom	**Street**	**,**	**and**	**the**	**Pump**	**Yard**	**.**
米尔索姆	街道	,	和	这	泵	院子	.

米尔索姆街和泵站。

[aɪ][kæn; kən]['iːv(ə)n] ['fɑːloʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ðɪ][saɪt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [waɪt] [hɑːrt][hoʊ'tel] ,

I	**can**	**even**	**follow**	**them**	**to**	**the**	**site**	**of**	**the**	**White**	**Hart**	**Hotel**	**,**
我	能	甚至	跟随	他们	到	这	地点	的	这	白色的	哈特	酒店	,

我甚至可以跟着他们找到白鹿酒店的遗址。

[wer] [ðə; ðɪ][ə'dɔːrəb(ə)l] ['kæptɪn] ['wɛn'twɝːθ] [roʊt] [ðə; ðɪ] ['letər] [tuː; tə] [æn] .

where	**the**	**adorable**	**Captain**	**Wentworth**	**wrote**	**the**	**letter**	**to**	**Anne**	**.**
在哪里	这	可爱的	队长	温特沃斯	写道	这	信	到	安妮	.

可爱的温特沃斯上尉就是在这里给安妮写信的。

['æftər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['hʌndrəd] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv] [sə'spens] ,

After	**more**	**than**	**two**	**hundred**	**pages**	**of**	**suspense**	**,**
后	更多的	比	二	百	页面	的	悬念	,

经过两百多页的悬念铺垫，

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [dʒɔɪ][ænd; ənd] [rɪ'liːf] [dɪd][aɪ] [riːd] [ðæt] ['letər] !

with	**what**	**joy**	**and**	**relief**	**did**	**I**	**read**	**that**	**letter**	**!**
和	什么	喜悦	和	宽慰	做过	我	读	那	信	!

我读到那封信时，心中充满了喜悦和释然!

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [æn] [hɜːr'self][wʌz; wəz] ['eni] [mɔːr] [ɪk'saɪtɪd][ðæn; ðən][aɪ] ?

I	**wonder**	**if**	**Anne**	**herself**	**was**	**any**	**more**	**excited**	**than**	**I**	**?**
我	想知道	如果	安妮	她自己	曾是	任何	更多的	兴奋的	比	我	?

我想知道安妮本人是否比我更兴奋?

[æt; ət][fɜːrst][aɪ] [θɔːt] ['rɔdərɪk] ['æbət] [sent][ðə; ðɪ] [bʊk] ,

At	**first**	**I**	**thought**	**Roderick**	**Abbott**	**sent**	**the**	**book**	**,**
在	第一的	我	想法	罗德里克	雅培	发送	这	书	,

起初我以为是罗德里克·阿博特寄来的书，

[ʌn'tɪl][aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['lɪtəreri] [teɪst] [ɪz] [pʌk] [ɪn] [ə'merɪkə] [ænd; ənd] [pɪk] - [ˌem 'iː] - [ʌp]

until	**I**	**remembered**	**that**	**his**	**literary**	**taste**	**is**	**Puck**	**in**	**America**	**and**	**Pick**	**-**	**me**	**-**	**up**
直到	我	记得	那	他的	文学	品尝	是	冰球	在	美国	和	挑选	-	我	-	向上

[ænd; ənd] [tɪt] - ['bɪts][ɪn] ['ɪŋglənd] ;

and	**Tit**	**-**	**Bits**	**in**	**England**	**;**
和	山雀	-	比特	在	英格兰	;

直到我记起，他喜欢的文学作品在美国是《Puck》，在英国是《Pick-me-up》和《Tit-Bits》;

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] .

and	**now**	**I**	**don't**	**know**	**what**	**to**	**think**	**.**
和	现在	我	不	知道	什么	到	思考	.

现在我不知道该怎么想了。

[aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['kæptɪn] ['wentˌwɜːrθs] ['letər] [ɪn][ðə; ðɪ][læst] ['tʃæptər] [bʌt; bət][wʌn] —

I	**turned**	**to**	**Captain**	**Wentworth's**	**letter**	**in**	**the**	**last**	**chapter**	**but**	**one**	**—**
我	转向	到	队长	温特沃斯	信	在	这	最后的	章	但	一	—

我翻到倒数第二章温特沃斯上尉的信——

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['letər] !

oh	**,**	**it**	**is**	**a**	**beautiful**	**letter**	**!**
哦	,	它	是	一个	美丽的	信	!

哦，这是一封很美的信!

[aɪ] [wɪʃ] ['sʌmbɑːdi] [wʊd] ['evər] [raɪt] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] - [hæf] ['ægəni] , [hæf] [hoʊp] ,

I	**wish**	**somebody**	**would**	**ever**	**write**	**me**	**that**	**he**	**is**	**'**	**half**	**agony**	**,**	**half**	**hope**	**,**
我	希望	某人	会	曾经	写	我	那	他	是	-	一半	痛苦	,	一半	希望	,

我希望有人能写信告诉我，他"一半是痛苦，一半是希望"。

- [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] - [pɪrs] [hɪz; ɪz] [soʊl] .
' and that I ' pierce his soul .
- 和 那 我 - 刺穿 他的 灵魂 .

而我"刺穿了他的灵魂"。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] , it39
' Of course , it39
- 的 课程 , it39

当然，它39

[wʊd] [biː; bi] ['wɪkɪd] [tuː; tə] [pɪrs] [ə; eɪ] [soʊl] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] ['wʊdnt] [raɪt] [ðæt]
would be wicked to pierce a soul , and of course they wouldn't write that
会 是 邪恶 到 刺穿 一个 灵魂 , 和 的 课程 他们 不会 写 那
[wei] ['naʊədeɪz] ;
way nowadays ;
方式 如今 ;

刺穿灵魂是邪恶的，当然，现在的人也不会那样写了;

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['pɜːrfɪktli] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
but there is something perfectly delightful about the expression .
但 那里 是 某物 完美 愉快 关于 这 表达 .

但这种表达方式却有一种令人愉悦的魅力。

[wel] , [wen] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] , [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [sə'poʊz] ?
Well , when I found the place , what do you suppose ?
出色地 , 什么时候 我 成立 这 地方 , 什么 做 你 认为 ?

嗯，当我找到那个地方的时候，你猜会发生什么?

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sentənsɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['letər] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] ['ʌndə,laind] ['evər] [soʊ] ['feɪntli] ;
Some of the sentences in the letter seem to be underlined ever so faintly ;
一些 的 这 句子 在 这 信 似乎 到 是 下划线 曾经 所以 淡淡的 ;

信中有些句子似乎被轻轻地划了线;

[soʊ] ['feɪntli] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [kwaɪt] [dɪ'saɪd] ['weðər] [its] [maɪ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ɔːr] [ə; eɪ] [liːd]
so faintly , indeed , that I cannot quite decide whether it's my imagination or a lead
所以 淡淡的 , 的确 , 那 我 不能 相当 决定 无论 它是 我的 想像力 或者 一个 带领
- ['pens(ə)l] ,
- pencil ,
- 铅笔 ,

确实非常模糊，以至于我无法确定那是我的错觉还是铅笔的痕迹。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [lʊk] :
but this is the way it seems to look :
但 这 是 这 方式 它 似乎 到 看 :

但看起来似乎是这样的:

- [aɪ] [kæn; kən] ['lɪs(ə)n] [noʊ] [lɔːŋgər] [ɪn] ['saɪləns] .
' I can listen no longer in silence .
- 我 能 听 不 更长 在 沉默 .

我再也无法保持沉默了。

[aɪ] [mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [baɪ] [sʌtʃ] [miːnz] [æz; əz] [ɑːr; ər] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [riːtʃ] .
I must speak to you by such means as are within my reach .
我 必须 说话 到 你 经过 这样的 方法 作为 是 之内 我的 抵达 .

我只能通过我力所能及的方式来与你交谈。

[juː; jʊ] [pɪrs] [maɪ] [soʊl] .
You pierce my soul .
你 刺穿 我的 灵魂 .

你刺穿了我的灵魂。

[aɪ][ˌeɪ 'em][hæf]['ægəni] , [hæf][hoʊp] .

I	am	half	agony	,	half	hope	.
我	是	一半	痛苦	,	一半	希望	.

我一半是痛苦，一半是希望。

[tel] [ˌem 'iː][nɑːt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [leɪt] , [ðæt] [sʌtʃ] ['preʃəs] ['fiːlɪŋz] [ɑːr; ər] [gɔːn] [fɔːr; fər]['evər] .

Tell	me	not	that	I	am	too	late	,	that	such	precious	feelings	are	gone	for	ever	.
告诉	我	不是	那	我	是	也	晚的	,	那	这样的	宝贵的	情怀	是	已消失	为了	曾经	.

请不要告诉我一切都太迟了，那些珍贵的感情已经永远消失了。

[aɪ] ['ɔːfər] [maɪ'self][tuː; tə][juː; jʊ] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [jʊr; jər] [oʊn] [ðæn; ðən] [wen]

I	offer	myself	to	you	again	with	a	heart	even	more	your	own	than	when
我	提供	我	到	你	再次	和	一个	心	甚至	更多的	你的	自己的	比	什么时候

[juː; jʊ]['ɔːlmoʊst] [broʊk] [ˌaɪ 'tiː] ,

you	almost	broke	it	,
你	几乎	打破	它	,

我再次将自己献给你，我的心比你几乎将它击碎时更加属于你。

[eɪt] ['jɪrz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ə'goʊ] .

eight	years	and	a	half	ago	.
八	年	和	一个	一半	前	.

八年半前。

[der] [nɑːt] [seɪ] [ðæt] [mæn] [fə'gets] ['suːnər] [ðæn; ðən] ['wʊmən] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [lʌv] [hæz; həz][æn; ən]

Dare	not	say	that	man	forgets	sooner	than	woman	,	that	his	love	has	an
敢	不是	说	那	男人	忘记了	很快	比	女士	,	那	他的	爱	有	一个

['ɜːrliər] [deθ] .

earlier	death	.
早些时候	死亡	.

不敢说男人比女人健忘，不敢说男人的爱情消逝得更早。

[aɪ][hæv; həv] loved40

I	have	loved40
我	有	loved40

我爱过40

[nʌn] [bʌt; bət][juː; jʊ] .

none	but	you	.
没有任何	但	你	.

除了你，没有别的了。

[ˌʌn'dʒʌst][aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] , [wiːk] [ænd; ənd][rɪ'zentf(ə)l][aɪ][hæv; həv] [bɪn] , [bʌt; bət]['nevər]

Unjust	I	may	have	been	,	weak	and	resentful	I	have	been	,	but	never
不公正	我	可能	有	到过	,	虚弱的	和	不满	我	有	到过	,	但	绝不

[ɪn'kɑːnstənt] .

inconstant	.
不稳定	.

我或许不公正，我或许软弱且怨恨，但我从未动摇过。

[juː; jʊ][ə'loʊn][hæv; həv] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [bæθ] .

You	alone	have	brought	me	to	Bath	.
你	独自的	有	带来	我	到	洗澡	.

只有你把我带到了巴斯。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][ə'loʊn] , [aɪ] [θɪŋk] [ænd; ənd][plæn] .

For	you	alone	,	I	think	and	plan	.
为了	你	独自的	,	我	思考	和	计划	.

我只为你思考和计划。

[hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] [siːn] [ðɪs] ?

Have	you	not	seen	this	?
有	你	不是	已见	这	?

你没看到这个吗?

[kæn; kən][juː; jʊ][feɪl][tuː; tə][hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] [maɪ] [wɪʃɪz] ?

Can	you	fail	to	have	understood	my	wishes	?
能	你	失败	到	有	理解	我的	愿望	?

难道你没理解我的意愿吗?

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] ['weɪtɪd] ['iːv(ə)n] [ðiːz] [ten] [deɪz] , [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [riːd] [jʊr; jər] ['fiːlɪŋz] ,

I	had	not	waited	even	these	ten	days	,	could	I	have	read	your	feelings	,
我	有	不是	等待	甚至	这些	十	天	,	可以	我	有	读	你的	情怀	,

即使我没等这十天，我又怎能读懂你的心意呢?

[æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['penətreɪtɪd] [maɪn] .

as	I	think	you	must	have	penetrated	mine	.
作为	我	思考	你	必须	有	渗透	矿	.

我想你一定已经渗透到我的内心深处了。

[aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli] [raɪt] .

I	can	hardly	write	.
我	能	几乎	写	.

我几乎不会写字。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['evri] ['ɪnstənt] ['hɪrɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ˌəʊvə'paʊəz] [ˌem 'iː] .

I	am	every	instant	hearing	something	which	overpowers	me	.
我	是	每一个	立即的	听力	某物	哪个	压倒性优势	我	.

我每时每刻都能听到一些令我难以承受的声音。

[juː; jʊ][sɪŋk][jʊr; jər] [vɔɪs] ,

You	sink	your	voice	,
你	下沉	你的	嗓音	,

你压低了声音，

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði][toʊnz][ʌv; əv][ðæt] [vɔɪs] [wen] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][lɔːst][ɑːn] ['ʌðər] .

but	I	can	distinguish	the	tones	of	that	voice	when	they	would	be	lost	on	others	.
但	我	能	区分	这	音调	的	那	嗓音	什么时候	他们	会	是	丢失的	在	其他的	.

但我能分辨出那种声音的语气，而其他人可能听不出来。

[tuː] [gʊd] , [tuː] ['eksələnt] ['kriːtʃər] !

Too	good	,	too	excellent	creature	!
也	好的	,	也	出色的	生物	!

太好了，太优秀的生物了!

[juː; jʊ][duː][ˌjuː 'es]['dʒʌstɪs] [ɪn'diːd] .

You	do	us	justice	indeed	.
你	做	我们	正义	的确	.

你真是公正无私。

[juː; jʊ][duː] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [truː] [ə'tætʃmənt] [ænd; ənd] ['kɑːnstənsi] [ə'mʌŋ] [men] .

You	do	believe	that	there	is	true	attachment	and	constancy	among	men	.
你	做	相信	那	那里	是	真的	依恋	和	恒常	之中	男人	.

你相信男人之间存在真正的感情和忠贞。

[bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][moʊst]['fɜːrvənt] , [moʊst] [ʌn'divɪˌetɪŋ] , [ɪn]

Believe	it	to	be	most	fervent	,	most	undeviating	,	in
相信	它	到	是	最多	热切	,	最多	毫不偏离	,	在

相信它是最热忱的，最坚定不移的，在

- [ef] . ['dʌbljuː] .

'	F	.	W	.
-	F	.	W	.

'FW

- [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðɪs] [miːnz] ['nʌθɪŋ] .
' Of course , this means nothing .
- 的 课程 , 这 方法 没有什么 .

当然，这说明不了什么。

['sʌmbɑːdi] [hæz; həz] [bɪn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] , and41
Somebody has been reading the book , and41
某人 有 到过 阅读 这 书 , and41

有人一直在读这本书，41

[mɑːrkt] [ˌaɪ 'tiː]['aɪdli][æz; əz][hiː; hi] ([ɔːr][ʃiː; ʃi]) [riːd] .
marked it idly as he (or she) read .
标记 它 闲散地 作为 他 (或者 她) 读 .

他（或她）一边读一边漫不经心地做了个标记。

[aɪ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] ['sʌmˌwənz] [ˌʌndər'laɪnɪŋ] [ə; eɪ]['splendɪd] ['sentɪmənt] [laɪk] - [der] [nɑːt] [seɪ] [ðæt]
I can imagine someone's underlining a splendid sentiment like ' Dare not say that
我 能 想象 某人的 下划线 一个 灿烂 情绪 喜欢 - 敢 不是 说 那
[mæn] [fə'gets] ['suːnər] [ðæn; ðən] ['wʊmən] !
man forgets sooner than woman !
男人 忘记了 很快 比 女士 !

我可以想象有人会划线强调这样一句精彩的格言："千万别说男人比女人健忘！"

- [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ] ['riːdər] [leɪ] [stres] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['sentəns] [æz; əz] - [juː; jʊ][ə'loʊn]
' but why should a reader lay stress on such a simple sentence as ' You alone
- 但 为什么 应该 一个 读者 躺 压力 在 这样的 一个 简单的 句子 作为 - 你 独自的
[brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [bæθ] - ?
brought me to Bath ' ?
带来 我 到 洗澡 - ?

但读者为什么要强调"只有你把我带到巴斯"这样一句简单的句子呢?

[hiː; hi]
He
他

他

['glɑːstər] , [dʒuːn] - ,
Gloucester , June 10 ,
格洛斯特 , 六月 - ,

格洛斯特，6月10日

[ðə; ði]['goʊldən] ['slɪpər] .
The Golden Slipper .
这 金的 拖鞋 .

金拖鞋。

['nʌθɪŋ] [ə'kɑːmplɪʃt] [jet] .
Nothing accomplished yet .
没有什么 完成 然而 .

尚未取得任何成果。

[hɜːr; hər] [ænt] [ɪz][ə; eɪ][væn] - , [ænd; ənd][ə; eɪ] [stɪf] [wʌn] , [tuː] .
Her aunt is a Van Tyck , and a stiff one , too .
她 阿姨 是 一个 范 - , 和 一个 僵硬的 一 , 也 .

她的姑姑是范泰克家族的人，而且性格也很古板。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['kɑːpli] , [ænd; ənd] [ðæt] [di'leiz] ['mætərz] .
I am a Copley , and that delays matters .
我 是 一个 科普利 , 和 那 延误 事情 .

我是科普利，这会耽误事情进展。

[mʌtʃ] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [ə'proʊtʃ] .

Much	**depends**	**upon**	**the**	**manner**	**of**	**approach**	**.**
很多	取决于	之上	这	方式	的	方法	.

很大程度上取决于处理方式。

[ə; eɪ] [fɔːls] [muːv] [wʊd] [biː; bi]['feɪt(ə)l] .

A	**false**	**move**	**would**	**be**	**fatal**	**.**
一个	错误的	移动	会	是	致命的	.

一步走错，后果不堪设想。

[wiː; wi][hæv; həv]['sev(ə)n] [mɔːr] [taʊnz] ([æz; əz][pər][aɪ'tɪnərəri]) ,

We	**have**	**seven**	**more**	**towns**	**(**	**as**	**per**	**itinerary**	**)**	**,**
我们	有	七	更多的	城镇	(	作为	每	行程	)	,

我们还有七个城镇（根据行程安排），

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər] [θɜːrst] [fɔːr; fər] [kə'θiːdrəlz] ['iznt] [sleɪkt] [wen] [ðiːz] [ɑːr; ər] ['fɪnɪʃt] ,

and	**if**	**their**	**thirst**	**for**	**cathedrals**	**isn't**	**slaked**	**when**	**these**	**are**	**finished**	**,**
和	如果	他们的	口渴	为了	大教堂	不是	熟化	什么时候	这些	是	完成的	,

如果这些教堂建成后，他们对教堂的渴望仍未得到满足，

[wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði][ɪn'taɪər]['kɑːntɪnənt][tuː; tə][duː] .

we	**have**	**the**	**entire**	**Continent**	**to**	**do**	**.**
我们	有	这	全部的	大陆	到	做	.

我们还有整个大陆的工作要做。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [sək'siːd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði]['retɪnə][ʌv; əv] [ænt] ['siːliəz]

If	**I**	**could**	**only**	**succeed**	**in**	**making**	**an**	**impression**	**on**	**the**	**retina**	**of**	**Aunt**	**Celia's**
如果	我	可以	仅有的	成功	在	制作	一个	印象	在	这	视网膜	的	阿姨	西莉亚的

[aɪ] !

eye	**!**
眼睛	!

如果我能让西莉亚阿姨的视网膜留下印象该多好啊！

[ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['ʌndər][hɜːr; hər] [fiːt] [fɔːr; fər][ten] [deɪz] , [ʃiː; ʃi]['nevər] yet42

Though	**I**	**have**	**been**	**under**	**her**	**feet**	**for**	**ten**	**days**	**,**	**she**	**never**	**yet42**
尽管	我	有	到过	在下面	她	脚	为了	十	天	,	她	绝不	yet42

虽然我已经在她脚下待了十天，但她仍然没有42

[hæz; həz] [əb'zɜːrvd] [ˌem 'iː] .

has	**observed**	**me**	**.**
有	观察到	我	.

观察过我。

[ðɪs] ['æbsənt] - ['maɪndɪdnɪs] [ʌv; əv][hɜːrz] [səːvz] [ˌem 'iː] [ɪl] [naʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [pruːv] [ə; eɪ]

This	**absent**	**-**	**mindedness**	**of**	**hers**	**serves**	**me**	**ill**	**now**	**,**	**but**	**it**	**may**	**prove**	**a**
这	缺席的	-	心智	的	她的	服务	我	患病的	现在	,	但	它	可能	证明	一个

['blesɪŋ] ['leɪtər][ɑːn] .

blessing	**later**	**on**	**.**
祝福	之后	在	.

她这种心不在焉的性格现在对我不利，但以后也许会成为一件好事。

[aɪ] [meɪd] [tuː] ['mɑːdɪst] [muːvz] [ɑːn][ðə; ði] ['tʃesbɔːrd] [ʌv; əv] [feɪt] ['jestərdeɪ] ,

I	**made**	**two**	**modest**	**moves**	**on**	**the**	**chessboard**	**of**	**Fate**	**yesterday**	**,**
我	制成	二	谦虚的	移动	在	这	棋盘	的	命运	昨天	,

昨天，我在命运的棋盘上迈出了两步不起眼的棋。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] ['veri] ['mɑːdɪst][ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] [ðæt] [aɪ]['ɔːlmoʊst] [fɪr] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

but	**they**	**were**	**so**	**very**	**modest**	**and**	**mysterious**	**that**	**I**	**almost**	**fear**	**they**	**were**
但	他们	是	所以	非常	谦虚的	和	神秘	那	我	几乎	害怕	他们	是

['nevər] ['noʊtɪst] .

never	**noticed**	**.**
绝不	注意到	.

但他们为人非常谦逊神秘，我几乎担心他们从未被人注意到。

[ʃiː; ʃi]
She
她

她

['glɑːstər] , [dʒuːn] - ,
Gloucester , June 10 ,
格洛斯特 , 六月 - ,

格洛斯特，6月10日

[ɪn][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ['lɑːdʒɪŋz] ['tʃoʊzn] [baɪ][ˌem 'iː] .
In Impossible Lodgings chosen by Me .
在 不可能的 住宿 选定 经过 我 .

我选择的不可能的住所。

['sʌmθɪŋ] [els] ['ɔːfli] [ɪk'saɪtɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] .
Something else awfully exciting has happened .
某物 别的 非常 激动人心 有 发生 .

还有一件非常激动人心的事情发生了。

[wen] [wiː; wi] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['plætfɔːrm][æt; ət] [bæθ] ,
When we walked down the railway platform at Bath ,
什么时候 我们 步行 向下 这 铁路 平台 在 洗澡 ,

当我们走下巴斯火车站的站台时，

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][pɪŋk]['plækɑːrd]['peɪstɪd][ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] ['kærɪdʒ] .
I saw a pink placard pasted on the window of a first - class carriage .
我 锯 一个 粉色的 标语牌 粘贴 在 这 窗户 的 一个 第一的 - 班级 运输 .

我看到一等车厢的窗户上贴着一张粉红色的标语牌。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] - [væn] - : [rɪ'zɜːrvd] , - ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , ['æftər][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['fæʃ(ə)n] ,
It had ' van tyck : reserved , ' written on it , after the English fashion ,
它 有 - 货车 - : 预订的 , - 书面 在 它 , 后 这 英语 时尚 ,

上面用英式风格写着“van tyck: reserved”。

[ænd; ənd][wiː; wi] [tʊk] ['aʊər; ɑːr]['pleɪsɪz] [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən] .
and we took our places without question .
和 我们 采取 我们的 地方 没有 问题 .

我们毫不犹豫地各就各位。

['prez(ə)ntli] [ænt] ['siːliəz] [aɪz] [ænd; ənd][maɪn] [ə'laɪt] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ɑːn][ə; eɪ] [bʌntʃ]
Presently Aunt Celia's eyes and mine alighted at the same moment on a bunch
目前 阿姨 西莉亚的 眼睛 和 矿 下车 在 这 相同的 片刻 在 一个 束
[ʌv; əv] ['jeloʊ] primroses43
of yellow primroses43
的 黄色的 primroses43

此刻，我和西莉亚阿姨的目光同时落在了一束黄色的报春花上。43

[pɪnd] [ɑːn][ðə; ði] [stʌft] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [siːt] [nekst][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
pinned on the stuffed back of the most comfortable seat next the window .
已置顶 在 这 填充 后退 的 这 最多 舒服的 座位 下一个 这 窗户 .

别在靠窗最舒适座椅的软垫椅背上。

- [ðeɪ] [duː] [θɪŋz] [soʊ] [wel] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] , - [sed] [ænt] ['siːljə] [əd'maɪərɪŋli] .
' They do things so well in England , ' said Aunt Celia admiringly .
- 他们 做 事物 所以 出色地 在 英格兰 , - 说 阿姨 西莉亚 钦佩地 .

“英国人做事真好，”西莉亚阿姨赞叹道。

- [ðə; ði]['lændlɔ:rd][mʌst; məst][hæv; həv][sent][maɪ] [neɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [gɑ:rd] — [ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði]
' The landlord must have sent my name to the guard — you see the
- 这 房东 必须 有 发送 我的 姓名 到 这 警卫 — 你 看 这
[əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['stɑ:pɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][best][hoʊ'tel] ,
advantage of stopping at the best hotels ,
优势 的 停止 在 这 最好的 酒店 ,

"房东肯定把我的名字告诉了保安——你看，住最好的酒店的好处就在这里。"

['kæθrɪn] — [bʌt; bət][wʌn] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [sə'spektɪd] [hɪm; ɪm]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
Katharine — but one would not have suspected him capable of such a
凯瑟琳 — 但 一 会 不是 有 怀疑 他 有能力的 的 这样的 一个
[rɪ'faɪnd] [ə'tenʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['flaʊərz] .
refined attention as the bunch of flowers .
精制 注意力 作为 这 束 的 花朵 .

凯瑟琳——但谁也不会想到他会如此细致入微地照料这束鲜花。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [dɪr] ; [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ][fɑ:nd][ʌv; əv] ['prɪmrəʊz] .
You must take a few of them , dear ; you are so fond of primroses .
你 必须 拿 一个 很少 的 他们 , 亲爱的 ; 你 是 所以 喜爱 的 报春花 .

亲爱的，你一定要摘几朵；你那么喜欢报春花。

- [oʊ] ! [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [taɪm] [ə'brɔ:d] !
' Oh ! I am having a delicious time abroad !
- 哦 ! 我 是 拥有 一个 可口的 时间 国外 !

哦！我在国外玩得非常开心！

[aɪ][du:] [θɪŋk] ['ɪŋgləndˌ] [ɪz][ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['kʌntri] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ;
I do think England is the most interesting country in the world ;
我 做 思考 英格兰 是 这 最多 有趣的 国家 在 这 世界 ;

我确实认为英国是世界上最有趣的国家；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [kə'θi:drəl] [taʊnz] , [haʊ] [kæn; kən] ['eniwʌn] [ber] [tu:; tə][lɪv; laɪv]
and as for the cathedral towns , how can anyone bear to live
和 作为 为了 这 大教堂 城镇 , 如何 能 任何人 熊 到 居住
['eniwer] [els] ?
anywhere else ?
任何地方 别的 ?

至于那些拥有大教堂的城镇，谁又能忍受住在其他地方呢?

[ʃi:; ʃi]
She
她

她

['ɑ:ksfərd] , [dʒu:n] - ,
Oxford , June 12 ,
牛津 , 六月 - ,

牛津，6月12日

[ðə; ði]['maɪtər] .
The Mitre .
这 主教冠 .

主教冠。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [hɪr] [ɪn]['ɑ:ksfərd][ðæt][ə; eɪ][greɪn][ʌv; əv] ['kɑ:mən] - [sens] ['entərd] [ðə; ði][breɪn][ʌv; əv]
It was here in Oxford that a grain of common - sense entered the brain of
它 曾是 这里 在 牛津 那 一个 粮食 的 常见的 - 感觉 进入 这 脑 的
the44
the44
the44

正是在牛津，一丝常识进入了这位44岁老人的脑海。

['flaʊər] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] ; [ju:; jʊ] [maɪt] [kɔ:l][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [dɑ:n] [ʌv; əv]['ri:z(ə)n] .

flower	of	chivalry	;	you	might	call	it	the	dawn	of	reason	.
花	的	骑士精神	;	你	可能	称呼	它	这	黎明	的	原因	.

骑士精神之花；你也可以称之为理性的曙光。

[wi:; wi][hæd; həd] [spent] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn] [haɪ] [stri:t] , - [ðə; ði]['nəublist][oʊld] [stri:t] [ɪn]

We	had	spent	part	of	the	morning	in	High	Street	,	'	the	noblest	old	street	in
我们	有	花费	部分	的	这	早晨	在	高的	街道	,	-	这	最高贵	老的	街道	在

['ɪŋglənd] ,

England	,
英格兰	,

我们上午的一部分时间是在高街度过的，这条街被誉为"英格兰最古老的街道"。

- [æz; əz]['aʊər; ɑ:r] [dɪr] ['hɔθɔrn] [kɔ:lz] [ˌaɪ 'ti:] .

'	as	our	dear	Hawthorne	calls	it	.
-	作为	我们的	亲爱的	霍桑	呼叫	它	.

正如我们亲爱的霍桑所说的那样。

[æz; əz] ['wə:dzwə(:)θ] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] ['sɑ:nɪt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,

As	Wordsworth	had	written	a	sonnet	about	it	,
作为	华兹华斯	有	书面	一个	十四行诗	关于	它	,

因为华兹华斯曾为此写过一首十四行诗，

[ænt] ['si:ljə] [wʌz; wəz] [ɑ:rmd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [freɪ] — [ə; eɪ] ['vɑ:ljəm] [ʌv; əv] ['wə:dzwə(:)θ] [ɪn][wʌn][hænd] ,

Aunt	Celia	was	armed	for	the	fray	—	a	volume	of	Wordsworth	in	one	hand	,
阿姨	西莉亚	曾是	武装	为了	这	磨损	—	一个	体积	的	华兹华斯	在	一	手	,

西莉亚姨妈全副武装，准备迎战——一手拿着一本华兹华斯的诗集。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] ['hɔθɔrn] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	one	of	Hawthorne	in	the	other	.
和	一	的	霍桑	在	这	其他	.

另一处是霍桑的作品。

([aɪ] [wɪʃ] ['beɪdəkər] [ænd; ənd] ['mɜ:rri] ['dɪdnt] [gɪv] [sʌtʃ] [fʊl] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [wʌt] [wʌn] [ɔ:t]

(	I	wish	Baedeker	and	Murray	didn't	give	such	full	information	about	what	one	ought
(	我	希望	贝德克尔	和	默里	没有	给	这样的	满的	信息	关于	什么	一	应该

[tu:; tə] [ri:d] [bɪ'fɔ:r] [wʌn][kæn; kən] [ə'proʊtʃ] [ði:z] ['pleɪsɪz][ɪn][ə; eɪ]['prɑ:pər]['spɪrɪt] .)

to	read	before	one	can	approach	these	places	in	a	proper	spirit	.	)
到	读	前	一	能	方法	这些	地方	在	一个	恰当的	精神	.	)

（我真希望贝德克尔和默里旅行指南不要提供那么多关于人们在以正确的心态游览这些地方之前应该阅读哪些书籍的信息。）

[wen] [wi:; wi][hæd; həd] [dʌn] [haɪ] [stri:t] , [wi:; wi] [went] [tu:; tə] ['mægdəlɪn] ['kɑ:lɪdʒ] ,

When	we	had	done	High	Street	,	we	went	to	Magdalen	College	,
什么时候	我们	有	完毕	高的	街道	,	我们	去	到	抹大拉的玛格达琳	大学	,

完成高街课程后，我们去了莫德林学院。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ə; eɪ] [bentʃ] [ɪn] ['ædɪsənz] [wɔ:k] ,

and	sat	down	on	a	bench	in	Addison's	Walk	,
和	卫星	向下	在	一个	长椅	在	艾迪生的	走	,

然后他坐在艾迪生步道的长椅上。

[wer] [ænt] ['si:ljə] [prə'si:did] [tu:; tə] [stɔ:r] [maɪ][maɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][fækts][ʌv; əv]

where	Aunt	Celia	proceeded	to	store	my	mind	with	the	principal	facts	of
在哪里	阿姨	西莉亚	继续	到	店铺	我的	头脑	和	这	主要的	事实	的

['ædɪsənz] [kə'rɪr] ,

Addison's	career	,
艾迪生的	职业	,

西莉亚姨妈接着向我灌输了艾迪生生平的主要事迹。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [ɑːn][ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['ʌðər]
and 和 **his** 他的 **influence** 影响 **on** 在 **the** 这 **literature** 文学 **of** 的 **the** 这 **something** 某物 **or** 或者 **other** 其他
['sentʃəri] .
century 世纪 **.** .

以及他对某个世纪文学的影响。

[ðə; ði] ['kræmɪŋ] ['prɑːses] ['oʊvər] , [wiː; wi] ['wɔndəd] [ə'lɔːŋ] ,
The 这 **cramming** 临时抱佛脚 **process** 过程 **over** 超过 **,** , **we** 我们 **wandered** 漫步 **along** 沿着 **,** ,

临时抱佛脚结束后，我们闲逛起来。

[ænd; ənd] [keɪm] [ə'pɑːn] - [hɪm; ɪm] - ['sketʃɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃeɪdi] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːk] . -
and 和 **came** 来了 **upon** 之上 **'** - **him** 他 **'** - **sketching** 素描 **a** 一个 **shady** 阴凉 **corner** 角落 **of** 的 **the** 这 **walk** 走 **.** . **45** -

结果发现"他"正在步道阴凉的一角素描。45

[ænt] ['siːljə] [went] [ʌp][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [væn] - [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ,
Aunt 阿姨 **Celia** 西莉亚 **went** 去 **up** 向上 **behind** 在后面 **him** 他 **,** , **and** 和 **,** , **Van** 范 **Tyck** - **though** 尽管 **she** 她 **is** 是 **,** ,

西莉亚阿姨走到他身后，尽管她是范·泰克，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'streɪn] [hɜːr; hər][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrk] .
she 她 **could** 可以 **not** 不是 **restrain** 抑制 **her** 她 **admiration** 钦佩 **of** 的 **his** 他的 **work** 工作 **.** .

她无法抑制对他的作品的钦佩之情。

[aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [maɪ'self] ; [aɪ] ['dɪdnt] [sə'poʊz] [soʊ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ] [juːθ] [kʊd; kəd][duː]
I 我 **was** 曾是 **surprised** 惊讶 **myself** 我 **;** ; **I** 我 **didn't** 没有 **suppose** 认为 **so** 所以 **good** 好的 **-** - **looking** 寻找 **a** 一个 **youth** 青年 **could** 可以 **do** 做
[sʌtʃ] [gʊd] [wɜːrk] .
such 这样的 **good** 好的 **work** 工作 **.** .

我自己也很惊讶；我没想到这么英俊的年轻人也能做出这么好的作品。

[aɪ][rɪ'taɪərd][tuː; tə][ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tʃæt] [tə'geðər] .
I 我 **retired** 退休 **to** 到 **a** 一个 **safe** 安全的 **distance** 距离 **,** , **and** 和 **they** 他们 **chatted** 聊天 **together** 一起 **.** .

我退到安全距离之外，他们开始聊天。

[hiː; hi] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər][ðə; ði] [sketʃ] ; [ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
He 他 **offered** 提供 **her** 她 **the** 这 **sketch** 草图 **;** ; **she** 她 **refused** 拒绝 **to** 到 **take** 拿 **advantage** 优势 **of** 的 **his** 他的
['kaɪndnəs] .
kindness 仁慈 **.** .

他把素描稿送给了她；她却拒绝接受他的好意。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] - [dæʃ] [ɔːf] - [ə'nʌðər] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]
He 他 **said** 说 **he** 他 **would** 会 **'** - **dash** 短跑 **off** 离开 **'** - **another** 其他 **that** 那 **evening** 晚上 **and** 和 **bring** 带来 **it** 它 **to** 到 **our** 我们的
[hoʊ'tel] — - [soʊ][glæd][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['feloʊ] - ['kʌntrimən] ,
hotel 酒店 **—** — **'** - **so** 所以 **glad** 高兴的 **to** 到 **do** 做 **anything** 任何事物 **for** 为了 **a** 一个 **fellow** 同伴 **-** - **countryman** 同胞 **,** ,

他说他当晚会"赶紧"再做一份，然后送到我们酒店——"很高兴能为同胞做任何事"，

- [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
' - **etc** ETC **.** .

' ETC。

[aɪ] [piːpt] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [triː] [ænd; ənd] [sɔː] [hɪm; ɪm] [gɪv] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz][kɑːrd] .

I	peeped	from	behind	a	tree	and	saw	him	give	her	his	card	.
我	偷窥	从	在后面	一个	树	和	锯	他	给	她	他的	卡片	.

我从树后偷看，看到他把名片递给了她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['ɔːf(ə)l]['moʊmənt] ; [aɪ] ['trembld] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]

It	was	an	awful	moment	;	I	trembled	,	but	she	read	it	with
它	曾是	一个	可怕	片刻	;	我	颤抖	,	但	她	读	它	和

[ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [ə'pruːv(ə)l] ,

unmistakable	approval	,
毋庸置疑	赞同	,

那真是糟糕的一刻；我浑身颤抖，但她读完后却露出了明显的赞许之色。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [oʊn] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [ment] , - [jɔːrz] [ɪz] [gʊd] ,

and	gave	him	her	own	with	an	expression	that	meant	,	'	Yours	is	good	,
和	给予	他	她	自己的	和	一个	表达	那	意思是	,	-	此致	是	好的	,

她把自己的那份也给了他，脸上带着"你的很好"的表情。

[bʌt; bət] [biːt] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] !

but	beat	that	if	you	can	!
但	打	那	如果	你	能	!

但如果你能超越这个，那就来吧!

- [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [ə'pɪrd] .

'	She	called	to	me	,	and	I	appeared	.
-	她	称为	到	我	,	和	我	出现	.

她呼唤我，我便出现了。

['mɪstər] . [dʒɑːn]['kwinsi] ['kɑːpli] , ['keɪmbrɪdʒ] , [wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [niːs] , [mɪs]

Mr	.	John	Quincy	Copley	,	Cambridge	,	was	presented	to	her	niece	,	Miss
先生	.	约翰	昆西	科普利	,	剑桥	,	曾是	呈现	到	她	侄女	,	错过

['kæθrɪn] ['skailə] , [nuː] [jɔːk] .

Katharine	Schuyler	,	New	York	.
凯瑟琳	斯凯勒	,	新的	约克	.

来自剑桥的约翰·昆西·科普利先生被介绍给了她的侄女，来自纽约的凯瑟琳·舒勒小姐。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd] a46

It	was	over	,	and	a46
它	曾是	超过	,	和	a46

结束了，46

['veri] [smɔːl] [θɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'baʊt] , [tuː] .

very	small	thing	to	take	so	long	about	,	too	.
非常	小的	事物	到	拿	所以	长的	关于	,	也	.

一件很小的事情，竟然要花这么长时间。

[hiː; hi][ɪz][æn; ən] ['ɑːrkɪtekt] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hæz; həz][ə; eɪ] [smuːð] [pæθ] ['ɪntuː] [ænt]

He	is	an	architect	,	and	,	of	course	,	has	a	smooth	path	into	Aunt
他	是	一个	建筑师	,	和	,	的	课程	,	有	一个	光滑的	小路	进入	阿姨

['siːliəz] [ə'fekʃənz] .

Celia's	affections	.
西莉亚的	情感	.

他是一名建筑师，当然，他很容易就赢得了西莉亚阿姨的芳心。

[ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] ['stjʊdnts] , ['ministəz] , ['miʃənəriz] , ['hɪroʊz] , [ænd; ənd] ['mɑːtəz] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [dɪs'trʌst] ,

Theological	students	,	ministers	,	missionaries	,	heroes	,	and	martyrs	she	may	distrust	,
神学	学生	,	部长们	,	传教士	,	英雄	,	和	殉道者	她	可能	怀疑	,

[bʌt; bət] ['ɑːkitekts] ['nevər] !

but	architects	never	!
但	建筑师	绝不	!

她或许不信任神学生、牧师、传教士、英雄和殉道者，但永远不会信任建筑师!

- [hiː; hi][ɪz][æn; ən] ['ɑːrkɪtekt] , [maɪ] [dɪr] ['kæθrɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['kɑːpli] , - [ʃiː; ʃi][toʊld]

'	He	is	an	architect	,	my	dear	Katharine	,	and	he	is	a	Copley	,	'	she	told
-	他	是	一个	建筑师	,	我的	亲爱的	凯瑟琳	,	和	他	是	一个	科普利	,	-	她	讲述

[ˌem 'iː] ['æftərwərdz] .

me	afterwards	.
我	然后	.

"他是一位建筑师，我亲爱的凯瑟琳，而且他姓科普利，"她后来告诉我。

- [aɪ]['nevər] [nuː] [ə; eɪ] ['kɑːpli] [huː] [wʌz; wəz][nɑːt] [rɪ'spektəbl] , [ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

'	I	never	knew	a	Copley	who	was	not	respectable	,	and	many	of	them
-	我	绝不	知道	一个	科普利	WHO	曾是	不是	可敬	,	和	许多	的	他们

[hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] .

have	been	more	.
有	到过	更多的	.

"我认识的科普利家族成员中，没有一个不体面的，而且很多都比这更体面。"

- ['æftər][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

'	After	the	introduction	was	over	,
-	后	这	介绍	曾是	超过	,

介绍结束后，

[ænt] ['siːljə] [æskt] [hɪm; ɪm] ['gaɪl.ləs.li] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] ['eni] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]

Aunt	Celia	asked	him	guilelessly	if	he	had	visited	any	other	of	the	English
阿姨	西莉亚	问	他	天真无邪	如果	他	有	到访	任何	其他	的	这	英语

[kə'θiːdrəlz] .

cathedrals	.
大教堂	.

西莉亚姨妈天真地问他是否参观过其他英国大教堂。

['eni] ['ʌðər] , [ɪn'diːd] !

Any	others	,	indeed	!
任何	其他的	,	的确	!

还有其他的吗?

— [ðɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [juːθ] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːl][bʌt; bət][ɪn][hɜːr; hər][læp][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] .

—	this	to	a	youth	who	had	been	all	but	in	her	lap	for	a	fortnight	.
—	这	到	一个	青年	WHO	有	到过	全部	但	在	她	膝	为了	一个	两星期	.

——这是对一个几乎整整两周都依偎在她怀里的年轻人说的话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bloʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['rælid] ['breɪvli] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'mjuːzd] [lʊk]

It	was	a	blow	,	but	he	rallied	bravely	,	and	,	with	an	amused	look
它	曾是	一个	吹	,	但	他	集结	勇敢地	,	和	,	和	一个	觉得好笑	看

[ɪn][maɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

in	my	direction	,
在	我的	方向	,

这对他是一个打击，但他勇敢地振作起来，并带着一丝戏谑的眼神看着我。

[rɪ'plaɪd] [dɪ'skriːtli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət][wʌn][taɪm][ɔːr] [ə'nʌðər]

replied	discreetly	that	he	had	visited	most	of	them	at	one	time	or	another
回复	谨慎地	那	他	有	到访	最多	的	他们	在	一	时间	或者	其他

.

:

.

他谨慎地回答说，他曾经或多或少地拜访过他们中的大多数人。

[aɪ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [siː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['evər] ['noʊtɪst] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] — [ðæt] [ɪz] ,

I	refused	to	let	him	see	that	I	had	ever	noticed	him	before	—	that	is	,
我	拒绝	到	让	他	看	那	我	有	曾经	注意到	他	前	—	那	是	,

[pər'tɪkjələrli] . -

particularly	.	47
特别	.	-

我拒绝让他看出我以前就注意到过他——也就是说，特别注意到过他。[47]

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][plænz]

I	wish	I	had	had	an	opportunity	of	talking	to	him	of	our	plans
我	希望	我	有	有	一个	机会	的	说	到	他	的	我们的	计划

,

,

,

我真希望有机会能和他谈谈我们的计划。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði]['prɑːpər] ['tʃænlz] ,

but	just	as	I	was	leading	the	conversation	into	the	proper	channels	,
但	只是	作为	我	曾是	领导	这	对话	进入	这	恰当的	频道	,

但正当我试图将谈话引向正确的方向时，

[ðə; ði]['weɪtər] [keɪm] [ɪn][fɔːr; fər] ['brekfəst] ['ɔːrdərz] — [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] [wʌt] [wʌn][hæd; həd]

the	waiter	came	in	for	breakfast	orders	—	as	if	it	mattered	what	one	had
这	服务员	来了	在	为了	早餐	订单	—	作为	如果	它	重要	什么	一	有

[fɔːr; fər] ['brekfəst] ,

for	breakfast	,
为了	早餐	,

服务员进来询问早餐订单——好像早餐吃什么很重要似的。

[ɔːr] ['weðər] [wʌn][hæd; həd]['eni][æt; ət][ɔːl] .

or	whether	one	had	any	at	all	.
或者	无论	一	有	任何	在	全部	.

或者是否根本没有。

[aɪ][kæn; kən][ˌʌndər'stænd][æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] ['dɪnər] [ɔːr]['iːv(ə)n][ɪn] ['lʌntʃən] , [bʌt; bət][nɑːt][ɪn]

I	can	understand	an	interest	in	dinner	or	even	in	luncheon	,	but	not	in
我	能	理解	一个	兴趣	在	晚餐	或者	甚至	在	午餐	,	但	不是	在

['brekfəst] ;

breakfast	;
早餐	;

我能理解对晚餐甚至午餐的兴趣，但不能理解对早餐的兴趣；

[æt; ət] [liːst] [nɑːt] [wen] [mɔːr] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [θɪŋz] [ɑːr; ər]['ʌndər][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

at	least	not	when	more	important	things	are	under	consideration	.
在	至少	不是	什么时候	更多的	重要的	事物	是	在下面	考虑	.

至少在考虑更重要的事情时不会这样。

[ˌmemə'rændə] :

Memoranda	:
备忘录	:

备忘录：

- [ðə; ði] ['veri] [stoʊnz] [ænd; ənd]['mɔːrtər][ʌv; əv] [ðɪs] [hɪ'stɔːrɪk] [taʊn] [siːm] [ɪm'preg,net] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

'	The	very	stones	and	mortar	of	this	historic	town	seem	impregnated	with	the
-	这	非常	石头	和	砂浆	的	这	历史性	镇	似乎	受精	和	这

['spɪrɪt][ʌv; əv] ['restfl] [æn'tɪkwəti] .

spirit	of	restful	antiquity	.
精神	的	宁静	古代	.

“这座历史名城的每一块石头和每一处灰泥都仿佛浸润着宁静古老的气息。”

- (['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv] [ænt] ['siːliəz] ['letərz] .)

'	(	Extract	from	one	of	Aunt	Celia's	letters	.	)
-	(	提炼	从	一	的	阿姨	西莉亚的	信件	.	)

（摘自西莉亚姨妈的一封信。）

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [greɪt] [men] [huː] [hæv; həv] ['stʌdid] [hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] ,

Among	the	great	men	who	have	studied	here	are	the	Prince	of	Wales	,
之中	这	伟大的	男人	WHO	有	研究	这里	是	这	王子	的	威尔士	,

曾在此求学的名人包括威尔士亲王。

[duːk] [ʌv; əv] ['welɪŋtən] , ['glædstəun] , [sɜːr]['rɑːbərt] [piːl] , [sɜːr] ['filip] ['saidni] , ['wɪljəm] [pen] ,
Duke **of** **Wellington** **,** **Gladstone** **,** **Sir** **Robert** **Peel** **,** **Sir** **Philip** **Sidney** **,** **William** **Penn** **,**
公爵 的 惠灵顿 , 格拉德斯通 , 先生 罗伯特 果皮 , 先生 菲利普 西德尼 , 威廉 宾夕法尼亚 ,
[dʒɑːn] ['lɑːk] ,
John **Locke** **,**
约翰 洛克 ,

威灵顿公爵、格莱斯顿、罗伯特·皮尔爵士、菲利普·西德尼爵士、威廉·佩恩、约翰·洛克

[ðə; ði] [tuː] ['wezli; 'wes-] , ['rʌskɪn] , [ben]['dʒɑːnsən] , [ænd; ənd] ['tɔməs] ['ɔtwei] .
the **two** **Wesleys** **,** **Ruskin** **,** **Ben** **Jonson** **,** **and** **Thomas** **Otway** **.**
这 二 卫斯理 , 拉斯金 , 本 约翰逊 , 和 托马斯 奥特威 .

两位卫斯理、罗斯金、本·琼森和托马斯·奥特威。

([lʊk] ['ɔtwei] [ʌp] .) -
(**Look** **Otway** **up** **.** **)** **48**
(看 奥特威 向上 .) -

（查阅奥特威的相关资料。）48

[hiː; hi]
He
他

他

['ɑːksfərd] , [dʒuːn] - ,
Oxford **,** **June** **13** **,**
牛津 , 六月 - ,

牛津，6月13日

[ðə; ði]['eɪndʒl] .
The **Angel** **.**
这 天使 .

天使。

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ,
I **have** **done** **it** **,**
我 有 完毕 它 ,

我做到了。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ]['hædnt] [bɪn] [ə; eɪ] [fuːl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kaʊərd] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]
and **if** **I** **hadn't** **been** **a** **fool** **and** **a** **coward** **I** **might** **have** **done** **it** **a**
和 如果 我 之前没有 到过 一个 傻子 和 一个 懦夫 我 可能 有 完毕 它 一个
[wiːk] [ə'goʊ] ,
week **ago** **,**
星期 前 ,

如果我不是个傻瓜和懦夫，我可能一周前就做了。

[ænd; ənd] [sperd] [maɪ'self][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [dɪ'lɪʃəs] ['tɔːrment] .
and **spared** **myself** **a** **good** **deal** **of** **delicious** **torment** **.**
和 幸存 我 一个 好的 交易 的 可口的 折磨 .

这让我免受了许多令人愉悦的折磨。

- [haʊ] [swiːt] [mʌst; məst][biː; bi] ['lʌvz] [self] [pə'zest] , [wen] [bʌt; bət] ['lʌvz] ['ʃæˌdoʊz] [ɑːr; ər][soʊ]
' **How** **sweet** **must** **be** **Love's** **self** **possessed** **,** **when** **but** **Love's** **shadows** **are** **so**
- 如何 甜的 必须 是 爱的 自己 拥有 , 什么时候 但 爱的 阴影 是 所以
[rɪtʃ] [ɪn][dʒɔɪ] !
rich **in** **joy** **!**
富有的 在 喜悦 !

“爱的自我该是多么甜蜜啊，因为爱的影子都充满了喜悦！”

- [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] .
' **or** **something** **of** **that** **sort** **.**
- 或者 某物 的 那 种类 .

或者类似的意思。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst]['gɪv(ə)n] [tuː] ['aʊərz][tuː; tə][ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv] ['ædɪsənz] [wɔːk] ,
I have just given two hours to a sketch of Addison's Walk ,
我 有 只是 给定 二 小时 到 一个 草图 的 艾迪生的 走 ,

我刚刚花了两个小时画了一幅艾迪生散步的素描。

[ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ænt] ['siːljə][æt; ət][ðə; ði]['maɪtər] .
and carried it to Aunt Celia at the Mitre .
和 携带 它 到 阿姨 西莉亚 在 这 主教冠 .

然后把它带到主教冠冕堂皇的西莉亚阿姨那里。

['ɑːbdʒekt] , [tuː; tə][faɪnd][aʊt] ['weðər] [ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [steɪ] [ɪn] ['lʌndən] (['aʊər; ɑːr][nekst] [pɔɪnt])
Object , to find out whether they make a long stay in London (our next point)
目的 , 到 寻找 出去 无论 他们 制作 一个 长的 停留 在 伦敦 (我们的 下一个 观点)
,
,
,

目的是为了弄清楚他们是否会在伦敦长期停留（这是我们的下一个要点），

[ænd; ənd] , [ɪf] [soʊ] , [wer] .
and , if so , where .
和 , 如果 所以 , 在哪里 .

如果属实，请问在哪里？

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðeɪ] [stɑːp]['oʊnli][ə; eɪ] [naɪt] .
It seems they stop only a night .
它 似乎 他们 停止 仅有的 一个 夜晚 .

他们似乎只停留一晚。

[aɪ] [sed] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] :
I said in the course of conversation :
我 说 在 这 课程 的 对话 :

我在谈话中说道：

- [soʊ] [mɪs] ['skailə] [ɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][fɔːr'goʊ][ə; eɪ] ['lʌndən] ['siːz(ə)n] ?
' So Miss Schuyler is willing to forego a London season ?
- 所以 错过 斯凯勒 是 愿意的 到 放弃 一个 伦敦 季节 ?

“所以斯凯勒小姐愿意放弃伦敦社交季吗？”

['mɑːrvələs] [self] - [dɪ'naɪəl] ! -
Marvellous self - denial ! '
奇妙 自己 - 拒绝 ! -

真是了不起的自我克制！

- [maɪ] [niːs] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] ['jʊrəp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lʌndən] ['siːz(ə)n] , - [rɪ'plaɪd] [mɪs] [væn] - .
' My niece did not come to Europe for a London season , ' replied Miss Van Tyck .
- 我的 侄女 做过 不是 来 到 欧洲 为了 一个 伦敦 季节 , - 回复 错过 范 - .

“我的侄女来欧洲不是为了参加伦敦社交季，”范·泰克小姐回答说。

- [wiː; wi][goʊ] [θruː] ['lʌndən] [ðɪs] [taɪm] ['mɪrli] as49
' We go through London this time merely as49
- 我们 去 通过 伦敦 这 时间 仅仅 as49

这次我们只是穿过伦敦而已（第49页）

[ə; eɪ] [kə'θiːdrəl] [taʊn] , ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] ['tʃænsɪz] [tuː; tə][biː; bi] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
a cathedral town , simply because it chances to be where it is
一个 大教堂 镇 , 简单地 因为 它 机会 到 是 在哪里 它 是
[ˌdʒiːə'græfɪkli] .
geographically .
地理上 .

这座教堂城市之所以成为一座教堂城市，仅仅是因为它的地理位置恰好如此。

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl]['vɪzɪt][ˌes 'ti:] . ['pɔlz] [ænd; ənd] ['westmɪnstər] ['æbi] , [ænd; ənd] [ðen] [goʊ]

We	shall	visit	St	.	Paul's	and	Westminster	Abbey	,	and	then	go
我们	将	访问	英石	.	保罗的	和	威斯敏斯特	修道院	,	和	然后	去

[də'rektli; daɪ'rektli][ɑ:n] ,

directly	on	,
直接地	在	,

我们将参观圣保罗大教堂和威斯敏斯特教堂，然后直接继续行程。

[ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [im'preʃəns] [meɪ] [hæv; həv] ['æbsəlu:t] [ˌkɑ:ntɪ'nu:əti][ænd; ənd][bi:; bi] [fri:]

that	our	chain	of	impressions	may	have	absolute	continuity	and	be	free
那	我们的	链	的	印象	可能	有	绝对	连续性	和	是	自由的

[frʌm; frəm] ['eni] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] ['elɪmənts; 'eləmənts] .

from	any	disturbing	elements	.
从	任何	令人不安	元素	.

愿我们的印象链具有绝对的连续性，不受任何干扰因素的影响。

- [oʊ] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ɪz] ['lʌvli] , [ɪz] [ænt] ['si:ljə] !

'	Oh	,	but	she	is	lovely	,	is	Aunt	Celia	!
-	哦	,	但	她	是	迷人的	,	是	阿姨	西莉亚	!

"哦，西莉亚阿姨真是太可爱了！"

['lʌndən] [ə; eɪ] [kə'θi:drəl] [taʊn] !

London	a	cathedral	town	!
伦敦	一个	大教堂	镇	!

伦敦，一座拥有大教堂的城市！

[naʊ] , [fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tu:; tə][drɑ:p][ˌes 'ti:] . ['pɔlz] [fɔ:r; fər][wʌns] ,

Now	,	for	my	part	,	I	should	like	to	drop	St	.	Paul's	for	once	,
现在	,	为了	我的	部分	,	我	应该	喜欢	到	降低	英石	.	保罗的	为了	一次	,

就我个人而言，我倒想暂时放弃圣保罗教堂这个名字。

[ænd; ənd][ə'mɪt] ['westmɪnstər] ['æbi] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ,

and	omit	Westminster	Abbey	for	the	moment	,
和	忽略	威斯敏斯特	修道院	为了	这	片刻	,

暂且不提威斯敏斯特教堂。

[ænd; ənd][sɪt][ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ə; eɪ] [bʌs] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['skailə] [ɔ:r][ɪn][ə; eɪ]['hænsəm]['dʒɑ:gɪŋ]

and	sit	on	the	top	of	a	bus	with	Miss	Schuyler	or	in	a	hansom	jogging
和	坐	在	这	顶部	的	一个	公共汽车	和	错过	斯凯勒	或者	在	一个	汉森	慢跑

[ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ˌpɪkə'dɪli] .

up	and	down	Piccadilly	.
向上	和	向下	皮卡迪利	.

然后和斯凯勒小姐一起坐在公共汽车的顶上，或者乘坐双轮马车在皮卡迪利大街上慢跑。

[ðə; ði]['hænsəm][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['bukeiz] [ʌv; əv]['peɪpər] - ['flaʊərz] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

The	hansom	should	have	bouquets	of	paper	-	flowers	in	the	windows	,
这	汉森	应该	有	花束	的	纸	-	花朵	在	这	视窗	,

马车的窗户上应该摆放着纸花束。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɔ:rs] [ʃʊd; ʃəd] [wer] [kɑ:'neɪʃənz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hedˌstɔ:l] , [ænd; ənd] [mɪs] ['skailə]

and	the	horse	should	wear	carnations	in	his	headstall	,	and	Miss	Schuyler
和	这	马	应该	穿	康乃馨	在	他的	羁	,	和	错过	斯凯勒

[ʃʊd; ʃəd][æsk][ˌem 'i:] ['kwestʃənz] ,

should	ask	me	questions	,
应该	问	我	问题	,

马的笼头上应该挂着康乃馨，斯凯勒小姐应该问我问题。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['ɔ:lweɪz] [noʊ] [ðə; ði] [raɪt] ['ænsər] .

to	which	I	should	always	know	the	right	answers	.
到	哪个	我	应该	总是	知道	这	正确的	答案	.

我应该总能知道正确答案。

[ðɪs] [wʊd] [biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ]['prelju:d] ,

This	would	be	but	a	prelude	,
这	会	是	但	一个	序幕	,

这仅仅是序幕而已。

[fɔːr; fər][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] ['leɪtər][tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] ['kwestʃənz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hoʊp][ʃiː; ʃi]

for	I	should	wish	later	to	ask	her	questions	to	which	I	should	hope	she
为了	我	应该	希望	之后	到	问	她	问题	到	哪个	我	应该	希望	她

[wʊd] ['ɔːlsoʊ] [noʊ] [ðə; ðɪ] [raɪt] ['ænsər] . -

would	also	know	the	right	answers	.	50
会	还	知道	这	正确的	答案	.	-

因为我日后可能会想问她一些问题，希望她也能给出正确的答案。50

['haɪˌhoʊ] !

Heigho	!
海戈	!

嘿!

[aɪ] ['dɪdnt] [sə'poʊz] [ðæt] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['lʌvliər] [ðæn; ðən] [ðæt] ['gɜːlz] [smaɪl] , [bʌt; bət]

I	didn't	suppose	that	anything	could	be	lovelier	than	that	girl's	smile	,	but
我	没有	认为	那	任何事物	可以	是	更可爱	比	那	女孩们	微笑	,	但

[ðer; ðər][ɪz] ,

there	is	,
那里	是	,

我原以为世上再无比那女孩的笑容更美的事物，但事实并非如此。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

and	it	is	her	voice	.
和	它	是	她	嗓音	.

这是她的声音。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][kɔːl][ðer; ðər] [ə'gen] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] .

I	shall	call	there	again	to	-	morrow	morning	.
我	将	称呼	那里	再次	到	-	明天	早晨	.

我明天早上还会再去那里。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ɑːn] [wʌt] ['priːtekst] , [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][kɔːl] ,

I	don't	know	on	what	pretext	,	but	I	shall	call	,
我	不	知道	在	什么	借口	,	但	我	将	称呼	,

我不知道会以什么借口，但我会打电话。

[fɔːr; fər][maɪ]['vɪzɪt][wʌz; wəz] [kɝ'teɪld] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [baɪ][ðə; ðɪ] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['weɪtər] ,

for	my	visit	was	curtailed	this	evening	by	the	entrance	of	the	waiter	,
为了	我的	访问	曾是	缩减	这	晚上	经过	这	入口	的	这	服务员	,

今晚服务员的到来缩短了我的行程。

[huː] [æskt] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][fɔːr; fər] ['brekfəst] .

who	asked	what	they	would	have	for	breakfast	.
WHO	问	什么	他们	会	有	为了	早餐	.

问他们早餐想吃什么。

[mɪs] [væn] - [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [soʊ]['nætʃ(ə)rəli][aɪ] [dɪ'pɑːrtɪd] ,

Miss	Van	Tyck	said	she	would	be	disengaged	in	a	moment	,	so	naturally	I	departed	,
错过	范	-	说	她	会	是	脱离	在	一个	片刻	,	所以	自然	我	已离开	,

范·泰克小姐说她马上就要离开，所以我自然而然地就离开了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [nɑːk] [ðə; ðɪ]['ɪmpjədənt] ['weɪtɝz] [hed] [ə'genst] [ðə; ðɪ]

with	a	longing	to	knock	the	impudent	waiter's	head	against	the
和	一个	渴望	到	敲	这	厚颜无耻	服务员的	头	反对	这

[ʌnˌkɑːmprɪ'hendɪŋ] [wɔːl] .

uncomprehending	wall	.
难以理解	墙	.

真想把那个无礼的服务员的脑袋往那堵不通的墙上撞一顿。

['brekfəst] [ɪn'di:d] !
Breakfast **indeed** **!**
早餐 的确 !

早餐真是名副其实!

[ə; eɪ] ['feloʊ] [kæn; kən] ['brekfəst] ['regjələrli] , [ænd; ənd] [jet] [bi:; bi][ɪn][ə; eɪ] ['stɑ:rvɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)n] .
A **fellow** **can** **breakfast** **regularly** **,** **and** **yet** **be** **in** **a** **starving** **condition** **.**
一个 同伴 能 早餐 经常 , 和 然而 是 在 一个 饥饿 状况 .

一个人可以规律地吃早餐，但仍然可能处于饥饿状态。

[hi:; hi]
He
他

他

['ɑ:ksfərd] , [dʒu:n] - ,
Oxford **,** **June** **14** **,**
牛津 , 六月 - ,

牛津，6月14日

[ðə; ði]['eɪndʒl] .
The **Angel** **.**
这 天使 .

天使。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [kɔ:ld] .
I **have** **just** **called** **.**
我 有 只是 称为 .

我刚刚打过电话。

[ðeɪ] [hæv; həv] [gɔ:n] !
They **have** **gone** **!**
他们 有 已消失 !

他们走了!

[gɔ:n] ['aʊərz] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [ɪn'tendɪd] !
Gone **hours** **before** **they** **intended** **!**
已消失 小时 前 他们 故意的 !

比原计划提前几个小时就走了!

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ][faɪnd][hɜ:r; hər][ɪn] ['lʌndən] ? -
How **shall** **I** **find** **her** **in** **London** **?** **51**
如何 将 我 寻找 她 在 伦敦 ? -

我该如何在伦敦找到她？51

[hi:; hi]
He
他

他

['lʌndən] , [dʒu:n] - ,
London **,** **June** **15** **,**
伦敦 , 六月 - ,

伦敦，6月15日

[wɔ:lsɪŋəm] [haʊs] [hoʊ'tel] .
Walsingham **House** **Hotel** **.**
沃尔辛厄姆 房子 酒店 .

沃尔辛厄姆庄园酒店。

[æz; əz][ə; eɪ] [kə'θi:drəl] [taʊn] ['lʌndən] [li:vz] [mʌtʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'zaɪrd] .
As **a** **cathedral** **town** **London** **leaves** **much** **to** **be** **desired** **.**
作为 一个 大教堂 镇 伦敦 树叶 很多 到 是 想要的 .

作为一座拥有大教堂的城市，伦敦还有很多不足之处。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['meni] [hoʊ'tel] , [tuː] ['meni] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['distənsiz] [ɑːr; ər] [tuː] [greɪt] .

There	are	too	many	hotels	,	too	many	people	,	and	the	distances	are	too	great	.
那里	是	也	许多	酒店	,	也	许多	人们	,	和	这	距离	是	也	伟大的	.

酒店太多，人太多，距离也太远。

[fɔːr; fər][ten] ['aʊərz][aɪ] [kept][ə; eɪ]['hænsəm] ['gæləpɪŋ] [bɪ'twiːn] [ˌes 'tiː] . ['pɔlz] [ænd; ənd] ['westmɪnstər] ['æbi] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [rɪ'zʌlt] .

For	ten	hours	I	kept	a	hansom	galloping	between	St	.	Paul's	and	Westminster	Abbey	,	with	no	result	.
为了	十	小时	我	保留	一个	汉森	疾驰	之间	英石	.	保罗的	和	威斯敏斯特	修道院	,	和	不	结果	.

我骑着马车在圣保罗大教堂和威斯敏斯特教堂之间来回奔跑了十个小时，但一无所获。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['goʊɪŋ][tuː; tə]['iːli] , [wer] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [naɪt] ,

I	am	now	going	to	Ely	,	where	I	shall	stay	in	the	cathedral	from	morning	till	night	,
我	是	现在	去	到	伊利	,	在哪里	我	将	停留	在	这	大教堂	从	早晨	直到	夜晚	,

我现在要去伊利，从早到晚都会待在大教堂里。

[ænd; ənd][hæv; həv][maɪ] [miːlz] [brɔːt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɑːn][ə; eɪ] [treɪ] [baɪ][ðə; ði]['vɜːrdʒər] .

and	have	my	meals	brought	to	me	on	a	tray	by	the	verger	.
和	有	我的	餐	带来	到	我	在	一个	托盘	经过	这	教堂管理员	.

让教堂管理员用托盘把我的饭菜送到我面前。

[ʃiː; ʃi]

She
她

她

['iːli] , [dʒuːn] - ,

Ely	,	June	15	,
伊利	,	六月	-	,

伊利，6月15日

[æt; ət] [mɪs] - ['lɑːdʒɪŋz] .

At	Miss	Kettlestring's	lodgings	.
在	错过	-	住宿	.

在凯特尔斯特林小姐的住处。

[aɪ][hæv; həv][lɔːst][hɪm; ɪm] !

I	have	lost	him	!
我	有	丢失的	他	!

我把他弄丢了！

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ˌes 'tiː] . ['pɔlz] [ɔːr] ['westmɪnstər] [ɪn] ['lʌndən] — [greɪt] , ['kruːəl] , ['bɪzi] , ['bruːt(ə)l] ['lʌndən] ,

He	was	not	at	St	.	Paul's	or	Westminster	in	London	—	great	,	cruel	,	busy	,	brutal	London	,
他	曾是	不是	在	英石	.	保罗的	或者	威斯敏斯特	在	伦敦	—	伟大的	,	残忍的	,	忙碌的	,	野蛮	伦敦	,

他当时不在伦敦的圣保罗大教堂或威斯敏斯特教堂——那个伟大、残酷、繁忙、野蛮的伦敦。

[ðæt] [kʊd; kəd] ['swɑːloʊ] [ʌp] ['eni] ['preʃəs] [θɪŋ] [ænd; ənd] make52

that	could	swallow	up	any	precious	thing	and	make52
那	可以	吞	向上	任何	宝贵的	事物	和	make52

那可以吞噬任何珍贵的东西，并造成52

[noʊ][saɪn] .

no	sign	.
不	符号	.

没有标志。

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz][nɑ:t] [hɪr] !
And **he** **is** **not** **here** **!**
和 他 是 不是 这里 !

他不在这里!

[ðeɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [kə'θi:drəl] .
They **say** **it** **is** **a** **very** **fine** **cathedral** **.**
他们 说 它 是 一个 非常 美好的 大教堂 .

他们说这是一座非常漂亮的教堂。

[ˌmemə'rændə] :
Memoranda **:**
备忘录 :

备忘录:

[ðə; ði]['ɑ:ktəgɑ:n][ɪz][pər'hæps][ðə; ði][moʊst] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l] [dɪ'zaɪn] [tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd]
The **Octagon** **is** **perhaps** **the** **most** **beautiful** **and** **original** **design** **to** **be** **found**
这 八边形 是 也许 这 最多 美丽的 和 原来的 设计 到 是 成立
[ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [reɪndʒ][ʌv; əv]['gɑ:θɪk] ['ɑ:rkɪtektʃər] .
in **the** **whole** **range** **of** **Gothic** **architecture** **.**
在 这 所有的 范围 的 哥特 建筑学 .

八角形建筑或许是哥特式建筑中最美丽、最具原创性的设计。

[rɪ'membər] ['ɔ:lsoʊ][ðə; ði]['retrəˌkwaɪr] .
Remember **also** **the** **retrochoir** **.**
记住 还 这 复古合唱团 .

也别忘了复古合唱团。

[ðə; ði]['loʊər] [tɪr] [ʌv; əv] ['wɪndoʊz] [kən'sɪsts][ʌv; əv] [θri:] [lɔ:ŋ] ['lænsɪt] ,
The **lower** **tier** **of** **windows** **consists** **of** **three** **long** **lancets** **,**
这 降低 层级 的 视窗 由 的 三 长的 柳叶刀 ,

下层窗户由三扇长尖拱窗组成,

[wɪð; wɪθ] [gru:ps] [ʌv; əv] ['pə:bek] [ʃɑ:fts] [æt; ət][ðə; ði] ['æŋglz] ; [ðə; ði] ['ʌpər] , [ʌv; əv][faɪv] ['lænsɪt] ,
with **groups** **of** **Purbeck** **shafts** **at** **the** **angles** **;** **the** **upper** **,** **of** **five** **lancets** **,**
和 团体 的 珀贝克 轴 在 这 角度 ; 这 上 , 的 五 柳叶刀 ,

角部饰以成组的珀贝克柱式; 上部由五扇柳叶形窗组成,

[dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sentər] , [ænd; ənd][set] [bæk] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['klɪrstɔ:ri] , [wɪ'ðɪn]
diminishing **from** **the** **centre** **,** **and** **set** **back** **,** **as** **in** **the** **clerestory** **,** **within**
减少 从 这 中心 , 和 放 后退 , 作为 在 这 高侧窗 , 之内
[æn; ən][ɑ:r'keɪd][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ] [ʃɑ:fts] .
an **arcade** **supported** **by** **shafts** **.**
一个 拱廊 有 经过 轴 .

从中心逐渐缩小, 并向后退缩, 就像高窗一样, 位于由柱子支撑的拱廊内。

([aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] ['i:v(ə)n][hi:; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [hed] [ɔ:r][teɪl][ʌv; əv] [ðɪs] .)
(I don't believe even he could make head or tail of this .)
(我 不 相信 甚至 他 可以 制作 头 或者 尾巴 的 这 .)

(我甚至觉得他自己都搞不明白。)

[rɪ'membər] [ðə; ði] ['kjʊriəs] [bɔsiz] ['ʌndər][ðə; ði]['brækəts, 'brækɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn]['ɔ:ltər][ɪn][ðə; ði]
Remember **the** **curious** **bosses** **under** **the** **brackets** **of** **the** **stone** **altar** **in** **the**
记住 这 好奇的 老板 在下面 这 括号 的 这 石头 坛 在 这
[əl'kɑ:k] ['tʃæp(ə)l] .
Alcock **Chapel** **.**
阿尔科克 教堂 .

还记得阿尔科克教堂石祭坛支架下的那些奇特的拱形装饰物吗?

[ðeɪ] [ˌreprɪ'zent] ['æməˌnaɪts] [prə'dʒektɪŋ][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['ʃɛlz] [ænd; ənd]['baɪtɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðər] .
They **represent** **ammonites** **projecting** **from** **their** **shells** **and** **biting** **each** **other** **.**
他们 代表 菊石 投影 从 他们的 贝壳 和 咬 每个 其他 .

它们描绘的是菊石从壳中伸出来互相撕咬的场景。

([ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][æn; ən] ['æmənaɪt] [aɪ] [noʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][baɪt] [ænt] ['siːljə] .
(If I were an ammonite I know I should bite Aunt Celia .
(如果 我 是 一个 菊石 我 知道 我 应该 咬 阿姨 西莉亚 .

（如果我是一只菊石，我知道我应该咬西莉亚阿姨。）

[lʊk] [ʌp] ['æmənaɪt] .) -
Look up ammonite .) 53
看 向上 菊石 .) -

查阅菊石相关资料。）53

[hiː; hi]
He
他

他

['iːli] , [dʒuːn] - ,
Ely , June 18 ,
伊利 , 六月 - ,

伊利，6月18日

[ðə; ði] [læm] [hoʊ'tel] .
The Lamb Hotel .
这 羊肉 酒店 .

兰姆酒店。

[aɪ]['kænɑːt][faɪnd][hɜːr; hər] !
I cannot find her !
我 不能 寻找 她 !

我找不到她!

[ˌeɪ 'em] ['rækt] [wɪð; wɪθ] [ru'mætɪk] [peɪnz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [bɪg] , ['empti] , ['sɑːlətəri] , ['hɑːloʊ] ,
Am racked with rheumatic pains sitting in this big , empty , solitary , hollow ,
是 架子 和 风湿病 疼痛 坐着 在 这 大的 , 空的 , 孤 , 空洞的 ,
[ri'vəːbəreitiŋ] ,
reverberating ,
回响 ,

坐在这个巨大、空旷、孤独、空洞、回响不绝的地方，我饱受风湿痛的折磨。

[dæmp] , ['desələt] , [dɪ'zɜːrtɪd] [kə'θiːdrəl] ['aʊər]['æftər]['aʊər] .
damp , desolate , deserted cathedral hour after hour .
潮湿 , 荒凉 , 荒凉的 大教堂 小时 后 小时 .

潮湿、荒凉、空无一人的大教堂，一连几个小时都是如此。

[ɑːn][tuː; tə] ['piːtərbəroʊ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .
On to Peterborough this evening .
在 到 彼得伯勒 这 晚上 .

今晚前往彼得伯勒。

[ʃiː; ʃi]
She
她

她

['piːtərbəroʊ] , [dʒuːn] - .
Peterborough , June 18 .
彼得伯勒 , 六月 - .

彼得伯勒，6月18日。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt] [hɪr] .
He is not here .
他 是 不是 这里 .

他不在这里。

[ðə; ði] [kə'θi:drəl] , ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [west] [frʌnt] , [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:] ['sʌmwʌt] [ˌəʊvə'reɪtid] .

The	**cathedral**	**,**	**even**	**the**	**celebrated**	**west**	**front**	**,**	**seems**	**to**	**me**	**somewhat**	**overrated**	**.**
这	大教堂	,	甚至	这	著名	西方	正面	,	似乎	到	我	有些	被高估了	.

在我看来，这座大教堂，甚至包括其著名的西立面，都有些被过誉了。

['kæθrɪn] [ʌv; əv]['ærəgan] ([ɔ:r][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['henri] [ðə; ði] [eɪtθ] [waɪvz]) [ɪz] ['berid] [hɪr] ,

Catherine	**of**	**Aragon**	**(**	**or**	**one**	**of**	**those**	**Henry**	**the**	**Eighth**	**wives**	**)**	**is**	**buried**	**here**	**,**
凯瑟琳	的	阿拉贡	(	或者	一	的	那些	亨利	这	第八	妻子们	)	是	埋葬	这里	,

阿拉贡的凯瑟琳（或者亨利八世的某位妻子）就葬在这里。

['ɔ:lsoʊ] ['meri] [kwi:n] [ʌv; əv] [skɑ:ts] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd][ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][greɪvz; grɑ:vz] ,

also	**Mary**	**Queen**	**of**	**Scots**	**;**	**but**	**I**	**am**	**tired**	**of**	**looking**	**at**	**graves**	**,**
还	玛丽	女王	的	苏格兰人	;	但	我	是	疲劳的	的	寻找	在	坟墓	,

还有苏格兰女王玛丽；但我已经厌倦了看坟墓。

['vɪʃəsli] ['taɪərd] , [tu:] , [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['trʌmpəri] [noʊt] - [bʊk] .

viciously	**tired**	**,**	**too**	**,**	**of**	**writing**	**in**	**this**	**trumpery**	**note**	**-**	**book**	**.**
恶毒地	疲劳的	,	也	,	的	写作	在	这	特朗普主义	笔记	-	书	.

我也对在这本破旧的笔记本上写字感到厌倦透顶。

[wi:; wi] [mu:v] [ɑ:n] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] . -

We	**move**	**on**	**this**	**afternoon**	**.**	**54**
我们	移动	在	这	下午	.	-

今天下午我们继续进行。54

[hi:; hi]

He
他

他

['pi:tərbərəʊ] , [dʒu:n] - .

Peterborough	**,**	**June**	**19**	**.**
彼得伯勒	,	六月	-	.

彼得伯勒，6月19日。

[ə; eɪ] [fju:] [mɔ:r] [deɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɑ:dərn] [lʌv] [tʃeɪs] [wɪl] [ʌn'fɪt][ˌem 'i:][fɔ:r; fər] [prə'feʃən(ə)l] [wɜ:rk] .

A	**few**	**more**	**days**	**of**	**this**	**modern**	**Love**	**Chase**	**will**	**unfit**	**me**	**for**	**professional**	**work**	**.**
一个	很少	更多的	天	的	这	现代的	爱	追赶	将要	不合格	我	为了	专业的	工作	.

再过几天这种现代版的爱情追逐，我恐怕就没法工作了。

[traɪd] [tu:; tə] [drɔ:] [ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪər] , [ə; eɪ] [gʊd] ['spesɪmən] [ʌv; əv] ['ɜ:rli] [pɜ:rp] . ,

Tried	**to**	**draw**	**the**	**roof**	**of**	**the**	**choir**	**,**	**a**	**good**	**specimen**	**of**	**early**	**Perp**	**.**	**,**
尝试	到	画	这	屋顶	的	这	唱诗班	,	一个	好的	标本	的	早期的	犯罪嫌疑人	.	,

[ænd; ənd] [feɪld] .

and	**failed**	**.**
和	失败的	.

我尝试画唱诗班的屋顶，这是早期佩尔波风格的优秀范例，但失败了。

['stʌdid] [ðə; ði][aɪ'tɪnəreri] [ə'gen] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['eni] [ˌʌnsə'spektɪd] [sə'dʒestʃənz] [ɪn]

Studied	**the**	**itinerary**	**again**	**to**	**see**	**if**	**it**	**had**	**any**	**unsuspected**	**suggestions**	**in**
研究	这	行程	再次	到	看	如果	它	有	任何	意想不到的	建议	在

['saɪfər] .

cipher	**.**
密码	.

再次研究了行程安排，看看其中是否隐藏着任何意想不到的密码暗示。

[noʊ][goʊ] !

No	**go**	**!**
不	去	!

不行！

[jɔːk] [ænd; ənd] ['dɜːrəm] [wɜːr; wər] ['dʌb(ə)l] - [stɑːrd] [baɪ][ðə; ði] [ænt] ['siːliəz] ['kjʊrət] [æz; əz]['pleɪsɪz]
York **and** **Durham** **were** **double** **-** **starred** **by** **the** **Aunt** **Celia's** **curate** **as** **places**
约克 和 达勒姆 是 双倍的 - 星形 经过 这 阿姨 西莉亚的 策展 作为 地方
[fɔːr; fər] [lɔːŋ] ['stɑːps] .
for **long** **stops** **.**
为了 长的 停止 .

约克和达勒姆被西莉亚姨妈的牧师列为适合长时间停留的地点。

[pər'hæps][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ə'gen] [ðer; ðər] .
Perhaps **we** **shall** **meet** **again** **there** **.**
也许 我们 将 见面 再次 那里 .

或许我们会在那里再次相遇。

['lɪŋkən] , [dʒuːn] - ,
Lincoln **,** **June** **22** **,**
林肯 , 六月 - ,

林肯，6月22日

[ðə; ði] [blæk] [bɔɪ] [ɪn] .
The **Black** **Boy** **Inn** **.**
这 黑色的 男生 客栈 .

黑男孩旅馆。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['stɑːpɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['biːstli] ['lɪt(ə)l][hoʊl] ,
I **am** **stopping** **at** **a** **beastly** **little** **hole** **,**
我 是 停止 在 一个 兽 小的 洞 ,

我停在一个不起眼的小洞前，

[wɪtʃ] [hæz; həz][ðə; ði][wʌn]['merɪt][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['ɑːpəzɪt] [mɪs] ['skaɪlərz] ['lɑːdʒɪŋz] ,
which **has** **the** **one** **merit** **of** **being** **opposite** **Miss** **Schuyler's** **lodgings** **,**
哪个 有 这 一 优点 的 存在 对面的 错过 斯凯勒的 住宿 ,

它唯一的优点就是正好在斯凯勒小姐住处对面。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][faʊnd][hɜːr; hər][æt; ət][læst] .
for **I** **have** **found** **her** **at** **last** **.**
为了 我 有 成立 她 在 最后的 .

因为我终于找到她了。

[maɪ] [sketʃ] - [bʊk] [hæz; həz] [di'tiəriəreitid] [ɪn][ɑːr'tɪstɪk]['vælјuː] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [tuː] [wiːks] .
My **sketch** **-** **book** **has** **deteriorated** **in** **artistic** **value** **during** **the** **last** **two** **weeks** **.**
我的 草图 - 书 有 恶化 在 艺术 价值 期间 这 最后的 二 周 .

过去两周，我的素描本的艺术价值有所下降。

['meni] [ʌv; əv][ɪts]['peɪdʒɪz] , [waɪl] interesting55
Many **of** **its** **pages** **,** **while** **interesting55**
许多 的 它是 页面 , 尽管 interesting55

它的许多页面虽然很有趣55

[tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [remɪ'nɪsnsɪz] , [wɪl] ['hɑːrdli][duː][fɔːr; fər]['fæməli][ɔːr]['stuːdioʊ][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .
to **me** **as** **reminiscences** **,** **will** **hardly** **do** **for** **family** **or** **studio** **exhibition** **.**
到 我 作为 回忆录 , 将要 几乎 做 为了 家庭 或者 工作室 展览 .

对我来说，这些只是回忆录，不太适合家庭或工作室展览。

[ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['leɪb(ə)l][ðem; ðəm] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʊd] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] : [wʌn] .
If **I** **should** **label** **them** **,** **the** **result** **would** **be** **something** **like** **this** **:** **1** **.**
如果 我 应该 标签 他们 , 这 结果 会 是 某物 喜欢 这 : 1 .

如果我要给它们贴标签，结果大概是这样的：1.

[sketʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fʊtstuːl] [ænd; ənd][desk] [wer] [aɪ][fɜːrst] [sɔː] [mɪs] ['skailə] ['niːlɪŋ] . [ˌtuː'tuː] .
Sketch **of** **a** **footstool** **and** **desk** **where** **I** **first** **saw** **Miss** **Schuyler** **kneeling** **.** **2** **.**
草图 的 一个 脚凳 和 桌子 在哪里 我 第一的 锯 错过 斯凯勒 跪着 . 2 .

1. 我第一次看到斯凯勒小姐跪在一张脚凳和桌子旁时，画的是这张草图。

[sketʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kaːvd] [oʊk] [tʃer] , [mɪs] ['skailə] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . [θriː] .

Sketch	**of**	**a**	**carved**	**oak**	**chair**	**,**	**Miss**	**Schuyler**	**sitting**	**in**	**it**	**.**	**3**	**.**
草图	的	一个	雕刻	橡木	椅子	,	错过	斯凯勒	坐着	在	它	.	3	.

素描图：一把雕花橡木椅，斯凯勒小姐坐在上面。3.

- ['eɪndʒl]['kwaɪər] .

'	**Angel**	**choir**	**.**
-	天使	唱诗班	.

天使合唱团。

- ['hedz] [ʌv; əv] [mɪs] ['skailə] [ˌɪntrə'duːst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɑːrvɪŋ] . [fɔːr] .

'	**Heads**	**of**	**Miss**	**Schuyler**	**introduced**	**into**	**the**	**carving**	**.**	**4**	**.**
-	头部	的	错过	斯凯勒	介绍	进入	这	雕刻	.	4	.

“将斯凯勒小姐的头像融入雕刻中。”4.

['ɔːltər] [skriːn] .

Altar	**screen**	**.**
坛	屏幕	.

祭坛屏风。

[ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [fʊl] - [leŋkθ; leŋθ] [mɪs] [skaɪlɚz] ['hoʊldɪŋ] ['liliz] . [faɪv] .

A	**row**	**of**	**full**	**-**	**length**	**Miss**	**Schuylers**	**holding**	**lilies**	**.**	**5**	**.**
一个	排	的	满的	-	长度	错过	斯凯勒斯	保持	百合花	.	5	.

一排全身的斯凯勒小姐手捧百合花。5.

[tuːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪʃəp] , [wer] [aɪ][taɪd] [mɪs] ['skaɪlərz] [ʃuː] . [sɪks] .

Tomb	**of**	**a**	**bishop**	**,**	**where**	**I**	**tied**	**Miss**	**Schuyler's**	**shoe**	**.**	**6**	**.**
墓	的	一个	主教	,	在哪里	我	系	错过	斯凯勒的	鞋	.	6	.

主教的墓，我曾在那里给斯凯勒小姐系鞋带。6.

[tuːm] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['bɪʃəp] ,

Tomb	**of**	**another**	**bishop**	**,**
墓	的	其他	主教	,

另一位主教的墓

[wer] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][taɪ][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː][soʊ]['bædli][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] .

where	**I**	**had**	**to**	**tie**	**it**	**again**	**because**	**I**	**did**	**it**	**so**	**badly**	**the**	**first**	**time**	**.**
在哪里	我	有	到	领带	它	再次	因为	我	做过	它	所以	糟糕	这	第一的	时间	.

['sɛvən] .

7	**.**
7	.

因为第一次系得太糟糕，我不得不重新系一次。7.

[sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃuː] , [ðə; ði] [ʃuː] - [leɪs] [wɔːrn] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['taɪɪŋ] . [eɪt] .

Sketch	**of**	**the**	**shoe**	**,**	**the**	**shoe**	**-**	**lace**	**worn**	**out**	**with**	**much**	**tying**	**.**	**8**	**.**
草图	的	这	鞋	,	这	鞋	-	蕾丝	磨损	出去	和	很多	捆绑	.	8	.

鞋子的草图，鞋带因多次系紧而磨损。8.

[sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest]['vɜːrdʒər] [huː] [kɔːld] [hɜːr; hər] - ['mædəm] - [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər]

Sketch	**of**	**the**	**blessed**	**verger**	**who**	**called**	**her**	**'**	**Madam**	**'**	**when**	**we**	**were**
草图	的	这	蒙福	教堂管理员	WHO	称为	她	-	女士	-	什么时候	我们	是

['wɔːkɪŋ] [tə'geðər] . - .

walking	**together**	**.**	**569**	**.**
步行	一起	.	-	.

素描那位可爱的教堂管理员，我们一起散步时，他称呼她为“夫人”。569.

[sketʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [blʌʃ] [wen] [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] . - .

Sketch	**of**	**her**	**blush**	**when**	**he**	**did**	**it**	**;**	**the**	**prettiest**	**thing**	**in**	**the**	**world**	**.**	**10**	**.**
草图	的	她	脸红	什么时候	他	做过	它	;	这	最漂亮的	事物	在	这	世界	.	-	.

素描她被他这样做时脸红的样子；世界上最美的事。10.

[sketʃ] [ʌv; əv][dʒeɪ] . [kjuː] . ['kɑːpli] ['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

Sketch	**of**	**J**	**.**	**Q**	**.**	**Copley**	**contemplating**	**the**	**ruins**	**of**	**his**	**heart**	**.**
草图	的	J	.	问	.	科普利	沉思	这	废墟	的	他的	心	.

JQ Copley 沉思着他破碎的心灵的素描。

- [haʊ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['maɪti] ['fɔːlən] !

'	**How**	**are**	**the**	**mighty**	**fallen**	**!**
-	如何	是	这	强大的	倒下	!

“昔日的伟人，竟如此陨落！”

- [ʃiː; ʃi]

'	**She**
-	她

'她

['lɪŋkən] , [dʒuːn] - ,

Lincoln	**,**	**June**	**23**	**,**
林肯	,	六月	-	,

林肯，6月23日

[æt; ət] [mɪs] - , ['kæs(ə)l] ['gɑːrdn] .

At	**Miss**	**Smallpage's**	**,**	**Castle**	**Garden**	**.**
在	错过	-	,	城堡	花园	.

在斯莫尔佩奇小姐的城堡花园。

[ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɑːmɪŋ] [taʊnz] [wiː; wi][hæv; həv] ['vɪzɪtɪd] ,

This	**is**	**one**	**of**	**the**	**charmingest**	**towns**	**we**	**have**	**visited**	**,**
这	是	一	的	这	最迷人的	城镇	我们	有	到访	,

这是我们到访过的最迷人的小镇之一。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd] [ænt] ['siːljə][hæz; həz][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði]['kænən][ɪn] ['rezɪdəns] ,

and	**I**	**am**	**so**	**glad**	**Aunt**	**Celia**	**has**	**a**	**letter**	**to**	**the**	**Canon**	**in**	**residence**	**,**
和	我	是	所以	高兴的	阿姨	西莉亚	有	一个	信	到	这	佳能	在	住宅	,

我真高兴西莉亚阿姨给驻堂牧师写了封信。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kiːp] [hɜːr; hər] [kən'tentɪd] .

because	**it**	**may**	**keep**	**her**	**contented**	**.**
因为	它	可能	保持	她	满足	.

因为这可能会让她感到满足。

[wiː; wi] [wɔːkt] [ʌp] [stiːp] [hɪl] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][dʒuːz] - [haʊs] ,

We	**walked**	**up**	**Steep**	**Hill**	**this**	**morning**	**to**	**see**	**the**	**Jews**	**'**	**house**	**,**
我们	步行	向上	陡	爬坡道	这	早晨	到	看	这	犹太人	-	房子	,

今天早上我们爬上陡坡去看犹太人的房子，

[bʌt; bət] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][aɪ][hæd; həd] [siːn] ['mɪstər] . ['kɑːpli] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][kæmp]

but	**long**	**before**	**we**	**reached**	**it**	**I**	**had**	**seen**	**Mr**	**.**	**Copley**	**sitting**	**on**	**a**	**camp**
但	长的	前	我们	达到	它	我	有	已见	先生	.	科普利	坐着	在	一个	营

- [stuːl] ,

-	**stool**	**,**
-	凳子	,

但在我们到达那里之前很久，我就看到科普利先生坐在一个折叠凳上。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['iːz(ə)l][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

with	**his**	**easel**	**in**	**front**	**of**	**him**	**.**
和	他的	画架	在	正面	的	他	.

他面前摆着画架。

['wʌndərf(ə)l][tuː; tə] [rɪ'leɪt] , [ænt] ['siːljə] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][moʊst]['kɔːrdʒəl][ɪn]

Wonderful	**to**	**relate**	**,**	**Aunt**	**Celia**	**recognised**	**him**	**,**	**and**	**was**	**most**	**cordial**	**in**
精彩的	到	涉及	,	阿姨	西莉亚	已确认	他	,	和	曾是	最多	亲切	在

[hɜːr; hər] ['griːtɪŋ] .

her	**greeting**	**.**
她	问候	.

令人欣慰的是，西莉亚阿姨认出了他，并热情地向他问好。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ][wʌz; wəz]['nevər][soʊ] [ɪm'bærəst] [ɪn][maɪ][laɪf] .

As	**for**	**me**	**,**	**I**	**was**	**never**	**so**	**embarrassed**	**in**	**my**	**life**	**.**
作为	为了	我	,	我	曾是	绝不	所以	尴尬的	在	我的	生活	.

至于我，我这辈子都没这么尴尬过。

[aɪ][felt][æz; əz] [ɪf] he57

I	**felt**	**as**	**if**	**he57**
我	毛毡	作为	如果	he57

我感觉他57

[nuː] [ðæt][aɪ][hæd; həd][ɪk'spektɪd][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ɪn] ['lʌndən] [ænd; ənd]['iːli][ænd; ənd]

knew	**that**	**I**	**had**	**expected**	**to**	**see**	**him**	**in**	**London**	**and**	**Ely**	**and**
知道	那	我	有	预期的	到	看	他	在	伦敦	和	伊利	和

['piːtərbərəʊ] ,

Peterborough	**,**
彼得伯勒	,

我知道我原本以为会在伦敦、伊利和彼得伯勒见到他，

[ðoʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi] ['kudnt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [lʊkt] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd]

though	**,**	**of**	**course**	**,**	**he**	**couldn't**	**know**	**it**	**,**	**even**	**if**	**he**	**looked**	**for**	**,**	**and**
尽管	,	的	课程	,	他	不能	知道	它	,	甚至	如果	他	看起来	为了	,	和

[mɪst] ,

missed	**,**
错过	,

当然，即使他寻找却错过了，他也不可能知道。

[ˌem 'iː][ɪn] [ðoʊz] [θriː] ['drɪri] [ænd; ənd]['oʊvər] - ['estɪmeɪtɪd] ['pleɪsɪz] .

me	**in**	**those**	**three**	**dreary**	**and**	**over**	**-**	**estimated**	**places**	**.**
我	在	那些	三	凄凉	和	超过	-	估计的	地方	.

我身处那三个沉闷且被高估的地方。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['drɔːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒuːz] - [haʊs] ,

He	**had**	**made**	**a**	**most**	**beautiful**	**drawing**	**of**	**the**	**Jews**	**'**	**House**	**,**
他	有	制成	一个	最多	美丽的	绘画	的	这	犹太人	-	房子	,

他画了一幅非常漂亮的犹太人房屋素描。

[ænd; ənd] [kəm'pliːtɪd] [hɪz; ɪz]['kɑːŋkwest][ʌv; əv] [ænt] ['siːljə][baɪ] ['prezəntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	**completed**	**his**	**conquest**	**of**	**Aunt**	**Celia**	**by**	**presenting**	**it**	**to**	**her**	**.**
和	完全的	他的	征服	的	阿姨	西莉亚	经过	呈现	它	到	她	.

然后他把礼物送给了西莉亚阿姨，完成了对她的征服。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [noʊ] [wen] [maɪ][tɜːrn][ɪz] ['kʌmɪŋ] ; [bʌt; bət] , ['eniweɪ] , [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm]

I	**should**	**like**	**to**	**know**	**when**	**my**	**turn**	**is**	**coming**	**;**	**but**	**,**	**anyway**	**,**	**she**	**asked**	**him**
我	应该	喜欢	到	知道	什么时候	我的	转动	是	未来	;	但	,	反正	,	她	问	他

[tuː; tə] ['lʌntʃən] ,

to	**luncheon**	**,**
到	午餐	,

我想知道什么时候轮到我；不过，不管怎样，她邀请他共进午餐了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['koʊzi] , ['hoʊmˌlaɪk] [miːl] [tə'geðər] .

and	**he**	**came**	**,**	**and**	**we**	**had**	**such**	**a**	**cosy**	**,**	**homelike**	**meal**	**together**	**.**
和	他	来了	,	和	我们	有	这样的	一个	舒适	,	家的感觉	一顿饭	一起	.

他来了，我们一起享用了一顿温馨如家的晚餐。

[hiː; hi][ɪz]['iːv(ə)n]['naɪsər][ðæn; ðən][hiː; hi] [lʊks] , [wɪtʃ] [ɪz] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ]

He	**is**	**even**	**nicer**	**than**	**he**	**looks**	**,**	**which**	**is**	**saying**	**a**	**good**	**deal**	**more**	**than**	**I**
他	是	甚至	更漂亮	比	他	看起来	,	哪个	是	说	一个	好的	交易	更多的	比	我

[ʃʊd; ʃəd] ,

should	**,**
应该	,

他本人比外表看起来还要和善，这评价可能有点过头了。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [lɔkt] [bʊk] .

even	**to**	**a**	**locked**	**book**	**.**
甚至	到	一个	已锁定	书	.

即使是一本锁着的书。

[ænt] ['siːljə] [dəuzd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æftər] ['lʌntʃən] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['kɑːpli] ['ɔːlmoʊst] [tɔːkt] [ɪn]

Aunt	**Celia**	**dozed**	**a**	**little**	**after**	**luncheon**	**,**	**and**	**Mr**	**.**	**Copley**	**almost**	**talked**	**in**
阿姨	西莉亚	打盹	一个	小的	后	午餐	,	和	先生	.	科普利	几乎	谈话	在

['hwispəz] ,

whispers	**,**
低语	,

午饭后，西莉亚阿姨打了个盹儿，科普利先生几乎是低声细语地说话。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][ə'freɪd][ʌv; əv] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [hɜːr; hər][næp] .

he	**was**	**so**	**afraid**	**of**	**disturbing**	**her**	**nap**	**.**
他	曾是	所以	害怕的	的	令人不安	她	午睡	.

他非常害怕打扰她午睡。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][ɪn] [ðiːz] ['traɪflɪŋ] [θɪŋz] [ðæt] [wʌn][kæn; kən] [tel] [ə; eɪ] [truː] [mæn] — ['kɜːrtəsi] [tuː; tə]

It	**is**	**just**	**in**	**these**	**trifling**	**things**	**that**	**one**	**can**	**tell**	**a**	**true**	**man**	**—**	**courtesy**	**to**
它	是	只是	在	这些	琐事	事物	那	一	能	告诉	一个	真的	男人	—	礼貌	到

['eldərli] ['piːp(ə)l][ænd; ənd][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['wiknəsɪz] .

elderly	**people**	**and**	**consideration**	**for**	**their**	**weaknesses**	**.**
老年	人们	和	考虑	为了	他们的	弱点	.

正是从这些小事中，才能看出一个男人是否真有男子气概——比如对老人有礼貌，体谅他们的弱点。

[hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ; [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] .

He	**has**	**done**	**something**	**in**	**the**	**world**	**;**	**I**	**was**	**sure**	**that**	**he**	**had**	**.**
他	有	完毕	某物	在	这	世界	;	我	曾是	当然	那	他	有	.

他为这个世界做出了一番成就；我确信他确实做到了。

He58

He58

He58

氦-58

[hæz; həz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪnkʌm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

has	**a**	**little**	**income**	**of**	**his**	**own**	**,**
有	一个	小的	收入	的	他的	自己的	,

他自己也有一些收入，

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [tuː] [praʊd] [ænd; ənd] [æm'bɪʃəs] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['aɪdlər] .

but	**he**	**is**	**too**	**proud**	**and**	**ambitious**	**to**	**be**	**an**	**idler**	**.**
但	他	是	也	自豪的	和	雄心勃勃	到	是	一个	惰轮	.

但他生性骄傲且雄心勃勃，绝不会甘于游手好闲。

[hiː; hi] [lʊkt] [soʊ]['mænli] [wen] [hiː; hi] [tɔːkt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , ['stændɪŋ] [ʌp] [streɪt] [ænd; ənd] [strɔːŋ]

He	**looked**	**so**	**manly**	**when**	**he**	**talked**	**about**	**it**	**,**	**standing**	**up**	**straight**	**and**	**strong**
他	看起来	所以	男子气概	什么时候	他	谈话	关于	它	,	常设	向上	直的	和	强的

[ɪn][hɪz; ɪz] ['nɪkərbɑːkərz] .

in	**his**	**knickerbockers**	**.**
在	他的	尼克博克	.

他谈论这件事的时候显得很有男子气概，穿着灯笼裤，站得笔直有力。

[aɪ] [laɪk] [men] [ɪn] ['nɪkərbɑ:kərz] .

I	like	men	in	knickerbockers	.
我	喜欢	男人	在	尼克博克	.

我喜欢穿灯笼裤的男人。

[ænt] ['si:ljə] ['dʌznt] .

Aunt	Celia	doesn't	.
阿姨	西莉亚	不	.

西莉亚阿姨不这么认为。

[ʃi:; ʃi] [sez] [ʃi:; ʃi] ['dʌznt] [si:] [haʊ] [ə; eɪ] [wel] - [brɔ:t] - [ʌp] ['kɑ:pli] [kæn; kən] [goʊ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ]

She	says	she	doesn't	see	how	a	well	-	brought	-	up	Copley	can	go	about	with
她	说道	她	不	看	如何	一个	出色地	-	带来	-	向上	科普利	能	去	关于	和

[hɪz; ɪz] [legz] [ɪn] [ðæt] [kən'dɪʃ(ə)n] .

his	legs	in	that	condition	.
他的	腿	在	那	状况	.

她说，她无法理解教养良好的科普利，腿伤成那样怎么还能正常行走。

[aɪ] [wʊd] [gɪv] [wɜ:rld] [tu:; tə] [noʊ] [haʊ] [ænt] ['si:ljə] ['evər] [ˌʌn'bent] [sə'fɪʃntli] [tu:; tə] [get] [ɪn'geɪdʒd]

I	would	give	worlds	to	know	how	Aunt	Celia	ever	unbent	sufficiently	to	get	engaged
我	会	给	世界	到	知道	如何	阿姨	西莉亚	曾经	未弯曲	足够	到	得到	已订婚的

.

:

.

我愿意付出一切来了解西莉亚阿姨究竟是如何放下成见订婚的。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , ['mɪstər] . ['kɑ:pli] [hæz; həz] [ə'kɑ:mplɪʃt] ['sʌmθɪŋ] , [jʌŋ]

But	,	as	I	was	saying	,	Mr	.	Copley	has	accomplished	something	,	young
但	,	作为	我	曾是	说	,	先生	.	科普利	有	完成	某物	,	年轻的

[æz; əz] [hi:; hi] [ɪz] .

as	he	is	.
作为	他	是	.

但是，正如我刚才所说，科普利先生虽然年纪轻轻，却已经取得了一些成就。

[hi:; hi] [hæz; həz] [bɪlt] [θri:] [ˌpɪktʃə'resk] [sə'bɜ:rbən] [tʃɜ:rtʃɪz] ['su:təb(ə)l] [fɔ:r; fər] ['wɛdɪŋz] , [ænd; ənd]

He	has	built	three	picturesque	suburban	churches	suitable	for	weddings	,	and
他	有	建造	三	如画	郊区	教堂	合适的	为了	婚礼	,	和

[ə; eɪ] [steɪt] ['lu:nətɪk] ['saɪləm] .

a	State	lunatic	asylum	.
一个	状态	疯子	庇护所	.

他建造了三座风景如画的郊区教堂，适合举办婚礼，以及一座州立精神病院。

[ænt] ['si:ljə] [sez] [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [noʊ] ['wɜ:rði] ['ɑ:rkɪtektʃər] [ʌn'tɪl] ['evri] ['bɪldɪŋ] [ɪz] [meɪd]

Aunt	Celia	says	we	shall	have	no	worthy	architecture	until	every	building	is	made
阿姨	西莉亚	说道	我们	将	有	不	值得	建筑学	直到	每一个	建筑	是	制成

[æn; ən] [ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [sɪn'sɪr] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪts] ['di:pəst] ['pɜ:rpəs] — [ə; eɪ] ['sɪmb(ə)l] ,

an	exquisitely	sincere	representation	of	its	deepest	purpose	—	a	symbol	,
一个	精美绝伦	真诚	表示	的	它是	最深处	目的	—	一个	象征	,

西莉亚阿姨说，除非每一栋建筑都成为其最深层目的——一个象征——的精妙而真诚的体现，否则我们将不会拥有任何值得称道的建筑。

[æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] , [ʌv; əv] [ɪts] [ɪn'dwelɪŋ] ['mi:nɪŋ] .

as	it	were	,	of	its	indwelling	meaning	.
作为	它	是	,	的	它是	内住	意义	.

仿佛是其内在含义。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'zaɪn] [ə; eɪ]['luːnətɪk][ə'saɪləm][ɑːn] [ðæt]

I	should	think	it	would	be	very	difficult	to	design	a	lunatic	asylum	on	that
我	应该	思考	它	会	是	非常	难的	到	设计	一个	疯子	庇护所	在	那

['beɪsɪs] ,

basis	,
基础	,

我认为以此为基础设计精神病院会非常困难。

[bʌt; bət][aɪ]['dɪdnt] [der] say59

but	I	didn't	dare	say59
但	我	没有	敢	say59

但我不敢说59

[soʊ] , [æz; əz][ðə; ði][aɪ'diːə] [siːmd] [tuː; tə]['prez(ə)nt][noʊ] [ˌɪnkɔŋ'gruːɪtɪz] [tuː; tə]['mɪstər] . ['kɑːpli] .

so	,	as	the	idea	seemed	to	present	no	incongruities	to	Mr	.	Copley	.
所以	,	作为	这	主意	似乎	到	展示	不	不一致	到	先生	.	科普利	.

所以，科普利先生觉得这个想法似乎没有任何不妥之处。

[ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɪz] [ˌæbsə'luːtli] ['sʌblɪmeɪtɪd] [wen] [ðeɪ] [get][tuː; tə] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ['ɑːrkɪtektʃər]

Their	conversation	is	absolutely	sublimated	when	they	get	to	talking	of	architecture
他们的	对话	是	绝对地	升华	什么时候	他们	得到	到	说	的	建筑学

.

:

.

当他们谈论起建筑时，谈话的气氛就完全升华了。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst]['kɑːpɪd] [tuː] [kwoʊ'teɪʃənz][frʌm; frəm] ['emərsn] ,

I	have	just	copied	two	quotations	from	Emerson	,
我	有	只是	复制	二	引文	从	爱默生	,

我刚刚复制了爱默生的两句名言，

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['stʌdiɪŋ] [ðem; ðəm] ['evri] [naɪt] [fɔːr; fər] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ][tuː; tə]

and	am	studying	them	every	night	for	fifteen	minutes	before	I	go	to
和	是	学习	他们	每一个	夜晚	为了	十五	分钟	前	我	去	到

[sliːp] .

sleep	.
睡觉	.

我每天晚上睡觉前都会学习它们十五分钟。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][kwoʊt][ðem; ðəm][sʌm; səm][taɪm][ˌɔːf'hænd] , [dʒʌst]['æftər]['mætnz] ,

I'm	going	to	quote	them	some	time	offhand	,	just	after	matins	,
我是	去	到	引用	他们	一些	时间	随意	,	只是	后	晨祷	,

我打算在晨祷结束后，随意引用他们的话。

[wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [graʊndz] .

when	we	are	wandering	about	the	cathedral	grounds	.
什么时候	我们	是	漫游	关于	这	大教堂	理由	.

当我们漫步在大教堂的庭院里时。

[ðə; ði][fɜːrst][ɪz] [ðɪs] : - [ðə; ði]['gɑːθɪk] [kə'θiːdrəl] [ɪz][ə; eɪ] ['blɑsəmɪŋ] [ɪn][stoʊn] ,

The	first	is	this	:	'	The	Gothic	cathedral	is	a	blossoming	in	stone	,
这	第一的	是	这	:	-	这	哥特	大教堂	是	一个	盛开	在	石头	,

第一句话是："哥特式大教堂是石头中盛开的花朵"，

[səb'duːd] [baɪ][ðə; ði][ɪn'seɪʃəb(ə)l][dɪ'mænd][ʌv; əv]['hɑːrməni][ɪn][mæn] .

subdued	by	the	insatiable	demand	of	harmony	in	man	.
低沉的	经过	这	贪得无厌	要求	的	和谐	在	男人	.

屈服于人类对和谐永无止境的追求。

[ðə; ði]['maʊnt(ə)n][ʌv; əv] ['grænɪt] [bluːmz] ['ɪntuː][æn; ən][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['flaʊər] ,

The	mountain	of	granite	blooms	into	an	eternal	flower	,
这	山	的	花岗岩	花朵	进入	一个	永恒	花	,

花岗岩山峰绽放成一朵永恒的花朵，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['laɪtnəs] [ænd; ənd] ['delɪkət] ['fɪnɪʃ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['eriəl] [prə'pɔ:rʃ(ə)n]

with	the	lightness	and	delicate	finish	as	well	as	the	aerial	proportion
和	这	亮度	和	精美的	结束	作为	出色地	作为	这	天线	部分

[ænd; ənd] [pər'spektɪv] [ʌv; əv]['vedʒtəb(ə)l] ['bju:ti] .

and	perspective	of	vegetable	beauty	.
和	看法	的	蔬菜	美丽	.

兼具植物之美的轻盈、细腻的质感、空中比例和透视感。

- [ðen] [wen] [hi:; hi][hæz; həz] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑ:k] [ʌv; əv] [ðɪs] , [hɪr] [ɪz][maɪ]['sekənd] :

'	Then	when	he	has	recovered	from	the	shock	of	this	,	here	is	my	second	:
-	然后	什么时候	他	有	恢复	从	这	震惊	的	这	,	这里	是	我的	第二	:

"等他从这件事的震惊中缓过神来，这是我的第二个建议：

- [nɔ:r][kæn; kən]['eni] ['lʌvər][ʌv; əv]['neɪtʃər]['entər][ðə; ði][oʊld][paɪlz][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [kə'θi:drəlz] [wɪ'ðaʊt]

'	Nor	can	any	lover	of	nature	enter	the	old	piles	of	English	cathedrals	without
-	也不	能	任何	情人	的	自然	进入	这	老的	堆	的	英语	大教堂	没有

['fi:lɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['fɔ:rɪst] [ˌəʊvə'paʊəd] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldər] ,

feeling	that	the	forest	overpowered	the	mind	of	the	builder	,
感觉	那	这	森林	实力悬殊	这	头脑	的	这	建筑商	,

"任何热爱自然的人走进英国古老的大教堂，都会觉得森林的气息压倒了建造者的心智。"

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['tʃɪz(ə)l] , -

and	that	his	chisel	,	60
和	那	他的	凿	,	-

还有他的凿子，60

[hɪz; ɪz] [sɔ:] [ænd; ənd] [pleɪn] [stɪl] [ˌri:prə'dju:st] [ɪts] ['fɝ:nz] , [ɪts] [spaɪks] [ʌv; əv] ['flaʊərz] , [ɪts]['loʊkəst] ,

his	saw	and	plane	still	reproduced	its	ferns	,	its	spikes	of	flowers	,	its	locust	,
他的	锯	和	飞机	仍然	复制品	它是蕨类植物		,	它是	尖峰	的	花朵	,	它是	刺槐	,

他的锯子和刨子依然能复制出蕨类植物、花穗和蝗虫。

[elm] , [paɪn] , [ænd; ənd] [spru:s] .

elm	,	pine	,	and	spruce	.
榆树	,	松树	,	和	云杉	.

榆树、松树和云杉。

- [ˌmemə'rændə] : ['lɪŋkən] ['kwaɪər][ɪz][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] ['ɜ:rli] ['ɪŋglɪʃ] [ɔ:r][fɜ:rst] ['pɔɪntɪd] ,

'	Memoranda	:	Lincoln	choir	is	an	example	of	Early	English	or	First	Pointed	,
-	备忘录	:	林肯	唱诗班	是	一个	例子	的	早期的	英语	或者	第一的	尖	,

备忘录：林肯合唱团是早期英国或第一尖音区的一个例子，

[wɪtʃ] [kæn; kən]['dʒen(ə)rəli][bi:; bi][toʊld][frʌm; frəm] ['sʌmθɪŋ] [els] [baɪ][boʊld][prə'dʒektɪŋ] ['bʌtrəsɪz]

which	can	generally	be	told	from	something	else	by	bold	projecting	buttresses
哪个	能	一般来说	是	讲述	从	某物	别的	经过	大胆的	投影	扶壁

[ænd; ənd][dɔ:g] - [tu:θ] ['moʊldɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] - .

and	dog	-	tooth	moulding	round	the	abacusses	.
和	狗	-	齿	成型	圆形的	这	-	.

通常可以通过突出的扶壁和算盘周围的犬齿状装饰来与其他建筑区分开来。

([ðə; ði]['plʊrəl][ɪz][maɪ] [oʊn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] [lʊk] [raɪt] .)

(	The	plural	is	my	own	,	and	it	does	not	look	right	.	)
(	这	复数	是	我的	自己的	,	和	它	做	不是	看	正确的	.	)

（复数形式是我加的，看起来不太对劲。）

['lɪŋkən] ['kæs(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv] ['meni] [prə'lɔ:ŋd] ['si:dʒɪz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][wʌns]

Lincoln	Castle	was	the	scene	of	many	prolonged	sieges	,	and	was	once
林肯	城堡	曾是	这	场景	的	许多	延长	围攻	,	和	曾是	一次

['teɪkən][baɪ]['ɑ:lɪvər] ['krɔmwel] .

taken	by	Oliver	Cromwell	.
已采取	经过	奥利弗	克伦威尔	.

林肯城堡曾多次遭受长期围攻，并曾被奥利弗·克伦威尔攻占。

[hiː; hi]
He
他

他

[jɔːk] , [dʒuːn] - ,
York , June 26 ,
约克 , 六月 - ,

约克，6月26日

[ðə; ði] [blæk] [swɑːn] .
The Black Swan .
这 黑色的 天鹅 .

黑天鹅。

['kɪti] ['skailə] [ɪz][ðə; ði] ['kɑːnsntreɪtɪd] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['femənɪn] ['wɪtʃəri] .
Kitty Schuyler is the concentrated essence of feminine witchery .
猫咪 斯凯勒 是 这 集中 本质 的 女性 巫术 .

Kitty Schuyler是女性巫术的浓缩精华。

[ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [strɔːŋ] , ['lɑːdʒɪk] [wiːk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['kwɑːlətiz][soʊ] ['bæləns t] [æz; əz][tuː; tə]
Intuition strong , logic weak , and the two qualities so balanced as to
直觉 强的 , 逻辑 虚弱的 , 和 这 二 品质 所以 均衡 作为 到
[prə'duːs] [æn; ən] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [tʃɑːrm] ;
produce an indefinable charm ;
生产 一个 无法定义的 魅力 ;

直觉敏锐，逻辑思维薄弱，但这两种特质却达到了完美的平衡，从而产生了一种难以言喻的魅力；

[wɪl] - ['paʊər] [lɑːrdʒ] , [bʌt; bət][dɑː'sɪləti]['iːkwəl] , -
will - power large , but docility equal , 61
将要 - 力量 大的 , 但 码头 平等的 , -

意志力强，但顺从性也强，61

[ɪf] [ə; eɪ][mæn][ɪz]['klevər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ][tuː; tə]['mænɪdʒ][hɜːr; hər] ; ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][fækts]
if a man is clever enough to know how to manage her ; knowledge of facts
如果 一个 男人 是 聪明的 足够的 到 知道 如何 到 管理 她 ; 知识 的 事实
[ˌæbsə'luːtli] [nɪl] ,
absolutely nil ,
绝对地 零 ,

如果一个男人足够聪明，知道如何驾驭她；对事实一无所知，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli][ɪn'telɪdʒənt][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
but she is exquisitely intelligent in spite of it .
但 她 是 精美绝伦 聪明的 在 尽管如此 的 它 .

但尽管如此，她依然非常聪明。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [i'veidiŋ] , [ɪ'skeɪpɪŋ] , [ɪ'luːdɪŋ] ,
She has a way of evading , escaping , eluding ,
她 有 一个 方式 的 逃避 , 逃脱 , 逃避 ,

她有办法躲避、逃脱、回避。

[ænd; ənd] [ðen] ['gɪvz] [juː; jʊ][æn; ən][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ][hɪnt][ʌv; əv]['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [kəm'pliːt] [sə'rendər] .
and then gives you an intoxicating hint of sudden and complete surrender .
和 然后 给予 你 一个 醉人 暗示 的 突然 和 完全的 投降 .

然后给你一种令人陶醉的、突然而彻底的臣服感。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [dɪ'vaɪnli] ['ɪnəs(ə)nt] , [bʌt; bət] ['roʊgɪʃnɪs] [seɪvz] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ˌɪnsɪ'pɪdətɪ] .
She is divinely innocent , but roguishness saves her from insipidity .
她 是 神圣地 清白的 , 但 狡猾 保存 她 从 乏味 .

她天真无邪，但狡黠的性格使她免于平庸。

[hɜːr; hər] [lʊks] ?
Her **looks** **?**
她 看起来 ?

她的容貌?

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [ɪˈmædʒɪn][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [maɪt] [lʊk] [huː] [pəˈzest] [ðiːz] ['greɪsɪz] ;
She **looks** **as** **you** **would** **imagine** **a** **person** **might** **look** **who** **possessed** **these** **graces** **;**
她 看起来 作为 你 会 想象 一个 人 可能 看 WHO 拥有 这些 恩典 ;

她的容貌正如你想象中拥有这些美貌的人应该有的样子;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [wɜːrθ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] , [ðoʊ] ['evri] [taɪm] [aɪ][duː][ˌaɪ 'tiː]
and **she** **is** **worth** **looking** **at** **,** **though** **every** **time** **I** **do** **it**
和 她 是 值得 寻找 在 , 尽管 每一个 时间 我 做 它

她值得一看，尽管每次我这样做的时候.....

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [lʌv] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [hed] .
I **have** **a** **rush** **of** **love** **to** **the** **head** **.**
我 有 一个 匆忙 的 爱 到 这 头 .

我感到一阵强烈的爱意涌上心头。

[wen] [juː; jʊ][faɪnd][ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [kəmˈbaɪnz] [ɔːl][ðə; ðɪ]['kwɑːlətɪz] [juː; jʊ][hæv; həv][ɪˈmædʒɪnd][ɪn][ðə; ðɪ]
When **you** **find** **a** **girl** **who** **combines** **all** **the** **qualities** **you** **have** **imagined** **in** **the**
什么时候 你 寻找 一个 女孩 WHO 组合 全部 这 品质 你 有 想象 在 这
[aɪˈdiːəl] ,
ideal **,**
理想的 ,

当你找到一个女孩，她具备你理想伴侣的所有特质时，

[ænd; ənd] [huː] [hæz; həz] ['ædɪd] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔːr] [tuː] [ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [əˈkaʊnt] ,
and **who** **has** **added** **a** **dozen** **or** **two** **on** **her** **own** **account** **,**
和 WHO 有 额外 一个 打 或者 二 在 她 自己的 帐户 ,

她自己又增加了十几二十个，

['mɪrli] [tuː; tə][dɪˈstrækt][juː; jʊ][pæst][ɔːl][hoʊp] , [waɪ] [stænd][ʌp][ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [rɪˈzɪst] [hɜːr; hər]
merely **to** **distract** **you** **past** **all** **hope** **,** **why** **stand** **up** **and** **try** **to** **resist** **her**
仅仅 到 转移 你 过去的 全部 希望 , 为什么 站立 向上 和 尝试 到 抵抗 她
[tʃɑːrm] ?
charm **?**
魅力 ?

只是为了让你彻底绝望，为什么要站起来试图抵抗她的魅力呢?

[daʊn] [ɑːn][jʊr; jər] [niːz] [laɪk][ə; eɪ][mæn] , [seɪ] [aɪ] !
Down **on** **your** **knees** **like** **a** **man** **,** **say** **I** **!**
向下 在 你的 膝盖 喜欢 一个 男人 , 说 我 !

像个男人一样跪下，我说!

[aɪm] ['getɪŋ] [tuː; tə] [əˈdɔːr] [ænt] ['siːljə] .
I'm **getting** **to** **adore** **Aunt** **Celia** **.**
我是 获得 到 崇拜 阿姨 西莉亚 .

我越来越喜欢西莉亚阿姨了。

[aɪ] ['dɪdnt] [ker] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][æt; ət][fɜːrst] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] so62
I **didn't** **care** **for** **her** **at** **first** **,** **but** **she** **is** **so62**
我 没有 关心 为了 她 在 第一的 , 但 她 是 so62

我一开始并不喜欢她，但她真是太棒了（so62）。

[dɪˈlɪʃəsli] [blaɪnd] .
deliciously **blind** **.**
美味 瞎的 .

美味地盲目。

['eniθɪŋ] [mɔ:r] [ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [ʌn'sɜ:rvɪsəbl] [æz; əz][ə; eɪ] ['ʃæpərɔn] [aɪ][kɑ:nt][ɪ'mædʒɪn] .

Anything	**more**	**exquisitely**	**unserviceable**	**as**	**a**	**chaperon**	**I**	**can't**	**imagine**	**.**
任何事物	更多的	精美绝伦	无法使用	作为	一个	监护人	我	不能	想象	.

我实在想象不出还有什么比这更不称职的监护人了。

[əb'zɔ:rbd] [ɪn][æn'tɪkwəti] , [ʃi:; ʃi] [ig'nɔ:z] [ðə; ði]['bæb(ə)l][ʌv; əv] [kən,tempə'reɪniəs] ['lʌvəz] .

Absorbed	**in**	**antiquity**	**,**	**she**	**ignores**	**the**	**babble**	**of**	**contemporaneous**	**lovers**	**.**
吸收	在	古代	,	她	忽略	这	潺潺	的	同时期	恋人	.

她沉浸在古代的魅力中，对同时代情侣的喧闹不屑一顾。

[ðæt] ['eni][mæn][kʊd; kəd] [lʊk] [æt; ət] ['kɪti] [wen] [hi:; hi][kʊd; kəd] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ] [kə'θi:drəl] ['pa:siz]

That	**any**	**man**	**could**	**look**	**at**	**Kitty**	**when**	**he**	**could**	**look**	**at**	**a**	**cathedral**	**passes**
那	任何	男人	可以	看	在	猫咪	什么时候	他	可以	看	在	一个	大教堂	通过

[hɜ:r; hər] [,kɑ:mprɪ'henʃ(ə)n] .

her	**comprehension**	**.**
她	理解	.

任何一个男人，明明可以去欣赏大教堂，却偏偏要去看凯蒂，这让她无法理解。

[aɪ][du:][nɑ:t] [prɪ'zu:m] [tu:] ['greɪtli] [ɑ:n][hɜ:r; hər]['æbsənt] - ['maɪndɪdnɪs] , [haʊ'evər] ,

I	**do**	**not**	**presume**	**too**	**greatly**	**on**	**her**	**absent**	**-**	**mindedness**	**,**	**however**	**,**
我	做	不是	怙	也	非常	在	她	缺席的	-	心智	,	然而	,

但我并不认为她会心不在焉。

[lest] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd][tɜ:rn] [,ʌnɪk'spektɪdli] [ænd; ənd][rend][,em 'i:] .

lest	**she**	**should**	**turn**	**unexpectedly**	**and**	**rend**	**me**	**.**
免得	她	应该	转动	不料	和	撕裂	我	.

免得她突然转身撕碎我。

[aɪ] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'membər] [ðæt] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mə'kænɪk(ə)l] [frentʃ] [tɔɪz]

I	**always**	**remember**	**that**	**inscription**	**on**	**the**	**backs**	**of**	**the**	**little**	**mechanical**	**French**	**toys**
我	总是	记住	那	题词	在	这	背部	的	这	小的	机械的	法语	玩具

:
:
:

我始终记得那些法国小型机械玩具背面的那段铭文：

- - [swɑ:] [treɪ] [səlaɪdmənt] - , [ɪl] [foʊ] [en i:]['pɑ:] - [lɑ:] [mə'ʃi:n] .

'	**Quoiqu'elle**	**soit**	**très**	**solidement**	**montée**	**,**	**il**	**faut**	**ne**	**pas**	**brutaliser**	**la**	**machine**	**.**
-	-	所以	非常	固结	-	,	il	错误	ne	帕斯	-	拉	机器	.

'Quoiqu'elle soit très Solidement montée, il faut ne pas 残酷的机器。

- [ænd; ənd][soʊ][maɪ] ['kɔ:rtʃɪp] [prəg'resɪz] ['ʌndər] [ænt] ['si:liəz] ['veri] [noʊz] .

'	**And**	**so**	**my**	**courtship**	**progresses**	**under**	**Aunt**	**Celia's**	**very**	**nose**	**.**
-	和	所以	我的	求爱	进展	在下面	阿姨	西莉亚的	非常	鼻子	.

"就这样，我的恋爱过程在西莉亚阿姨的眼皮底下悄然进行。"

[aɪ] [seɪ] - [prəg'resɪz] - ; [bʌt; bət][,aɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [spi:k] [wɪð; wɪθ]['eni] ['sɜ:rt(ə)nti][ʌv; əv]

I	**say**	**'**	**progresses**	**'**	**;**	**but**	**it**	**is**	**impossible**	**to**	**speak**	**with**	**any**	**certainty**	**of**
我	说	-	进展	-	;	但	它	是	不可能的	到	说话	和	任何	肯定	的

['kɔrtɪŋ] ,

courting	**,**
求爱	,

我说的是"进展"；但谈恋爱这件事，我们却无法确定。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] [ðæt] ['dʒent(ə)l][krɑ:ft][ɪz][hoʊp] , ['ru:tɪd] [ɪn] ['leɪbər] [ænd; ənd] [treɪnd] [baɪ]

for	**the**	**essence**	**of**	**that**	**gentle**	**craft**	**is**	**hope**	**,**	**rooted**	**in**	**labour**	**and**	**trained**	**by**
为了	这	本质	的	那	温和的	工艺	是	希望	,	根	在	劳动	和	受过训练	经过

[lʌv] . -

love	**.**	**63**
爱	.	-

因为这种精巧技艺的本质是希望，它植根于劳动，并由爱所塑造。63

[aɪ][set][aʊt][tuː; tə][prə'poʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] ['dʊrɪŋ] ['sɜːrvɪs] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn][baɪ] ['raɪtɪŋ] [maɪ]

I	set	out	to	propose	to	her	during	service	this	afternoon	by	writing	my
我	放	出去	到	提出	到	她	期间	服务	这	下午	经过	写作	我的

feelings64

feelings64

feelings64

我今天下午在礼拜期间打算向她求婚，我写下了我的感受64

[ɑːn][ðə; ði] ['flaɪliːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪm] - [bʊk] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ;

on	the	flyleaf	of	the	hymn	-	book	,	or	something	like	that	;
在	这	飞叶	的	这	圣歌	-	书	,	或者	某物	喜欢	那	;

在赞美诗集的扉页上，或者类似的地方；

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ðæt] [ænt] ['siːljə] [wʊd] ['nevər] [fər'gɪv] [sʌtʃ] ['blæsfəmi] ,

but	I	knew	that	Aunt	Celia	would	never	forgive	such	blasphemy	,
但	我	知道	那	阿姨	西莉亚	会	绝不	原谅	这样的	亵渎神明	,

但我知道西莉亚阿姨绝不会原谅这种亵渎神明的行为。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ðæt] ['kɪti] [hɜːr'self] [maɪt] [kən'sɪdər][ˌaɪ 'tiː] ['wɪkɪd] .

and	I	thought	that	Kitty	herself	might	consider	it	wicked	.
和	我	想法	那	猫咪	她自己	可能	考虑	它	邪恶	.

我想，凯蒂本人或许会觉得这很邪恶。

[bɪ'saɪdz] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [tʃæns] [tuː; tə][ək'sept][ˌem 'iː] ,

Besides	,	if	she	should	chance	to	accept	me	,
除了	, 如果	她	应该	机会	到	接受	我	,	

此外，如果她碰巧接受了我，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][duː][ɪn][ə; eɪ] [kə'θiːdrəl] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [maɪ] ['fiːlɪŋz] .

there	was	nothing	I	could	do	in	a	cathedral	to	relieve	my	feelings	.
那里	曾是	没有什么	我	可以	做	在	一个	大教堂	到	缓解	我的	情怀	.

身处大教堂，我却无能为力，无法缓解我的悲伤。

[noʊ] ; [ɪf] [ʃiː; ʃi]['evər][ək'septs][ˌem 'iː] , [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ,

No	;	if	she	ever	accepts	me	,	I	wish	it	to	be	in	a	large	,
不	; 如果	她	曾经	接受	我	,	我	希望	它	到	是	在	一个	大的	,	

不；如果她接受我，我希望是在盛大的场合，

['veɪkənt][spɑːt][ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] , ['piːpld] [baɪ] [tuː] ['oʊnli] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [tuː] [soʊ]

vacant	spot	of	the	universe	,	peopled	by	two	only	,	and	those	two	so
空缺	点	的	这	宇宙	,	人	经过	二	仅有的	,	和	那些	二	所以

[ɪndɪs'tɪŋgwɪʃəblɪ] ['blendɪd] ,

indistinguishably	blended	,
无法区分地	混合	,

宇宙中一个空旷的地方，只有两个人居住，而这两个人又如此难以区分地融合在一起。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [ə'pɪr] [æz; əz][wʌn][tuː; tə][ðə; ði]['kæʒuəl][əb'zɜːrvər] .

as	it	were	,	that	they	would	appear	as	one	to	the	casual	observer	.
作为	它	是	,	那	他们	会	出现	作为	一	到	这	随意的	观察员	.

也就是说，在不经意的观察者看来，它们就像是一体的。

[soʊ][aɪ] ['præktɪst] [rɪ'preʃ(ə)n] , [ðoʊ] [ðə; ði][wɔːl][ʌv; əv][maɪ] [rɪ'zɜːrv] [ɪz][wɔːrn][tuː; tə][ðə; ði] ['θɪnnəs]

So	I	practised	repression	,	though	the	wall	of	my	reserve	is	worn	to	the	thinness
所以	我	已实践	抑制	,	尽管	这	墙	的	我的	预订	是	磨损	到	这	薄

[ʌv; əv] [θred] - ['peɪpər] ,

of	thread	-	paper	,
的	线	-	纸	,

所以我练习压抑，尽管我矜持的壁垒已经磨损得像纸一样薄。

[ænd; ənd][aɪ][traɪd][tuː; tə] [kiːp] [maɪ][maɪnd][ɑːn][ðə; ði] [droʊnɪŋ] ['maɪnər]['kænən] ,

and	I	tried	to	keep	my	mind	on	the	droning	minor	canon	,
和	我	尝试	到	保持	我的	头脑	在	这	无人机	次要的	正典	,

我努力让自己的注意力集中在单调乏味的次要曲目上，

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] , - [fɔːr; fər][ðæt] [wei] ['mædnəs] [laɪz] . - -

and	not	to	look	at	her	,	'	for	that	way	madness	lies	.	'	65
和	不是	到	看	在	她	,	-	为了	那	方式	疯狂	谎言	.	-	-

不要去看她，“因为那样会让人发疯。”65

[ʃiː; ʃi]

She
她

她

[jɔːk] , [dʒuːn] - ,

York	,	June	28	,
约克	,	六月	-	,

约克，6月28日

[haɪ] - [striːt] .

High	Petergate	Street	.
高的	-	街道	.

高彼得盖特街。

[maɪ] [teɪst] [ɪz][soʊ][bæd] !

My	taste	is	so	bad	!
我的	品尝	是	所以	坏的	!

我的味觉太差了！

[aɪ][dʒʌst][bɪ'gɪn][tuː; tə]['riːəlaɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['fiːlɪŋ] [maɪ] - ['groʊɪŋ] [peɪnz] ,

I	just	begin	to	realize	it	,	and	I	am	feeling	my	'	growing	pains	,
我	只是	开始	到	意识到	它	,	和	我	是	感觉	我的	-	生长	疼痛	,

我才刚刚开始意识到这一点，我正在经历“成长的烦恼”。

- [laɪk] ['gwɛndələn] [ɪn] - ['dænjəl][də'rɑːndə] .

'	like	Gwendolen	in	'	Daniel	Deronda	.
-	喜欢	格温多琳	在	-	丹尼尔	德隆达	.

” 就像《丹尼尔·德隆达》中的格温多琳一样。

- [aɪ][əd'maɪəd][ðə; ði] [steɪnd] [glæs] [ɪn][ðə; ði] ['lɪŋkən] [kə'θiːdrəl] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði]

'	I	admired	the	stained	glass	in	the	Lincoln	Cathedral	the	other	day	,	especially	the
-	我	钦佩	这	染色	玻璃	在	这	林肯	大教堂	这	其他	天	,	尤其	这

['njuərəmbəːg] ['wɪndoʊ] .

Nuremberg	window	.
纽伦堡	窗户	.

“前几天我欣赏了林肯大教堂的彩色玻璃窗，特别是纽伦堡窗。”

[aɪ] [θɔːt] ['mɪstər] . ['kɑːpli] [lʊkt] [peɪnd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] .

I	thought	Mr	.	Copley	looked	pained	,	but	he	said	nothing	.
我	想法	先生	.	科普利	看起来	痛苦	,	但	他	说	没有什么	.

我觉得科普利先生看起来很痛苦，但他什么也没说。

[wen] [aɪ] [went] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] ,

When	I	went	to	my	room	,
什么时候	我	去	到	我的	房间	,

当我回到房间时，

[aɪ] [kən'sʌltid] [ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [glæs] [ɪn] [ðæt] [kə'θiːdrəl] [ɪz] ['veri] ['mɑːdərn]

I	consulted	a	book	and	found	that	all	the	glass	in	that	cathedral	is	very	modern
我	咨询	一个	书	和	成立	那	全部	这	玻璃	在	那	大教堂	是	非常	现代的

[ænd; ənd] ['veri] [bæd] ,

and	very	bad	,
和	非常	坏的	,

我查阅了一本书，发现那座大教堂里的所有玻璃都非常现代，而且质量很差。

[ænd; ənd][ðə; ði]['njuərəmbə:g] ['wɪndoʊ] [ɪz][ðə; ði][wɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l] .

and	the	Nuremberg	window	is	the	worst	of	all	.
和	这	纽伦堡	窗户	是	这	最差	的	全部	.

其中，纽伦堡之窗是最糟糕的。

[ænt] ['si:ljə] [sez] [ʃi:; ʃi][hoʊps] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə] [ri:d] [bɪ'fɔ:r] [aɪ]

Aunt	Celia	says	she	hopes	that	it	will	be	a	warning	to	me	to	read	before	I
阿姨	西莉亚	说道	她	希望	那	它	将要	是	一个	警告	到	我	到	读	前	我

[spi:k] ;

speak	;
说话	;

西莉亚阿姨说，她希望这能给我一个警示，让我三思而后行；

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['kɑ:pli] [sez] [noʊ] ,

but	Mr	.	Copley	says	no	,
但	先生	.	科普利	说道	不	,

但科普利先生说不，

[ðæt] [ðə; ði][wɜ:rld] [wʊd] [lu:z] [mɔ:r] [ɪn][wʌn] [wei] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [geɪn][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] .

that	the	world	would	lose	more	in	one	way	than	it	would	gain	in	the	other	.
那	这	世界	会	失去	更多的	在	一	方式	比	它	会	获得	在	这	其他	.

世界在一种情况下损失的比在另一种情况下获得的要多。

[aɪ] [traɪd] [maɪ][kwoʊ'teɪʃənz] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd] [stʌk] [fæst][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] .

I	tried	my	quotations	this	morning	,	and	stuck	fast	in	the	middle	of	the	first	.
我	尝试	我的	引文	这	早晨	,	和	卡住	快速地	在	这	中间	的	这	第一的	.

我今天早上试着引用名言，结果第一句就卡在中间了。

['mɪstər] . ['kɑ:pli] [θɪŋks] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] feeing66

Mr	.	Copley	thinks	I	have	been	feeing66
先生	.	科普利	思考	我	有	到过	feeing66

科普利先生认为我一直被喂食66

[ðə; ði]['vɜ:rdʒər] [tu:] ['lɪbərəli] ,

the	vergers	too	liberally	,
这	教堂管理员	也	慷慨地	,

教堂管理员过于随意，

[soʊ][aɪ] [roʊt] [ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [kɔ:ld] - [ðə; ði]['bæləd][ʌv; əv][ðə; ði]['vɜ:rdʒər][ænd; ənd][ðə; ði]

so	I	wrote	a	song	about	it	called	'	The	Ballad	of	the	Vergers	and	the
所以	我	写道	一个	歌曲	关于	它	称为	-	这	民谣	的	这	教堂管理员	和	这

['fu:lɪʃ] ['vɜ:rdʒɪn] ,

Foolish	Virgin	,
愚蠢	处女	,

所以我写了一首歌来讲述这件事，歌名叫《教堂管理员和愚蠢的处女的歌谣》。

- [wɪtʃ] [aɪ] [sæŋ] [tu:; tə][maɪ] [gɪ'tɑ:r] .

'	which	I	sang	to	my	guitar	.
-	哪个	我	唱	到	我的	吉他	.

我弹着吉他唱了这首歌。

['mɪstər] . ['kɑ:pli] [θɪŋks] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['kɬɛvəˌɹɜ˞] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [hi:; hi]['evər][dɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['pens(ə)l]

Mr	.	Copley	thinks	it	is	cleverer	than	anything	he	ever	did	with	his	pencil
先生	.	科普利	思考	它	是	更聪明	比	任何事物	他	曾经	做过	和	他的	铅笔

.

:

.

科普利先生认为这比他用铅笔创作的任何东西都更巧妙。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [hi:; hi] [sez] [ðæt] ['oʊnli][tu:; tə][bi:; bi] [ə'gri:əb(ə)l] ; [bʌt; bət] ['ri:əli] ,

Of	course	,	he	says	that	only	to	be	agreeable	;	but	really	,
的	课程	,	他	说道	那	仅有的	到	是	同意	;	但	真的	,

当然，他这么说只是为了讨好对方；但实际上，

[wen'evər] [hiː; hi] [tɔːks] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] [wei] , [aɪ][kæn; kən]['ɔːlmoʊst] [hɪr] [maɪ'self] ['pɜːrɪŋ]

whenever	he	talks	to	me	in	that	way	,	I	can	almost	hear	myself	purring
每当	他	会谈	到	我	在	那	方式	，	我	能	几乎	听到	我	呼噜声

[wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .

with	pleasure	.
和	乐趣	.

每当他那样跟我说话时，我几乎都能听到自己舒服得发出咕噜声。

[wiː; wi][goʊ][tuː; tə] [tuː] ['sɜːrvɪsɪz] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪnstər] ,

We	go	to	two	services	a	day	in	the	minster	,
我们	去	到	二	服务	一个	天	在	这	部长	,

我们每天去教堂参加两次礼拜仪式，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [aɪ][sɪt][kwaɪt][ə'loʊn][ɪn][ðə; ðɪ] [neɪv] ['drɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]['mjuːzɪk][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

and	sometimes	I	sit	quite	alone	in	the	nave	drinking	in	the	music	as	it
和	有时	我	坐	相当	独自的	在	这	中殿	喝	在	这	音乐	作为	它

[floʊts] [aʊt] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ]['kwaɪər] - [skriːn] .

floats	out	from	behind	the	choir	-	screen	.
浮标	出去	从	在后面	这	唱诗班	-	屏幕	.

有时我会独自一人坐在教堂中殿，静静地聆听从唱诗班屏风后飘出的音乐。

[ðə; ðɪ] ['lɪtəni] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kə'mændmənts] [ɑːr; ər][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [hɜːrd] [ɪn] [ðɪs] [wei] ,

The	Litany	and	the	Commandments	are	so	beautiful	heard	in	this	way	,
这	连祷	和	这	诫命	是	所以	美丽的	听到	在	这	方式	,

以这种方式聆听连祷文和十诫真是太美妙了。

[ænd; ənd][aɪ]['nevər]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ] [freʃ] ,

and	I	never	listen	to	the	fresh	,
和	我	绝不	听	到	这	新鲜的	,

我从不听那些新鲜的，

[jʌŋ] ['vɔɪsɪz] ['tʃæntɪŋ] - [raɪt] [ɔːl] [ðiːz] [ðaɪ] [lɔːz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] , [wiː; wi] [bɪ'siːtʃ] [ðiː] ,

young	voices	chanting	'	Write	all	these	Thy	laws	in	our	hearts	,	we	beseech	Thee	,
年轻的	声音	吟唱	-	写	全部	这些	你的	法律	在	我们的	心	,	我们	恳求	汝	,

年轻的歌声齐声吟唱："恳求你，将你所有的律法都写在我们心中。"

- [wɪ'ðaʊt] ['wɑːntɪŋ] ['pæʃənətli] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] .

'	without	wanting	passionately	to	be	good	.
-	没有	想要	热情地	到	是	好的	.

并非出于强烈的愿望而想做好事。

[aɪ] [lʌv] , [tuː] , [ðə; ðɪ] ['dʒɔɪfl] [bɜːrst][ʌv; əv]['mjuːzɪk][ɪn][ðə; ðɪ][tiː]['diːˌʊm] :

I	love	,	too	,	the	joyful	burst	of	music	in	the	Te	Deum	:
我	爱	,	也	,	这	快乐	爆裂	的	音乐	在	这	特	赞美神	:

我也很喜欢《感恩赞》中那欢快的音乐：

- [ðaʊ] [dɪdst]['oʊpən][ðə; ðɪ] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv]['hev(ə)n][tuː; tə][ɔːl] [bɪ'liːvɚz] .

'	Thou	didst	open	the	kingdom	of	heaven	to	all	believers	.
-	你	迪斯特	打开	这	王国	的	天堂	到	全部	信徒	.

你为所有信徒打开了天国的大门。

- [aɪ][laɪk] [ðæt] [wɜːrd] - [ɔːl] - ; -

'	I	like	that	word	'	all	'	;	67
-	我	喜欢	那	单词	-	全部	-	;	-

我喜欢"全部"这个词；67

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ɪn] ['fuːlɪʃ] [ˌem 'iː] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [waɪz] [ænt] ['siːljə] .

it	takes	in	foolish	me	,	as	well	as	wise	Aunt	Celia	.
它	需要	在	愚蠢	我	,	作为	出色地	作为	明智的	阿姨	西莉亚	.

它既包括愚蠢的我，也包括睿智的西莉亚阿姨。

[ænd; ənd] [jet] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts][pɑːmp][ænd; ənd] [mæg'nɪfɪsns] ,

And	yet	,	with	all	its	pomp	and	magnificence	,
和	然而	,	和	全部	它是	盛大场面	和	壮丽	,

然而，尽管它气势恢宏、壮丽无比，

[ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [dʌz] [nɑːt][help][ˌem 'iː][kwaɪt][soʊ] [mʌtʃ] [nɔːr][stɜːr][ʌp][ðə; ði] [diːp] ['pleɪsɪz] ,

the	service	does	not	help	me	quite	so	much	nor	stir	up	the	deep	places	,
这	服务	做	不是	帮助	我	相当	所以	很多	也不	搅拌	向上	这	深的	地方	,

这项服务对我帮助不大，也无法触动我内心深处。

[ɪn][ˌem 'iː][soʊ] ['kwɪkli] [æz; əz] [dɪr] [oʊld]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['kaɪlz] ['sɪmpəlɝ, 'sɪmplɝ] [prerz] [ænd; ənd] [tɔːks]

in	me	so	quickly	as	dear	old	Dr	.	Kyle's	simpler	prayers	and	talks
在	我	所以	迅速地	作为	亲爱的	老的	博士	.	凯尔的	更简单	祈祷	和	会谈

[ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['miːtɪŋ] - [haʊs] [wer] [aɪ] [went] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] .

in	the	village	meeting	-	house	where	I	went	as	a	child	.
在	这	村庄	会议	-	房子	在哪里	我	去	作为	一个	孩子	.

就像我小时候常去的村委会里，亲爱的老凯尔医生那些简单朴素的祈祷和谈话一样，这些美好的记忆很快就涌上心头。

['mɪstər] . ['kɑːpli] [hæz; həz] [siːn] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]

Mr	.	Copley	has	seen	it	often	,	and	made	a	little	picture	of	it	for
先生	.	科普利	有	已见	它	经常	,	和	制成	一个	小的	图片	的	它	为了

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

科普利先生经常看到它，还给我画了一张小图画。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [waɪt] ['stiːpl] [ænd; ənd][ðə; ði][elm] - [triː] ['bræntʃɪz] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

with	its	white	steeple	and	the	elm	-	tree	branches	hanging	over	it	.
和	它是	白色的	尖顶	和	这	榆树	-	树	分支	绞刑	超过	它	.

它有着白色的尖顶，榆树枝垂挂在尖顶上方。

[ɪf] [aɪ]['evər][hæv; həv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv] ['meməriz] [laɪk][maɪ] [oʊn]

If	I	ever	have	a	husband	I	should	wish	him	to	have	memories	like	my	own
如果	我	曾经	有	一个	丈夫	我	应该	希望	他	到	有	回忆	喜欢	我的	自己的

.

:

.

如果我将来有丈夫，我希望他也能拥有像我一样的美好回忆。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [roʊ'mæntɪk][tuː; tə] ['mæri] [æn; ən][ɪ'tæliən]['mɑːrkwɪs][ɔːr][ə; eɪ] [hʌŋ'geriən] [kaʊnt]

It	would	be	very	romantic	to	marry	an	Italian	marquis	or	a	Hungarian	count
它	会	是	非常	浪漫的	到	结婚	一个	意大利语	侯爵	或者	一个	匈牙利	数数

,

,

,

嫁给一位意大利侯爵或一位匈牙利伯爵会非常浪漫。

[bʌt; bət][mʌst; məst][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [tuː] ['piːp(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [bæk] [ɑːn][ðə; ði]

but	must	it	not	be	a	comfort	to	two	people	to	look	back	on	the
但	必须	它	不是	是	一个	舒适	到	二	人们	到	看	后退	在	这

[seɪm] [pæst] ?

same	past	?
相同的	过去的	?

但对两个人来说，回顾共同的过去难道不是一种慰藉吗?

[wiː; wi][ɔːl] [went] [tuː; tə][æn; ən] ['iːvnɪŋ] ['sɜːrvɪs] [læst] [naɪt] .

We	all	went	to	an	evening	service	last	night	.
我们	全部	去	到	一个	晚上	服务	最后的	夜晚	.

昨晚我们全家都去参加了晚间礼拜。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] - [əˈkeɪʒn] , - [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfeɪməs] [ˈɔːrgənɪst] [pleɪd] [ðə; ði][ˈmɪnstər][ˈɔːrgən] .

It	was	an	'	occasion	,	'	and	a	famous	organist	played	the	Minster	organ	.
它	曾是	一个	-	场合	,	-	和	一个	著名的	管风琴师	玩	这	部长	器官	.

这是一个"盛事"，一位著名的管风琴演奏家在教堂演奏了管风琴。

[aɪ] [ˈwʌndər] [waɪ] [ˈkwaɪər] - [bɔɪz] [ɑːr; ər][soʊ] often68

I	wonder	why	choir	-	boys	are	so	often68
我	想知道	为什么	唱诗班	-	男孩们	是	所以	often68

我想知道为什么唱诗班男孩经常68

[ˈpleɪf(ə)l][ænd; ənd] [ˈfɪdʒɪti] [ænd; ənd] [ˌʌnkəˈnɒnɪkəl] [ɪn] [bɪˈheɪvjər] ?

playful	and	fidgety	and	uncanonical	in	behaviour	?
顽皮的	和	坐立不安	和	非正统	在	行为	?

活泼好动、坐立不安、行为举止不循规蹈矩?

[dʌz] [ðə; ði]['kwaɪərmæstər]['ædvərtaɪz] - ['nɔːti] [bɔɪz] [prɪ'fɜːrd] , - [ɔːr][duː]['mjuːzɪk(ə)l] ['vɔɪsɪz]

Does	the	choirmaster	advertise	'	Naughty	boys	preferred	,	'	or	do	musical	voices
做	这	合唱团指挥	广告	-	淘气	男孩们	首选	,	-	或者	做	音乐	声音

['kɑːmənli] [ɪg'zɪst][ɪn] [ˌʌnrɪ'dʒenərət] ['bɑːdɪz] ?

commonly	exist	in	unregenerate	bodies	?
通常	存在	在	未再生	身体	?

合唱团指挥会刊登"淘气男孩优先"的广告吗？还是说，未经改造的身体里普遍存在着美妙的歌喉?

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [tuː; tə]

With	all	the	opportunities	they	must	have	outside	of	the	cathedral	to
和	全部	这	机会	他们	必须	有	外部	的	这	大教堂	到

[ɪks'tʃeɪndʒ] [ðoʊz] ['ɑːbdʒekts][ʌv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd][juː'tɪləti]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [faʊnd] [ɪn] [bɔɪz] - ['pɑːkəts] ,

exchange	those	objects	of	beauty	and	utility	usually	found	in	boys	'	pockets	,
交换	那些	对象	的	美丽	和	公用事业	通常	成立	在	男孩们	-	口袋	,

在教堂之外，他们一定有很多机会去交换那些通常放在男孩口袋里的美观实用的物品。

[ðer; ðər][ɪz]['seldəm] [ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] [wer] [ðeɪ] [duː][nɑːt]['bɑːrtər] ['pennaɪvz] , [oʊld][kɔɪnz] ,

there	is	seldom	a	service	where	they	do	not	barter	penknives	,	old	coins	,
那里	是	很少	一个	服务	在哪里	他们	做	不是	物物交换	小刀	,	老的	硬币	,

几乎没有哪个服务场所不接受以物易物，比如小刀、旧硬币等等。

[ɔːr][tɑːps] , ['dʒen(ə)rəli] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][oʊld] ['testəmənt] ['riːdɪŋ] .

or	tops	,	generally	during	the	Old	Testament	reading	.
或者	最高额	,	一般来说	期间	这	老的	遗嘱	阅读	.

或者，通常在阅读旧约圣经时。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['lɪt(ə)l] [blæk] - ['səːplist] - [prə'beiʃənəz] - [sɪt] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] [siːt] [dʒʌst] [bɪ'niːθ]

A	dozen	little	black	-	surpliced	'	probationers	'	sit	together	in	a	seat	just	beneath
一个	打	小的	黑色的	-	穿圣衣	-	缓刑犯	-	坐	一起	在	一个	座位	只是	下面

[ðə; ði]['kwaɪər] - [bɔɪz] ,

the	choir	-	boys	,
这	唱诗班	-	男孩们	,

十几个身穿黑色长袍的小"见习修士"并排坐在唱诗班男孩们下方的一个座位上。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [spent] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊl] [ə; eɪ] [luːs]

and	one	of	them	spent	his	time	this	evening	in	trying	to	pull	a	loose
和	一	的	他们	花费	他的	时间	这	晚上	在	尝试	到	拉	一个	松动的

[tuːθ] [frʌm; frəm][ɪts] ['sɑːkɪt] .

tooth	from	its	socket	.
齿	从	它是	插座	.

其中一人今晚花了很长时间试图将一颗松动的牙齿从牙槽里拔出来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

大教堂求爱(A Cathedral Courtship)
第3/4页

[ðə; ði][tæsk][nɑ:t]['oʊnli][ɪn'geɪdʒd][ɔ:l][hɪz; ɪz][oʊn] ['paʊɚz] ,

The	task	not	only	engaged	all	his	own	powers	,
这	任务	不是	仅有的	已订婚的	全部	他的	自己的	权力	,

这项任务不仅耗尽了他所有的精力，

[bʌt; bət] [meɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv] [ə'trækʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [hoʊl] [proʊ'beɪʃəneri] [roʊ] .

but	made	him	the	centre	of	attraction	for	the	whole	probationary	row	.
但	制成	他	这	中心	的	景点	为了	这	所有的	试用期	排	.

但这却让他成为整个试用期争吵的焦点。

['kʌmɪŋ] [hoʊm] , [ænt] ['si:ljə] [wɔ:kt] [ə'hed] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['benədɪkt] ,

Coming	home	,	Aunt	Celia	walked	ahead	with	Mrs	.	Benedict	,
未来	家	,	阿姨	西莉亚	步行	前方	和	太太	.	本尼迪克特	,

回家途中，西莉亚阿姨和本尼迪克特太太走在前面。

[hu:] [ki:ps] ['tɜ:rnɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][moʊst] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['moʊmənts] .

who	keeps	turning	up	at	the	most	unexpected	moments	.
WHO	保持	转弯	向上	在	这	最多	意外	时刻	.

他总是在最意想不到的时候出现。

[ʃi:z] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [mə'mɔ:riəl] chapel69

She's	going	to	build	a	Gothicky	memorial	chapel69
她是	去	到	建造	一个	哥特式	纪念馆	chapel69

她打算建造一座哥特式纪念教堂69

['sʌmwer] , [ænd; ənd][ɪz] ['meɪkɪŋ] ['stʌdiz] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

somewhere	,	and	is	making	studies	for	it	.
某处	,	和	是	制作	研究	为了	它	.

某处，并且正在为此进行研究。

[aɪ][dəunt][laɪk][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] [li:st] , [bʌt; bət] [fɔ:r] [ɪz]['sɜ:rt(ə)nli][ə; eɪ] [mɔ:r] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]

I	don't	like	her	in	the	least	,	but	four	is	certainly	a	more	comfortable
我	不	喜欢	她	在	这	至少	,	但	四	是	当然	一个	更多的	舒服的

['nʌmbər] [ðæn; ðən] [θri:] .

number	than	three	.
数字	比	三	.

我一点也不喜欢她，但四个人肯定比三个人更让人感到舒服。

[aɪ] ['skersli] ['evər][hæv; həv][ə; eɪ]['moʊmənt][ə'loʊn][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['kɑ:pli] , [fɔ:r; fər] ,

I	scarcely	ever	have	a	moment	alone	with	Mr	.	Copley	,	for	,
我	几乎	曾经	有	一个	片刻	独自的	和	先生	.	科普利	,	为了	,

我几乎没有机会和科普利先生单独相处，因为.....

[goʊ] [wer] [aɪ] [wɪl] [ænd; ənd][du:] [wʌt] [aɪ] [pli:z] ,

go	where	I	will	and	do	what	I	please	,
去	在哪里	我	将要	和	做	什么	我	请	,

我想去哪儿就去哪儿，想做什么就做什么。

[æz; əz] [ænt] ['si:ljə][hæz; həz][ðə; ði][moʊst]['pɜ:rfɪkt] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn][maɪ] [ˌɪndɪ'skreʃn] , [ʃi:; ʃi][ɪz]['ɔ:lweɪz]

as	Aunt	Celia	has	the	most	perfect	confidence	in	my	indiscretion	,	she	is	always
作为	阿姨	西莉亚	有	这	最多	完美的	信心	在	我的	轻率	,	她	是	总是

[ɪn] - .

en	évidence	.
英文	-	.

由于西莉亚阿姨对我的轻率行为深信不疑，她总是在场。

[dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] ['tɜːrnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['kwaɪət]['lɪt(ə)l] [striːt] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['lɑːdʒɪŋ] ,

Just	as	we	were	turning	into	the	quiet	little	street	where	we	are	lodging	,
只是	作为	我们	是	转弯	进入	这	安静的	小的	街道	在哪里	我们	是	住宿	,

[aɪ] [sed] :

I	said	:
我	说	:

正当我们拐进我们下榻的那条安静的小街时，我说：

- [oʊ] [dɪr] , [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ] ['riːəli] [nuː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['ɑːrkɪtektʃər] ! -

'	Oh	dear	,	I	wish	that	I	really	knew	something	about	architecture	!	'
-	哦	亲爱的	,	我	希望	那	我	真的	知道	某物	关于	建筑学	!	-

"哎呀，我真希望自己对建筑学真的了解一些！"

- [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)nli][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ]

'	If	you	don't	know	anything	about	it	,	you	are	certainly	responsible	for	a
-	如果	你	不	知道	任何事物	关于	它	,	你	是	当然	负责任的	为了	一个

[gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

good	deal	of	it	,
好的	交易	的	它	,

"如果你对此一无所知，那么你肯定要为此承担很大一部分责任。"

- [sed] ['mɪstər] . ['kɑːpli] .

'	said	Mr	.	Copley	.
-	说	先生	.	科普利	.

"科普利先生说道。"

- [aɪ] ?

'	I	?
-	我	?

'我?

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

How	do	you	mean	?
如何	做	你	意思是	?

你是什么意思?

- [aɪ] [æskt] [kwaɪt] ['ɪnəsntli] ,

'	I	asked	quite	innocently	,
-	我	问	相当	天真地	,

我问的时候语气很单纯，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['kudnt] [siː] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [twɪst] [sʌtʃ] [ə; eɪ][rɪ'mɑːrk][æz; əz] [ðæt] ['ɪntuː]

because	I	couldn't	see	how	he	could	twist	such	a	remark	as	that	into
因为	我	不能	看	如何	他	可以	捻	这样的	一个	评论	作为	那	进入

['eniθɪŋ] [laɪk] ['sentɪmənt] .

anything	like	sentiment	.
任何事物	喜欢	情绪	.

因为我实在无法理解他怎么能把那样的话曲解成任何类似感伤的话。

- [aɪ][hæv; həv]['nevər] [bɪlt] [soʊ] ['meni] ['kɑːslz] [ɪn][maɪ][laɪf][æz; əz] [sɪns] [aɪv] [noʊn] [juː; jʊ] ,

'	I	have	never	built	so	many	castles	in	my	life	as	since	I've	known	you	,
-	我	有	绝不	建造	所以	许多	城堡	在	我的	生活	作为	自从	我已经	已知	你	,

"自从认识你之后，我一生中建造的城堡比以往任何时期都多。"

[mɪs] ['skailə] , - [hiː; hi] [sed] . -

Miss	Schuyler	,	'	he	said	.	70
错过	斯凯勒	,	-	他	说	.	-

"斯凯勒小姐，"他说。70

- [oʊ] , - [aɪ] ['ænsər] [æz; əz] ['laɪtli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , - [er] - ['kɑːslz] [dəunt] [kaʊnt] . -

'	Oh	,	'	I	answered	as	lightly	as	I	could	,	'	air	-	castles	don't	count	.	'
-	哦	,	-	我	回答	作为	轻轻	作为	我	可以	,	-	空气	-	城堡	不	数数	.	-

"哦，"我尽可能轻松地回答道，"空中楼阁不算数。"

- [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv] [er] - ['kɑ:slz] [ɪz][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [ə'mju:zmənt] [ɪ'nʌf] , [aɪ] [sə'poʊz] , - [hi:; hi]

'	The	building	of	air	-	castles	is	an	innocent	amusement	enough	,	I	suppose	,	'	he
-	这	建筑	的	空气	-	城堡	是	一个	清白的	娱乐	足够的	,	我	认为	,	-	他

[sed] ;

said	;
说	;

“建造空中城堡应该是一种无伤大雅的娱乐吧，”他说；

- [bʌt; bət][aɪm] [kə'mitiŋ] [ðə; ði] ['fɑ:li] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [maɪn] .

'	but	I'm	committing	the	folly	of	living	in	mine	.
-	但	我是	提交	这	蠢事	的	活的	在	矿	.

但我却犯了住在自己世界里的愚蠢错误。

[aɪ] —

I	—
我	—

我-

- [ðen] [aɪ][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] .

'	Then	I	was	frightened	.
-	然后	我	曾是	害怕	.

“当时我很害怕。”

[wen] , [ɔ:l][æt; ət][wʌns] ,

When	,	all	at	once	,
什么时候	,	全部	在	一次	,

当这一切突然发生时，

[ju:; jʊ][faɪnd][ju:; jʊ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['preʃəs] [ðæt] [ju:; jʊ]['oʊnli] ['dɪmli] [sə'spektɪd] [wʌz; wəz][tu:; tə]

you	find	you	have	something	precious	that	you	only	dimly	suspected	was	to
你	寻找	你	有	某物	宝贵的	那	你	仅有的	依稀	怀疑	曾是	到

[bi:; bi] [jɔ:rz] ,

be	yours	,
是	你的	,

你发现自己拥有了一件珍贵的东西，而你之前只是隐约觉得它属于你。

[ju:; jʊ]['ɔ:lmoʊst] [wɪʃ] [ˌaɪ 'ti:]['hædnt] [kʌm] [soʊ] [su:n] .

you	almost	wish	it	hadn't	come	so	soon	.
你	几乎	希望	它	之前没有	来	所以	很快	.

你几乎希望它不要来得这么快。

[bʌt; bət][dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt]['mɪsɪz] . ['benədɪkt] [kɔ:ld] [tu:; tə][ˌju: 'es] , [ænd; ənd] [keɪm] ['træmpɪŋ]

But	just	at	that	moment	Mrs	.	Benedict	called	to	us	,	and	came	tramping
但	只是	在	那	片刻	太太	.	本尼迪克特	称为	到	我们	,	和	来了	徒步旅行

[bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪt] ,

back	from	the	gate	,
后退	从	这	门	,

但就在这时，本尼迪克特夫人叫住了我们，从门口跺着脚走了回来。

[ænd; ənd] [hʊkt] [hɜ:r; hər] [ˌsu:pər'sɪliəs] , ['peɪtrənaɪzɪŋ][ɑ:rm][ɪn]['mɪstər] . ['kɑ:pli:z] ,

and	hooked	her	supercilious	,	patronizing	arm	in	Mr	.	Copley's	,
和	钩子	她	傲慢	,	居高临下	手臂	在	先生	.	科普利	,

她用傲慢自大、盛气凌人的手臂勾住了科普利先生的胳膊，

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] [tu:; tə] [tɔ:k] ['oʊvər][ðə; ði] - ['leɪdi] - ['tʃæp(ə)l] - [ɪn]

and	asked	him	into	the	sitting	-	room	to	talk	over	the	'	lady	-	chapel	'	in
和	问	他	进入	这	坐着	-	房间	到	讲话	超过	这	-	女士	-	教堂	-	在

[hɜ:r; hər] [nu:] [mə'mɔ:riəl] [tʃɜ:rtʃ] .

her	new	memorial	church	.
她	新的	纪念馆	教会	.

她邀请他到客厅来，一起讨论她新建的纪念教堂里的“圣母小堂”。

[ðen] [ænt] ['si:ljə][toʊld][ˌem 'i:] [ðeɪ] [wʊd] [ɪk'skju:s][ˌem 'i:] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]

Then	Aunt	Celia	told	me	they	would	excuse	me	,	as	I	had	had	a
然后	阿姨	西莉亚	讲述	我	他们	会	原谅	我	,	作为	我	有	有	一个

['wɪrisəm] [deɪ] ;

wearisome	day	;
令人厌倦的	天	;

然后西莉亚阿姨告诉我，他们会原谅我，因为我今天过得很累；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə][du:][bʌt; bət][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][bed] ,

and	there	was	nothing	for	me	to	do	but	to	go	to	bed	,
和	那里	曾是	没有什么	为了	我	到	做	但	到	去	到	床	,

我除了睡觉别无选择。

[laɪk][ə; eɪ] [snʌbd] [tʃaɪld] , [ænd; ənd]['wʌndər] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['evər] [noʊ] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðæt]

like	a	snubbed	child	,	and	wonder	if	I	should	ever	know	the	end	of	that
喜欢	一个	冷落	孩子	,	和	想知道	如果	我	应该	曾经	知道	这	结尾	的	那

['sentəns] .

sentence	.
句子	.

就像一个被冷落的孩子，不知道我是否终有一天会知道这句话的结局。

[ænd; ənd][aɪ] listened71

And	I	listened71
和	我	listened71

我听了71

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] , ['ʃivəriŋ] ,

at	the	head	of	the	stairs	,	shivering	,
在	这	头	的	这	楼梯	,	瑟瑟发抖	,

在楼梯顶端，瑟瑟发抖

[bʌt; bət][ɔ:l] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [wʌz; wəz] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['benədɪkt] [æskt] ['mɪstər] . ['kɑ:pli] [tu:; tə]

but	all	that	I	could	hear	was	that	Mrs	.	Benedict	asked	Mr	.	Copley	to
但	全部	那	我	可以	听到	曾是	那	太太	.	本尼迪克特	问	先生	.	科普利	到

[bi:; bi][hɜ:r; hər][oʊn] ['ɑ:rkɪtekt] .

be	her	own	architect	.
是	她	自己的	建筑师	.

但我听到的只是本尼迪克特夫人请科普利先生担任她自己的建筑师。

[hɜ:r; hər] ['ɑ:rkɪtekt] , [ɪn'di:d] !

Her	architect	,	indeed	!
她	建筑师	,	的确	!

没错，正是她的建筑师！

[ðæt] ['wʊmən] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][æt; ət][lɑ:rdʒ] — [soʊ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd]

That	woman	ought	not	to	be	at	large	—	so	rich	and	good	-	looking	and
那	女士	应该	不是	到	是	在	大的	—	所以	富有的	和	好的	-	寻找	和

[ˌʌnkɑ:nʃi'enʃəs] !

unconscientious	!
不负责任的	!

那个女人不应该逍遥法外——她那么富有、那么漂亮，却又如此不负责任！

[hi:; hi]

He
他

他

[jɔ:k] , [dʒʊ'laɪ][faɪv] .

York	,	July	5	.
约克	,	七月	5	.

约克，7月5日。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [ɪ'stæblɪʃt] [maɪ'self]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [nɪr] [tu:; tə] [mɪs] [væn] - [hoʊ'tel] ,

I	had	just	established	myself	comfortably	near	to	Miss	Van	Tyck's	hotel	,
我	有	只是	已确立的	我	舒适地	靠近	到	错过	范	-	酒店	,

我刚刚在范·泰克小姐的酒店附近安顿下来，感觉很舒服。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ]['lændleɪdi]['æftər][maɪ] [oʊn] [hɑ:rt] [ɪn]['mɪsɪz] . ['pɪkəlz] , [noʊ] . [sɪks] ,

and	found	a	landlady	after	my	own	heart	in	Mrs	.	Pickles	,	No	.	6	,
和	成立	一个	房东	后	我的	自己的	心	在	太太	.	泡菜	,	不	.	6	,

我在皮克尔斯太太（6号）那里找到了一个与我心意相通的房东。

['mɪkəl,geɪt] , [wen] [mɪs] [væn] - , ['eɪdɪd] [ænd; ənd] [ə'bet] , [aɪ] [fɪr] , [baɪ][ðə; ði][roʊ'mæntɪk]

Micklegate	,	when	Miss	Van	Tyck	,	aided	and	abetted	,	I	fear	,	by	the	romantic
麦克尔盖特	,	什么时候	错过	范	-	,	协助	和	教唆	,	我	害怕	,	经过	这	浪漫的

[mɪs] ['skailə] ,

Miss	Schuyler	,
错过	斯凯勒	,

米克尔盖特事件，据我所知，范·泰克小姐在浪漫的斯凯勒小姐的协助和教唆下，发生了。

[ɪ'lektɪd] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜ:r; hər]['kwɔ:rtərz] , [ænd; ənd][aɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [hæd; həd][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [tu:]

elected	to	change	her	quarters	,	and	I	,	of	course	,	had	to	change	too
当选	到	改变	她	四分之一	,	和	我	,	的	课程	,	有	到	改变	也

.

:

.

她决定换个住处，我当然也得跟着换。

[maɪn][ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt][ə; eɪ] [lə'bɔ:riəs] ([bʌt; bət][nɑ:t] [ʌn'plez(ə)nt]) [laɪf] .

Mine	is	at	present	a	laborious	(	but	not	unpleasant	)	life	.
矿	是	在	展示	一个	费力的	(	但	不是	令人不快的	)	生活	.

我目前的生活很辛苦（但并不令人不快）。

[ðə; ði] ['kɔ:zɪz] [ʌv; əv] [mɪs] ['skaɪlərz] [rɪ'mu:v(ə)l] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tu:; tə][,ʌndər'stænd]

The	causes	of	Miss	Schuyler's	removal	,	as	I	have	been	given	to	understand
这	原因	的	错过	斯凯勒的	移动	,	作为	我	有	到过	给定	到	理解

[baɪ][ðə; ði]['leɪdi][hɜ:r'self] ,

by	the	lady	herself	,
经过	这	女士	她自己	,

据我从斯凯勒小姐本人那里了解到的情况，她被解雇的原因是：

[wɜ:r; wər][sʌm; səm] [pər'tɪkjələrli] ['pli:zɪŋ] ['wɪndoʊ] - [bɑ:ksɪz][ɪn][ə; eɪ] ['lɑ:dʒɪŋ] [ɪn] [haɪ] Petergate72

were	some	particularly	pleasing	window	-	boxes	in	a	lodging	in	High	Petergate72
是	一些	特别	令人愉悦	窗户	-	盒子	在	一个	住宿	在	高的	Petergate72

High Petergate72 的一间旅馆里有一些特别漂亮的窗台花箱。

[stri:t] ; [bɑ:ksɪz] [,oʊvər'floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [pɪŋk] [dʒi'reinjəmz][ænd; ənd] [waɪt] [fi:ld] - ['deɪziz] .

Street	;	boxes	overflowing	with	pink	geraniums	and	white	field	-	daisies	.
街道	;	盒子	溢出	和	粉色的	天竺葵	和	白色的	场地	-	雏菊	.

街道上，箱子里堆满了粉红色的天竺葵和白色的雏菊。

[noʊ][wʌn] ([ʃi:; ʃi][ɪk'spleɪnz]) [kʊd; kəd][hæv; həv] [lʊkt] [æt; ət] [ðɪs] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] [di'zaiərɪŋ][tu:; tə]

No	one	(	she	explains	)	could	have	looked	at	this	house	without	desiring	to
不	一	(	她	解释	)	可以	有	看起来	在	这	房子	没有	渴望	到

[lɪv; laɪv][ɪn][,aɪ 'ti:] ;

live	in	it	;
居住	在	它	;

她解释说，没有人看到这栋房子后不会想要住进去；

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [dɪ'skʌvərd] , ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [ɪg'zɔ:stɪv] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['premɪsɪz]

and	when	she	discovered	,	during	a	somewhat	exhaustive	study	of	the	premises
和	什么时候	她	发现	,	期间	一个	有些	详尽的	学习	的	这	前提

,

,

,

在对房屋进行一番相当详尽的调查后，她发现：

[ðæt] [ðə; ðɪ] ['meɪdz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['su:zn] ['streɪndʒweɪz] ,

that	the	maid's	name	was	Susan	Strangeways	,
那	这	女佣	姓名	曾是	苏珊	斯特兰奇韦斯	,

女佣的名字叫苏珊·斯特兰奇韦斯。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['prɑ:mɪst] [ɪn] ['mærɪdʒ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['bru:ɚz] [ə'prentɪs] [kɔ:ld]

and	that	she	was	promised	in	marriage	to	a	brewer's	apprentice	called
和	那	她	曾是	承诺	在	婚姻	到	一个	酿酒师的	学徒	称为

[soʊɚ·bət] ,

Sowerbutt	,
索沃巴特	,

她已经许配给一个名叫索沃巴特的酿酒学徒。

[ʃi:; ʃi] [went] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [kən'venʃən(ə)l] [hoʊ'tel][ænd; ənd] [pə'sweidid] [hɜ:r; hər] [ænt] [tu:; tə]

she	went	back	to	her	conventional	hotel	and	persuaded	her	aunt	to
她	去	后退	到	她	传统的	酒店	和	被说服	她	阿姨	到

[rɪ'mu:v] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .

remove	without	delay	.
消除	没有	延迟	.

她回到自己常住的酒店，并说服姑姑立即搬走。

[ɪf] [mɪs] ['skailə] [wɜ:r; wər] ['ɔ:fərd] [ə; eɪ] [ru:m] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['pʌn͡tʃˌboʊl] [ɪn] [ɪn][ðə; ðɪ] -

If	Miss	Schuyler	were	offered	a	room	at	the	Punchbowl	Inn	in	the	Gillygate
如果	错过	斯凯勒	是	提供	一个	房间	在	这	潘趣酒碗	客栈	在	这	-

[ænd; ənd][ə; eɪ] [swi:t] [æt; ət][ðə; ðɪ][grænd] ['rɔɪəl] [hoʊ'tel][ɪn] [brɔ:d] [stri:t] ,

and	a	suite	at	the	Grand	Royal	Hotel	in	Broad	Street	,
和	一个	套房	在	这	盛大	皇家	酒店	在	广阔	街道	,

如果舒勒小姐被安排入住吉利盖特街的潘趣酒馆旅馆的一间客房，以及布罗德街的皇家大酒店的一间套房，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [tʃu:z] [ðə; ðɪ]['fɔ:rmər] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] ;

she	would	choose	the	former	unhesitatingly	;
她	会	选择	这	以前的	毫不犹豫	;

她会毫不犹豫地选择前者；

[dʒʌst][æz; əz][ʃi:; ʃi][rɪ'fju:zd; 'refju:s] [rɪ'freʃmənt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [best] ['keɪtərərz] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] [ænd; ənd]

just	as	she	refused	refreshment	at	the	best	caterer's	this	afternoon	and
只是	作为	她	拒绝	清爽	在	这	最好的	餐饮服务商	这	下午	和

['drægd] ['mɪsɪz] . ['benədɪkt] [ænd; ənd][ˌem 'i:]['ɪntu:] - [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [snʌg] ,

dragged	Mrs	.	Benedict	and	me	into	'	The	Little	Snug	,
拖拽	太太	.	本尼迪克特	和	我	进入	-	这	小的	舒适	,

就像她今天下午拒绝了最好的餐饮服务商提供的茶点，然后拉着本尼迪克特太太和我去了"小窝"一样，

- [wer] [æn; ən] [ə'lʊrɪŋ] [saɪn]['oʊvər][ðə; ðɪ] [dɔ:r] [ə'naʊnst] - [ə; eɪ] ['hoʊmli] [kʌp] [ʌv; əv] [ti:] [fɔ:r; fər]

'	where	an	alluring	sign	over	the	door	announced	'	A	Homely	Cup	of	Tea	for
-	在哪里	一个	诱人	符号	超过	这	门	宣布	-	一个	家常的	杯子	的	茶	为了

['tʌpəns] .

Twopence	.
两便士	.

门上挂着一块诱人的招牌，上面写着"两便士一杯家常茶"。

- [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [wʊd] [ˌaʊt'groʊ] [ɔ:l] [ðæt] ; [ɔ:r] , [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] , [aɪ] have73

'	But	she	would	outgrow	all	that	;	or	,	if	she	didn't	,	I	have73
-	但	她	会	不再适合	全部	那	;	或者	,	如果	她	没有	,	我	have73

但她终究会摆脱这一切；或者，如果她没有，我还有73

['kɑːmən]	-	[sens]	[ɪ'nʌf]	[fɔːr; fər]	[tuː]	;	[ɔːr]	[ɪf]	[aɪ]	['hædnt]	,	[aɪ]	['ʃʊdənt]	[ker]	[ə; eɪ]	[hæŋ]	.
common	**-**	**sense**	**enough**	**for**	**two**	**;**	**or**	**if**	**I**	**hadn't**	**,**	**I**	**shouldn't**	**care**	**a**	**hang**	**.**
常见的	-	感觉	足够的	为了	二	;	或者	如果	我	之前没有	,	我	不应该	关心	一个	悬挂	.

足够两个人理解的常识；或者如果我没有，我也不在乎。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ə; eɪ]	['kjʊriəs]	[ˌdɪspen'seɪʃn]	[ʌv; əv]	['prɑːvɪdəns]	[ðæt]	,
Is it not a	**curious**	**dispensation**	**of**	**Providence**	**that**	**,**
是 它 不是 一个	好奇的	豁免	的	普罗维登斯	那	,

难道这不是上帝奇妙的安排吗?

[dʒʌst] [wen]	[ænt]	['siːljə]	[ɪz]	[kən'faɪnd]	[tuː; tə][hɜːr; hər]	[ruːm]	[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld]	,
just when	**Aunt**	**Celia**	**is**	**confined**	**to**	**her**	**room with a**	**cold**	**,**
只是 什么时候	阿姨	西莉亚	是	受限	到	她	房间 和 一个	寒冷的	,

就在西莉亚阿姨因感冒卧床不起的时候，

['mɪsɪz]	.	['benədɪkt]	[ʃʊd; ʃəd][dʒɔɪn]	['aʊər; ɑːr]	['pɑːrti][ænd; ənd]	[spend]	[hɜːr; hər]	[deɪz]	[ɪn]	['aʊər; ɑːr]	['kʌmpəni]
Mrs	**.**	**Benedict**	**should join**	**our**	**party**	**and**	**spend**	**her**	**days**	**in**	**our**	**company**
太太	.	本尼迪克特	应该 加入	我们的	派对	和	花费	她	天	在	我们的	公司
?											
?											
?											

本尼迪克特夫人应该加入我们，和我们一起度过她的时光吗?

[ʃiː; ʃi]	[droʊv]	[tuː; tə][ðə; ði]	['mɜːtʃənts]	-	[hɔːl]	[ænd; ənd][ðə; ði]	['kæv(ə)lri]	['bærəks]	[wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es]	,
She drove to the	**Merchants**	**'**	**Hall and the**	**Cavalry**	**Barracks with us**	**,**
她 驾驶 到 这	商人	-	大厅 和 这	骑兵	兵营 和 我们	,

她和我们一起开车去了商人会馆和骑兵营房。

[ʃiː; ʃi]	[wɔːkt]	[ɑːn][ðə; ði]	['sɪti]	[wɔːlz]	[wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es]	,
she walked on the	**city**	**walls with us**	**,**
她 步行 在 这	城市	墙壁 和 我们	,

她和我们一起在城墙上漫步，

[ʃiː; ʃi]	['iːv(ə)n]	[derd]	[ðə; ði]	-	['hoʊmli]	-	[tiː]	[æt; ət]	-	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[snʌg]	-	;
she even dared the	**'**	**homely**	**'**	**tea at**	**'**	**The Little Snug**	**'**	**;**
她 甚至 敢于 这	-	家常的	-	茶 在	-	这 小的 舒适	-	;

她甚至敢于去"小窝"喝"家常"下午茶；

[ænd; ənd][æt; ət]	[ðæt]	['moʊmənt][aɪ]	[dɪ'tɜːrmɪnd]	[aɪ]	['wʊdnt]	[bɪld]	[hɜːr; hər]	[mə'mɔːriəl]	[tʃɜːrtʃ]	[fɔːr; fər]
and at	**that**	**moment**	**I**	**determined**	**I**	**wouldn't**	**build**	**her**	**memorial**	**church**	**for**
和 在	那	片刻	我	决定	我	不会	建造	她	纪念馆	教会	为了

[hɜːr; hər]	,
her	**,**
她	,

那一刻我便决定，我不会为她建造纪念教堂。

['iːv(ə)n][æt; ət][ə; eɪ]	[moʊst]	['prɪnsli]	['prɑːfɪt]	.
even at a	**most**	**princely**	**profit**	**.**
甚至 在 一个	最多	王子	利润	.

即使利润极其丰厚。

[ɑːn]	['krɔːsɪŋ]	['lɛndəl]	[brɪdʒ]	[wiː; wi]	[sɔː]	[ðə; ði]	['rɪvər]	[uːz]	['rʌnɪŋ]	['plæsɪdli]	[θruː]	[ðə; ði]	[taʊn]	,
On	**crossing**	**Lendal**	**Bridge**	**we**	**saw**	**the**	**river**	**Ouse**	**running**	**placidly**	**through**	**the**	**town**	**,**
在	过境	借贷	桥	我们	锯	这	河	奥斯	跑步	平静地	通过	这	镇	,

穿过伦德尔桥时，我们看到乌斯河平静地流经小镇。

[ænd; ənd][ə; eɪ]	[lɑːt][ʌv; əv]	['lɪt(ə)l]	[griːn]	['boʊts]	[muəd]	[æt; ət][ə; eɪ]	['lændɪŋ]	-	[steɪdʒ]	.
and a	**lot of**	**little**	**green**	**boats**	**moored**	**at a**	**landing**	**-**	**stage**	**.**
和 一个	很多 的	小的	绿色的	船	系泊	在 一个	降落	-	阶段	.

码头上停泊着许多绿色的小船。

- [haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [roʊ] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] !
' **How delightful it would be to row for an hour !**
- 如何 愉快 它 会 是 到 排 为了 一个 小时 !

"划船一小时该是多么令人愉快啊！"

- [ɪk'skleɪmd] [mɪs] ['skailə] .
' **exclaimed Miss Schuyler .**
- 惊呼 错过 斯凯勒 .

"斯凯勒小姐惊呼道。"

- [oʊ] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , [ɪn] [ðoʊz] ['tɪpi] ['boʊts][ɑːn][ə; eɪ][streɪndʒ]['rɪvər] ? - [rɪ'mɔn,streɪtid] ['mɪsɪz]
' **Oh , do you think so , in those tippy boats on a strange river ? ' remonstrated Mrs**
- 哦 , 做 你 思考 所以 , 在 那些 倾斜 船 在 一个 奇怪的 河 ? - 抗议 太太
. ['benədɪkt] . -
. **Benedict . 74**
. 本尼迪克特 . -

"哦，你真这么想吗？就坐在那些摇摇晃晃的小船上，在一条陌生的河上？"本尼迪克特太太反驳道。74

[ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] [sə'spektɪd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] ,
The moment I suspected she was afraid of the water ,
这 片刻 我 怀疑 她 曾是 害怕的 的 这 水 ,

当我怀疑她怕水的时候，

[aɪ] ['lʊrd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] - [steɪdʒ][ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒd] [ə; eɪ][boʊt] .
I lured her to the landing - stage and engaged a boat .
我 诱饵 她 到 这 降落 - 阶段 和 已订婚的 一个 船 .

我把她引到码头，然后租了一艘船。

- [its] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [ðæt] [lɑːrdʒ] [flæt] [wʌn][hæz; həz][ə; eɪ] [liːk] ,
' **It's a pity that that large flat one has a leak ,**
- 它是 一个 遗憾 那 那 大的 平坦的 一 有 一个 泄露 ,

"可惜那套大公寓漏水了。"

['ʌðərwaɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][held] [θriː] ['naɪsli] ;
otherwise it would have held three nicely ;
否则 它 会 有 握住 三 很好 ;

否则它就能很好地容纳三个人了；

[bʌt; bət][aɪ] [der] [seɪ] [wiː; wi][kæn; kən][biː; bi]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌnz] ,
but I dare say we can be comfortable in one of the little ones ,
但 我 敢 说 我们 能 是 舒服的 在 一 的 这 小的 一个 ,

但我敢说，我们坐在其中一间小房子里也会很舒服。

- [aɪ] [sed] ['daʊtfəli] .
' **I said doubtfully .**
- 我 说 怀疑地 .

我犹豫地说。

- [ʃænt] [wiː; wi][biː; bi] [tuː] ['hevi] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ?
' **Shan't we be too heavy for it ?**
- 不会 我们 是 也 重的 为了 它 ?

我们会不会太重了？

- ['mɪsɪz] . ['benədɪkt] [in'kwaiəd] ['tɪmɪdli] .
' **Mrs . Benedict inquired timidly .**
- 太太 . 本尼迪克特 询问 胆怯地 .

"本尼迪克特夫人怯生生地问道。"

- [oʊ] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] .
' **Oh , I don't think so .**
- 哦 , 我 不 思考 所以 .

"哦，我不这么认为。"

[wiːl] [get][ɪn][ænd; ənd][traɪ][ˌaɪ 'tiː] .
We'll get in and try it .
出色地 得到 在 和 尝试 它 .

我们进去试试。

[ɪf] [wiː; wi][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][sɪŋks] ['ʌndər]['aʊər; ɑːr] [weɪt] [wiː; wi][wəʊnt][rɪsk][ˌaɪ 'tiː] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,
If we find it sinks under our weight we won't risk it , ' I replied ,
如果 我们 寻找 它 水槽 在下面 我们的 重量 我们 惯于 风险 它 , - 我 回复 ,

“如果我们发现它会因为我们的重量而下沉，我们就不会冒险，”我回答说。

[spɜːrd] [ɑːn][baɪ] [sʌtʃ] ['twɪŋkəlz] [ɪn] [mɪs] ['skaɪlərz] [aɪz] [æz; əz]['blaɪndɪd][ˌem 'iː][tuː; tə] ['evriθɪŋ]
spurred on by such twinkles in Miss Schuyler's eyes as blinded me to everything
受到刺激 在 经过 这样的 闪烁 在 错过 斯凯勒的 眼睛 作为 失明 我 到 一切
[els] .
else .
别的 .

斯凯勒小姐眼中闪烁的光芒让我目眩神迷，对其他一切都视而不见。

- [aɪ] ['riːəli] [dəunt] [θɪŋk] [jʊr; jər] [ænt] [wʊd] [laɪk][juː; jʊ][tuː; tə] ['ventʃər] , [mɪs] ['skailə] , - [sed] [ðə; ði]
' I really don't think your aunt would like you to venture , Miss Schuyler , ' said the
- 我 真的 不 思考 你的 阿姨 会 喜欢 你 到 风险投资 , 错过 斯凯勒 , - 说 这
['mɑːplɒt] .
marplot .
马尔普洛特 .

“我真的不认为你姑妈会希望你冒险，斯凯勒小姐，”马普洛特说。

- [oʊ] , [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] , [ʃiː; ʃi] [noʊz] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['boʊtɪŋ] , - [rɪ'plaɪd] [mɪs]
' Oh , as to that , she knows I am accustomed to boating , ' replied Miss
- 哦 , 作为 到 那 , 她 知道 我 是 习惯 到 划船 , - 回复 错过
['skailə] .
Schuyler .
斯凯勒 .

“哦，至于那件事，她知道我习惯划船，”斯凯勒小姐回答说。

- [ænd; ənd] [mɪs] ['skailə] [ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən] ['eksələnt] ['swɪmər] , - [aɪ] ['ædɪd] .
' And Miss Schuyler is such an excellent swimmer , ' I added .
- 和 错过 斯凯勒 是 这样的 一个 出色的 游泳运动员 , - 我 额外 .

“而且斯凯勒小姐游泳游得非常好，”我补充道。

[ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði] ['mɑːplɒt] [ænd; ənd] killjoy75
Whereupon the marplot and killjoy75
于是 这 马尔普洛特 和 killjoy75

于是，marplot 和killjoy75

[ri'mɑːkt] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ]['kwestʃən] [ʌv; əv] ['swɪmɪŋ] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][prɪ'fɜːr][tuː; tə]
remarked that if it were a question of swimming she should prefer to
[rɪ'meɪn] [æt; ət][hoʊm] ,
remain at home ,
保持 在 家 ,

她表示，如果是游泳的话，她宁愿待在家里。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɑːrdʒ] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] [dɪ'vɔlvɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,
as she had large responsibilities devolving upon her ,
作为 她 有 大的 职责 退化 之上 她 ,

因为她肩负着重大的责任，

[ænd; ənd][hɜːr; hər][laɪf][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [sens] [nɑːt][hɜːr; hər][oʊn][tuː; tə] [flɪŋ] [ə'weɪ][æz; əz][ʃiː; ʃi]
and **her** **life** **was** **in** **a** **sense** **not** **her** **own** **to** **fling** **away** **as** **she**
和 她 生活 曾是 在 一个 感觉 不是 她 自己的 到 一扔 离开 作为 她
[maɪt] [laɪk] .
might **like** **.**
可能 喜欢 .

从某种意义上说，她的生命并不属于她自己，不能随心所欲地挥霍。

[aɪ] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] ['sɑːləmli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kwaɪt] , [kwaɪt] [raɪt] ,
I **assured** **her** **solemnly** **that** **she** **was** **quite** **,** **quite** **right** **,**
我 保证 她 庄严地 那 她 曾是 相当 , 相当 正确的 ,

我郑重地向她保证，她完全正确。

[ænd; ənd] [pʊʃt] [ɔːf] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər][maɪnd] .
and **pushed** **off** **before** **she** **could** **change** **her** **mind** **.**
和 推动 离开 前 她 可以 改变 她 头脑 .

她还没来得及改变主意就离开了。

['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv]['saɪləns] , [mɪs] ['skailə] [əb'zɜːrvd] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] ,
After **a** **long** **interval** **of** **silence** **,** **Miss** **Schuyler** **observed** **in** **the** **voice** **,**
后 一个 长的 间隔 的 沉默 , 错过 斯凯勒 观察到 在 这 嗓音 ,

一阵长时间的沉默之后，斯凯勒小姐开口说道：

[ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði][smaɪl][ænd; ənd][ðə; ði] [glæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] ,
accompanied **by** **the** **smile** **and** **the** **glance** **of** **the** **eye** **,**
伴随 经过 这 微笑 和 这 瞥一眼 的 这 眼睛 ,

伴随着微笑和眼神，

[ðæt] - [dɪd] - [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ][wʌz; wəz][fɜːrst][ɪk'spoʊzd][tuː; tə][ðem; ðəm] :
that **'** **did** **'** **for** **me** **the** **moment** **I** **was** **first** **exposed** **to** **them** **:**
那 - 做过 - 为了 我 这 片刻 我 曾是 第一的 裸露 到 他们 :

我第一次接触到它们时，就被它们深深吸引了：

- [juː; jʊ] ['ɔtnt] [tuː; tə][hæv; həv] [sed] [ðæt] [ə'baʊt][maɪ] ['swɪmɪŋ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][kɑːnt][ə; eɪ][bɪt] ,
' **You** **oughtn't** **to** **have** **said** **that** **about** **my** **swimming** **,** **because** **I** **can't** **a** **bit** **,**
- 你 不应该 到 有 说 那 关于 我的 游泳 , 因为 我 不能 一个 少量 ,
[juː; jʊ] [noʊ] . -
you **know** **.** **'**
你 知道 . -

“你不该那样评价我的游泳，因为我一点都不会游，你知道的。”

- [aɪ][wʌz; wəz]['dʒʌstɪfaɪd] , - [aɪ] ['ænsər] ['gluːmɪli] .
' **I** **was** **justified** **,** **'** **I** **answered** **gloomily** **.**
- 我 曾是 合理的 , - 我 回答 阴郁地 .

“我的做法是正确的，”我沮丧地回答道。

- [aɪ][hæv; həv] [bɔːrn] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː 'es]
' **I** **have** **borne** **too** **much** **to** **-** **day** **,** **and** **if** **she** **had** **come** **with** **us**
- 我 有 出生 也 很多 到 - 天 , 和 如果 她 有 来 和 我们
[ænd; ənd][hæd; həd]['fɔːlən]['oʊvərbɔːrd] ,
and **had** **fallen** **overboard** **,**
和 有 倒下 落水 ,

“我今天承受了太多，如果她和我们一起来，不小心掉进水里，

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['temptɪd] [tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hər] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɔːr] .
I **might** **have** **been** **tempted** **to** **hold** **her** **down** **with** **the** **oar** **.**
我 可能 有 到过 受诱惑 到 抓住 她 向下 和 这 桨 .

我当时可能很想用船桨把她按住。

- [ˌwerə'pɑːn] [mɪs] ['skailə] [geɪv] [wei] to76
' **Whereupon** **Miss** **Schuyler** **gave** **way** **to76**
- 于是 错过 斯凯勒 给予 方式 to76

于是，斯凯勒小姐让位给了76

[sʌtʃ] [hoʊl] - ['hɑrtɪd] [mɜːrθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['nɪrli] [ˌʌp'set] [ðə; ði] [boʊt] .

such	whole	-	hearted	mirth	that	she	nearly	upset	the	boat	.
这样的	所有的	-	心地	欢笑	那	她	几乎	沮丧的	这	船	.

她开怀大笑，差点把船掀翻了。

[aɪ] ['ɔːlmoʊst] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] !

I	almost	wish	she	had	!
我	几乎	希望	她	有	!

我真希望她那样做!

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [swɪm] , [sɪŋk] , [daɪ] , [ɔːr] [duː] ['eni] ['ʌðər] ['mɔːrt(ə)l] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

I	want	to	swim	,	sink	,	die	,	or	do	any	other	mortal	thing	for	her	.
我	想	到	游泳	,	下沉	,	死	,	或者	做	任何	其他	凡人	事物	为了	她	.

我愿意为她游泳、沉没、死去，或者做任何其他凡人该做的事。

[wiː; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['hev(ə)nli] ['aʊər] .

We	had	a	heavenly	hour	.
我们	有	一个	天上	小时	.

我们度过了一个无比美好的小时。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [æn; ən] ['aʊər] ,

It	was	only	an	hour	,
它	曾是	仅有的	一个	小时	,

仅仅过了一个小时，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] ['eni] ['riːəl] [tʃæns] [tuː; tə] [də'rekt] [hɑːt]

but	it	was	the	first	time	I	have	had	any	real	chance	to	direct	hot
但	它	曾是	这	第一的	时间	我	有	有	任何	真实的	机会	到	直接的	热的

[ʃɑːt] [æt; ət] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meɪd(ə)n] ['kæs(ə)l] .

shot	at	the	walls	of	the	maiden	castle	.
射击	在	这	墙壁	的	这	少女	城堡	.

但这是我第一次真正有机会用火力猛烈地轰击少女城堡的城墙。

[aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə] [steɪt] [ðæt] [ðeɪ] [stʊd] [rɪ'mɑːrkəbli] [fɜːrm] .

I	regret	to	state	that	they	stood	remarkably	firm	.
我	后悔	到	状态	那	他们	站立	非常	公司	.

遗憾的是，他们的立场非常坚定。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [dəunt] [wɪʃ] [tuː; tə] ['bætər] [ðem; ðəm] [daʊn] ;

Of	course	,	I	don't	wish	to	batter	them	down	;
的	课程	,	我	不	希望	到	连击	他们	向下	;

当然，我并不想彻底击垮他们;

[aɪ] [wɑːnt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [melt] ['ʌndər] [ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] [maɪ] [ə'tæk] .

I	want	them	to	melt	under	the	warmth	of	my	attack	.
我	想	他们	到	熔化	在下面	这	温暖	的	我的	攻击	.

我希望他们在我猛烈的攻击下融化。

[ʃiː; ʃi]

She
她

她

[jɔːk] , [dʒʊ'laɪ] [faɪv] .

York	,	July	5	.
约克	,	七月	5	.

约克，7月5日。

[wiː; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lʌvli] [seɪl] [ɑːn] [ðə; ði] ['rɪvər] [uːz] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

We	had	a	lovely	sail	on	the	river	Ouse	this	afternoon	.
我们	有	一个	迷人的	帆	在	这	河	奥斯	这	下午	.

今天下午我们在乌斯河上度过了一次愉快的航行。

['mɪsɪz] . ['benədɪkt] [wʌz; wəz] ['tɪmɪd] [ə'baʊt] ['boʊtɪŋ] , [ænd; ənd] [dɪd] [nɑ:t] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ju: 'es] .

Mrs	.	Benedict	was	timid	about	boating	,	and	did	not	come	with	us	.
太太	.	本尼迪克特	曾是	胆小	关于	划船	,	和	做过	不是	来	和	我们	.

本尼迪克特太太害怕划船，所以没有和我们一起去。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['ju:ʒuəl] [θɪŋ] , [aɪ] [heɪt] [ə; eɪ] ['kaʊərdli] ['wʊmən] ,

As	a	usual	thing	,	I	hate	a	cowardly	woman	,
作为	一个	通常	事物	,	我	恨	一个	胆小	女士	,

和往常一样，我讨厌胆小的女人。

[bʌt; bət] [hɜ:r; hər] [læk] [ʌv; əv] ['kɜ:rɪdʒ] [ɪz] [ðə; ðɪ] ['naɪsɪst] [treɪt] [ɪn] [hɜ:r; hər] [hoʊl] ['kærəktər] ;

but	her	lack	of	courage	is	the	nicest	trait	in	her	whole	character	;
但	她	缺少	的	勇气	是	这	最友善的	特征	在	她	所有的	特点	;

但她缺乏勇气却是她性格中最讨人喜欢的特质；

[aɪ] [maɪt] ['ɔ:lmoʊst] [seɪ] [ðə; ðɪ] ['oʊnli] [naɪs] [treɪt] . -

I	might	almost	say	the	only	nice	trait	.	77
我	可能	几乎	说	这	仅有的	好的	特征	.	-

我几乎可以说这是他唯一的优点。77

['mɪstər] . ['kɑ:pli] [traɪd] [ɪn] ['evri] [weɪ] , [ʃɔ:rt] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] [də'rekt] ['kwestʃən] ,

Mr	.	Copley	tried	in	every	way	,	short	of	asking	me	a	direct	question	,
先生	.	科普利	尝试	在	每一个	方式	,	短的	的	问	我	一个	直接的	问题	,

科普利先生几乎用尽了所有办法，只是没有直接问我问题。

[tu:; tə] [faɪnd] [aʊt] ['weðər] [aɪ] [hæd; həd] [rɪ'si:vd] [ðə; ðɪ] [mɑ:rkt] ['kɑ:pi] [ʌv; əv] - [pər'sweɪʒ(ə)n] - [ɪn] [bæθ] ,

to	find	out	whether	I	had	received	the	marked	copy	of	'	Persuasion	'	in	Bath	,
到	寻找	出去	无论	我	有	已收到	这	标记	复制	的	-	劝说	-	在	洗澡	,

为了查明我是否在巴斯收到了那本被标记过的《劝导》副本，

[bʌt; bət] [aɪ] [ɪ'veɪdɪd] [ðə; ðɪ] [pɔɪnt] .

but	I	evaded	the	point	.
但	我	躲避	这	观点	.

但我回避了这个问题。

[dʒʌst] [æz; əz] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [dɔ:r] [ʌv; əv] [maɪ] ['lɑ:dʒɪŋ] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ]

Just	as	we	were	at	the	door	of	my	lodging	,	and	he	was	saying
只是	作为	我们	是	在	这	门	的	我的	住宿	,	和	他	曾是	说

[gʊd] - [baɪ] ,

good	-	bye	,
好的	-	再见	,

正当我们走到我住处门口，他正要道别时，

[aɪ] ['kudnt] [rɪ'zɪst] [ðə; ðɪ] [temp'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] :

I	couldn't	resist	the	temptation	of	asking	:
我	不能	抵抗	这	诱惑	的	问	:

我忍不住问了这个问题：

- [waɪ] , [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [nu:] [ˌju: 'es] [æt; ət] [ɔ:l] , [dɪd] [ju:; jʊ] [pʊt] “ [mɪs] [væn] - :

'	Why	,	before	you	knew	us	at	all	,	did	you	put	“	Miss	Van	Tyck	:
-	为什么	,	前	你	知道	我们	在	全部	,	做过	你	放	“	错过	范	-	:

“为什么在你完全不认识我们之前，你就把‘范·泰克小姐’写进了书里？”

[rɪ'zɜ:rvd] , ” [ɑ:n] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['reɪlweɪ] ['kærɪdʒ] [æt; ət] [bæθ] ?

Reserved	,	”	on	the	window	of	the	railway	carriage	at	Bath	?
预订的	,	”	在	这	窗户	的	这	铁路	运输	在	洗澡	?

巴斯火车站车厢的窗户上写着“已预订”？

- [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪm'bærəst] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [sed] :

'	He	was	embarrassed	for	a	moment	,	and	then	he	said	:
-	他	曾是	尴尬的	为了	一个	片刻	,	和	然后	他	说	:

他一时有些尴尬，然后说道：

- [wel] , [ʃiː; ʃi][ɪz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] ; [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] ,
' **Well** , **she** **is** , **you** **know** , **if** **you** **come** **to** **that** ; **and** , **besides** ,
- 出色地 , 她 是 , 你 知道 , 如果 你 来 到 那 ; 和 , 除了 ,

“嗯，如果你非要说的话，她确实是；而且，除此之外，

[aɪ] ['dɪdnt] [der] [tel] [ðə; ði] [gɑːrd] [ðə; ði]['plækɑːrd][aɪ] ['riːəli] ['wɑːntɪd][tuː; tə][pʊt][ɑːn] . -
I **didn't** **dare** **tell** **the** **guard** **the** **placard** **I** **really** **wanted** **to** **put** **on** . '
我 没有 敢 告诉 这 警卫 这 标语牌 我 真的 通缉 到 放 在 . -

我不敢告诉警卫我真正想挂的牌子是什么。

- [aɪ] ['ʃʊdənt] [θɪŋk] [ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv] ['derɪŋ] [jʊr; jər][moʊst] ['ɑːbviəs] [fɔːlt] , - [aɪ] [sed] ['kʌtɪŋli] .
' **I** **shouldn't** **think** **a** **lack** **of** **daring** **your** **most** **obvious** **fault** , ' **I** **said** **cuttingly** .
- 我 不应该 思考 一个 缺少 的 大胆 你的 最多 明显的 过错 , - 我 说 尖锐地 .

“我不认为缺乏勇气是你最明显的缺点，”我尖刻地说。

- [pər'hæps][nɑːt] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər]['limits][tuː; tə][moʊst] [θɪŋz] ,
' **Perhaps** **not** ; **but** **there** **are** **limits** **to** **most** **things** ,
- 也许 不是 ; 但 那里 是 限制 到 最多 事物 ,

或许并非如此；但凡事皆有其限度。

[ænd; ənd][aɪ]['hædnt][ðə; ði] [plʌk] [tuː; tə] [peɪst] [ɑːn][ə; eɪ][pɪŋk]['peɪpər][wɪð; wɪθ] “ [mɪs] ['skailə] :
and **I** **hadn't** **the** **pluck** **to** **paste** **on** **a** **pink** **paper** **with** **“** **Miss** **Schuyler** **:**
和 我 之前没有 这 采摘 到 粘贴 在 一个 粉色的 纸 和 “ 错过 斯凯勒 :

我没胆量把“斯凯勒小姐：

[ɪn'geɪdʒd] , ” [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] . - -
Engaged , ” **on** **it** . ' **78**
已订婚的 , ” 在 它 . - -

已订婚，就此开始。'78

[hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] ['sʌd(ə)nli] [dʒʌst] [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['wɔznt] ['iːkwəl][tuː; tə] ['feɪsɪŋ] [maɪ]
He **disappeared** **suddenly** **just** **then** , **as** **if** **he** **wasn't** **equal** **to** **facing** **my**
他 消失 突然 只是 然后 , 作为 如果 他 不是 平等的 到 面向 我的
[dɪs'pleʒər] ,
displeasure ,
不满 ,

他突然消失了，仿佛无法承受我的不满。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][hiː; hi][dɪd] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [ɪm'bærəst] [fɔːr; fər][wɜːrdz] .
and **I** **am** **glad** **he** **did** , **for** **I** **was** **too** **embarrassed** **for** **words** .
和 我 是 高兴的 他 做过 , 为了 我 曾是 也 尴尬的 为了 字 .

我很庆幸他这么做了，因为我当时尴尬得说不出话来。

[ˌmemə'rændə] : [ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [ruːfs] , [neɪv] , [ænd; ənd]['kwaɪər] , [jɔːk] [ɪz][fɜːrst][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ]
Memoranda : **In** **the** **height** **of** **roofs** , **nave** , **and** **choir** , **York** **is** **first** **of** **English**
备忘录 : 在 这 高度 的 屋顶 , 中殿 , 和 唱诗班 , 约克 是 第一的 的 英语
[kə'θiːdrəlz] .
cathedrals .
大教堂 .

备忘录：约克大教堂的屋顶、中殿和唱诗班的高度在英国大教堂中排名第一。

[ʃiː; ʃi]
She
她

她

['dɜːrəm] , [dʒʊ'laɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['ʌðər] ,
Durham , **July** **something** **or** **other** ,
达勒姆 , 七月 某物 或者 其他 ,

达勒姆，七月某某日

[æt; ət]['fɑːrmər] ['hɛndriːz] .

At	Farmer	Hendry's	.
在	农民	亨德利	.

在亨德利农场。

[wiː; wi] [left] [jɔːk] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'raɪvd] [ɪn] ['dɜːrəm] [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] .

We	left	York	this	morning	,	and	arrived	in	Durham	about	eleven	o'clock	.
我们	左边	约克	这	早晨	,	和	到达的	在	达勒姆	关于	十一	点钟	.

我们今天早上离开约克，大约十一点到达达勒姆。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'lekʃ(ə)n] ['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,

It	seems	there	is	some	sort	of	an	election	going	on	in	the	town	,
它	似乎	那里	是	一些	种类	的	一个	选举	去	在	在	这	镇	,

看来镇上正在进行某种选举。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][flaɪ][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

and	there	was	not	a	single	fly	at	the	station	.
和	那里	曾是	不是	一个	单身的	飞	在	这	车站	.

车站里一只苍蝇也没有。

['mɪstər] . ['kɑːpli] [lʊkt] [ə'baʊt] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

Mr	.	Copley	looked	about	in	every	direction	,
先生	.	科普利	看起来	关于	在	每一个	方向	,

科普利先生环顾四周，

[bʌt; bət] ['niːðər] [hɔːrs] [nɔːr]['viːəkl; 'viːhɪkl][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][fɔːr; fər] [lʌv] [ɔːr] ['mʌni] .

but	neither	horse	nor	vehicle	was	to	be	had	for	love	or	money	.
但	两者都不	马	也不	车辆	曾是	到	是	有	为了	爱	或者	钱	.

但无论花多少钱，都买不到马匹或车辆。

[æt; ət][læst][wiː; wi]['stɑːrtɪd][tuː; tə][wɔːk][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

At	last	we	started	to	walk	to	the	village	,
在	最后的	我们	开始	到	走	到	这	村庄	,

最后我们开始步行前往村庄。

['mɪstər] . ['kɑːpli] [soʊ] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr][hænd] - ['lʌgɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi] [ri'zembld] [ə; eɪ] [pæk] [mjuːl] .

Mr	.	Copley	so	laden	with	our	hand	-	luggage	that	he	resembled	a	pack	mule	.
先生	.	科普利	所以	满载	和	我们的	手	-	行李	那	他	类似	一个	盒	骡子	.

科普利先生背着我们的手提行李，活像一头驮着行李的骡子。

[wiː; wi] [kɔːld] [fɜːrst][æt; ət][ðə; ði] [θriː] [tʌnz] , where79

We	called	first	at	the	Three	Tuns	,	where79
我们	称为	第一的	在	这	三	通勤	,	where79

我们先去了三桶酒馆，那里有79家分店。

[ðeɪ] [stɪl] [kiːp] [ʌp][ðə; ði][oʊld]['kʌstəm] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [wiː] [glæs] [ʌv; əv] ['tʃeri] - ['brændi][tuː; tə] [iːtʃ] [gest] [ɑːn][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] ;

they	still	keep	up	the	old	custom	of	giving	a	wee	glass	of	cherry	-	brandy	to	each	guest	on	his	arrival	;
他们	仍然	保持	向上	这	老的	风俗	的	给予	一个	哇	玻璃	的	樱桃	-	白兰地	到	每个	客人	在	他的	到达	;

他们仍然保留着古老的习俗，即在每位客人到达时，给他们一小杯樱桃白兰地；

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

but	,	alas	!
但	,	唉	!

但是，唉！

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kraʊdɪd] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hɑːspɪtəb(ə)l] [dɔːr] .

they	were	crowded	,	and	we	were	turned	from	the	hospitable	door	.
他们	是	挤	,	和	我们	是	转向	从	这	好客	门	.

那里人很多，我们被拒之门外，无法进入那扇热情好客的大门。

[wiː; wi] [ðen] [meɪd] [ə; eɪ] [tʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnz] , [bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ruːm] [wʌz; wəz][tuː; tə]

We	then	made	a	tour	of	the	inns	,	but	not	a	single	room	was	to
我们	然后	制成	一个	旅游	的	这	旅馆	,	但	不是	一个	单身的	房间	曾是	到

[biː; bi][hæd; həd] ,

be	had	,
是	有	,

我们随后参观了所有客栈，但一间空房都没找到。

[nɑːt][fɔːr; fər] [ðæt] [naɪt] , [nɔːr][fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] [ə'hed] , [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðæt] [seɪm] [ɪ'lekʃ(ə)n] .

not	for	that	night	,	nor	for	two	days	ahead	,	on	account	of	that	same	election	.
不是	为了	那	夜晚	,	也不	为了	二	天	前方	,	在	帐户	的	那	相同的	选举	.

因为那次选举，当晚不行，接下来的两天也不行。

- ['hædnt][wiː; wi] ['betər] [goʊ][ɑːn][tuː; tə] ['edɪnbərə] , [ænt] ['siːljə] ?

'	Hadn't	we	better	go	on	to	Edinburgh	,	Aunt	Celia	?
-	之前没有	我们	更好的	去	在	到	爱丁堡	,	阿姨	西莉亚	?

"我们是不是应该继续前往爱丁堡，西莉亚阿姨？"

- [aɪ] [æskt] , [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] ['restɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɑːli]['seɪlər] .

'	I	asked	,	as	we	were	resting	in	the	door	of	the	Jolly	Sailor	.
-	我	问	,	作为	我们	是	休息	在	这	门	的	这	乔利	水手	.

"我们当时正在'快乐水手'旅馆门口休息，我问道。"

- ['edɪnbərə] ?

'	Edinburgh	?
-	爱丁堡	?

爱丁堡?

['nevər] !

Never	!
绝不	!

绝不!

- [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

'	she	replied	.
-	她	回复	.

她回答道。

- [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [ˌvɑːlən'terəli] [spend] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [ɪn] [ðoʊz] [ber] [ˌprezbɪ'tɪriən]

'	Do	you	suppose	that	I	would	voluntarily	spend	a	Sunday	in	those	bare	Presbyterian
-	做	你	认为	那	我	会	自愿	花费	一个	星期日	在	那些	裸	长老会

[tʃɜːrtʃɪz] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðiːz] [pæst][aɪ'diːəl] [wiːks] [hæz; həz]['feɪdɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frʌm; frəm]

churches	until	the	memory	of	these	past	ideal	weeks	has	faded	a	little	from
教堂	直到	这	记忆	的	这些	过去的	理想的	周	有	褪色	一个	小的	从

[maɪ] ['meməri] ?

my	memory	?
我的	记忆	?

你认为我会自愿在那些简陋的长老会教堂里度过一个星期天，直到过去几周美好的记忆从我的记忆中淡去一些吗?

[wʌt] !

What	!
什么	!

什么!

[liːv] [aʊt] ['dɜːrəm] [ænd; ənd] [spɔɪl] [ðə; ði] [set] ?

leave	out	Durham	and	spoil	the	set	?
离开	出去	达勒姆	和	剧透	这	放	?

把达勒姆排除在外，岂不是毁了整套剧集?

- ([ɪn][hɜːr; hər][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ʃiː; ʃi][spoʊk][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəlz] [æz; əz] [ɪf]
' (In her agitation and disappointment she spoke of the cathedrals as if
- (在 她 搅动 和 失望 她 辐 的 这 大教堂 作为 如果
[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌsuːvə'nɪr] [spuːnz] .)
they were souvenir spoons .)
他们 是 纪念品 勺子 .)

（她激动又失望地谈起那些大教堂，就像谈起纪念品勺子一样。）

- [aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [mɔːr] , -
' I intended to stay here for a week or more , 80
- 我 故意的 到 停留 这里 为了 一个 星期 或者 更多的 , -

“我打算在这里待一周或更久，”80

[ænd; ənd] [raɪt] [ʌp][ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ɪn'taɪər][trɪp][frʌm; frəm] ['wɪntʃɪstər] [waɪl] [ðə; ði]
and write up a record of our entire trip from Winchester while the
和 写 向上 一个 记录 的 我们的 全部的 旅行 从 温彻斯特 尽管 这
[im'preʃəns] [wɜːr; wər] [freʃ] [ɪn][maɪ][maɪnd] . -
impressions were fresh in my mind . '
印象 是 新鲜的 在 我的 头脑 . -

趁着记忆犹新，把我们从温彻斯特出发的整个旅程记录下来。

- [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , - [sed] ['mɪstər] . ['kɑːpli] .
' And I had intended doing the same thing , ' said Mr . Copley .
- 和 我 有 故意的 正在做 这 相同的 事物 , - 说 先生 . 科普利 .

“我也打算这么做，”科普利先生说。

- [ðæt] [ɪz] , [aɪ] [hoʊpt] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ɔːf][maɪ] ['priːviəs] [sketʃiz] ,
' That is , I hoped to finish off my previous sketches ,
- 那 是 , 我 希望 到 结束 离开 我的 以前的 草图 ,

也就是说，我希望能完成我之前的草图。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌɪnkəm'pliːʃn] ,
which are in a frightful state of incompletion ,
哪个 是 在 一个 可怕 状态 的 未完成 ,

它们处于令人担忧的未完成状态，

[ænd; ənd][spend][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][taɪm][ɑːn][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv] [ðɪs] [kə'θiːdrəl] , [wɪtʃ] [ɪz]
and spend a good deal of time on the interior of this cathedral , which is
和 花费 一个 好的 交易 的 时间 在 这 内部的 的 这 大教堂 , 哪个 是
[ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] ['bjuːtɪf(ə)l] .
unusually beautiful .
异常地 美丽的 .

并花大量时间参观这座教堂的内部，它非常漂亮。

- [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] [ænt] ['siːljə] ['dɪsə'pɪrd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə][æsk][ðə; ði]['bɑːrmeɪd] [ɪf]
' At this juncture Aunt Celia disappeared for a moment to ask the barmaid if
- 在 这 契机 阿姨 西莉亚 消失 为了 一个 片刻 到 问 这 招待员 如果
, [ɪn][hɜːr; hər][ə'pɪnjən] ,
, in her opinion ,
, 在 她 观点 ,

这时，西莉亚阿姨消失了一会儿，去问酒吧女招待，在她看来，

[ðə; ði]['kɑːnstənt] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv][mɔːlt] ['lɪkərz] [prɪ'vɛnts, priː'vɛnts][ə; eɪ] [mɔːr] ['deɪndʒərəs]
the constant consumption of malt liquors prevents a more dangerous
这 持续的 消耗 的 麦芽 酒 阻止 一个 更多的 危险的
[ɪn'dʌldʒəns] [ɪn]['brændi][ænd; ənd] ['wɪski] .
indulgence in brandy and whisky .
放纵 在 白兰地 和 威士忌酒 .

经常饮用麦芽酒可以防止过度沉迷于白兰地和威士忌等更危险的饮品。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['gæðərɪŋ] [stə'tɪstɪks] ,
She is gathering statistics ,
她 是 采集 统计数据 ,

她正在收集统计数据。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['bɑːrmeɪd] [kæn; kən]['nevər] [kə'lekt] [ðer; ðər] [θɔːts] [waɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['drɔːɪŋ]
but as the barmaids can never collect their thoughts while they are drawing
但 作为 这 酒吧女招待 能 绝不 收集 他们的 想法 尽管 他们 是 绘画
[eɪl] ,
ale ,
麦芽酒 ,

但是，由于酒吧女招待在倒啤酒的时候总是无法集中注意力，

[ænt] ['siːljə] ['proʊsiːdz] ['sloʊli] .
Aunt Celia proceeds slowly .
阿姨 西莉亚 收益 缓慢地 .

西莉亚阿姨动作缓慢。

- [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , - [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ] [mɑːk] [hjuː'mɪləti] , - [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['dɑːs(ə)l]['pɜːrs(ə)n] ,
' For my part , ' said I , with mock humility , ' I am a docile person ,
- 为了 我的 部分 , - 说 我 , 和 嘲笑 谦逊 , - 我 是 一个 温顺 人 ,

“至于我，”我故作谦卑地说，“我是一个温顺的人。”

[huː] ['nevər][hæz; həz]['eni] [ɪn'tenʃən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] , [bʌt; bət] who81
who never has any intentions of her own , but who81
WHO 绝不 有 任何 意图 的 她 自己的 , 但 who81

她从来没有自己的打算，但是81

[jiːldz] [hɜːr'self] ['swiːtli] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'tenʃən] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['piːp(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [ɪ'miːdiət] [və'sɪnəti]
yields herself sweetly to the intentions of other people in her immediate vicinity
产量 她自己 甜蜜地 到 这 意图 的 其他 人们 在 她 即时 附近
. -
: '
. -

她会欣然接受周围其他人的意图。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? - [æskt] ['mɪstər] . ['kɑːpli] , ['teɪkɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz]['pens(ə)l] .
' Are you ? ' asked Mr . Copley , taking out his pencil .
- 是 你 ? - 问 先生 . 科普利 , 采取 出去 他的 铅笔 .

“你是吗？”科普利先生一边问，一边拿出铅笔。

- [jes] , [aɪ] [sed] [soʊ] .
' Yes , I said so .
- 是的 , 我 说 所以 .

“是的，我说过。”

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ? -
What are you doing ? '
什么 是 你 正在做 ? -

你在干什么？ '

- ['mɪrli] ['teɪkɪŋ] [noʊt][ʌv; əv][jʊr; jər] ['steɪtmənt] , [ðæts] [ɔːl] .
' Merely taking note of your statement , that's all .
- 仅仅 采取 笔记 的 你的 陈述 , 那就是 全部 .

我只是记下了你的声明，仅此而已。

[naʊ] , [mɪs] [væn] - - ([ʌv; əv] [kɔːrs] [ænt] ['siːljə] [ə'pɪrd] [æt; ət] [ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['moʊmənt]) ,
Now , Miss Van Tyck ' (of course Aunt Celia appeared at this delightful moment) ,
现在 , 错过 范 - - (的 课程 阿姨 西莉亚 出现 在 这 愉快 片刻) ,

现在，范·泰克小姐（当然，西莉亚阿姨在这个令人愉快的时刻出现了），

- [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][plæn][tuː; tə][prə'poʊz] .
' I have a plan to propose .
- 我 有 一个 计划 到 提出 .

我有一个方案要提出来。

[aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] [læst] ['sʌmər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv]['hɑːrvərd][men] ,
I was here last summer with a couple of Harvard men ,
我 曾是 这里 最后的 夏天 和 一个 夫妻 的 哈佛大学 男人 ,

去年夏天我和几个哈佛的男生来过这里。

[ænd; ənd][wiː; wi] [lɑːdʒd] [æt; ət][ə; eɪ] ['fɑːrmhaʊs] [ə'baʊt][ə; eɪ][maɪl] ['dɪstənt][frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'θiːdrəl]
and we lodged at a farmhouse about a mile distant from the cathedral
和 我们 已提交 在 一个 农家 关于 一个 英里 遥远 从 这 大教堂
.
:
.

我们住在离大教堂大约一英里远的一间农舍里。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [step] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːfi] - [ruːm] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] ,
If you will step into the coffee - room for an hour ,
如果 你 将要 步 进入 这 咖啡 - 房间 为了 一个 小时 ,

如果您愿意在咖啡厅待上一个小时，

[aɪl] [wɔːk] [ʌp][tuː; tə]['fɑːrmər] ['hɛndriːz] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [wɪl] [teɪk] [juː 'es][ɪn] .
I'll walk up to Farmer Hendry's and see if they will take us in .
患病的 走 向上 到 农民 亨德利 和 看 如果 他们 将要 拿 我们 在 .

我打算走到亨德利农场去，看看他们愿不愿意收留我们。

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [maɪt] [biː; bi] ['ferli] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] . -
I think we might be fairly comfortable . '
我 思考 我们 可能 是 相当 舒服的 . -

我觉得我们可能会过得比较舒适。

- [kæn; kən] [ænt] ['siːljə][hæv; həv][ə,pɔli'neəris][ænd; ənd] [blæk] ['kɔːfi] ['æftər][hɜːr; hər] ['mɔːrnɪŋ] [bæθ] ?
' Can Aunt Celia have Apollinaris and black coffee after her morning bath ?
- 能 阿姨 西莉亚 有 阿波利纳里斯 和 黑色的 咖啡 后 她 早晨 洗澡 ?

“西莉亚阿姨早上洗完澡后可以喝阿波利纳里斯酒和黑咖啡吗？”

- [aɪ] [æskt] .
' I asked .
- 我 问 .

我问了。

- [aɪ][hoʊp] , ['kæθrɪn] , - [sed] [ænt] ['siːljə] [mə'dʒestɪkli] — - [aɪ][hoʊp] [ðæt] [aɪ][kæn; kən]
' I hope , Katharine , ' said Aunt Celia majestically — ' I hope that I can
- 我 希望 , 凯瑟琳 , - 说 阿姨 西莉亚 雄伟地 — - 我 希望 那 我 能
[ə'kɑːmədeɪt] [maɪ'self][tuː; tə]['sɜːrkəmstænsɪz] .
accommodate myself to circumstances .
容纳 我 到 情况 .

“我希望，凯瑟琳，”西莉亚阿姨威严地说，“我希望我能适应环境。”

If82
If82
If82

82号

['mɪstər] . ['kɑːpli] [kæn; kən] [sɪ'kjʊr] [ə'pɑːrtmənts][fɔːr; fər][juː 'es] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən]
Mr . Copley can secure apartments for us , I shall be more than
先生 . 科普利 能 安全的 公寓 为了 我们 , 我 将 是 更多的 比
['greɪtf(ə)l] .
grateful .
感激的 .

科普利先生可以帮我们找到公寓，我将感激不尽。

- [soʊ] [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] , [ɔːl] ['lɑːdʒɪŋ] [tə'geðər] [ɪn][æn; ən][aɪ'diːəl] ['ɪŋglɪʃ] ['fɑːrmhaʊs] .

'	So	here	we	are	,	all	lodging	together	in	an	ideal	English	farmhouse	.
-	所以	这里	我们	是	,	全部	住宿	一起	在	一个	理想的	英语	农家	.

所以，我们现在都住在一起，住在一个理想的英国农舍里。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [θætʃt] [ruːf] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['bɪldɪŋz] ,

There	is	a	thatched	roof	on	one	of	the	old	buildings	,
那里	是	一个	茅草屋顶	屋顶	在	一	的	这	老的	建筑物	,

其中一栋老建筑的屋顶是茅草顶。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['deri] - [haʊs] [ɪz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['aɪvi] , [ænd; ənd]['fɑːrmər] ['hɛndriːz] [waɪf] [meɪks]

and	the	dairy	-	house	is	covered	with	ivy	,	and	Farmer	Hendry's	wife	makes
和	这	奶制品	-	房子	是	涵盖	和	常春藤	,	和	农民	亨德利	妻子	制作

[ə; eɪ]['riːəl] ['ɪŋglɪʃ] ['kəːtsi] ,

a	real	English	curtsey	,
一个	真实的	英语	屈膝礼	,

奶牛场的屋顶爬满了常春藤，亨德利农夫的妻子行了一个标准的英式屈膝礼。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [həːdz] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [sliːk] ['dɜːrəm] ['kæt(ə)l] ,

and	there	are	herds	of	beautiful	sleek	Durham	cattle	,
和	那里	是	畜群	的	美丽的	光滑	达勒姆	牛	,

这里还有成群漂亮、体态优美的达勒姆牛，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌtər] [ænd; ənd] [kriːm] [ænd; ənd] [egz] [ænd; ənd]['mʌt(ə)n][ɑːr; ər] [dɪ'lɪʃəs] , [ænd; ənd]

and	the	butter	and	cream	and	eggs	and	mutton	are	delicious	,	and
和	这	黄油	和	奶油	和	鸡蛋	和	羊肉	是	可口的	,	和

[aɪ]['nevər] ,

I	never	,
我	绝不	,

黄油、奶油、鸡蛋和羊肉都很美味，我从来没有.....

['nevər][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][hoʊm] ['eni] [mɔːr] .

never	want	to	go	home	any	more	.
绝不	想	到	去	家	任何	更多的	.

我再也不想回家了。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][lɪv; laɪv] [hɪr] [fɔːr; fər]['evər][ænd; ənd] [weɪv] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [flæg][ɑːn]

I	want	to	live	here	for	ever	and	wave	the	American	flag	on
我	想	到	居住	这里	为了	曾经	和	海浪	这	美国人	旗帜	在

['wɑːʃɪŋtənz, 'wɔʃɪŋtənz] ['bɜːrθdeɪ] .

Washington's	birthday	.
华盛顿的	生日	.

我想永远住在这里，在华盛顿诞辰日挥舞美国国旗。

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['hæpi] [ðæt] [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [spɔɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

I	am	so	happy	that	I	feel	as	if	something	were	going	to	spoil	it	all	.
我	是	所以	快乐的	那	我	感觉	作为	如果	某物	是	去	到	剧透	它	全部	.

我高兴得都觉得好像有什么事要破坏这一切似的。

['twenti] ['jɪrz] [oʊld][tuː; tə] - [deɪ] !

Twenty	years	old	to	-	day	!
二十	年	老的	到	-	天	!

今天二十岁了！

[aɪ] [wɪʃ] ['mæmə] [wɜːr; wər][ə'laɪv][tuː; tə] [wɪʃ] [ˌem 'iː] ['meni] ['hæpi] [rɪ'tɜːrn] .

I	wish	mamma	were	alive	to	wish	me	many	happy	returns	.
我	希望	妈妈	是	活	到	希望	我	许多	快乐的	返回	.

我多么希望妈妈还活着，能祝我生日快乐。

[ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [ɪz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][ɪt'self] ,

The	cathedral	is	very	beautiful	in	itself	,
这	大教堂	是	非常	美丽的	在	本身	,

大教堂本身就非常漂亮，

[ænd; ənd][ɪts][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪz] [bɪ'jɑ:nd] [ɔ:l][wɜ:rdz][ʌv; əv][maɪn][tu:; tə] [dɪ'skraɪb] .

and	its	situation	is	beyond	all	words	of	mine	to	describe	.
和	它是	情况	是	超过	全部	字	的	矿	到	描述	.

它的处境远非我能用语言形容。

[aɪ] ['greɪtli] [əd'maɪəd][ðə; ði]['pʊlpɪt] , [wɪtʃ] [ɪz][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][faɪv] pillars83

I	greatly	admired	the	pulpit	,	which	is	supported	by	five	pillars83
我	非常	钦佩	这	讲坛	,	哪个	是	有	经过	五	pillars83

我非常欣赏这座由五根柱子支撑的讲坛83。

[sʌŋk] ['ɪntu:][ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv] [skwɑ:ʃt] ['laɪənz] ; [bʌt; bət]['mɪstər] . ['kɑ:pli] , [wen] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm]

sunk	into	the	backs	of	squashed	lions	;	but	Mr	.	Copley	,	when	I	asked	him
沉没	进入	这	背部	的	压扁	狮子	;	但	先生	.	科普利	,	什么时候	我	问	他

[ðə; ði] ['pɪriəd] ,

the	period	,
这	时期	,

陷进了被压扁的狮子背里；但是当我问科普利先生这段时间时，

[sed] , - [pjʊr] ['brʌmədʒəm] !

said	,	'	Pure	Brummagem	!
说	,	-	纯的	伯明翰	!

他说："纯正的伯明翰！"

- [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][naɪs][oʊld] [sel] [fɔ:r; fər] [rɪ'fræktəri] [mʌŋks] ,

'	There	is	a	nice	old	cell	for	refractory	monks	,
-	那里	是	一个	好的	老的	细胞	为了	耐火	僧侣	,

"那里有一间很不错的旧牢房，是专门关押那些不守规矩的僧侣的。"

[ðæt] [wi:; wi] [ə'gri:d] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] ['lʌvli] [pleɪs] [fɔ:r; fər]['mɪsɪz] . ['benədɪkt] [ɪf] [wi:; wi][kæn; kən] [lu:z]

that	we	agreed	will	be	a	lovely	place	for	Mrs	.	Benedict	if	we	can	lose
那	我们	同意	将要	是	一个	迷人的	地方	为了	太太	.	本尼迪克特	如果	我们	能	失去

[hɜ:r; hər][ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

her	in	it	.
她	在	它	.

我们一致认为，如果能让本尼迪克特夫人在那里去世，那对她来说将是一个美好的地方。

[ʃi:; ʃi] [ə'raɪvz] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən][faɪnd] [ru:m] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][æt; ət][ðə; ði] [θri:] [tʌnz]

She	arrives	as	soon	as	they	can	find	room	for	her	at	the	Three	Tuns
她	到达	作为	很快	作为	他们	能	寻找	房间	为了	她	在	这	三	通勤

.

:

.

只要三桶旅馆能给她找到房间，她就会立刻赶来。

[ˌmemə'rændə] : — ['kæʒuəl][rɪ'mɑ:rk][fɔ:r; fər] ['brekfəst] - ['teɪbl] [ɔ:r][pər'hæps][fɔ:r; fər] ['lʌntʃən] — [ˌaɪ 'ti:]

Memoranda	:	—	Casual	remark	for	breakfast	-	table	or	perhaps	for	luncheon	—	it
备忘录	:	—	随意的	评论	为了	早餐	-	桌子	或者	也许	为了	午餐	—	它

[ɪz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['hevi] [fɔ:r; fər] ['brekfəst] :

is	a	trifle	heavy	for	breakfast	:
是	一个	琐事	重的	为了	早餐	:

备忘录：——早餐桌上的随口一提，或许午餐桌上也可以——早餐吃起来有点太油腻了：

- [sɪns] [ðə; ði] [ˌsɪks'ti:nθ] ['sentʃəri] ,

'	Since	the	sixteenth	century	,
-	自从	这	第十六	世纪	,

自十六世纪以来，

[ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv]['ɪnɪgoʊ][dʒəʊnz][ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [ren] ([nɑ:t]['dʒeni] [ren] :

and	despite	the	work	of	Inigo	Jones	and	the	great	Wren	(	not	Jenny	Wren	:
和	尽管	这	工作	的	伊尼戈	琼斯	和	这	伟大的	鹪	(	不是	珍妮	鹪	:

尽管伊尼戈·琼斯和伟大的雷恩（不是珍妮·雷恩）做出了努力：

['krɪstəfər]) , ['ɑ:rkɪtektʃər] [hæz; həz][hæd; həd] , [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] [ɪ'speʃəli] , [noʊ] [lɪ'dʒɪtɪmət]
Christopher) , architecture has had , in England especially , no legitimate
克里斯托弗) , 建筑学 有 有 , 在 英格兰 尤其 , 不 合法的
[dɪ'veləpmənt] .
development .
发展 .

克里斯托弗)，建筑，尤其是在英国，没有得到合法的发展。

- [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [kə'θi:drəl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪʃəps] [θroʊn] [ɔ:r][ə; eɪ]['sæŋktʃueri] ['nɑ:kər] . -
' This is the only cathedral with a Bishop's Throne or a Sanctuary Knocker . 84
- 这 是 这 仅有的 大教堂 和 一个 主教的 王座 或者 一个 避难所 敲击器 . -

这是唯一一座拥有主教宝座或圣所门环的大教堂。84

[hi:; hi]
He
他

他

['dɜ:rəm] , [dʒʊ'laɪ] - .
Durham , July 19 .
达勒姆 , 七月 - .

达勒姆，7月19日。

[oʊ][tʃaɪld][ʌv; əv] ['fɔ:rtʃən] , [ðaɪ] [neɪm] [ɪz][dʒeɪ] . [kju:] . ['kɑ:pli] !
O child of fortune , thy name is J . Q . Copley !
哦 孩子 的 财富 , 你的 姓名 是 J . 问 . 科普利 !

幸运之子啊，你的名字是 JQ Copley!

[haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'ti:] ['hæpən] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪ'lekʃ(ə)n] [taɪm] ?
How did it happen to be election time ?
如何 做过 它 发生 到 是 选举 时间 ?

怎么就到了选举时间?

[waɪ] [dɪd][ðə; ði] [ɪnz] [tʃæns] [tu:; tə][bi:; bi] [fʊl] ?
Why did the inns chance to be full ?
为什么 做过 这 旅馆 机会 到 是 满的 ?

为什么客栈会客满?

[haʊ] [dɪd] [ænt] ['si:ljə] [rɪ'læks] [sə'fɪʃntli] [tu:; tə] [ə'laʊ] [ˌem 'i:][tu:; tə][faɪnd][hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['lɑ:dʒɪŋ] ?
How did Aunt Celia relax sufficiently to allow me to find her a lodging ?
如何 做过 阿姨 西莉亚 放松 足够 到 允许 我 到 寻找 她 一个 住宿 ?

西莉亚阿姨是怎么放松下来，让我帮她找到住处的?

[waɪ] [dɪd][ʃi:; ʃi] [fɔ:l] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɑ:dʒɪŋ] [wen] [faʊnd] ?
Why did she fall in love with the lodging when found ?
为什么 做过 她 落下 在 爱 和 这 住宿 什么时候 成立 ?

她为什么一找到这间住处就爱上了它?

[aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] .
I do not know .
我 做 不是 知道 .

我不知道。

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] [feɪt] [smaɪlz] ; [ðæt] ['kɪti] [ænd; ənd][aɪ] [i:t] ['aʊər; ɑ:r] ['mɔ:rnɪŋ] ['beɪkən][ænd; ənd] [egz]
I only know Fate smiles ; that Kitty and I eat our morning bacon and eggs
我 仅有的 知道 命运 微笑 ; 那 猫咪 和 我 吃 我们的 早晨 熏肉 和 鸡蛋
[tə'geðər] ;
together ;
一起 ;

我只知道命运在微笑；我和凯蒂一起享用早晨的培根和鸡蛋；

[ðæt] [aɪ] [kɑːrv] ['kɪtiz] [koʊld] [biːf] [ænd; ənd] [pɔːr] ['kɪtiz] ['spɑːrklɪŋ] [eɪl] [æt; ət] ['lʌntʃən] ;

that	I	carve	Kitty's	cold	beef	and	pour	Kitty's	sparkling	ale	at	luncheon	;
那	我	雕刻	小猫的	寒冷的	牛肉	和	倒	小猫的	闪闪发光	麦芽酒	在	午餐	;

午餐时，我要为凯蒂切冷牛肉，并为她倒上起泡啤酒；

[ðæt] [aɪ] [goʊ] [tuː; tə] ['mætnz] [wɪð; wɪθ] ['kɪti] , [ænd; ənd] [daɪn] [wɪð; wɪθ] ['kɪti] ,

that	I	go	to	matins	with	Kitty	,	and	dine	with	Kitty	,
那	我	去	到	晨祷	和	猫咪	,	和	用餐	和	猫咪	,

我和凯蒂一起去参加晨祷，也和凯蒂一起吃饭。

[ænd; ənd] [wɔːk] [ɪn] [ðə; ði] ['gloʊmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['kɪti] — [ænd; ənd] [ænt] ['siːljə] .

and	walk	in	the	gloaming	with	Kitty	—	and	Aunt	Celia	.
和	走	在	这	黄昏	和	猫咪	—	和	阿姨	西莉亚	.

在暮色中与凯蒂和西莉亚阿姨一起散步。

[ænd; ənd] ['æftər] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [laɪk] [ðɪs] , [laɪk] ['lɔːrnə] - ['lʌvər] — [eɪ] , [ænd; ənd] [laɪk]

And	after	a	day	of	heaven	like	this	,	like	Lorna	Doone's	lover	—	ay	,	and	like
和	后	一个	天	的	天堂	喜欢	这	,	喜欢	洛娜	-	情人	—	哎	,	和	喜欢

['evri] ['ʌðər] ['lʌvər] ,

every	other	lover	,
每一个	其他	情人	,

经历了这样美好的一天之后，就像洛娜·杜恩的情人一样——是的，也像其他所有情人一样，

[aɪ] [sə'poʊz] — [aɪ] [goʊ] [tuː; tə] [sliːp] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ruːf] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] [swɔːmz] [wɪð; wɪθ] ['eɪndʒəlz] ,

I	suppose	—	I	go	to	sleep	,	and	the	roof	above	me	swarms	with	angels	,
我	认为	—	我	去	到	睡觉	,	和	这	屋顶	多于	我	蜂群	和	天使	,

['hævɪŋ] ['kɪti] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] . -

having	Kitty	under	it	.	85
拥有	猫咪	在下面	它	.	-

我想——我入睡后，头顶的屋顶上挤满了天使，凯蒂就在下面。85

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɑːn] ['sʌndeɪ] .

She	was	so	beautiful	on	Sunday	.
她	曾是	所以	美丽的	在	星期日	.

她星期天真是太漂亮了。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [bɪn] ['werɪŋ] [hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] ['braʊnz] [ænd; ənd] ['prɪmrəʊz] [θruː] [ðə; ði] [wiːk] ,

She	has	been	wearing	her	favourite	browns	and	primroses	through	the	week	,
她	有	到过	穿着	她	最喜欢的	棕色	和	报春花	通过	这	星期	,

这周她一直穿着她最喜欢的棕色和淡黄色衣服。

[bʌt; bət] [ɑːn] ['sʌndeɪ] [ʃiː; ʃi] ['blɔsəmd] ['ɪntuː] [bluː] [ænd; ənd] [waɪt] , ['tɑːpt] [baɪ] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [hæt] ,

but	on	Sunday	she	blossomed	into	blue	and	white	,	topped	by	a	wonderful	hat	,
但	在	星期日	她	盛开	进入	蓝色的	和	白色的	,	顶峰	经过	一个	精彩的	帽子	,

但到了星期天，她换上了蓝白相间的衣服，还戴了一顶漂亮的帽子，显得格外美丽动人。

[huːz] [brɪm] [wʌz; wəz] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] ['haiəsinθs] .

whose	brim	was	laden	with	hyacinths	.
谁	帽檐	曾是	满载	和	风信子	.

帽檐上挂满了风信子。

[ʃiː; ʃi] [sæt] [ɑːn] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [siːt] [ɪn] [ðə; ði] [neɪv] ,

She	sat	on	the	end	of	a	seat	in	the	nave	,
她	卫星	在	这	结尾	的	一个	座位	在	这	中殿	,

她坐在教堂中殿一排长椅的尽头，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kæpt] [ænd; ənd] [gaʊnd] [kraʊd] [ʌv; əv] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ['stjʊdnts] [ɪn]

and	there	was	a	capped	and	gowned	crowd	of	university	students	in
和	那里	曾是	一个	封顶	和	身着礼服	人群	的	大学	学生	在

[ðə; ði] ['trænsept] .

the	transept	.
这	横隔	.

教堂的耳堂里挤满了戴着学士帽、身穿学士服的大学生。

[aɪ] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðeɪ] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] .
I **watched** **them** **and** **they** **watched** **her** **.**
我 观看 他们 和 他们 观看 她 .

我看着他们，他们也看着她。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði] ['fʊlɪst] , ['waɪtɪst] ['aɪˌlɪdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['læʃɪz] .
She **has** **the** **fullest** **,** **whitest** **eyelids** **,** **and** **the** **loveliest** **lashes** **.**
她 有 这 最 , 最白 眼睑 , 和 这 最可爱的 睫毛 .

她拥有最饱满、最白皙的眼睑和最漂亮的睫毛。

[wen] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [daʊn] [aɪ] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['nevər] [lʊk] [ʌp] ,
When **she** **looks** **down** **I** **wish** **she** **might** **never** **look** **up** **,**
什么时候 她 看起来 向下 我 希望 她 可能 绝不 看 向上 ,

当她低下头的时候，我希望她永远不要抬头。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [ʌp][aɪ][ˌeɪ 'em]['nevər] ['redi] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [lʊk] [daʊn] .
and **when** **she** **looks** **up** **I** **am** **never** **ready** **for** **her** **to** **look** **down** **.**
和 什么时候 她 看起来 向上 我 是 绝不 准备好 为了 她 到 看 向下 .

当她抬起头时，我永远无法预料她会低下头。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['sekjələr] [ə'keɪʒn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɑːpt] [hɜːr; hər]
If **it** **had** **been** **a** **secular** **occasion** **,** **and** **she** **had** **dropped** **her**
如果 它 有 到过 一个 世俗 场合 , 和 她 有 掉落 她
['hæŋkərtʃɪf] ,
handkerchief **,**
手帕 ,

如果那是在世俗场合，而她不小心掉了手帕，

['sev(ə)n] - [eɪtθs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stjʊdnts] [wʊd] [hæv; həv]['stɑːrtɪd][tuː; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] — [bʌt; bət][aɪ]
seven **-** **eighths** **of** **the** **students** **would** **have** **started** **to** **pick** **it** **up** **—** **but** **I**
七 - 八分之一 的 这 学生 会 有 开始 到 挑选 它 向上 — 但 我
[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][gɑːt][ðer; ðər][fɜːrst] !
should **have** **got** **there** **first** **!**
应该 有 得到 那里 第一的 !

七分之八的学生都会开始学习——但我应该先学会的!

[wel] , [ɔːl] [ðɪs] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['juːsləs] ['preljuːd] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːr; ər][fækts][tuː; tə][biː; bi]
Well **,** **all** **this** **is** **but** **a** **useless** **prelude** **,** **for** **there** **are** **facts** **to** **be**
出色地 , 全部 这 是 但 一个 无用 序幕 , 为了 那里 是 事实 到 是
[kən'sɪdərd] — [dɪ'laɪtf(ə)l] ,
considered **—** **delightful** **,**
经过考虑的 — 愉快 ,

好吧，这一切都只是无用的序幕，因为还有一些事实需要考虑——令人愉快的是，

[wɔːrm] , ['briːðɪŋ] [fækts] !
warm **,** **breathing** **facts** **!**
温暖的 , 呼吸 事实 !

温暖而令人振奋的事实!

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [hoʊm][frʌm; frəm] ['iːvnsɔːŋ] , -
We **were** **coming** **home** **from** **evensong** **,** **86**
我们 是 未来 家 从 晚祷 , -

我们正从晚祷回家，86

['kɪti] [ænd; ənd][aɪ] . ([aɪ][ˌeɪ 'em] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] - [mɪs] ['skailə] - [ðen] ,
Kitty **and** **I** **.** **(** **I** **am** **anticipating** **,** **for** **she** **was** **still** **'** **Miss** **Schuyler** **'** **then** **,**
猫咪 和 我 . (我 是 预期 , 为了 她 曾是 仍然 - 错过 斯凯勒 - 然后 ,
[bʌt; bət]['nevər][maɪnd] .)
but **never** **mind** **.** **)**
但 绝不 头脑 .)

我和凯蒂。（我有点想当然了，因为那时她还叫"斯凯勒小姐"，不过没关系。）

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [fiːldz] , [waɪl] ['mɪsɪz] . ['benədɪkt] [ænd; ənd] [ænt] ['siːljə]

We	were	walking	through	the	fields	,	while	Mrs	.	Benedict	and	Aunt	Celia
我们	是	步行	通过	这	字段	,	尽管	太太	.	本尼迪克特	和	阿姨	西莉亚

[wɜːr; wər] ['draɪvɪŋ] .

were	driving	.
是	驾驶	.

我们当时正在田野里散步，而本尼迪克特太太和西莉亚阿姨则在开车。

[æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [ə'krɔːs] [ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][bɪt][ʌv; əv] ['medoʊ] [lænd] [ðæt] [dʒɔɪnz][ðə; ði]

As	we	came	across	a	corner	of	the	bit	of	meadow	land	that	joins	the
作为	我们	来了	穿过	一个	角落	的	这	少量	的	草地	土地	那	加入	这

['steɪb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

stable	and	the	garden	,
稳定的	和	这	花园	,

当我们走到连接马厩和花园的那片草地的一角时，

[wiː; wi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['mʌfld] [rɔːr] ,

we	heard	a	muffled	roar	,
我们	听到	一个	闷音	吼	,

我们听到一声闷闷的咆哮，

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [wɪð; wɪθ] ['tɔːsɪŋ] [hɔːrnz][ænd; ənd]

and	as	we	looked	around	we	saw	a	creature	with	tossing	horns	and
和	作为	我们	看起来	大约	我们	锯	一个	生物	和	抛掷	角	和

['weɪvɪŋ] [teɪl] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər][juː 'es] ,

waving	tail	making	for	us	,
挥手	尾巴	制作	为了	我们	,

我们环顾四周，看到一个长着甩动的角和摇摆的尾巴的生物正朝我们走来。

[hed] [daʊn] , [aɪz] ['flæʃɪŋ] .

head	down	,	eyes	flashing	.
头	向下	,	眼睛	闪烁	.

低着头，眼神闪烁。

['kɪti] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃriːk] .

Kitty	gave	a	shriek	.
猫咪	给予	一个	尖叫	.

凯蒂发出了一声尖叫。

[wiː; wi] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [loʊ] [baːz] .

We	chanced	to	be	near	a	pair	of	low	bars	.
我们	偶然	到	是	靠近	一个	一对	的	低的	酒吧	.

我们碰巧路过两家低矮的酒吧。

[aɪ]['hædnt] [bɪn] [ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] ['æθliːt] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

I	hadn't	been	a	college	athlete	for	nothing	.
我	之前没有	到过	一个	大学	运动员	为了	没有什么	.

我可不是白当大学运动员的。

[aɪ] [swʌŋ] ['kɪti] ['oʊvər][ðə; ði][baːz] , [ænd; ənd] [dʒʌmpt] ['æftər][hɜːr; hər] .

I	swung	Kitty	over	the	bars	,	and	jumped	after	her	.
我	摇摆	猫咪	超过	这	酒吧	,	和	跳了起来	后	她	.

我把凯蒂甩过栏杆，然后跳了下去。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [fraɪt] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɔːr] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ,

But	she	,	not	knowing	in	her	fright	where	she	was	nor	what	she	was	doing	,
但	她	,	不是	会心	在	她	惊吓	在哪里	她	曾是	也不	什么	她	曾是	正在做	,

但她惊恐万分，不知自己身在何处，也不知道自己在做什么。

[sə'poʊzɪŋ] ['ɔ:lsoʊ] [ðæt] [ðə; ði][mæd] ['kri:tʃər] , [laɪk][ðə; ði] ['vɪlən] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] , [wʊd] - [stɪl]
supposing **also** **that** **the** **mad** **creature** **,** **like** **the** **villain** **in** **the** **play** **,** **would** **'** **still**
假如 还 那 这 疯狂的 生物 , 喜欢 这 恶棍 在 这 玩 , 会 - 仍然
[pər'su:] [hɜ:r; hər] ,
pursue **her** **,**
追求 她 ,

假设这个疯子像剧中的反派一样，“仍然会追着她跑”，

- [flʌŋ] [hɜ:r'self]['bɑ:dɪli]['ɪntu:][maɪ][ɑ:rmz] , ['kraɪɪŋ] , - [dʒæk] !
' **flung** **herself** **bodily** **into** **my** **arms** **,** **crying** **,** **'** **Jack** **!**
- 扔 她自己 身体上的 进入 我的 武器 , 哭泣 , - 杰克 !

她猛地扑进我的怀里，哭喊着：“杰克！”

[dʒæk] !
Jack **!**
杰克 !

杰克！

[seɪv] [ˌem 'i:] !
save **me** **!**
节省 我 !

救救我！

- [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kɔ:ld] [ˌem 'i:] - [dʒæk] , - [ænd; ənd][aɪ] ['ni:dɪd] [noʊ]
' **It** **was** **the** **first** **time** **she** **had** **called** **me** **'** **Jack** **,** **'** **and** **I** **needed** **no**
- 它 曾是 这 第一的 时间 她 有 称为 我 - 杰克 , - 和 我 需要 不
['sekənd] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] . -
second **invitation** **.** **87**
第二 邀请 . -

这是她第一次叫我“杰克”，而我根本不需要她第二次邀请。87

[aɪ] [prə'si:did] [tu:; tə] [seɪv] [hɜ:r; hər] , [ɪn][ðə; ði]['ju:ʒuəl] [weɪ] ,
I **proceeded** **to** **save** **her** **,** **in** **the** **usual** **way** **,**
我 继续 到 节省 她 , 在 这 通常 方式 ,

我像往常一样救了她。

[baɪ]['hoʊldɪŋ][hɜ:r; hər][tu:; tə][maɪ] [hɑ:rt] [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɜ:r; hər] ['lʌvli] [her] [ˌri:ə'ʃʊrɪŋli] [æz; əz][aɪ]
by **holding** **her** **to** **my** **heart** **and** **kissing** **her** **lovely** **hair** **reassuringly** **as** **I**
经过 保持 她 到 我的 心 和 接吻 她 迷人的 头发 令人安心 作为 我
['mɜ:mɜd] :
murmured **:**
低声说道 :

我把她紧紧搂在怀里，一边轻声呢喃，一边温柔地亲吻她美丽的秀发：

- [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [seɪf] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] ; [nɑ:t][ə; eɪ] [her] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['preʃəs] [hed] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][hɜ:rt] .
' **You** **are** **safe** **,** **my** **darling** **;** **not** **a** **hair** **of** **your** **precious** **head** **shall** **be** **hurt** **.**
- 你 是 安全的 , 我的 亲爱的 ; 不是 一个 头发 的 你的 宝贵的 头 将 是 伤害 .

“亲爱的，你很安全；你珍贵的头发不会受到任何伤害。”

[dəunt][bi:; bi] ['fraɪt(ə)nd] .
Don't **be** **frightened** **.**
不 是 害怕 .

别害怕。

- [ʃi:; ʃi] ['ʃivəd] [laɪk][ə; eɪ] [li:f] .
' **She** **shivered** **like** **a** **leaf** **.**
- 她 瑟瑟发抖 喜欢 一个 叶子 .

她像一片树叶一样瑟瑟发抖。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fraɪt(ə)nd] , - [ʃi:; ʃi] [sed] ; - [aɪ][kɑ:nt] [help] ['bi:ɪŋ] ['fraɪt(ə)nd] .
' **I** **am** **frightened** **,** **'** **she** **said** **;** **'** **I** **can't** **help** **being** **frightened** **.**
- 我 是 害怕 , - 她 说 ; - 我 不能 帮助 存在 害怕 .

“我很害怕，”她说；“我忍不住会害怕。”

[hiː; hi] [wɪl] [tʃeɪs] [ˌjuː 'es] , [aɪ] [noʊ] .

He	will	chase	us	,	I	know	.
他	将要	追赶	我们	,	我	知道	.

我知道他会追赶我们。

[wer] [ɪz][hiː; hi] ?

Where	is	he	?
在哪里	是	他	?

他在哪儿?

[wʌt] [ɪz][hiː; hi] ['duːɪŋ] [naʊ] ?

What	is	he	doing	now	?
什么	是	他	正在做	现在	?

他现在在做什么?

- ['lʊkɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [ɪf] [aɪ] [niːd] [ə'briːvieɪt] [ðɪs] ['blɪsf(ə)l]['moʊmənt] ,

'	Looking	up	to	determine	if	I	need	abbreviate	this	blissful	moment	,
-	寻找	向上	到	决定	如果	我	需要	缩写	这	幸福的	片刻	,

抬头望去，我琢磨着是否需要缩短这美好的时刻。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ɪn'reɪdʒd] ['ænɪm(ə)l] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [ɪn][ðə; ði][saɪd] - [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːrn] ; [ænd; ənd]

I	saw	the	enraged	animal	disappearing	in	the	side	-	door	of	the	barn	;	and
我	锯	这	愤怒	动物	消失	在	这	边	-	门	的	这	谷仓	;	和

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][naɪs] ,

it	was	a	nice	,
它	曾是	一个	好的	,

我看到那头暴怒的动物从谷仓的侧门消失了；那真是一次美好的经历。

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['dɜːrəm] [kaʊ] , [ðæt] ['sʌmwʌt] [rer] [bʌt; bət]['pɑːsəb(ə)l] [θɪŋ] — [ə; eɪ] ['spɔːrtɪv]

comfortable	Durham	cow	,	that	somewhat	rare	but	possible	thing	—	a	sportive
舒服的	达勒姆	奶牛	,	那	有些	稀有的	但	可能的	事物	—	一个	运动型

[kaʊ] .

cow	.
奶牛	.

舒适的达勒姆牛，那种有点罕见但有可能出现的——运动型牛。

- [ɪz][hiː; hi] [gɔːn] ? - [briːðd] ['kɪti] [frʌm; frəm][maɪ]['weskət; 'weɪskoʊt] .

'	Is	he	gone	?	'	breathed	Kitty	from	my	waistcoat	.
-	是	他	已消失	?	-	呼吸	猫咪	从	我的	马甲	.

"他走了吗?"凯蒂从我的背心缝隙里喘着气问道。

- [jes] , [hiː; hi][ɪz] [gɔːn] — [ʃiː; ʃi][ɪz] [gɔːn] , ['dɑːrlɪŋ] .

'	Yes	,	he	is	gone	—	she	is	gone	,	darling	.
-	是的	,	他	是	已消失	—	她	是	已消失	,	亲爱的	.

"是的，他走了——她走了，亲爱的。"

[bʌt; bət][dəunt] [muːv] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kʌm] [ə'gen] . - -

But	don't	move	;	it	may	come	again	.	'	88
但	不	移动	;	它	可能	来	再次	.	-	-

但别动，它可能还会再来。'88

[maɪ][fɜːrst] [tuː] ['heɪsti] [ə'ʃʊrəns] [hæd; həd] [kɑːmd] ['kɪtiz] [fɪrz] ,

My	first	too	hasty	assurance	had	calmed	Kitty's	fears	,
我的	第一的	也	仓促	保证	有	平静下来	小猫的	恐惧	,

我第一次过于仓促的保证安抚了凯蒂的恐惧，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] ['tʃɑːrmɪŋ] [flʌʃt] [feɪs] [frʌm; frəm][ɪts] [rɪ'triːt] [ænd; ənd] [prɪ'perd]

and	she	raised	her	charming	flushed	face	from	its	retreat	and	prepared
和	她	提高	她	迷人	酡	脸	从	它是	撤退	和	准备

[tuː; tə] [wɪð'drɔː] .

to	withdraw	.
到	提取	.

她抬起那张迷人的红晕脸，准备离开。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [fə'sɪlɪteɪt] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['ɔːkwərd] ['saɪləns] [in'sjuːd]
I did not facilitate the preparations , and a moment of awkward silence ensued
我 做过 不是 促进 这 准备工作 , 和 一个 片刻 的 尴尬的 沉默 随后
. **:** .

我没有参与准备工作，随后出现了一阵尴尬的沉默。

- [maɪt] [aɪ][ɪn'kwaɪər] , - [aɪ] [æskt] ,
' Might I inquire , ' I asked ,
- 可能 我 查询 , - 我 问 ,

“请问，”我问道。

- [ɪf] [ðə; ði] [dɪr] ['lɪt(ə)l]['pɜːrs(ə)n][æt; ət]['prez(ə)nt] [rɪ'pəʊzɪŋ] [ɪn][maɪ][ɑːrmz] [wɪl] [steɪ] [ðer; ðər] ([wɪð; wɪθ]
' if the dear little person at present reposing in my arms will stay there (with
- 如果 这 亲爱的 小的 人 在 展示 休息 在 我的 武器 将要 停留 那里 (和
['ɪntərvlz] [fɔːr; fər][rest][ænd; ənd] [rɪ'freʃmənt]) [fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɜːr; hər]['nætʃ(ə)rəl][laɪf] ?
intervals for rest and refreshment) for the rest of her natural life ?
间隔 为了 休息 和 清爽) 为了 这 休息 的 她 自然的 生活 ?

“如果此刻安睡在我怀里的这个可爱的小生命，能够（在休息和恢复精力的间隙）在那里度过她自然的一生呢？”

- [ʃiː; ʃi] [wɪð'druː] [ɪn'taɪərli] [naʊ] , [ɔːl][bʌt; bət][hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [sɔːt] [ðə; ði]
' She withdrew entirely now , all but her hand , and her eyes sought the
- 她 退出 完全 现在 , 全部 但 她 手 , 和 她 眼睛 寻求 这
[graʊnd] .
ground .
地面 .

她现在完全退缩了，只留下一只手，目光垂向地面。

- [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] — [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] — [æt; ət] [liːst] ,
' I suppose I shall have to — that is , if you think — at least ,
- 我 认为 我 将 有 到 — 那 是 , 如果 你 思考 — 在 至少 ,

“我想我应该不得不这么做——也就是说，如果你认为——至少，

[aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ][duː] [θɪŋk] — [æt; ət]['eni] [reɪt] ,
I suppose you do think — at any rate ,
我 认为 你 做 思考 — 在 任何 速度 ,

我想你的确这么认为——至少，

[juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] — [ðæt] [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ]
you look as if you were thinking — that this has been giving you
你 看 作为 如果 你 是 思维 — 那 这 有 到过 给予 你
[ɪn'kɜːrɪdʒmənt] . -
encouragement . '
鼓励 . -

你看上去好像在思考——这件事给了你鼓励。

- [aɪ][duː] [ɪn'diːd] — [dɪ'saɪsɪv] , [ʌn'daʊtɪd] , [ber] - [feɪst] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] . -
' I do indeed — decisive , undoubted , bare - faced encouragement . '
- 我 做 的确 — 决定性 , 毫无疑问 , 裸 - 面对 鼓励 . -

“的确如此——这是果断的、毫无疑问的、毫不掩饰的鼓励。”

- [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [dʒʌdʒd] as89
' I don't think I ought to be judged as89
- 我 不 思考 我 应该 到 是 评判 as89

我不认为我应该被这样评判89

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ɪn][maɪ]['soʊbər] ['sensɪz] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
if I were in my sober senses , ' she replied .
如果 我 是 在 我的 清醒 感官 , - 她 回复 .

“如果我神志清醒的话，”她回答说。

- [aɪ][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .

'	I	was	frightened	within	an	inch	of	my	life	.
-	我	曾是	害怕	之内	一个	英寸	的	我的	生活	.

我当时吓得魂飞魄散。

[aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['dredfəli] [ə'freɪd][ʌv; əv] ['bʊlz] , [ɪ'speʃəli] [mæd][wʌnz]

I	told	you	this	morning	that	I	was	dreadfully	afraid	of	bulls	,	especially	mad	ones
我	讲述	你	这	早晨	那	我	曾是	极其糟糕	害怕的	的	公牛	,	尤其	疯狂的	一个

,

,

,

我今天早上跟你说过，我非常害怕公牛，尤其是发狂的公牛。

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [maɪ] [nɜːrs] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

and	I	told	you	that	my	nurse	frightened	me	,	when	I	was	a	child	,
和	我	讲述	你	那	我的	护士	害怕	我	,	什么时候	我	曾是	一个	孩子	,

我跟你说过，我小时候，我的保姆吓到我了。

[wɪð; wɪθ]['ɔːf(ə)l] ['stɔːriz] [ə'baʊt][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ]['nevər] [ˌaʊt'gruː] [maɪ] ['tʃaɪldɪʃ] ['terər]

with	awful	stories	about	them	,	and	that	I	never	outgrew	my	childish	terror
和	可怕	故事	关于	他们	,	和	那	我	绝不	长大了就不合适了	我的	幼稚	恐怖

.

:

.

我听过很多关于他们的可怕故事，而且我始终没有克服孩童时期的恐惧。

[aɪ] [lʊkt] ['evriwer] [ə'baʊt] .

I	looked	everywhere	about	.
我	看起来	到处	关于	.

我到处找过了。

[ðə; ði][baːrn][wʌz; wəz] [tuː] [fɑːr] , [ðə; ði] [fens] [tuː] [haɪ] ; [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] ,

The	barn	was	too	far	,	the	fence	too	high	;	I	saw	him	coming	,
这	谷仓	曾是	也	远的	,	这	栅栏	也	高的	;	我	锯	他	未来	,

谷仓太远，围栏太高；我看到他走过来。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['oʊpən] ['kʌntri] .

and	there	was	nothing	but	you	and	the	open	country	.
和	那里	曾是	没有什么	但	你	和	这	打开	国家	.

除了你和这片广袤的乡村，什么也没有。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [tʊk] [juː; jʊ] .

Of	course	,	I	took	you	.
的	课程	,	我	采取	你	.

当然，我带你去了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] , [aɪm] [ʃʊr] ; ['eni] [gɜːrl] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] . -

It	was	very	natural	,	I'm	sure	;	any	girl	would	have	done	it	.	'
它	曾是	非常	自然的	,	我是	当然	;	任何	女孩	会	有	完毕	它	.	-

我觉得这很自然，任何女孩都会这么做。

- [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] ['suːðɪŋli] , - ['eni] [gɜːrl] [wʊd] [hæv; həv] [rʌn] ['æftər][ˌem 'iː] , [æz; əz]

'	To	be	sure	,	'	I	replied	soothingly	,	'	any	girl	would	have	run	after	me	,	as
-	到	是	当然	,	-	我	回复	舒缓地	,	-	任何	女孩	会	有	跑步	后	我	,	作为

[juː; jʊ] [seɪ] . -

you	say	.	'
你	说	.	-

“当然，”我温和地回答道，“正如你所说，任何女孩都会追着我跑。”

- [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] ['eni] [gɜːrl] [wʊd] [hæv; həv] [rʌn] ['æftər][juː; jʊ] — [juː; jʊ] ['niːdnt] ['flætər] [jɔːr'self] ;

'	I	didn't	say	any	girl	would	have	run	after	you	—	you	needn't	flatter	yourself	;
-	我	没有	说	任何	女孩	会	有	跑步	后	你	—	你	不必	奉承	你自己	;

“我没说会有女孩追你——你不用自作多情；

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] ['riːəli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [prə'tekt] [juː; jʊ][æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə]

and	besides	,	I	think	I	was	really	trying	to	protect	you	as	well	as	to
和	除了	,	我	思考	我	曾是	真的	尝试	到	保护	你	作为	出色地	作为	到

[geɪn] [prə'tekʃn] ,

gain	protection	,
获得	保护	,

而且，我觉得我当时既想保护你，也想保护自己。

[els] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][hæv; həv][kæst][maɪ'self][ɑːn] you90

else	why	should	I	have	cast	myself	on	you90
别的	为什么	应该	我	有	投掷	我	在	you90

否则我为什么要委身于你?

[laɪk][ə; eɪ]['kætəˌmaʊnt] , [ɔːr][ə; eɪ]['kætəˌkoʊm] , [ɔːr] [wət'evər] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [ɪz] ? -

like	a	catamount	,	or	a	catacomb	,	or	whatever	the	thing	is	?	'
喜欢	一个	山猫	,	或者	一个	地下墓穴	,	或者	任何	这	事物	是	?	-

像山猫，或者地下墓穴，或者其他什么东西?

- [jes] , ['dɑːrlɪŋ] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['seɪvɪŋ] [maɪ][laɪf] ,

'	Yes	,	darling	,	I	thank	you	for	saving	my	life	,
-	是的	,	亲爱的	,	我	感谢	你	为了	保存	我的	生活	,

“是的，亲爱的，谢谢你救了我的命。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'voʊt] [ðə; ðɪ] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] [æz; əz]

and	I	am	willing	to	devote	the	remainder	of	it	to	your	service	as
和	我	是	愿意的	到	奉献	这	余	的	它	到	你的	服务	作为

[ə; eɪ] [pledʒ] [ʌv; əv][maɪ] ['grætɪtuːd] ;

a	pledge	of	my	gratitude	;
一个	保证	的	我的	感激	;

我愿将剩余的钱全部奉献给您，以表达我的感激之情;

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ʌp][laɪf] - ['seɪvɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] , [dɪr] ,

but	if	you	should	take	up	life	-	saving	as	a	profession	,	dear	,
但	如果	你	应该	拿	向上	生活	-	保存	作为	一个	职业	,	亲爱的	,

但是，亲爱的，如果你选择以救死扶伤为职业，

[dəunt] [θroʊ] [jɔːr'self] [ɑːn][ə; eɪ] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ] — -

don't	throw	yourself	on	a	fellow	with	—	'
不	扔	你自己	在	一个	同伴	和	—	-

不要扑向一个——

- [dʒæk] ! [dʒæk] !

'	Jack	!	Jack	!
-	杰克	!	杰克	!

“杰克！杰克！”

- [ʃiː; ʃi][kraɪd] , ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][hænd]['oʊvər][maɪ][lɪps] , [ænd; ənd] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [kɪst] [ɪn]

'	she	cried	,	putting	her	hand	over	my	lips	,	and	getting	it	well	kissed	in
-	她	哭	,	推杆	她	手	超过	我的	嘴唇	,	和	获得	它	出色地	亲吻	在

['kɑːnsɪkwens] .

consequence	.
结果	.

她哭着把手放在我的嘴唇上，结果被我狠狠地吻了一下。

- [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli][fər'get] [ðæt] , [ænd; ənd]['nevər] , ['nevər] [tɔːnt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ['æftərwərdz] ,

'	If	you	will	only	forget	that	,	and	never	,	never	taunt	me	with	it	afterwards	,
-	如果	你	将要	仅有的	忘记	那	,	和	绝不	,	绝不	嘲讽	我	和	它	然后	,

“如果你能忘记这件事，并且以后永远、永远不要用这件事来嘲讽我，

[aɪl] — [aɪl] — [wel] , [aɪl] [duː] ['eniθɪŋ] [ɪn]['riːz(ə)n] — [jes] , ['iːv(ə)n] ['mæri] [juː; jʊ] !

I'll	—	I'll	—	well	,	I'll	do	anything	in	reason	—	yes	,	even	marry	you	!
患病的	—	患病的	—	出色地	,	患病的	做	任何事物	在	原因	—	是的	,	甚至	结婚	你	!

我——我——嗯，只要合理，我什么都愿意做——是的，甚至嫁给你!

- [hiː; hi]
' He
- 他

'他

['kæntərˌberi] , [dʒʊ'laɪ] - ,
Canterbury , July 31 ,
坎特伯雷 , 七月 - ,

坎特伯雷，7月31日

[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['faʊnt(ə)n] .
The Royal Fountain .
这 皇家 喷泉 .

皇家喷泉。

[aɪ][wʌz; wəz]['nevər] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['kɪti] , [æt; ət][fɜːrst] , [tuː; tə] [der] [rɪsk] ['telɪŋ] [hɜːr; hər][ə'baʊt]
I was never sure enough of Kitty , at first , to dare risk telling her about
我 曾是 绝不 当然 足够的 的 猫咪 , 在 第一的 , 到 敢 风险 讲述 她 关于
that91
that91
that91

起初，我对凯蒂始终不够信任，不敢冒险告诉她那件事91

['lɪt(ə)l] [mis'teik] [ʌv; əv][hɜːrz] .
little mistake of hers .
小的 错误 的 她的 .

她犯了个小错误。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'luːsɪv] ['pɜːrs(ə)n] [ðæt] [aɪ] [spend] [ɔːl][maɪ][taɪm][ɪn] [wuː] [hɜːr; hər] ,
She is such an elusive person that I spend all my time in wooing her ,
她 是 这样的 一个 难以捉摸的 人 那 我 花费 全部 我的 时间 在 求爱 她 ,

她是个如此难以捉摸的人，我花了所有时间追求她。

[ænd; ənd][kæn; kən]['nevər] [leɪ] [ðə; ði] ['flætərɪŋ] ['ʌŋkʃn] [tuː; tə][maɪ][soʊl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['riːəli] [wʌn] .
and can never lay the flattering unction to my soul that she is really won .
和 能 绝不 躺 这 奉承 功能 到 我的 灵魂 那 她 是 真的 韩元 .

永远无法用那令人心动的话语来打动我的灵魂，让我确信她真的已经征服了我。

[bʌt; bət]['æftər] [ænt] ['siːljə][hæd; həd] [lʊkt] [ʌp][maɪ]['fæməli]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ]
But after Aunt Celia had looked up my family record and given a
但 后 阿姨 西莉亚 有 看起来 向上 我的 家庭 记录 和 给定 一个
[prə'vɪʒən(ə)l] [kən'sent] ,
provisional consent ,
临时 同意 ,

但是，在西莉亚阿姨查阅了我的家庭记录并给予了初步同意之后，

[ænd; ənd]['pɑːpə] ['skailə] [hæd; həd]['keɪbəld][ə; eɪ] [rɪ'lʌktənt] ['blesɪŋ] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [fiːl] ['keɪpəb(ə)l]
and Papa Schuyler had cabled a reluctant blessing , I did not feel capable
和 爸爸 斯凯勒 有 有线 一个 不情愿的 祝福 , 我 做过 不是 感觉 有能力的
[ʌv; əv] ['eni] ['fɜːrðər] [self] - [rɪ'streɪnt] .
of any further self - restraint .
的 任何 更远 自己 - 克制 .

斯凯勒爸爸勉强发来了祝福电报，我觉得自己再也无法克制自己了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['twaɪlaɪt] [hɪr] [ɪn] ['kæntərˌberi] ,
It was twilight here in Canterbury ,
它 曾是 暮 这里 在 坎特伯雷 ,

坎特伯雷此时已是暮色降临。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][vaɪn] - ['ʃeɪdɪd] [və'rændə][ʌv; əv] [ænt] ['siːliəz] ['lɑːdʒɪŋ] .
and we were sitting on the vine - shaded veranda of Aunt Celia's lodging .
和 我们 是 坐着 在 这 藤 - 阴影 阳台 的 阿姨 西莉亚的 住宿 .

我们当时正坐在西莉亚阿姨住处绿树成荫的阳台上。

['kɪtiz] [hed] [wʌz; wəz][ɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] .
Kitty's **head** **was** **on** **my** **shoulder** **.**
小猫的 头 曾是 在 我的 肩膀 .

小猫的头靠在我的肩膀上。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [kwɪr] [ə'baʊt] [ðæt] ; [wen] ['kɪtiz] [hed] [ɪz][ɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] ,
There **is** **something** **very** **queer** **about** **that** **;** **when** **Kitty's** **head** **is** **on** **my** **shoulder** **,**
那里 是 某物 非常 酷儿 关于 那 ; 什么时候 小猫的 头 是 在 我的 肩膀 ,

这感觉很奇怪；当凯蒂的头靠在我的肩膀上时，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]['eni] [kən'sekjətɪv] [treɪn][ʌv; əv] [θɔːt] .
I **am** **not** **capable** **of** **any** **consecutive** **train** **of** **thought** **.**
我 是 不是 有能力的 的 任何 连续的 火车 的 想法 .

我无法进行任何连贯的思考。

[wen] [ʃiː; ʃi] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][aɪ] [siː] [stɑːrz] , [ðen] ['mɪrɪədz] [ʌv; əv][stɑːrz] , [ðen] , [oʊ] !
When **she** **puts** **it** **there** **I** **see** **stars** **,** **then** **myriads** **of** **stars** **,** **then** **,** **oh** **!**
什么时候 她 放置 它 那里 我 看 明星 , 然后 无数 的 明星 , 然后 , 哦 !

当她把它放在那里时，我看到了星星，然后是无数的星星，然后，哦！

[aɪ][kɑːnt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ɪ'nuːmərəɪt] [ðə; ði] [steps] [baɪ] [wɪtʃ] ['ekstəsi] [maʊnts] [tuː; tə] [dɪ'lɪriəm] ;
I **can't** **begin** **to** **enumerate** **the** **steps** **by** **which** **ecstasy** **mounts** **to** **delirium** **;**
我 不能 开始 到 枚举 这 步骤 经过 哪个 狂喜 安装 到 谵妄 ;

我无法一一列举从狂喜到谵妄的种种步骤；

[bʌt; bət] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , ['eni] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [dɪ'mændz] [ɪk'skluːsɪv] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði] intellect92
but **,** **at** **all** **events** **,** **any** **operation** **which** **demands** **exclusive** **use** **of** **the** **intellect92**
但 , 在 全部 活动 , 任何 手术 哪个 需求 独家的 使用 的 这 intellect92

但无论如何，任何需要完全使用智力的操作92

[ɪz] [bɪ'jɑːnd] [ˌem 'iː][æt; ət] [ðiːz] [taɪmz] .
is **beyond** **me** **at** **these** **times** **.**
是 超过 我 在 这些 时代 .

在目前这种情况下，我无法理解。

[stɪl] , [aɪ] ['gæðərd] [maɪ] [streɪ] [wɪts] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [sed] :
Still **,** **I** **gathered** **my** **stray** **wits** **together** **,** **and** **said** **:**
仍然 , 我 聚集 我的 流浪 智慧 一起 , 和 说 :

然而，我还是整理了一下思路，说道：

- ['kɪti] ! -
' **Kitty** **!** **'**
- 猫咪 ! -

“小猫咪！”

- [jes] , [dʒæk] ? -
' **Yes** **,** **Jack** **?** **'**
- 是的 , 杰克 ? -

“什么事，杰克？”

- [naʊ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [deθ] [ɔːr] ['mærɪdʒ] [kæn; kən] ['seprət] [ˌjuː 'es] , [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ]
' **Now** **that** **nothing** **but** **death** **or** **marriage** **can** **separate** **us** **,** **I** **have** **something**
- 现在 那 没有什么 但 死亡 或者 婚姻 能 分离 我们 , 我 有 某物
[tuː; tə] [kən'fes] [tuː; tə][juː; jʊ] . -
to **confess** **to** **you** **.** **'**
到 承认 到 你 . -

“既然除了死亡或婚姻之外没有什么能将我们分开，我有一件事要向你坦白。”

- [jes] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [sə'riːnli] , - [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] .
' **Yes** **,** **'** **she** **said** **serenely** **,** **'** **I** **know** **what** **you** **are** **going** **to** **say** **.**
- 是的 , - 她 说 平静地 , - 我 知道 什么 你 是 去 到 说 .

“是的，”她平静地说，“我知道你要说什么。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaʊ] .

He	was	a	cow	.
他	曾是	一个	奶牛	.

他是一头牛。

- [aɪ]['lɪftɪd][hɜːr; hər] [hed] [frʌm; frəm][maɪ] ['ʃoʊldər] ['stɜːrnli] , [ænd; ənd] [geɪzd]['ɪntuː][hɜːr; hər]['tʃaɪldlaɪk]

'	I	lifted	her	head	from	my	shoulder	sternly	,	and	gazed	into	her	childlike
-	我	抬起	她	头	从	我的	肩膀	严厉地	,	和	凝视	进入	她	孩子气

, ['kændɪd] [aɪz] .

,	candid	eyes	.
,	坦率	眼睛	.

我严厉地将她的头从我的肩膀上抬起，凝视着她孩子般纯真的眼睛。

- [juː; jʊ]['maʊnt(ə)n][ʌv; əv] [dɪ'siːt] !

'	You	mountain	of	deceit	!
-	你	山	的	欺骗	!

你这骗子!

[haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [noʊn] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ? - -

How	long	have	you	known	about	it	?	'	93
如何	长的	有	你	已知	关于	它	?	-	-

你是什么时候知道这件事的？93年

- ['evər] [sɪns] [ðə; ði][fɜːrst] .

'	Ever	since	the	first	.
-	曾经	自从	这	第一的	.

“从第一次开始。”

[oʊ] , [dʒæk] , [stɑːp] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] [wei] !

Oh	,	Jack	,	stop	looking	at	me	in	that	way	!
哦	,	杰克	,	停止	寻找	在	我	在	那	方式	!

哦，杰克，别那样看着我!

[nɑːt][ðə; ði]['veri][fɜːrst] , [nɑːt] [wen] [aɪ] — [nɑːt] [wen] [juː; jʊ] — [nɑːt] [wen] [wiː; wi] — [noʊ] , [nɑːt] [ðen]

Not	the	very	first	,	not	when	I	—	not	when	you	—	not	when	we	—	no	,	not	then
不是	这	非常	第一的	,	不是	什么时候	我	—	不是	什么时候	你	—	不是	什么时候	我们	—	不	,	不是	然后

,

,
,

不是第一次，不是我——不是你——不是我们——不，不是那时，

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [aɪ] [sed] [tuː; tə]['fɑːrmər] ['hɛndri] , “ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [kiːp] [jʊr; jər]

but	the	next	morning	,	I	said	to	Farmer	Hendry	,	“	I	wish	you	would	keep	your
但	这	下一个	早晨	,	我	说	到	农民	亨德利	,	“	我	希望	你	会	保持	你的

['sævɪdʒ] bull94

savage	bull94
野蛮的	bull94

但第二天早上，我对亨德利农夫说：“我希望你能留下你那头凶猛的公牛。”

[tʃeɪnd] [ʌp] [waɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər] [hɪr] ; [ænt] ['siːljə][ɪz] ['ɔːfli] [ə'freɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

chained	up	while	we	are	here	;	Aunt	Celia	is	awfully	afraid	of	them	,
连锁	向上	尽管	我们	是	这里	;	阿姨	西莉亚	是	非常	害怕的	的	他们	,

我们在这里的时候，它们都被锁起来了；西莉亚阿姨非常害怕它们。

[ɪ'speʃəli] [ðoʊz] [ðæt][goʊ][mæd] , [laɪk] [jɔːrz] ! ”

especially	those	that	go	mad	,	like	yours	!	”
尤其	那些	那	去	疯狂的	,	喜欢	你的	!	”

尤其是那些会发疯的人，就像你家孩子一样!

“ [lɔ:] - , [mɪs] ! ” [sed] ['fɑ:rmər] ['hɛndri] , “ [hi:; hi] ['hævnt] [bɪn] ['pæstʃərd] [hɪr] [fɔ:r; fər] [θri:]
“ Lor ' , miss ! ” said Farmer Hendry , “ he haven't been pastured here for three
“ 洛尔 - , 错过 ! ” 说 农民 亨德利 , “ 他 还没有 到过 牧场 这里 为了 三
[wi:ks] .
weeks .
周 .

“老天爷啊！”亨德利农夫说，“他已经三个星期没在这里放牧了。”

[aɪ] [ki:p] [hɪm; ɪm][sɪks][maɪl] [ə'weɪ] .
I keep him six mile away .
我 保持 他 六 英里 离开 .

我让他离我六英里远。

[ðer; ðər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['dʒent(ə)l] [kaʊz] [ɪn][ðə; ði] [hoʊm] - .
There ben't nothing but gentle cows in the home medder .
那里 弯曲 没有什么 但 温和的 牛 在 这 家 - .

农场里除了温顺的奶牛什么也没有。

” [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ðæt] [ju:; jʊ] [nu:] , [ju:; jʊ] ['si:krətɪv] ['pɜ:rs(ə)n] !
” But I didn't think that you knew , you secretive person !
” 但 我 没有 思考 那 你 知道 , 你 神秘的 人 !

“但我没想到你竟然知道，你这个神秘兮兮的人！”

[aɪ] [der] [seɪ] [ju:; jʊ] [plænd] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪn] [æd'væns] ,
I dare say you planned the whole thing in advance ,
我 敢 说 你 计划 这 所有的 事物 在 进步 ,

我敢说这一切都是你事先计划好的。

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] [fraɪt] ! -
in order to take advantage of my fright ! '
在 命令 到 拿 优势 的 我的 惊吓 ! -

为了利用我的恐惧!

- ['nevər] !
' Never !
- 绝不 !

'绝不!

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'nesəseri] ['sʌbtərfju:dʒ] !
I am incapable of such an unnecessary subterfuge !
我 是 无法 的 这样的 一个 不必要 托词 !

我绝不会做出这种毫无必要的欺骗行为!

[bɪ'saɪdz] , ['kɪti] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [meɪd] [æn; ən] [ə'kɑ:mplɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kaʊ] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
Besides , Kitty , I could not have made an accomplice of a cow , you know .
除了 , 猫咪 , 我 可以 不是 有 制成 一个 同案犯 的 一个 奶牛 , 你 知道 .
-
'
-
-

此外，凯蒂，你知道，我不可能让一头牛成为我的同伙。

- [ðen] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪgnəti] ,
' Then , ' she said , with great dignity ,
- 然后 , - 她 说 , 和 伟大的 尊严 ,

“然后，”她语气十分端庄地说，

- [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['ɑ:nər] , [ju:; jʊ] [wʊd]
' if you had been a gentleman and a man of honour , you would
- 如果 你 有 到过 一个 绅士 和 一个 男人 的 荣誉 , 你 会
[hæv; həv][kraɪd] ,
have cried ,
有 哭 ,

“如果你是一位绅士，一位有荣誉感的人，你就会哭。”

“ [ˌʌn'hænd][ˌem 'iː] , [gɜːrl] !
“ **Unhand me , girl !**
“ 未手 我 , 女孩 !

“放开我，女孩！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː]['ʌndər][ə; eɪ] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] ! ” - -
You are clinging to me under a misunderstanding ! ” ' 95
你 是 依恋 到 我 在下面 一个 误解 ! ” - -

你是因为误会才一直黏着我！'95

[ʃiː; ʃi]
She
她

她

['tʃestər] , ['ɔːgəst] [eɪt] ,
Chester , August 8 ,
切斯特 , 八月 8 ,

切斯特，8月8日

[ðə; ði] ['groʊvnər] .
The Grosvenor .
这 格罗夫纳 .

格罗夫纳酒店。

[dʒæk][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ]['oʊvər] [ðɪs] [seɪm] [graʊnd] [nekst] ['sʌmər] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['wedɪŋ]
Jack and I are going over this same ground next summer on our wedding
杰克 和 我 是 去 超过 这 相同的 地面 下一个 夏天 在 我们的 婚礼
['dʒɜːrni] .
journey .
旅行 .

明年夏天，我和杰克在筹备婚礼的过程中也会经历同样的阶段。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][seɪl][fɔːr; fər][hoʊm][nekst] [wiːk] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['hævnt] [hæf] [dʌn] ['dʒʌstɪs][tuː; tə]
We shall sail for home next week , and we haven't half done justice to
我们 将 帆 为了 家 下一个 星期 , 和 我们 还没有 一半 完毕 正义 到
[ðə; ði] [kə'θiːdrəlz] .
the cathedrals .
这 大教堂 .

我们下周就要启程回家了，我们还没能好好欣赏这些大教堂。

['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [tuː] , [wiː; wi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɑːn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['bækgraʊnd]
After the first two , we saw nothing but each other on a general background
后 这 第一的 二 , 我们 锯 没有什么 但 每个 其他 在 一个 一般的 背景
[ʌv; əv] ['ɑːrkɪtektʃər] .
of architecture .
的 建筑学 .

前两次之后，我们在一般的建筑背景下就只看到彼此了。

[aɪ][hoʊp][maɪ][maɪnd][ɪz] [ɪm'pruːvd] , [bʌt; bət][oʊ] ,
I hope my mind is improved , but oh ,
我 希望 我的 头脑 是 改进 , 但 哦 ,

我希望我的思维能力有所提高，但是，唉，

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ]['heɪzi][ə'baʊt] [ɔːl][ðə; ði][fækts][aɪ][hæv; həv] [riːd] [sɪns] [aɪ] [nuː] [dʒæk] !
I am so hazy about all the facts I have read since I knew Jack !
我 是 所以 朦胧 关于 全部 这 事实 我 有 读 自从 我 知道 杰克 !

自从认识杰克以来，我读过的所有事实都让我记忆模糊！

['wɪntʃɪstər] [ænd; ənd] ['sɔːlzbəri] [stænd][aʊt][suː'pɜːrbli][ɪn][maɪ] ['meməri] .
Winchester and Salisbury stand out superbly in my memory .
温彻斯特 和 索尔兹伯里 站立 出去 极好 在 我的 记忆 .

温彻斯特和索尔兹伯里在我记忆中印象极其深刻。

[ðeɪ] [ə'kwaɪrd] [ðer; ðər] [graʊnd] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɑːkjupaɪd][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['mætərz] .

They	acquired	their	ground	before	it	was	occupied	with	other	matters	.
他们	获得	他们的	地面	前	它	曾是	占领	和	其他	事情	.

他们抢先一步获得了这块地，之后这块地才被用于其他用途。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [fər'get] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

I	shall	never	forget	,	for	instance	,
我	将	绝不	忘记	,	为了	实例	,

例如，我永远不会忘记，

[ðæt] ['wɪntʃɪstər] [hæz; həz][ðə; ði]['lɔːŋgɪst]['spaɪər][ænd; ənd]['sɔːlzbəri][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [neɪv] [ʌv; əv]

that	Winchester	has	the	longest	spire	and	Salisbury	the	highest	nave	of
那	温彻斯特	有	这	最长	尖塔	和	索尔兹伯里	这	最高	中殿	的

[ɔːl][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [kə'θiːdrəlz] .

all	the	English	cathedrals	.
全部	这	英语	大教堂	.

温彻斯特大教堂拥有英国所有大教堂中最长的尖顶，索尔兹伯里大教堂拥有英国所有大教堂中最高的教堂中殿。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [fər'get] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] [ðæt] [dʒeɪn] ['ɑːstɪn] [ænd; ənd]['aɪzək]

And	I	shall	never	forget	so	long	as	I	live	that	Jane	Austen	and	Isaac
和	我	将	绝不	忘记	所以	长的	作为	我	居住	那	简	奥斯汀	和	艾萨克

[nuːt] — Oh96

Newt	—	Oh96
蝾螈	—	Oh96

我永远不会忘记，只要我活着，简·奥斯汀和艾萨克·纽特——Oh96

[dɪr] !

dear	!
亲爱的	!

亲爱的!

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['aɪzək] ['nuːtən] [ɔːr]['aɪzək]['wɔːltən][ðæt][wʌz; wəz] ['berid] [ɪn] ['wɪntʃɪstər] [ænd; ənd]

was	it	Isaac	Newton	or	Izaak	Walton	that	was	buried	in	Winchester	and
曾是	它	艾萨克	牛顿	或者	伊扎克	沃尔顿	那	曾是	埋葬	在	温彻斯特	和

['sɔːlzbəri] ?

Salisbury	?
索尔兹伯里	?

葬在温彻斯特和索尔兹伯里的是艾萨克·牛顿还是艾萨克·沃尔顿?

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðæt] ['ɪntrəstɪŋ] [fækt][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [slɪpt] [frʌm; frəm][maɪ][maɪnd] ,

To	think	that	that	interesting	fact	should	have	slipped	from	my	mind	,
到	思考	那	那	有趣的	事实	应该	有	滑倒了	从	我的	头脑	,

真没想到我竟然会忘记这么有趣的事实。

['æftər][ɔːl][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [aɪ] [tʊk] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] !

after	all	the	trouble	I	took	with	it	!
后	全部	这	麻烦	我	采取	和	它	!

我费了那么多功夫才做成的!

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['aɪzək] ['sʌmbɑːdi] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['berid] [ɪn] —

But	I	know	that	it	was	Isaac	somebody	,	and	that	he	was	buried	in	—
但	我	知道	那	它	曾是	艾萨克	某人	,	和	那	他	曾是	埋葬	在	—

[wel] ,

well	,
出色地	,

但我知道那是艾萨克，而且他被埋葬在——嗯，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['berid] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː] ['pleɪsɪz] .

he	was	buried	in	one	of	those	two	places	.
他	曾是	埋葬	在	一	的	那些	二	地方	.

他被埋葬在那两个地方中的一个。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['sɜːrt(ə)n] [wɪtʃ] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][æsk][dʒæk] ; [hiː; hi][ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [noʊ] .

I	am	not	certain	which	,	but	I	can	ask	Jack	;	he	is	sure	to	know	.
我	是	不是	肯定	哪个	,	但	我	能	问	杰克	;	他	是	当然	到	知道	.

我不太确定是哪一个，但我可以问问杰克；他肯定知道。

[ðə; ði][end]

the	end
这	结尾

结束

['bɪlɪŋ] [ænd; ənd] [sʌnz] , ['limitid] . , ['printərz] , ['gɪlfərd]

BILLING	AND	SONS	,	LTD	.	,	PRINTERS	,	GUILDFORD
计费	和	儿子们	,	有限公司	.	,	打印机	,	吉尔福德

比林父子公司，印刷厂，吉尔福德

ad1

ad1

ad1

广告1

[ə; eɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [gɪft] - [bʊks]

A	Selection	of	Gift	-	Books
一个	选择	的	礼物	-	图书

精选礼品书

['pʌblɪʃt] [baɪ]

PUBLISHED	BY
已发布	经过

出版方

[geɪ] [ænd; ənd][bɜːrd] ,

GAY	AND	BIRD	,
同性恋	和	鸟	,

同性恋和鸟类，

- ['bedfərd] [striːt] , [strænd] , ['lʌndən] .

22	BEDFORD	STREET	,	STRAND	,	LONDON	.
-	贝德福德	街道	,	链	,	伦敦	.

伦敦斯特兰德贝德福德街22号。

[ðə; ði] [bʊks] [ɪn] [ðɪs] [lɪst][kæn; kən][biː; bi] [siːn] [æt; ət][ðə; ði] [tʃiːf] ['bʊkselər] ,

The	books	in	this	list	can	be	seen	at	the	chief	Booksellers	,
这	图书	在	这	列表	能	是	已见	在	这	首席	书店	,

这份书单上的书籍可以在各大书店找到。

[bʌt; bət][ɪn]['eni] [keɪs] [geɪ] [ænd; ənd][bɜːrd] [wɪl] [ə'reɪndʒ] [tuː; tə][send] ['eni][ɑːn][ə'pruːv(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]

but	in	any	case	Gay	and	Bird	will	arrange	to	send	any	on	approval	to	the
但	在	任何	案件	同性恋	和	鸟	将要	安排	到	发送	任何	在	赞同	到	这

['nɪrəst] [bʊk] - [stɔːr] ,

nearest	book	-	store	,
最近的	书	-	店铺	,

但无论如何，盖伊和伯德都会安排将任何待审阅的书籍送到最近的书店。

[tuː; tə][suːt][ðə; ði] [kən'viːniəns] [ʌv; əv] [bʊk] - ['baɪərz] , [ə'pɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv]['poʊstkɑːrd] .

to	suit	the	convenience	of	book	-	buyers	,	upon	receipt	of	postcard	.
到	套装	这	方便	的	书	-	买家	,	之上	收据	的	明信片	.

为了方便购书者，收到明信片后即可发货。

['hɑːlədeɪ] [ɪ'dɪʃn] .

HOLIDAY	EDITION	.
假期	版	.

假日特辑。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [tʃɑːrlz] [iː] . [brɑːk] .
Illustrated by Charles E . Brock .
插图 经过 查尔斯 E . 布洛克 .

由查尔斯·E·布罗克绘制插图。

[praɪs] 6s .
Price 6s .
价格 6s .

价格 6 秒。

[pə'nɛlə˛piːz]
PENELOPE'S
佩内洛普的

佩内洛普的

['ɪŋglɪʃ] [iks'piəriənsiz] .
ENGLISH EXPERIENCES .
英语 经历 .

英语体验。

[baɪ] [keit] ['dʌgləs] ['wɪgɪn] .
By KATE DOUGLAS WIGGIN .
经过 凯特 道格拉斯 维金 .

作者：凯特·道格拉斯·威金。

['hɑːlədeɪ] [ɪ'dɪʃn] .
HOLIDAY EDITION .
假期 版 .

假日特辑。

['juːnɪfɔːrm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'bʌv] [ænd; ənd] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [tʃɑːrlz] [iː] . [brɑːk] .
Uniform with the above and illustrated by Charles E . Brock .
制服 和 这 多于 和 插图 经过 查尔斯 E . 布洛克 .

与上述内容一致，并由查尔斯·E·布罗克绘制插图。

[praɪs] 6s .
Price 6s .
价格 6s .

价格 6 秒。

[pə'nɛlə˛piːz] [iks'piəriənsiz] [ɪn]
PENELOPE'S EXPERIENCES IN
佩内洛普的 经历 在

佩内洛普的经历

['skɑːtlənd] .
SCOTLAND .
苏格兰 .

苏格兰。

['oʊvər] - , - ['kɑːpiz] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] [wɜːrks] [hæv; həv] [bɪn] [soʊld] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd]
Over 150 , 000 copies of these two works have been sold in England and
超过 - , - 副本 的 这些 二 作品 有 到过 卖 在 英格兰 和
[ə'merɪkə] ,
America ,
美国 ,

这两部作品在英国和美国已售出超过15万册。

[ænd; ənd][ðə; ði] [juˈnænɪməs] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɝːldz] [pres] [ɪz] [ɪkˈsprest] [ɪn][ðə; ði][wɜːrd] -

and	the	unanimous	opinion	of	the	World's	Press	is	expressed	in	the	word	'
和	这	一致	观点	的	这	世界的	按	是	表达	在	这	单词	-

[dɪˈlaɪtf(ə)l] . -

DELIGHTFUL	.	'
愉快	.	-

世界各大媒体一致认为“令人愉悦”。

- [ðə; ði] [ˈriːdər] [ɪz] [kept] [ˌentərˈteɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈbraɪtəst] [ˈfæʃ(ə)n] [θruːˈaʊt] ... .

'	The	reader	is	kept	entertained	in	the	brightest	fashion	throughout	...	.
-	这	读者	是	保留	娱乐	在	这	最亮的	时尚	自始至终	...	.

“读者在阅读过程中始终能感受到轻松愉快的氛围……”

[ə; eɪ] [truː] [ˈhjuːmərɪst] . - — [ˈlɪtəreri] [wɜːrld] .

A	true	humorist	.	'	—	Literary	World	.
一个	真的	幽默家	.	-	—	文学	世界	.

“一位真正的幽默家。”——《文学世界》

- [ðə; ði][moʊst] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˈhɑːlədeɪ] [bʊk] [ˈpɑːsəb(ə)l] .

'	The	most	charming	holiday	book	possible	.
-	这	最多	迷人	假期	书	可能的	.

“这是一本最迷人的度假书籍。”

- — [ˈmeθədɪst] [taɪmz] .

'	—	Methodist	Times	.
-	—	卫理公会	《时代周刊》	.

——《卫理公会时报》。

- [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveri] [best][ˈhɑːlədeɪ] [bʊks] . - — [sketʃ] .

'	One	of	the	very	best	holiday	books	.	'	—	Sketch	.
-	一	的	这	非常	最好的	假期	图书	.	-	—	草图	.

“最棒的假日读物之一。”——《素描》杂志

- [soʊ][ˈdʒiːniəl][ænd; ənd][ˈdʒɑːli][ə; eɪ] [bʊk] [əˈbaʊt][ˈskɑːtlənd][ɪz][ˈseldəm] [ˈrɪt(ə)n] . - — [ˈglɑːsgəu]

'	So	genial	and	jolly	a	book	about	Scotland	is	seldom	written	.	'	—	Glasgow
-	所以	和蔼可亲	和	快乐的	一个	书	关于	苏格兰	是	很少	书面	.	-	—	格拉斯哥

“如此亲切愉快的苏格兰游记实属罕见。”——格拉斯哥

[ˈherəld] .

Herald	.
先驱报	.

先驱报。

- [ə; eɪ] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [bʊk] , [fʊl] [ʌv; əv] [ˈdeɪnti] [ˈhjuːmər] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃəˈresk] [fʌn] . - — [wɜːrld] .

'	A	delightful	book	,	full	of	dainty	humour	and	picturesque	fun	.	'	—	World	.
-	一个	愉快	书	,	满的	的	纤巧	幽默	和	如画	乐趣	.	-	—	世界	.

“一本令人愉悦的书，充满了巧妙的幽默和如诗如画的乐趣。”——《世界报》

- [ʃʊr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhɑːrti] [ˈwelkəm] . - — [ˈspektеɪtər] .

'	Sure	of	a	hearty	welcome	.	'	—	Spectator	.
-	当然	的	一个	爽朗	欢迎	.	-	—	旁观者	.

“一定会受到热烈欢迎。”——《旁观者》

- [ʃiː; ʃi][ɪz] [wʌt] [ɪz][ˈɔːlweɪz][ænd; ənd] [ˈevriwer] [rer] — [ə; eɪ][ˈriːəl][ˈhjuːmərɪst] . - — [ˈgræfɪk] .

'	She	is	what	is	always	and	everywhere	rare	—	a	real	humorist	.	'	—	Graphic	.
-	她	是	什么	是	总是	和	到处	稀有的	—	一个	真实的	幽默家	.	-	—	形象的	.

“她是一位真正幽默的作家，这在世界各地都非常罕见。”——《图画报》

- [pəˈneləpi] , [frənˈtʃeskə] , [ænd; ənd] - [liːv] [mæks] - [fɑːr][bɪˈhaɪnd] ,

'	Penelope	,	Francesca	,	and	Salemina	leave	Max	O'Rell	far	behind	,
-	佩内洛普	,	弗朗西斯卡	,	和	-	离开	最大限度	-	远的	在后面	,

“佩内洛普、弗朗西斯卡和萨莱米娜远远地把马克斯·奥雷尔甩在了身后。”

[ænd; ənd] [maɪt] [teɪk] [ðə; ði] [praɪz] [fɔːr; fər] ['ɪnəs(ə)nt] [fʌn] ['iːv(ə)n] [frʌm; frəm] ['mɪstər] . [dʒə'roʊm] . - —

and	might	take	the	prize	for	innocent	fun	even	from	Mr	.	Jerome	.	'	—
和	可能	拿	这	奖	为了	清白的	乐趣	甚至	从	先生	.	杰罗姆	.	-	—

[dʌn'diː] ['ædvərtaɪzər] .

Dundee	Advertiser	.
邓迪	广告商	.

甚至可能从杰罗姆先生手中夺得"纯真乐趣"奖。——《邓迪广告报》

- [ˌɪrɪ'zɪstəbli] ['fʌni] . - — ['glɑːsgəu]

'	Irresistibly	funny	.	'	—	Glasgow
-	无法抗拒地	有趣的	.	-	—	格拉斯哥

"妙趣横生，令人捧腹。"——格拉斯哥

['deɪli] [meɪl] .

Daily	Mail	.
日常的	邮件	.

每日邮报。

- ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə] [riːd] ['mɪsɪz] . - [bʊks] .

'	Always	a	pleasure	to	read	Mrs	.	Wiggin's	books	.
-	总是	一个	乐趣	到	读	太太	.	-	图书	.

"阅读威金夫人的书总是一种享受。"

- — ['deɪli] ['telɪgræf] .

'	—	Daily	Telegraph	.
-	—	日常的	电报	.

——《每日电讯报》

- ['mɪsɪz] . ['wɪgɪn] [hæz; həz] [ə; eɪ] [fʌnd] [ʌv; əv] ['dʒenjuɪn] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] ['hjuːmər] [ðæt] [ɪz] ['sɪmpli]

'	Mrs	.	Wiggin	has	a	fund	of	genuine	and	refined	humour	that	is	simply
-	太太	.	威金	有	一个	基金	的	真的	和	精制	幽默	那	是	简单地

[ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] . - — [pɔːl]

irresistible	.	'	—	Pall
无法抗拒	.	-	—	帕尔

"维金夫人拥有真挚而优雅的幽默感，令人难以抗拒。"——帕尔

[mɔːl] [gə'zet] .

Mall	Gazette	.
购物中心	公报	.

购物中心公报。

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['seldəm] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [riːd] [ə; eɪ] [mɔːr] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ænd; ənd] ['hjuːmərəs] [bʊk]

'	It	is	seldom	that	we	have	read	a	more	delightful	and	humorous	book
-	它	是	很少	那	我们	有	读	一个	更多的	愉快	和	幽默	书

[ðæn; ðən] [ðɪs] .

than	this	.
比	这	.

"我们很少读到比这本更令人愉快、更幽默的书。"

- — [tʃɜːrtʃ] [taɪmz] .

'	—	Church	Times	.
-	—	教会	《时代周刊》	.

——《教会时报》。

ad2

ad2
ad2

ad2

['ʌðər] [bʊks] [baɪ] [keit] ['dʌgləs] ['wɪgɪn]

OTHER	BOOKS	BY	KATE	DOUGLAS	WIGGIN
其他	图书	经过	凯特	道格拉斯	维金

凯特·道格拉斯·威金的其他著作

[pə'nɛlə,pi:z] ['aɪrɪʃ] [iks'piəriənsiz] .
Penelope's Irish Experiences .
佩内洛普的 爱尔兰 经历 .

佩内洛普的爱尔兰经历。

[sɪksθ] [ɪ'dɪʃn] .
Sixth Edition .
第六 版 .

第六版。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

, [klɔ:θ] [gɪlt] , 6s .
, cloth gilt , 6s .
, 布 镀金 , 6s .

布面烫金，6先令。

[ə; eɪ] [kə'θi:drəl] ['kɔ:rtʃɪp] .
A Cathedral Courtship .
一个 大教堂 求爱 .

教堂求爱记。

[ə; eɪ] [nu:] [ɪ'dɪʃn] , [rɪ'vaɪzd] [ænd; ənd] [ɪn'lɑ:rdʒd] .
A New Edition , revised and enlarged .
一个 新的 版 , 修改 和 放大 .

新版，修订扩充。

[wɪð; wɪθ] [sɪks] [fʊl] - [peɪdʒ] ['drɔɪŋz] [baɪ] [tʃɑ:rlz] [i:] . [brɑ:k] .
With six full - page Drawings by Charles E . Brock .
和 六 满的 - 页 图画 经过 查尔斯 E . 布洛克 .

附有查尔斯·E·布罗克绘制的六幅全页插图。

[kraʊn] 8vo . , - ['peɪdʒɪz] , [klɔ:θ] , 2s .
Crown 8vo . , 104 pages , cloth , 2s .
王冠 8vo . , - 页面 , 布 , 2s .

皇冠8开本，104页，布面精装，2先令。

6d . , [ɔ:r] [klɔ:θ] [gɪlt] ['ekstrə] , [wɪð; wɪθ] [gɪlt] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] , 3s .
6d . , or cloth gilt extra , with gilt edges , 3s .
6d . , 或者 布 镀金 额外的 , 和 镀金 边缘 , 3s .

6便士，或额外烫金布面，带烫金边，3先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

['mɑ:m] ['laɪzə; 'li:zə] .
Marm Liza .
玛姆 莉莎 .

玛姆·丽莎。

[kraʊn] 8vo . , [klɔ:θ] [gɪlt] , 6s .
Crown 8vo . , cloth gilt , 6s .
王冠 8vo . , 布 镀金 , 6s .

皇冠八开本，烫金布面精装，6先令。

['bærən] [di:] ['bukwə:mz] [sez] :
Baron de Bookworms says :
男爵 德 书虫 说道 :

书虫男爵说：

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['stɔːri][toʊld][wɪð; wɪθ][ðæt] [rer] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['hjuːmər][ænd; ənd]['peɪθɑːs][ðæt]
' It is a story told with that rare combination of humour and pathos that
- 它 是 一个 故事 讲述 和 那 稀有的 组合 的 幽默 和 感伤 那
[ɪz]['dʒiːniəs] . -
is genius . '
是 天才 . -

“这是一个以幽默和悲情相结合的方式讲述的故事，堪称天才之作。”

- ['mɪsɪz] . ['wɪgɪn] [hæz; həz]['nevər] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] ['betər] [bʊk] , [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] “ ['tɪməθiz] [kwest]
' Mrs . Wiggin has never written a better book , unless it be “ Timothy's Quest
- 太太 . 威金 有 绝不 书面 一个 更好的 书 , 除非 它 是 “ 蒂莫西的 寻求
. ”
: ”
. ”

“除非是《蒂莫西的探险》，否则维金夫人再也没有写过比这更好的书了。”

- — [kwiːn] .
' — Queen .
- — 女王 .

'-女王。

['pɑːli] ['ɑːlɪvɚz] ['prɑːbləm] .
Polly Oliver's Problem .
波莉 奥利弗的 问题 .

波莉·奥利弗的问题。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [fɔːr; fər]['gɝːlz] .
A Story for Girls .
一个 故事 为了 女孩们 .

一个女孩的故事。

[fɔːrθ] [ɪ'dɪʃn] .
Fourth Edition .
第四 版 .

第四版。

[wɪð; wɪθ] [eɪt] [ˌɪlə'streiʃəns] , [kraʊn] 8vo . , [klɔːθ] [gɪlt] , 3s .
With eight illustrations , crown 8vo . , cloth gilt , 3s .
和 八 插图 , 王冠 8vo . , 布 镀金 , 3s .

含八幅插图，皇冠八开本，烫金布面精装，3先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

- [noʊ][peɪdʒ] [wɪl] [biː; bi] [skɪpt] ; ['ʃʊrli] [luː)'iːzə]['ɔːlkət][hæz; həz][æt; ət][læst] [faʊnd] [ə; eɪ] [sək'sesər] .
' No page will be skipped ; surely Louisa Alcott has at last found a successor .
- 不 页 将要 是 跳过 ; 一定 路易莎 奥尔科特 有 在 最后的 成立 一个 接班人 .
- — ['skɑːtɪʃ] ['liːdər] .
' — Scottish Leader .
- — 苏格兰 领导者 .

“不会跳过任何一页；路易莎·奥尔科特终于找到了继承人。”——《苏格兰领袖报》

[ə; eɪ] ['sʌmər] [ɪn][ə; eɪ]['kænjən] .
A Summer in a Cañon .
一个 夏天 在 一个 峡谷 .

峡谷之夏。

[ə; eɪ][ˌkælə'fɔːrniə]['stɔːri] .
A California Story .
一个 加利福尼亚州 故事 .

一个加州的故事。

['ɪləstreɪtɪd] , [kraʊn] 8vo . , [klɔːθ] , 3s .
Illustrated , crown 8vo . , cloth , 3s .
插图 , 王冠 8vo . , 布 , 3s .

插图本，皇冠八开本，布面精装，3先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

- [ðə; ði][wɜːrk][ɪz][ə; eɪ] [freʃ] [ænd; ənd] ['tʃɑːrmɪŋ] [teɪl] [ʌv; əv] ['kʌntri] [laɪf][ɪn][ˌkælə'fɔːrniə] ,
' The work is a fresh and charming tale of country life in California ,
- 这 工作 是 一个 新鲜的 和 迷人 故事 的 国家 生活 在 加利福尼亚州 ,

"这部作品以清新迷人的笔触，讲述了加州乡村生活的故事。"

[fʊl] [ʌv; əv] [gʊd] ['spɪrɪts][ænd; ənd] ['helθi] [θɔːts] .
full of good spirits and healthy thoughts .
满的 的 好的 烈酒 和 健康 想法 .

精神饱满，思想健康。

- — ['skɑːtsmən] .
' — Scotsman .
- — 苏格兰人 .

'-苏格兰人。

['vɪlɪdʒ] [wɑːtʃ] ['taʊər] .
Village Watch Tower .
村庄 手表 塔 .

村庄瞭望塔。

[kraʊn] 8vo . , [klɔːθ] , ['teɪstfəli] [baʊnd] , 3s .
Crown 8vo . , cloth , tastefully bound , 3s .
王冠 8vo . , 布 , 品味高雅 边界 , 3s .

皇冠8开本，布面精装，装帧雅致，3先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [el] . ['kɔrtni] , [ɪn][ðə; ði] ['deɪli] ['telɪgræf] , [sez] :
Mr . W . L . Courtney , in the Daily Telegraph , says :
先生 . W . L . 考特尼 , 在 这 日常的 电报 , 说道 :

WL Courtney先生在《每日电讯报》上写道:

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [fə'lɪsəti][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [wɪtʃ] [straɪks] [ðə; ði] ['riːdər] ; ['hɑːrdli][ə; eɪ]
' It is the exquisite felicity of the whole which strikes the reader ; hardly a
- 它 是 这 精美的 费利西蒂 的 这 所有的 哪个 罢工 这 读者 ; 几乎 一个
[wɜːrd] [tuː] [mʌtʃ] ,
word too much ,
单词 也 很多 ,

"最打动读者的是整体上精妙绝伦的和谐；字字珠玑，毫不多余。"

[nɑːt][ə; eɪ] ['kʌlər] [ɔːr][ə; eɪ]['pens(ə)l] - [stroʊk] [ə'mɪs] .
not a colour or a pencil - stroke amiss .
不是 一个 颜色 或者 一个 铅笔 - 中风 错误 .

一丝不苟，色彩和笔触都完美无瑕。

- [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv]['pætsi] .
' The Story of Patsy .
- 这 故事 的 帕齐 .

《帕齐的故事》。

['fɪfti] - ['sev(ə)nθ] ['θaʊz(ə)nd] .
Fifty - seventh Thousand .
五十 - 第七 千 .

第五十七千。

['ɪləstreɪtɪd] , [kraʊn] 8vo . , [klɔːθ] [bæk] , 1s .
Illustrated , crown 8vo . , cloth back , 1s .
插图 , 王冠 8vo . , 布 后退 , 1s .

插图本，皇冠八开本，布面精装，1先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ðə; ði][bɜːrdz] - ['krɪsməs] ['kærəl] .
The Birds ' Christmas Carol .
这 鸟类 - 圣诞节 颂歌 .

鸟儿们的圣诞颂歌。

[wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪftiəθ] ['θaʊz(ə)nd] .
One Hundred and Fiftieth Thousand .
一 百 和 第五十 千 .

十五万。

[eɪt] ['tʃɑːrmɪŋ] [ˌɪlə'streiʃəns] , [kraʊn] 8vo . , [klɔːθ] [bæk] , 1s .
Eight charming illustrations , crown 8vo . , cloth back , 1s .
八 迷人 插图 , 王冠 8vo . , 布 后退 , 1s .

八幅精美插图，皇冠八开本，布面精装，1先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

['tɪməθiz] [kwest] .
Timothy's Quest .
蒂莫西的 寻求 .

蒂莫西的冒险。

['pɑːpjələr] [ɪ'dɪʃn] .
Popular Edition .
受欢迎的 版 .

普及本。

['naɪnti] - [sɪksθ] ['θaʊz(ə)nd] .
Ninety - sixth Thousand .
九十 - 第六 千 .

第九十六千。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]['ɑːlɪvər] ['hɝːfɝd] .
Illustrated by Oliver Herford .
插图 经过 奥利弗 赫福德 .

由奥利弗·赫福德绘制插图。

[kraʊn] 8vo . , ['teɪstfəli] [baʊnd] [ɪn] [klɔːθ] , 2s .
Crown 8vo . , tastefully bound in cloth , 2s .
王冠 8vo . , 品味高雅 边界 在 布 , 2s .

皇冠八开本，布面精装，2先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

- [ðə; ði] [bʊk] [ɪz][æn; ən]['ɔːlmoʊst]['pɜːrfɪkt]['aɪdl] .
' The book is an almost perfect idyll .
- 这 书 是 一个 几乎 完美的 牧歌 .

这本书简直就是一幅完美的田园诗。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][best] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ðæt][hæz; həz] [riːtʃt] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ə'merɪkə] [sɪns]
It is the best thing of the kind that has reached us from America since
它 是 这 最好的 事物 的 这 种类 那 有 达到 我们 从 美国 自从
“ ['lɪt(ə)l][lɔːrd] ['fɔntlɜˌɔɪ] ” [krɔːst] [ðə; ði][ət'læntɪk] . - — [pʌntʃ] .
“ Little Lord Fauntleroy ” crossed the Atlantic . ' — Punch .
“ 小的 主 方特勒罗伊 ” 交叉 这 大西洋 . - — 冲床 .

这是自《小公子》跨越大西洋以来，我们从美国得到的同类作品中最好的一件。——《笨拙》杂志

ad3
ad3
ad3

ad3

['mɑːdərn] ['dɔtɜˑz] .
Modern Daughters .
现代的 女儿们 .

现代女儿们。

['biːɪŋ] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [wɪð; wɪθ] ['veriəs] [ə'merɪkən]['gɜˑːlz][ænd; ənd][wʌn][mæn] .
Being Conversations with various American Girls and One Man .
存在 对话 和 各种各样的 美国人 女孩们 和 一 男人 .

与形形色色的美国女孩和一位男士的对话。

[baɪ][ˌælɪg'zændər] [blæk] .
By Alexander Black .
经过 亚历山大 黑色的 .

作者：亚历山大·布莱克。

[prə'fjuːsli] ['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'zaɪnz] [ænd; ənd] ['fəutəgræfs] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] .
Profusely illustrated with designs and photographs by the Author .
大量地 插图 和 设计 和 照片 经过 这 作者 .

本书配有作者绘制的大量插图和照片。

['rɔɪəl] 8vo . , ['elɪgəntli] [baʊnd][ɪn][sɪlk] [klɔːθ] , [wɪð; wɪθ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['kæmioʊ]['pɔːrtrət][ɑːn][saɪd] , 10s .
Royal 8vo . , elegantly bound in silk cloth , with charming cameo portrait on side , 10s .
皇家 8vo . , 优雅地 边界 在 丝绸 布 , 和 迷人 客串 肖像 在 边 , 10s .

皇家八开本，丝绸布面精装，侧面有迷人的浮雕肖像，售价 10 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

- [pər'tɪkjələrli] [freʃ] [ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l][ɪn][aɪ'diːə][ɪz] “ ['mɑːdərn] ['dɔtɜˑz] .
' Particularly fresh and original in idea is “ Modern Daughters .
- 特别 新鲜的 和 原来的 在 主意 是 “ 现代的 女儿们 .

“《现代女儿》的创意尤其新颖独特。”

”	['mɪstər]	.	[blæk]	[hæz; həz]	['rɪt(ə)n]	[sʌm; səm]	[ɪk'si:dɪŋli]	['klevər]	[ˌkɔnvə'seiʃənz]	,	[wɪtʃ]	[gɪv]	[ˌju: 'es]
”	Mr	.	Black	has	written	some	exceedingly	clever	conversations	,	which	give	us
”	先生	.	黑色的	有	书面	一些	非常	聪明的	对话	,	哪个	给	我们

['vɜ:rb(ə)l]	['pɪktʃərz]	,
verbal	pictures	,
口头	图片	,

布莱克先生写了一些非常精彩的对话，这些对话用语言为我们描绘出了一幅幅生动的画面。

[soʊ][tu:; tə]	[spi:k]	, [ʌv; əv][sʌm; səm]	[ˌkeɾ.ək.tə'rɪs.tɪk]	[taɪps]	[ʌv; əv]	[ə'merɪkən]	['wʊmənhʊd]	.
so	to	speak	, of	some	characteristic	types	of	American	womanhood	.
所以	到	说话	, 的	一些	特征	类型	的	美国人	女性	.

可以说，是美国女性某些典型类型的代表。

[ðə; ði]	['tʃæptərz]	[kɔ:ld]	“ [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɪm][gɜ:rl] ”	[ænd; ənd]	“ [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]	[klʌb]	['wʊmən]	” [ɑ:r; ər]
The	chapters	called	“ With	a	Gym	Girl	”	and	“ With	a	Club	Woman	”	are
这	章节	称为	“ 和	一个	健身房	女孩	”	和	“ 和	一个	俱乐部	女士	”	是

['speʃəli]	[sək'sesf(ə)l]	.
specially	successful	.
特别	成功的	.

其中名为“与健身女孩”和“与夜店女郎”的章节尤其成功。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]	[pər'sepʃ(ə)n]	[ænd; ənd][ə; eɪ]	[sens]	[ʌv; əv]	['hju:mər]	[ə'baʊt]	[ðem; ðəm]	[wɪtʃ]	[meɪk]
There	is	a	perception	and	a	sense	of	humour	about	them	which	make
那里	是	一个	洞察力	和	一个	感觉	的	幽默	关于	他们	哪个	制作

[ðem; ðəm][nɑ:t]['oʊnli]	[dɪ'laɪtf(ə)l]	[tu:; tə]	[ri:d]	,
them	not	only	delightful	to	read	,
他们	不是	仅有的	愉快	到	读	,

它们所展现出的洞察力和幽默感，不仅使它们读起来令人愉悦，

[bʌt; bət]	[wɜ:rθ]	['θɪŋkɪŋ]	[ə'baʊt]	['æftərwərdz]	.
but	worth	thinking	about	afterwards	.
但	值得	思维	关于	然后	.

但事后值得思考。

[ðə; ði]	[ˌilə'streiʃəns]	,	[wɪtʃ]	[ɑ:r; ər]	['eksələnt]	,
The	illustrations	,	which	are	excellent	,
这	插图	,	哪个	是	出色的	,

插图非常精美，

[kən'sɪst; 'kɑ:nsɪst]	['meɪnli]	[ʌv; əv]	['pɔ:trɪts]	[wɪtʃ]	[wʊd]	[bi:; bi]	['rɛkəgˌnaɪzd]	[æt; ət]	[wʌns]	[baɪ]	['eniwʌn]
consist	mainly	of	portraits	which	would	be	recognised	at	once	by	anyone
由	主要	的	肖像	哪个	会	是	已确认	在	一次	经过	任何人

[fə'mɪliər]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[ə'merɪkən]	[sə'saɪəti]	[ʌv; əv]	[tu:; tə]	-	[deɪ]	—	[ə; eɪ]	[fækt]	[wɪtʃ]	[ʃʊd; ʃəd]	[meɪk]
familiar	with	the	American	Society	of	to	-	day	—	a	fact	which	should	make
熟悉的	和	这	美国人	社会	的	到	-	天	—	一个	事实	哪个	应该	制作

[ðə; ði]	[bʊk]	['ɪntrəstɪŋ]	[tu:; tə]	[ə'merɪkən]	['wɪmɪn]	[ɪn]	['lʌndən]	.
the	book	interesting	to	American	women	in	London	.
这	书	有趣的	到	美国人	女性	在	伦敦	.

本书主要由肖像画组成，任何熟悉当今美国社会的人都会立刻认出这些肖像画——这一事实应该会让在伦敦的美国女性对这本书感兴趣。

[ðə; ði]	['vɑ:ljəm]	[ɪz]	[wel]	[ænd; ənd]	['prɪtɪli]	[baʊnd]	, [ænd; ənd][ɪts]	“ [get] - [ʌp] ”	[ɪz]	['ædmərəb(ə)l]	.
The	volume	is	well	and	prettily	bound	,	and	its	“	get	-	up	”	is	admirable	.
这	体积	是	出色地	和	漂亮	边界	,	和	它是	“	得到	-	向上	”	是	令人钦佩的	.

这本书装帧精美，外观漂亮，令人赞叹。

[ˌaɪ 'ti:]	[ɪz]	[kwaɪt]	[ə; eɪ]	[bʊk]	[tu:; tə]	[pə'zes]	.	-	—	[wɜ:rld]	.
It	is	quite	a	book	to	possess	.	'	—	World	.
它	是	相当	一个	书	到	具有	.	-	—	世界	.

这是一本值得拥有的好书。——《世界报》

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['mærɪnər] .

The	**Ancient**	**Mariner**	**.**
这	古老的	水手	.

古舟子咏。

[ə; eɪ] [tʃɔɪs] [gɪft] [bʊk] .

A	**Choice**	**Gift**	**Book**	**.**
一个	选择	礼物	书	.

精选礼品书。

[baɪ][es] . [tiː] . ['kəulridʒ] .

By	**S**	**.**	**T**	**.**	**Coleridge**	**.**
经过	S	.	T	.	柯尔律治	.

作者：圣柯勒律治。

[wɪð; wɪθ][sɪks] [fʊl] - [peɪdʒ] [ˌilə'streiʃəns] [ˌriːprə'djuːst] [ɪn] [ˌfoʊtoʊgrə'vjʊr] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [tekst]

With	**six**	**full**	**-**	**page**	**illustrations**	**reproduced**	**in**	**photogravure**	**,**	**and**	**other**	**text**
和	六	满的	-	页	插图	复制品	在	照相凹版	,	和	其他	文本

[ˌilə'streiʃəns] [baɪ]['hɜːrbərt] [koʊl] .

illustrations	**by**	**Herbert**	**Cole**	**.**
插图	经过	赫伯特	油菜	.

书中包含六幅采用照相凹版印刷的全页插图，以及赫伯特·科尔绘制的其他文字插图。

['fuːlskæp] 4to .

Foolscap	**4to**	**.**
活页纸	4to	.

四开本。

['prɪntɪd] [ɑːn][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər]['oʊnli] , [baɪ][tiː] . [ænd; ənd][ə; eɪ] . ['kɑːnstəbl] ,

Printed	**on**	**one**	**side**	**of**	**the**	**paper**	**only**	**,**	**by**	**T**	**.**	**and**	**A**	**.**	**Constable**	**,**
打印	在	一	边	的	这	纸	仅有的	,	经过	T	.	和	一个	.	警官	,

由T.和A. Constable印制，仅单面印刷。

[ɑːn][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [æn'tiːk] [woʊv]['peɪpər] , [klɔːθ] , ['rɪtʃli] [gɪlt][saɪd] [dɪ'zaɪn] , 5s .

on	**a**	**special**	**antique**	**wove**	**paper**	**,**	**cloth**	**,**	**richly**	**gilt**	**side**	**design**	**,**	**5s**	**.**
在	一个	特别的	古董	编织	纸	,	布	,	丰富	镀金	边	设计	,	5s	.

在特制的古董编织纸、布料上，饰有华丽的鎏金侧边图案，5先令。

[net] .

net	**.**
网	.

网。

- [diː][lʌks; lʊks] , ['prɪntɪd] [ɑːn][hænd] - [meɪd] ['peɪpər][ænd; ənd] [baʊnd] [ɪn][hæf] - ['veləm] .

ÉDITION	**DE**	**LUXE**	**,**	**printed**	**on**	**hand**	**-**	**made**	**paper**	**and**	**bound**	**in**	**half**	**-**	**vellum**	**.**
-	德语	奢华	,	打印	在	手	-	制成	纸	和	边界	在	一半	-	羊皮纸	.

豪华版，采用手工纸印刷，半羊皮纸装订。

['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] - ['kɑːpiz] , 10s .

Limited	**to**	**200**	**copies**	**,**	**10s**	**.**
有限的	到	-	副本	,	10s	.

限量发行 200 份，每份 10 先令。

6d .

6d	**.**
6d	.

6d.

[net] .

net	**.**
网	.

网。

- [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [kæn; kən]['dʒʌstɪfaɪ] [ðɪs] [ˌɑːr 'iː] - ['ɪʃuː] [ʌv; əv] ['koʊlə,rɪdʒɪz] ['klæsɪk] ['poʊəm][ɪz]

'	The	one	thing	that	can	justify	this	re	-	issue	of	Coleridge's	classic	poem	is
-	这	一	事物	那	能	证明合法	这	关于	-	问题	的	柯勒律治的	经典的	诗	是

[ðə; ði] ['eksələnt] [ɪ'lʌstrətɪv] [wɜːrk] [dʌn] [baɪ]['mɪstər] . [koʊl] . - — [kɪŋ] .

the	excellent	illustrative	work	done	by	Mr	.	Cole	.	'	—	King	.
这	出色的	举例说明	工作	完毕	经过	先生	.	油菜	.	-	—	国王	.

“柯勒律治经典诗歌的再版唯一值得称道之处在于科尔先生出色的插图工作。”——金

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

大教堂求爱(A Cathedral Courtship)

- ['nɪrli] ['evri] ['fiːtʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [ɪz] ['teɪstfl] [ænd; ənd] [ə'proʊpriət] .
' **Nearly every feature of this little book is tasteful and appropriate .**
- 几乎 每一个 特征 的 这 小的 书 是 有品味的 和 合适的 .

"这本小册子的几乎每一个细节都恰到好处，令人赏心悦目。"

[preɪz] [ɪz] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪ'pɑːgrəfi] , ['peɪpər] , [ænd; ənd]['baɪndɪŋ] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] ,
Praise is due to the typography , paper , and binding , and , above all ,
称赞 是 到期的 到 这 排版 , 纸 , 和 结合 , 和 , 多于 全部 ,

本书的排版、纸张和装订都值得称赞，尤其值得一提的是.....

[tuː; tə]['mɪstər] . ['koʊlz] ['haɪli] [drə'mætɪk][ænd; ənd] ['spɪrɪtɪd] [dɪ'zaɪnz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][best] [ʃoʊz]
to Mr . Cole's highly dramatic and spirited designs , of which the best shows
到 先生 . 科尔的 高度 戏剧性 和 精神抖擞 设计 , 的 哪个 这 最好的 演出
[ðə; ði][braɪd] ,
the bride ,
这 新娘 ,

科尔先生的设计极富戏剧性和活力，其中最出色的作品展现了新娘的风采。

[hɜːr; hər] [gruːm] , [ænd; ənd][ðə; ði] " ['meri] ['mɪnstrəlsi] " ['entərɪŋ] [ðə; ði][hɔːl] .
her groom , and the " merry minstrelsy " entering the hall .
她 新郎 , 和 这 " 欢乐 吟游诗人 " 进入 这 大厅 .

她的新郎，以及进入大厅的"欢乐吟游诗人"。

- — [ˌæθɪ'niːəm] .
' **— Athenæum .**
- — 雅典娜神庙 .

'—雅典娜神庙。

- [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪ'dɪʃn] — ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn] [prɪnt] [ænd; ənd]['peɪpər] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , ['bjuːtɪfli]
' **A beautiful edition — beautiful in print and paper , and , above all , beautifully**
- 一个 美丽的 版 — 美丽的 在 打印 和 纸 , 和 , 多于 全部 , 非常漂亮
['ɪləstreɪtɪd] .
illustrated .
插图 .

"精美的版本——印刷精美，纸张精美，最重要的是，插图精美。"

['mɪstər] . ['hɜːrbərt] ['koʊlz] ['pɪktʃərz] [ɑːr; ər] , [ɪn'diːd] ,
Mr . Herbert Cole's pictures are , indeed ,
先生 . 赫伯特 科尔的 图片 是 , 的确 ,

赫伯特·科尔先生的照片确实如此。

[ðə; ði]['faɪnɪst][ʌv; əv][ðer; ðər][kaɪnd][wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [ə'krɔːs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,
the finest of their kind we have come across for a long time ,
这 最好的 的 他们的 种类 我们 有 来 穿过 为了 一个 长的 时间 ,

这是我们很久以来遇到的同类产品中最优秀的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˌriːprə'djuːst] [wɪð; wɪθ]['rɛrəst] [skɪl] .
and they are reproduced with rarest skill .
和 他们 是 复制品 和 最稀有 技能 .

而且它们是用极其精湛的技艺复制出来的。

[ɔːl] [kən'sɜːrnd] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [kən'grætjuleitid] [ɑːn][ə; eɪ][moʊst] [sək'sesf(ə)l] [prə'dʌkʃn] .
All concerned are to be congratulated on a most successful production .
全部 担心的 是 到 是 恭喜 在 一个 最多 成功的 生产 .

所有参与制作的人员都应受到祝贺，制作非常成功。

- — ['bʊkmən] .
' — **Bookman** .
- — 书商 .

——书虫。

[ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv]['elfɪn] [raɪmz] .
A **Book** **of** **Elfin** **Rhymes** .
一个 书 的 精灵 韵律 .

一本精灵童谣集。

[vəːsiz] [baɪ]['nɔːrmən] .
Verses **by** **Norman** .
诗句 经过 诺曼 .

诺曼的诗句。

[wɪð; wɪθ]['fɔːrti] [fʊl] - [peɪdʒ] [ˌilə'streiʃəns] [ɪn] [θriː] ['kʌlərz] .
With **forty** **full** **-** **page** **illustrations** **in** **three** **colours** .
和 四十 满的 - 页 插图 在 三 颜色 .

包含四十幅全页插图，采用三种颜色。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['kɑːrtn] [muə; mɔː][pɑːrk] .
Illustrated **by** **Carton** **Moore** **Park** .
插图 经过 纸盒 摩尔 公园 .

由卡顿·摩尔·帕克绘制插图。

[saɪz] 9½ [baɪ] 7½ . ['bjuːtɪfli] ['prɪntɪd] [ɑːn][ɑːrt]['peɪpər][ænd; ənd] [ə'træktɪvli] [baʊnd] [wɪð; wɪθ]['speʃ(ə)l]
Size **9½** **by** **7½** **.** **Beautifully** **printed** **on** **art** **paper** **and** **attractively** **bound** **with** **special**
尺寸 9½ 经过 7½ . 非常漂亮 打印 在 艺术 纸 和 吸引人 边界 和 特别的
[saɪd] [dɪ'zaɪn] , 5s .
side **design** **,** **5s** **.**
边 设计 , 5s .

尺寸为 9½ x 7½ 英寸。采用艺术纸精美印刷，并以特殊的侧边设计进行精美装订，售价 5 先令。

- [æn; ən]['ædmərəb(ə)l] [bʊk] ... .
' **An** **admirable** **book** **...** **.**
- 一个 令人钦佩的 书 ... .

“一本令人钦佩的书……”

['tʃɪldrən] [wɪl] ['revl] [ɪn] [ðɪs] [braɪt] [ænd; ənd] ['dʒenjuɪnli] [ə'mjuːzɪŋ] [bʊk] [ʌv; əv] ['kʌlərd] ['pɪktʃərz]
Children **will** **revel** **in** **this** **bright** **and** **genuinely** **amusing** **book** **of** **coloured** **pictures**
孩子们 将要 陶醉 在 这 明亮的 和 真的 有趣 书 的 有色 图片
[ænd; ənd] [ˌentər'teɪnɪŋ] [raɪmz] .
and **entertaining** **rhymes** **.**
和 娱乐 韵律 .

孩子们一定会喜欢这本色彩鲜艳、充满趣味的图画书，书中配有朗朗上口的韵文。

[ðə; ði]['ɑːrtɪst][hæz; həz][ə; eɪ]['dʒenjuɪn] [sens] [ʌv; əv] ['hjuːmər] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [mʌtʃ] ['teknɪk(ə)l] [skɪl]
The **artist** **has** **a** **genuine** **sense** **of** **humour** **,** **as** **well** **as** **much** **technical** **skill**
这 艺术家 有 一个 真的 感觉 的 幽默 , 作为 出色地 作为 很多 技术的 技能
,
,
,

这位艺术家不仅技艺精湛，而且极具幽默感。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sketʃiz] [ɑːr; ər][ɑːr'tɪstɪk][ɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['hæknid] [sens] [ʌv; əv] [ðæt] [ɔːft]
and **his** **sketches** **are** **artistic** **in** **more** **than** **the** **hackneyed** **sense** **of** **that** **oft**
和 他的 草图 是 艺术 在 更多的 比 这 老套的 感觉 的 那 经常
- [ə'bjuːzd][wɜːrd] .
- **abused** **word** **.**
- 受虐 单词 .

他的素描作品具有艺术性，而不仅仅局限于这个经常被滥用的陈词滥调意义上的艺术性。

- — ['leɪdiːz] [pɪk'tɔːriəl] .
' — **Lady's Pictorial** .
- — 女士的 画报 .

——《淑女画报》。

- [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv] [raɪmz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['feɪvərɪts] [wɪð; wɪθ]
' **One of the books of rhymes which are bound to become favourites with**
- 一 的 这 图书 的 韵律 哪个 是 边界 到 变得 收藏夹 和
[jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [oʊld] [ə'laɪk] [ɪz] " ['elfɪn] [raɪmz] .
young people and old alike is " Elfin Rhymes .
年轻的 人们 和 老的 同样 是 " 精灵 韵律 .

《精灵童谣》是一本注定会受到年轻人和老年人喜爱的童谣集。

" [ðə; ði] [raɪmz] [ɑːr; ər] ['laɪvli] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ðə; ði] ['prɑːpər] " ['dʒɪŋgl] ; " [ðə; ði] [ˌilə'streiʃəns] [ɑːr; ər]
" The rhymes are lively and have the proper " jingle ; " the illustrations are
" 这 韵律 是 热闹 和 有 这 恰当的 " 铃铛 ; " 这 插图 是
['veri] ['klevər] . - — ['westmɪnstər]
very clever . ' — Westminster
非常 聪明的 . - — 威斯敏斯特

"韵律活泼，朗朗上口；插图也十分巧妙。"——《威斯敏斯特报》

[gə'zet] .
Gazette .
公报 .

公报。

ad4
ad4
ad4

ad4

['tʃɑːrmɪŋ] [bʊks] [ʌv; əv] ['træv(ə)l] .
CHARMING BOOKS OF TRAVEL .
迷人 图书 的 旅行 .

迷人的旅行书籍。

['pærɪs] [ʌv; əv] [tuː; tə] - [deɪ] .
Paris of To - Day .
巴黎 的 到 - 天 .

今日巴黎。

[æn; ən] ['ɪntɪmət] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ɪts] ['piːp(ə)l] , [ɪts] [hoʊm] [laɪf] , [ænd; ənd] [ɪts] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] .
An Intimate Account of its People , its Home Life , and its Places of Interest .
一个 亲密的 帐户 的 它是 人们 , 它是 家 生活 , 和 它是 地点 的 兴趣 .

一部关于当地人民、家庭生活和名胜古迹的亲切记。

[baɪ] ['kæθrɪn] [diː] ['fɔːrɪst] .
By Katharine de Forest .
经过 凯瑟琳 德 森林 .

作者：凯瑟琳·德·福雷斯特。

[prə'fjuːsli] ['ɪləstreɪtɪd] , [kraʊn] 8vo . , [klɔːθ] , 3s .
Profusely illustrated , crown 8vo . , cloth , 3s .
大量地 插图 , 王冠 8vo . , 布 , 3s .

插图丰富，皇冠八开本，布面精装，3先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

- [ə; eɪ] ['betər] [bʊk] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ɑːn]['pærɪs] [ɪn'tiːm] [hæz; həz][nɑːt] ['tʃænst] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [wei] .
' A better book than this on Paris intime has not chanced in our way .
- 一个 更好的 书 比 这 在 巴黎 及时 有 不是 偶然 在 我们的 方式 .

"我们还没有遇到比这本更好的关于巴黎内幕的书。"

- — ['deɪli] ['krɑːnɪk(ə)l] .
' — Daily Chronicle .
- — 日常的 编年史 .

——《每日纪事报》。

- [ðɪs] [ɪz][nɑːt][baɪ]['eni] [miːnz] [ə; eɪ] [gaɪd] [bʊk] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [fɑːr] ['betər] . - — ['spektɪtər] .
' This is not by any means a guide book ; it is something far better . ' — Spectator .
- 这 是 不是 经过 任何 方法 一个 指导 书 ; 它 是 某物 远的 更好的 . - — 旁观者 .

"这绝不是一本指南；它远胜于指南。"——《旁观者》

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [ɪn] ['hɑːlənd] .
The American in Holland .
这 美国人 在 荷兰 .

在荷兰的美国人。

[ˌsentɪ'ment(ə)l] ['ræmbəlz] [ɪn][ðə; ði][ɪ'lev(ə)n]['prɑːvənsəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['neðərləndz] .
Sentimental Rambles in the Eleven Provinces of the Netherlands .
感伤的 漫谈 在 这 十一 省份 的 这 荷兰 .

荷兰十一个省的感伤漫步。

[baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɪljəm] ['eliət] ['grɪfɪs] .
By Dr . William Elliot Griffis .
经过 博士 . 威廉 埃利奥特格里菲斯 .

作者：威廉·艾略特·格里菲斯博士。

[wɪð; wɪθ] [ˌsev(ə)n'tiːn] [fʊl] - [peɪdʒ] [ˌilə'streiʃəns] [ænd; ənd][mæps] .
With seventeen full - page illustrations and maps .
和 十七 满的 - 页 插图 和 地图 .

包含十七幅全页插图和地图。

[dɪ'maɪ] 8vo .
Demy 8vo .
黛米 8vo .

Demy 8vo。

, [klɔːθ] [gɪlt] , [gɪlt][tɑːp] , 7s .
, cloth gilt , gilt top , 7s .
, 布 镀金 , 镀金 顶部 , 7s .

，布面镀金，顶部镀金，7先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [θriː] ['nɔːrməndi] [ɪnz] .
In and Out of Three Normandy Inns .
在 和 出去 的 三 诺曼底 旅馆 .

诺曼底三家旅馆的进出。

[baɪ] ['ʌnə] ['boʊmən] [dɔd] .
By Anna Bowman Dodd .
经过 安娜 鲍曼 多德 .

作者：安娜·鲍曼·多德。

[wɪð; wɪθ] ['meni] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ][siː] . [es] . ['raɪnˌhɑːrt][ænd; ənd] ['ʌðər] .
With many illustrations by C . S . Reinhart and others .
和 许多 插图 经过 C . S . 莱因哈特 和 其他的 .

配有CS Reinhart等人的大量插图。

[dɪ'maɪ] 8vo .
Demy **8vo** **.**
黛米 8vo .

Demy 8vo。

, [klɔːθ] [gɪlt] , 7s .
, **cloth** **gilt** **,** **7s** **.**
, 布 镀金 , 7s .

布面烫金，7先令。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[net] .
net **.**
网 .

网。

['ʌndər] [ðə; ði]['kæktəs][flæg] .
Under **the** **Cactus** **Flag** **.**
在下面 这 仙人掌 旗帜 .

在仙人掌旗帜下。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪn]['meksɪkoʊ] .
A **Story** **of** **Life** **in** **Mexico** **.**
一个 故事 的 生活 在 墨西哥 .

墨西哥生活故事。

[baɪ]['nɔːrə] ['ɑːrtʃɪbɔːld] [smɪθ] .
By **Nora** **Archibald** **Smith** **.**
经过 诺拉 阿奇博尔德 史密斯 .

作者：诺拉·阿奇博尔德·史密斯。

[eɪt] [ˌɪlə'streɪʃəns] , [kraʊn] 8vo . , [klɔːθ] ['ekstrə] , 5s .
Eight **illustrations** **,** **crown** **8vo** **.** **,** **cloth** **extra** **,** **5s** **.**
八 插图 , 王冠 8vo . , 布 额外的 , 5s .

八幅插图，皇冠八开本，布面精装，5先令。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [freʃ] [ænd; ənd] ['tʃɑːrmɪŋ] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]
' **It** **is** **full** **of** **fresh** **and** **charming** **pictures** **of** **the** **country** **and** **of** **the**
- 它 是 满的 的 新鲜的 和 迷人 图片 的 这 国家 和 的 这
[weɪz] [ænd; ənd] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɛksɪkənz] ,
ways **and** **character** **of** **the** **Mexicans** **,**
方式 和 特点 的 这 墨西哥人 ,

“书中充满了展现墨西哥风情和人民生活方式的清新迷人的画面。”

['gɪvɪŋ] [ɪn] [ðiːz] ['æmp(ə)l] ['evɪdəns] [ðæt] [ɪts] ['stʌdiz] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [frʌm; frəm] ['neɪtʃər] .
giving **in** **these** **ample** **evidence** **that** **its** **studies** **have** **been** **made** **from** **nature** **.**
给予 在 这些 充足 证据 那 它是 研究 有 到过 制成 从 自然 .

这些充分的证据表明，其研究源于自然。

- — ['skɑːtsmən] .
' **—** **Scotsman** **.**
- — 苏格兰人 .

'-苏格兰人。

[ˌdʒæpə'niːz]['gɝːlz][ænd; ənd] ['wɪmɪn] .
Japanese **Girls** **and** **Women** **.**
日本人 女孩们 和 女性 .

日本女孩和妇女。

[baɪ] ['ælɪs] ['meɪbəl]['beɪkən] .
By Alice Mabel Bacon .
经过 爱丽丝 梅布尔 熏肉 .

作者：爱丽丝·梅布尔·培根。

['hɑːlədeɪ] [ɪ'dɪʃn] .
Holiday Edition .
假期 版 .

假日特辑。

[rɪ'vaɪzd] [ænd; ənd] [ɪn'lɑːrdʒd] .
Revised and enlarged .
修改 和 放大 .

修订并扩充。

[wɪð; wɪθ] [twelv] [fʊl] - [peɪdʒ] [ˌilə'streiʃəns] [ɪn] ['kʌlər] , [ænd; ənd] ['fɪfti] [peɪdʒ][ænd; ənd][tekst]
With twelve full - page illustrations in colour , and fifty page and text
和 十二 满的 - 页 插图 在 颜色 , 和 五十 页 和 文本
[ˌilə'streiʃəns] , [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ˌdʒæpə'niːz]['ɑːrtɪsts] .
illustrations , the work of Japanese artists .
插图 , 这 工作 的 日本人 艺术家 .

本书包含十二幅全页彩色插图和五十幅页面及文字插图，均为日本艺术家的作品。

[kraʊn] 8vo . , [klɔːθ] [gɪlt] .
Crown 8vo . , cloth gilt .
王冠 8vo . , 布 镀金 .

皇冠八开本，烫金布面精装。

['prɑːbəb(ə)l] [praɪs] 7s .
Probable price 7s .
可能 价格 7s .

可能的价格是 7 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

['pærɪs][ɪn][ɪts] ['splendər] .
Paris in its Splendour .
巴黎 在 它是 辉煌 .

巴黎的辉煌。

[baɪ] ['renldz] [bɔːl] .
By Reynolds Ball .
经过 雷诺兹 球 .

作者：雷诺兹·鲍尔。

['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['nuːmərəs] [hæf] - [toʊn] [pleɪts] , ['hænsəmli] [baʊnd] [ɪn] [klɔːθ] , ['rɪtʃli] [gɪlt] .
Illustrated with numerous half - tone plates , handsomely bound in cloth , richly gilt .
插图 和 很多的 一半 - 语气 盘子 , 英俊地 边界 在 布 , 丰富 镀金 .

本书配有大量半色调插图，装帧精美，采用布面精装，并饰以华丽的烫金工艺。

[tuː] [vɑːlz] . , [dɪ'maɪ] 8vo . , 21s .
Two vols . , demy 8vo . , 21s .
二 卷 . , 德米 8vo . , 21s .

两卷，半八开本，21先令。

[net] .
net .
网 .

网。

[roʊm] .
Rome .
罗马 .

罗马。

[baɪ][siː] . [iː] . ['kleмənt] .
By **C** . **E** . **Clement** .
经过 C . E . 克莱门特 .

作者：CE Clement。

[wɪð; wɪθ] ['twenti] [ˌfoʊtoʊgrə'vjʊr] [ʌv; əv] [vjuːz] [ænd; ənd]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv] ['ɪntrəst] , ['rɪtʃli] [baʊnd]
With **twenty** **photogravures** **of** **views** **and** **objects** **of** **interest** , **richly** **bound**
和 二十 照相凹版印刷 的 浏览 和 对象 的 兴趣 , 丰富 边界
[ænd; ənd][gɪlt] ,
and **gilt** ,
和 镀金 ,

本书包含二十幅风景和有趣物品的照相凹版印刷品，装帧精美，烫金工艺精湛。

[ænd; ənd] [ɪn'kloʊzd] [ɪn] [klɔːθ] [bɑːks] . [ˌtuː'tuː][vɑːlz] . , [dɪ'maɪ] 8vo . , 25s .
and **enclosed** **in** **cloth** **box** . **2** **vols** . , **demy** **8vo** . , **25s** .
和 内 在 布 盒子 . 2 卷 . , 德米 8vo . , 25s .

装于布盒内。2卷，半八开本，25先令。

[net] .
net .
网 .

网。

['lʌndən] : [geɪ] [ænd; ənd][bɜːrd] , - ['bedfərd] [striːt] , [strænd] .
LONDON : **GAY** **and** **BIRD** , **22** **BEDFORD** **STREET** , **STRAND** .
伦敦 : 同性恋 和 鸟 , - 贝德福德 街道 , 链 .

伦敦：GAY and BIRD，斯特兰德贝德福德街 22 号。

['eɪdʒənsi][fɔːr; fər] [ə'merɪkən] [bʊks] .
AGENCY **FOR** **AMERICAN** **BOOKS** .
机构 为了 美国人 图书 .

美国图书代理公司。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神